Englische
Conversations-Grammatik

zum

Schul- und Privatunterricht.

Von

Dr. Thomas Gaspey.

Sechzehnte Doppel-Auflage.

Revidirt von Dr. **Emil Otto.**

Heidelberg.
Julius Groos, Verlag.
1872.

Vorwort zur sechzehnten Auflage.

In Folge des kürzlich erfolgten Todes des Verfassers dieser Grammatik, unseres gemeinschaftlichen Freundes, Dr. **Thomas Gaspey**, wurde ich von dem Verleger ersucht, diese neue Ausgabe zu besorgen. Ich habe diese Gelegenheit benutzt, das Buch einer durchgreifenden Revision zu unterwerfen und zahlreiche Verbesserungen anzubringen, soweit es ohne Aenderung der Anlage und Eintheilung des Buches oder der ihm zu Grunde liegenden Methode geschehen konnte, da größere Aenderungen in einem so viel verbreiteten Schulbuch nicht zuläßig sind. Insbesondere erlaube ich mir, darauf aufmerksam zu machen, daß ich am Schluße der 25. Lektion im zweiten Theile eine Anzahl kleinerer und größerer Stücke zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Englische mit den nöthigen Wörtern beigefügt habe, deren Mangel bisher häufig empfunden wurde.

Heidelberg im Juli 1872.

Dr. Emil Otto.

Preface of the 14th edition.

»I always much admired a saying of the Emperor Charles the Fifth. »When I learn a new language«, he said, »I feel as if I had got a new soul«.«

Macaulay's Speeches.

Few persons are aware of the vast number of English Grammars that make their appearance in Germany. Although some scores already exist, or rather do *not* exist, having been for the most part consigned to oblivion, dozens of »New Theoretical-Practical Grammars« incessantly issue from the press to supply the places of those which have fallen, the majority being doomed to the same fate as their predecessors, or, at best, confined to some very limited circle, wearing out existence in obscurity, and rarely venturing beyond the First Edition. They »come like shadows, so depart.«

Theoretically considered, most of these productions do credit to their authors or compilers. The pupil may learn from them to read and translate very fairly. But unless assisted by an experienced and competent teacher, how is he to learn to express himself, so as to be understood by Englishmen, and how is he to understand them when spoken to? He may manage to chatter a little, and to comprehend

the most ordinary phrases, slowly and distinctly spoken; but it is impossible for him to carry on anything like a reasonable and intelligent conversation? Long practice alone can enable him to effect what might have been done with one fourth of the labour, had his »Grammar« been really »Practical«; that is to say, had it pointed out to him the necessity of practising ear and tongue from the very beginning. The Conversation Method, as originated by me, facilitates this immensely. The pupil who goes through the »Conversation Grammar«, will find that he is able not only to make himself understood, but to *understand,* which is of the two, by far the more difficult task. The unqualified success which, aided by this method, has attended my own exertions, and the unprecedented popularity which this grammar, the first of its kind, has maintained for nearly twenty years, during which period twelve unusually large editions have been exhausted, warrant these assertions.

The manner in which I employ the Grammar is nearly as follows. The pupil having acquired and recited the rules and words, in order to practise his ear, I pronounce the sentences of the Reading Exercise, which the pupil immediately repeats, translating them at the same time. Having then corrected the written translation from the German, which the pupil can repeat simultaneously, I proceed to the Conversation, asking the questions, which the learner finds little difficulty in replying to, if the preceding rules and words have been carefully committed to memory. The English of the next lesson should then be read for the pronunciation. In the Second Part it is advisable to learn the Reading-Exercises by heart; the Conversation is then a mere repetition. The lessons in the Second Part will be acquired with infinitely greater facility, if the corresponding lessons of the First Part, where such exist, be repeated. — From time to time, perhaps, the process may be varied by dictating a few lines, or by letting the pupil read and translate the English Exercises in the Second Part, even before he has done with the First Part.

In making the above observations, I am far from wishing to lay down any rules for older hands, feeling assured that their own experience will indicate the best method to be pursued. For young teachers, the remarks I have ventured to offer, may prove not wholly useless.

Heidelberg, May 1869.

Thomas Gaspey, Dr. Phil.

Inhalt.

First Part.

Second Part.

First Part.

Ueber die Aussprache.

Von dem Alphabet.

Das englische Alphabet hat 26 Buchstaben, die auf folgende Weise ausgesprochen werden:

A	eh.	J	dscheh.	S	eß.
B	bi.	K	keh.	T	ti.
C	ßi.	L	el.	U	iu.
D	di.	M	emm.	V	wi.
E	i.	N	enn.	W	döbbl-iu.
F	eff.	O	oh.	X	eks.
G	dschi.	P	pi.	Y	uei.
H	ehtsch.	Q	kiu.	Z	sedd.
I	ei.	R	arr.		

Ueber die Aussprache der Vokale.

Allgemeine Bemerkungen.

1) e am Ende eines Wortes ist stumm, und dient gewöhnlich zur Verlängerung des vorhergehenden Vokals; z. B. name (nehm) Name; extréme (extrihm) äußerste.

2) In den meisten unbetonten Silben werden die Vokale schnell und daher oft dunkel ausgesprochen; z. B. village (willedsch od. willidsch) Dorf.

3) Die Vokale in den abgeleiteten Wörtern werden in der Regel ausgesprochen, wie sie im Stammworte lauten.

Die Vokale sind entweder lang oder kurz. — Sind sie lang, so lautet:

a wie eh, als: face (fehß) Gesicht;
e " ih, als: here (hihr) hier;
i " ei, als: side (seid) Seite;
o " oh, als: more (mohr) mehr;
u " juh, als: duke (djuhk) Herzog;
y " ei, als: lyre (leier) Leier.

Sind sie aber **kurz**, so lautet

a wie ä, als: hat (hätt) Hut;
e = e, als: step (stepp) Schritt;
i = i, als: sin (sin) Sünde;
o = o, als: not (nott) nicht;
u = ein Mittelton zwischen o und ö, als: nut (nött) Nuß;
y = i, als: hymn (himm) Hymne.

NB. Der dem kurzen Vokale folgende Consonant wird in diesem Falle wie ein Doppelconsonant ausgesprochen.

Die Vokale haben den langen Laut:

I. Vor einem Consonanten, auf den ein stummes e folgt, sowie in den Endungen ange, aste und athe; jedoch nur, wenn die Silbe, zu der das stumme e gehört, betont ist; z. B. face, here, side, more, duke, lyre, change (tschehndsch) Veränderung, taste (tehst) Geschmack, bathe (behth) baden, arrive (ärreiw) ankommen, advice (ädweiß) Rath.

Ausnahmen.

1) **a** lautet kurz in have haben, dagegen wie ah in are sind. In der unbetonten Endsilbe -age lautet es wie e oder vielmehr wie ein Zwischenlaut von e und i, z. B. village.

2) **e** lautet:

a) fast wie ä in: where wo, there dort, und ere ehe;
b) wie e in fetch (fetsch) holen, und allége (älledsch) anführen, behaupten.

3) **i** lautet wie ein kurzes i in to live leben, und to give geben.

Wie ih wird es in vielen aus dem Französischen entlehnten Wörtern ausgesprochen, wie: caprice Laune, machine Maschine, marine Marine, police Polizei rc.

4) **o** lautet,

a) wie ein kurzes o in gone gegangen;
b) wie das kurze englische u, d. h. wie ein dumpfes ö, in folgenden Wörtern: abóve oben, come kommen, done gethan, dove Taube, glove Handschuh, love Liebe, none keiner, one (uönn) einer, once einmal, shove schieben, und some einige;
c) wie uh in folgenden: lose verlieren, move bewegen, prove beweisen, und whose (huhs) wessen.

5) **u** nach einem r lautet wie uh, z. B. rule (ruhl) Regel; ebenso in dem Worte sure (schuhr) gewiß.

II. Wenn sie ein einsilbiges Wort schließen; z. B. she (schih) sie, I (ei) ich, so (soh) so, by (bei) durch.

Unregelmäßig werden folgende Wörter gesprochen: do (duh) thun, who (huh) welcher, two (tuh) zwei, und to (tu) zu.

III. Wenn sie eine betonte Silbe schließen; z. B. lázy (lehsi) träge, féver Fieber, spíder Spinne, hóly heilig, húman menschlich, hýmen Hymen. Ferner in inváder Eroberer, inhérent erblich, confíding vertrauend, comédian Schauspieler, obédient gehorsam, ívory Elfenbein, líable ausgesetzt, bíble Bibel, títle Titel ꝛc.

Dabei ist aber zu bemerken, daß im Englischen die Consonanten, obschon einfach geschrieben, in der Aussprache häufig den Werth von Doppelconsonanten haben, wodurch natürlich der vorhergehende Vokal kurz wird; z. B. présent (pressent) gegenwärtig, city (sitti) Stadt, líberty (liberti) Freiheit, sécond (sekkönd) zweite, stúdy (stöddi) studiren ꝛc.

NB. Ganz unregelmäßig ist die Aussprache folgender Wörter: búsy (bissi) geschäftig, búsiness (bisneß) Geschäft, búry (berri) begraben, búrial (berriel) Begräbniß, bósom (bussem) Busen, wóman (ummen) Frauenzimmer, und wómen (uimmen) *Plur.* von woman.

Die Vokale haben den kurzen Laut:

I. Wenn ein oder mehrere Consonanten die Silbe schließen, z. B. hat, step, sin, not, nut, hymn. Ferner in cándid aufrichtig, lent geliehen, Milton, fólly Thorheit, húntsman Jäger, hýssop Isop.

Ausnahmen.

1) **a** lautet.

a) wie åh (d. h. wie ein Mittelton zwischen ah u. oh) vor ll, ld, lk, ls, lt, und in einigen andern Wörtern: z. B. all alle, bald kahl, talk (tåhk) reden, false falsch; ferner in áltar (åhlter) Altar, álter ändern, appál erschrecken, war Krieg, wáter Wasser, wrath (råth) Grimm. — Etwas kürzer lautet es vor lt am Ende: salt Salz, malt Malz, und in den Silben quan, qual u. quar und gewöhnlich nach w u. wh, z. B. quántity, quálity, quárter Viertel, swan Schwan, wánder wandern, want Mangel, was war, wash waschen, what was ꝛc.

Dagegen lautet a wie ä kurz in shall (schäll) soll.

b) wie ah vor lf, lm, (lves) u. r, auch gewöhnlich vor st u. th, z. B. calf (kahf) Kalb, (calves (kahvs) *Plur.* von calf), calm (kahm) ruhig, far (fahr) ferne, last (lahst) der letzte, bath (bahth) Bad; ferner in ah! (ah) ha! can't (kahnt) statt cannot kann nicht, shan't

(schahnt) statt shall not soll nicht, und in der Silbe mand, z. B. commánd, (kommahnd*) befehlen;

c) wie eh in ángel (ehndschel) Engel, áncient (ehntschent) alt, bass (behß) Baß, cámbric (kehmbrick) Kammertuch, chámber (tschehmber) Zimmer, dánger Gefahr ꝛc.

2) **e** lautet:

a) beinahe wie ö vor einem r, z. B. in her (hörr) ihr;

b) wie a in clerk (klahrk) Schreiber, sérgeant (sahrdschent) Sergeant.

c) wie i in Éngland (Ingland), Énglish; auch in vielen mit em und en anfangenden Wörtern, wenn das m oder n zur zweiten Silbe gehört; z. B. emótion (imoschen) Bewegung der Seele, enígma, (inigma) Räthsel.

In den Endungen -es und -ed ist das e immer stumm, wenn das s und d gehört werden können, ohne daß man das e ausspricht; z. B. sides (seids), played (plehd) spielte; dagegen fáces (fehses), fóxes (fokses) Füchse, plótted (plotted) zettelte an, ádded (ädded) fügte hinzu ꝛc.

3) **i** lautet:

a) vor einem r, welches mit dem i zu einer Silbe gehört, ungefähr wie ö (dasselbe gilt auch von y), z. B. bird (börd) Vogel, shirt (schört) Hemd, dirt (dört) Koth.

Jedoch lautet es wie i in mirror Spiegel, und in den mit irr anfangenden Wörtern, z. B. irrégular unregelmäßig;

b) wie ei vor ld, nd, gh, ght u. gn, wenn sie mit dem i zu einer Silbe gehören, z. B. wild (ueild) wild, bind (beind) binden, sigh (sei) Seufzer, night (neit) Nacht, sign (sein) Zeichen; ferner in: Christ (kreist) Christus, climb (kleim) klettern, ísland (eiländ) Insel, isle (eil) Insel, pint Nößel, víscount (weikaunt) Vicomte, whilst während daß, indíct (indeit) anklagen.

Aber i wird wie i ausgesprochen in chrístian christlich, und in den übrigen Ableitungen von Christ, gild vergolden, wind Wind.

i ist fast stumm in évil (ihw'l) übel, dévil (deww'l) Teufel, básin Becken, cóusin (köss'n) Vetter, ráisin Rosine;

c) wie ih in capuchín (käpjuschihn) Kapuziner, chagrín (schägrihn) Aerger.

4) **o** lautet:

a) vor einem r wie åh, z. B. for (fåhr) für, fórmer früher, lord Lord; so lautet es auch in den Wörtern:

*) Das a in diesen und in ähnlichen Wörtern, ausgenommen calm, far, wird von Vielen auch fast wie ä ausgesprochen, wie in dem Worte as.

broth (bråhth) Fleischbrühe, cloth Tuch, cross Kreuz, fork Gabel, sport Scherz;

b) wie uh in tomb (tuhm) Grab, whom (huhm) welchen, womb (uuhm) Mutterleib;

c) wie ein kurzes u in: wolf (wulf) Wolf, wórsted (uußted) wollenes Garn, Wórcester (uußter);

d) wie ein offenes ö in affrónt beleidigen, amóng unter, cómfort Trost, cómpany Gesellschaft, cómpass Kompaß, dost thust, front Vordertheil, Mónday Montag, monk Mönch, month Monat, son Sohn, word Wort, wónder Wunder, work Werk, world Welt, worm Wurm, wórship anbeten, worst schlechteste, bróther Bruder, bomb (bömm) Bombe, cólour Farbe, cóver bedecken, cóvet beneiden, dózen Dutzend, góvern regieren, hóney Honig, lóver Liebhaber, móney Geld, móther Mutter, nóthing nichts, óther andere,slóven nachlässiger Mann, smóther ersticken, stómach Magen, ónion Zwiebel;

e) wie oh in einsilbigen Wörtern auf ld, lt, u. ll, z. B. cold (kohld) kalt, bolt Riegel, droll drollig; ferner in: bólster Kissen, both beide, comb (kohm) Kamm, corps (kohr) Truppenkörper, don't = do not thue nicht, folk (fohk) Leute, ghost Gespenst, gross roh, host Wirth, loth unwillig, most meist, only nur, patról Patrouille, post Post, quoth sagte, sloth Trägheit, sóldier (soldscher) Soldat, won't = will not will nicht.

Aber das o vor ll ist kurz in: loll müßig anlehnen, doll Puppe, und knoll (noll) kleiner Hügel.

5) **u** lautet:

a) wie ein deutsches u in: full voll, bull Stier, búllock junger Stier, búlly Eisenfresser, búllet Kugel, búllion Klumpe, búlwark Bollwerk, bush Busch, búshel Scheffel, bútcher Metzger, cúckoo Kukuck, hússar Husar, huzzá Juchhei, pull ziehen, púllet Hühnchen, púdding englischer Kloß, púlpit Kanzel, push stoßen, put setzen, truth Wahrheit;

b) wie juh in: impúgn (impjuhn) anfechten, dúty (djuti) Pflicht ꝛc. (dieser Laut ist das sogenannte lange u).

II. Die Vokale haben ferner den kurzen Laut in allen nach dem Accent stehenden Silben. Dabei ist aber zu bemerken, daß die Vokale in diesem Falle häufig undeutlich oder dunkel ausgesprochen werden, was überhaupt bei den meisten tonlosen Silben geschieht; z. B. célery (ßelleri) Sellerie, hýpocrite

(hippokritt) Heuchler, náture (nähtscher) Natur, mánage (männedsch) verwalten, dáctyle (däktil) Dactylus ꝛc.

1) u lautet aber wie i in: férrule (ferril) Zwinge, léttuce (lettiß) Lattich, und mínute (minnit) Minute; aber nicht in minúte (minjuht) klein, weil hier der Accent auf der letzten Silbe liegt, weshalb das u regelmäßig ausgesprochen wird.

2) y lautet in den Verben auf fy und ply immer wie ei, gleichviel, auf welcher Silbe der Accent ruht, z. B. réctify (rektifei) berichtigen. In den von diesen Verben abgeleiteten Substantiven auf fier und plier lautet auch das i wie ei, z. B. rectifier (rektifeier) Berichtiger. Auch in próphesy (profeßei) prophezeien [aber nicht in próphesy (proffeßi) Prophezeihung] und óccupy (ockjupei) inne haben, wird y wie ei gelesen.

3) In den mehrsilbigen Wörtern auf i und o sind diese Endvokale immer lang, z. B. literáti (littereḥtei) Gelehrten, álibi (ällibei) Alibi, Anthropóphagi Menschenfresser, bravádo (bräwehdo) Großprahlerei. — Kurz ist i dagegen in den italienischen Wörtern auf i, z. B. bandítti, bróccoli etc.

Ueber die Aussprache der Diphthonge.

aa wie ein kurzes ä in Isaac (Eisäk), Balaam, Canaan, und wie a in Baal, Saal.

ae wie ih, z. B. Caésar (Sihser), aéra oder éra (ihrä) Zeitrechnung. Dagegen
wie e in Michael (Meikel), Michaelmas (Mickelmäß) und Aetna (der Berg Ä.). Getrennt wird es ausgesprochen: in aérial (ä-ih-ri-äl) luftig, aéromancy Wahrsagung aus der Luft ꝛc.

ai u. **ay** wie eh, z. B. aid (ehd) Hilfe, jail (dschehl) Kerker, may (meh) mag, ray (reh) Strahl. Dagegen
wie e in agáin (egen) wieder, agáinst gegen, said sagte, says sagt, waistcoat (ueßkött) Weste, wain'scot Getäfel, maintain behaupten. — Als Mittelton zwischen e und i lautet es in unbetonten Endungen, z. B. moúntain (maunten) Berg, bárgain (bargen) Handel, fountain Quell, Britain Britannien, Cap'tain etc.

ai wird zuweilen getrennt gesprochen, wie in prosáïc.

aye ja, wie ei.

ao ist nur in dem Worte gaol Gefängniß, das immer dschehl ausgesprochen u. daher oft jail geschrieben wird, Diphthong.

au wie ah, z. B. cáution (kåhsch'n) Vorsicht, fraud (fråhd) Betrug. Dagegen
wie a in draught (drahft) Zug, laugh (lahf) lachen, laúghter (lahfter) Gelächter; und

wie ah vor n, wenn auf das n noch ein Consonant folgt; z. B. aunt (ahnt) Tante, haunt oft besuchen rc.;
wie eh in gauge (gehdsch) aichen;
wie oh in háutboy (hohboi) Hoboe;
wie o in caúliflower (kolliflaur) Blumenkohl, laúrel Lorbeer, laúdanum Opiat.

aw u. **awe** wie åh, z. B. paw (påh) Pfote, saw (såh) sah, awe (åh) Ehrfurcht.

ay s. **ai.** Doch wie i in quay (ki).

ea wie ih, z. B. leaf (lihf) Blatt, tea Thee, meat Fleisch, mead Wiese. Dagegen
wie e in folgenden Wörtern: alréady (åhlreddi) schon, bread Brod, breadth Breite, breakfast (brekfest) Frühstück, breast Brust, breath Athem, cleanse reinigen, dead todt, deaf taub, dealt handelte, death Tod, dread Furcht, dreamt träumte, endeávour bemühen, feáther Feder, head Kopf, health Gesundheit, heáven Himmel, heávy schwer, jeálous (dschellös) eifersüchtig, lead Blei, leant lehnte, leapt sprang, leáther Leder, meádow Wiese, meant meinte, meásure (mescher) Maas, peásant Bauer, pheásant Fasan, pleásure (plescher) Vergnügen, read las, reády bereit, realm (relm) Reich, spread verbreiten, threat drohen, treáchery Verrath, tread treten, tréasure (trescher) Schatz, veńgeance Rache, wealth Reichthum, weápon Waffe, weáther Wetter, zeálous eifrig, und deren Ableitungen;
wie ein kurzes ö vor r in den Wörtern: dearth Theuerung, earl Graf, éarly früh, earn verdienen, éarnest Ernst, earth Erde, heard hörte, hearse Leichenwagen, learn lernen, pearl Perle, rehéarsal Probe, search suchen, yearn heftig verlangen.
wie ä vor r in béar tragen und der Bär, pear Birne, swear schwören, tear zerreißen, wear tragen, und deren Ableileitungen;
wie eh in break (brehk) brechen, great groß, steak Schnitte (Fleisch);
wie ein langes a in heart Herz, heárken horchen, hearth Heerd.

In den mit den Vorsilben de, pre und re zusammengesetzten Wörtern ist ea nicht Diphtong, z. B. preamble (pri-ämbl') Vorrede; auch nicht in réal (rih-äl) wirklich, creátor Schöpfer, und einigen andern.

eau findet sich nur in ursprünglich französischen Wörtern und lautet wie oh, z. B. beau (boh) Stutzer, portmańteau, flam̃beau;

wie iuh in dem Worte beaúty (biuhti) Schönheit und dessen Ableitungen, als beaútiful ꝛc.

ee wie ih, z. B. see (sih) sehen, green grün, feed füttern. Aber etwas kürzer in bréeches (britsches) Hosen, und been gewesen, und in den Endungen mehrsilbiger Wörter z. B. cóffee, committee;

wie äh in e'er (ähr) statt ever je, ne'er statt never nie.

ee ist häufig nicht Diphthong, z. B. fréer (frih=er) freier, von free ꝛc., namentlich nicht in den mit pre u. re zusammengesetzten Wörtern, z. B. reëléct wieder erwählen, reën'ter wieder eintreten, welche ri=enter, ri=elekt lauten.

ei u. **ey** wie eh, z. B. veil (wehl) Schleier, reign (rehn) regieren, heir (ehr) Erbe, grey grau, they sie. Dagegen

wie ih in den Endungen -eive u. -eit, z. B. concéive (konsihw) fassen, concéit Begriff; ferner in invéigle (inwihg'l) verleiten, obéisance Verbeugung, plebéian, seize ergreifen, céiling Plafond, key Schlüssel, éither entweder, néither*) weder;

wie ein kurzes i in fórfeit (forfitt) verwirken;

wie e in héifer (heffer) junge Kuh, fóreign (forrenn) fremd, sóvereign (sowwrenn);

wie ei in height (heit) Höhe, sleight (sleit) List, heighho (hei=ho), eye Auge;

wie i lautet es in unbetonten Endungen, z. B. móney (mönni) Geld, jóurney (dschörni) Reise.

Häufig ist ei nicht Diphthong, z. B. béing (bih=ing) seiend, déist; hauptsächlich nicht in den mit re zusammengesetzten Wörtern, z. B. reïnstáte (ri=insteht) wieder einsetzen, reït'erate wiederholen.

eo wie e in leópard (leppard), feóffee (feffih) Belehnter, feoff (fef) belehnen, jeópardy Gefahr, Géoffrey, und in der Endung -eon, z. B. dúngeon (dönndsch'n) Kerker, pígeon (pidsch'n) Taube ꝛc. Aber

wie iuh lautet es in gálleon (gälljuhn, auch gälliönn) großes spanisches Schiff.

In folgenden Wörtern ist es ganz unregelmäßig: George (dschåhrdsch), yeóman (johmän) Leibwächter, péople (pihp'l) Volk, feod [auch feud] (fiuhd) Lehen.

Es ist häufig nicht Diphthong, z. B. geog'raphy (dschi=o=gräf=fi), méteor, théory, und in Zusammensetzungen, z. B. preoc'cupy (pri=ockjupei) vorher besetzen.

eou ungefähr wie iö, als: extráneous (eksträhniös) ausländisch, piteous jämmerlich; aber wie ein kurzes ö lautet es

---

*) werden auch either und neither gesprochen.

in der Endung -ceous (schös), z. B. testáceous (testeh-schös) mit einer Schale versehen zc.

eu u. **ew** wie juh, z. B. feud (fjuhd) Fehde, Eúrope, dew (djuh) Thau, new (nju) neu. Dagegen
wie uh nach r oder rh, z. B. rheum (ruhm) Schnupfen, grew (gruh) wuchs. Beinahe
wie ö lautet eu in der Endung -eur, z. B. grándeur (grandjörr) Größe;
wie oh lautet ew in sew (soh) nähen, séwer Näher, shew (schoh) zeigen.

ey s. **ei.**

ia wie jä, als: christian (kristjän), póniard (ponjärd) Dolch. Dagegen
wie i in cárriage Wagen, márriage Heirath; ebenso in párliament (parliment), míniature (minnitiur);
wie ei in díamond.

ie wie ih, z. B. chief (tschihf) Haupt, piece (pihs) Stück, field Feld. Dagegen
wie ei in einsilbigen Wörtern, z. B. tie (tei) Band, lie (lei) Lüge, und überall, wo es von einem y herkommt, welches ei ausgesprochen wurde, z. B. denies (dineis), denied (dineid) von dený (dinei) läugnen zc.;
wie i in den unbetonten Endungen -ied und -ies, z. B. pítied (pittid), píties (pittis) v. píty (pitti) bemitleiden, bódies (boddis) v. bódy (boddi) Körper; auch in míschief Unheil, und hándkerchief (hänkertschif) Tuch;
wie e in friend (frend) Freund, und dessen Ableitungen.
ie ist häufig kein Diphthong, namentlich in fremden Wörtern, z. B. díët (deiet), piëty (pei-eti) Frömmigkeit, und in Ableitungssilben, z. B. préttiër (pritti-er) hübscher, *Comp.* v. pretty, recipiënt Empfänger zc.

ieu u. **iew** wie juh, z. B. view (wiuh) Ansicht, adieu (äddjuh). Aber
wie w in Lieuténant (levtennänt).

io ist eigentlich kein Diphthong, und wird daher gewöhnlich wie iö ausgesprochen, z. B. scórpion (skorpiön). Aber
wie ö lautet es in den Endungen -tion, -sion (spr. schön), z. B. nátion (nehschön), occásion zc.;
wie jö nach l, n, r, z. B. píllion (pilljön) Kissen, opínion.

iou wie iö kurz, z. B. glórious (gloriöß). Dagegen
wie ein kurzes ö in den Endungen -cious, -tious -xious (spr. schöß), z. B. précious (preschöß) kostbar, cáutious (kåschöß) vorsichtig, nóxious (nokschöß) schädlich.

oa wie oh, z. B. road (rohd) Straße, coat Rock, goal (gohl) Ziel. Aber
wie åh in abróad (äbråhd) außerhalb, und broad breit.
oa ist manchmal nicht Diphthong, z. B. coägulate gerinnen, Genóä.

oe wie ih in Wörtern griechischen Ursprungs, z. B. phoénix (fihnix). Dagegen
wie oh am Ende der Wörter, z. B. foe (foh) Feind, toe Zehe ꝛc.;
wie uh lautet es in shoe und canoe (schuh, kännuh); beinahe wie ö lautet es in does v. to do thun.
oe ist häufig kein Diphthong, z. B. dóër (du=er), póët, und in allen mit co zusammengesetzten Wörtern, z. B. coëxist' ꝛc.

oi u. **oy** wie oi, z. B. spoil (spoil) Beute, joy (dschoi) Freude, boy Knabe, noise Lärmen.
Es ist häufig kein Diphthong, z. B. góïng, stóïc, héroïc ꝛc.

oo wie uh, z. B. fool (fuhl) Thor, moon Mond. Dagegen
wie ein kurzes u in foot Fuß, good, hood Kapuze, stood stand, wood Wald, wool Wolle, und immer vor k, z. B. book Buch;
wie oh in door Thüre und floor Fußboden; beinahe
wie ö kurz in blood (blödd) Blut und flood Fluth.
In den mit co zusammengesetzten und in den aus dem Griechischen ζoo abgeleiteten Wörtern ist es nicht Diphthong, z. B. coöp'erate; zoöl'ógy Thierkunde.

ou wie au, z. B. house (hauß) Haus, cloud (klaud) Wolke. Dagegen
wie oh in althóugh (ålthoh) obgleich, dough (doh) Teig, fúrlough Urlaub, mould Form, póultice Umschlag, póultry Federvieh, shóulder Schulter, soul Seele;
wie åh in course (kårß) Lauf, court Hof, four vier, mourn trauern, pour gießen, source Quelle ꝛc.;
wie uh in through durch, uncóuth ungeschlacht, wound Wunde, you ihr, your, youth Jugend. — Auch in den vom Französischen entlehnten Wörtern: accóutre (äkkuhter) ausschmücken, amóur Liebschaft, cartóuch Patrone, contour Umriß, croup Rumpf, group, ragóut (raguh), rouge, route, soup Suppe, tour und tóurnament;
wie ö (aber kürzer und offener) in adjóurn (ädschörn) vertagen, chough (tschöff) Bergdohle, cóuntry Land, cóuple Paar, cóurage Muth, cóurtesy Verbeugung, cóusin Vetter, dóuble doppelt, enóugh (ihnöff) genug, flóurish blühen, hóusewife (hössiv) Nähtäschchen, jóurnal, journey Reise, nóurish nähren, rough (röff) rauh, sojóurn sich

aufhalten, touch berühren, tough (töff) zähe, troúble Mühe, young jung, und in den unbetonten Endsilben: -ous, -outh u. -our, z. B. cállous schwielig, Plýmouth, hónour;
wie åh vor ght, z. B. ought (åht) soll, dann in Participien, wie fought focht ꝛc.
Ausgenommen drought (draut) Dürre;
wie o in cough (koff) Husten, trough (troff) Trog; auch in lough (lock) See, shough (schogk) Pudel;
wie u in cou*l*d (kudd) konnte, shou*l*d sollte, wou*l*d wollte, und córier (kurri-er).

ow wie au, z. B. sow (sau) Sau, down hinab, allów (ällau) erlauben, pówer Macht, now jetzt. Dagegen
wie oh in belów unten, bestów verleihen, bow Bogen, bowl Napf, crow krähen, flow fließen, glow glühen, grow wachsen, growth Wuchs, know wissen, low niedrig, mow mähen, owe schuldig sein, own gestehen, row Reihe, show zeigen, slow langsam, snow schneien, sow säen, stow packen, throw werfen, trow glauben, und deren Ableitungen. Ausgenommen knówledge (nolledsch) Kenntnisse, v. know;
wie o in unbetonten Endungen, z. B. élbow (elbo) Ellbogen, féllow Kerl, window Fenster.

ua ist kein Diphthong; dabei ist zu bemerken, daß das u stumm ist in den Wörtern: guard Wache, gúardian Vormünder, guarantée Bürge, und víctuals (witt'ls) Lebensmittel.

ue wie juh, z. B. due (djuh) schuldig, válue (wällju). Dagegen
wie uh nach r, z. B. true (truh) wahr.
Das u ist stumm nach g, z. B. guess (geß) errathen, guest (geßt) Gast;
ue wird in den Endungen -gue u. -que nicht ausgesprochen, z. B. díalogue (deiälog), intrígue (intrihg), plague Pest;
wie juh lautet es in águe (ähgjuh) kaltes Fieber, und Móntague.
ue ist häufig nicht Diphthong, z. B. crúël grausam, súët Nierenfett, in'fluënce Einfluß.

ui wie juh, z. B. cuiráss (kjuhräß), juice (dschuhß) Saft. Dagegen
wie uh nach r, z. B. bruise quetschen, fruit Frucht.
wie i lautet es in build (bild) bauen, biscuit (biskit) Zwieback, cónduit (kondit) Wasserleitung. — Nach g ist u stumm, und das i wird ausgesprochen, wie es ohne u lauten müßte, z. B. guide (geid) Führer, guilt (gilt) Schuld ꝛc.

uy wie ei in buy kaufen; aber nach g ist u stumm, wie in

den vorhergehenden Verbindungen ua, ue und ui, z. B. róguy (rohgi) schelmisch.

uoy, welches wie oi lautet, kommt nur in dem Worte buoy (Wahrtonne) vor.

Aussprache der Consonanten.

B ist stumm nach m und vor t in der nämlichen Silbe, z. B. lamb (lämm) Lamm, doubt (daut) Zweifel, limb (limm) Glied, debt (dett) Schuld; auch in subtle (sött'l) trügerisch;
es wird jedoch gehört in accúmb (akkömb) bei Tische liegen, succúmb (sökkömb) unterliegen.

C wird wie s ausgesprochen vor æ, e, i und y, z. B. Cæsar (Sihsär), city (sitti) Stadt, cell (sell) Zelle;
wie k vor den übrigen Vokalen und vor Consonanten, z. B. cat (kätt) Katze, cloud (klaud) Wolke;
wie sch vor e u. i, wenn ein oder mehrere Vokale darauf folgen und der Accent auf der vorhergehenden Silbe liegt, z. B. ócean (ohschen), áncient (ehnschent) alt;
es ist stumm in victuals (wittls) Speisen, indíct (indeit) schriftlich verklagen, múscle (mössl) Muskel, czar (sar);
das Wort scéptic Zweifler spricht man skeptik aus;
wie tsch in den Wörtern: vermicélli (wörmitschelli), violoncéllo (weiolontschello).

Ch lautet gewöhnlich wie tsch, z. B. child (tscheild) Kind, chair (tschähr) Stuhl, rich (ritsch) reich;
wie sch in den Wörtern aus dem Französischen, z. B. chaise (schehs), champágne (schämpehn), machine (maschihn);
wie k nach s und in den meisten aus dem Griechischen kommenden Wörtern, z. B. school (skuhl) Schule, scheme (skihm) Plan, cháos (käoß), cháracter (kärräkter), époch (ihpok) Zeitraum, chasm (käsm) Kluft ꝛc.;
das Wort ache schmerzen lautet wie ehk, z. B. héadache (heddehk) Kopfweh;
wie ku in choir (kueir) Chor;
es ist stumm in schedule (seddiul) Verzeichniß, schism (sism) die Glaubensspaltung, yacht (jott) Jachtschiff;
wenn arch, ein Wort aus dem Griechischen, in der Bedeutung Haupt anfängt, so lautet es ark, z. B. archipélago (arkipelago) ꝛc.;
steht jedoch arch vor einem englischen Wort, so muß es wie artsch ausgesprochen werden, z. B. archbishop (artschbischop) Erzbischof ꝛc.;
das Wort financier Finanzmann spricht man finänsihr aus; dagegen fináncial finänsch'l.

D lautet wie im Deutschen, nur sehr weich, besonders als Auslaut, z. B. bad schlecht, head Kopf. Stumm ist es in dem Worte Wédnesday (Wenßde) Mittwoch.

NB. In der Endung ed der Zeitwörter, nach Zischlauten, ist *d* etwas härter, z. B. washed, dressed.

F lautet wie w in dem Vorworte of von; sonst wie im Deutschen.

G lautet meistens weich, wie dsch, vor e, i u. y, als: gen'tle (dschent'l), gin (dschinn) Wachholderbranntwein, elegy (elledschi) Klaggesang. Dagegen

lautet es hart wie im Deutschen vor a, o, u, vor den Consonanten und am Ende eines Wortes, z. B. game (gehm) Spiel, gull (göll) Möwe, pig (pigg) Schwein;

weich ist das g in gaol (dschehl), auch jail geschrieben;

es wird jedoch oft hart ausgesprochen vor e u. i, z. B. get (gett) bekommen, finger (fingger), giddy (giddi) schwindlig, give (giw) geben, gills (gills) Fischohr, begin (beginn) anfangen, fóggy (foggi) neblig, girl (görl) Mädchen, gig (gigg) Chaise, gild (gild) vergolden, togéther zusammen;

vor n in der nämlichen Silbe ist es immer stumm, z. B. gnat (nätt) Schnake, sign (sein) Zeichen.

NB. Zu bemerken ist, daß *gn* nie den Laut des franz. gn in den entsprechenden Wörtern hat, also signification (spr. sig-nif..., das g wie g in gut) und nicht wie im Franz. si*gn*i-fic...

Gg lautet in romanischen Wörtern ddsch, z. B. suggest, exaggerate spr. söddschest, exäddscherehť; in nicht romanischen wie gg, z. B. ragged = räg-ged, stagger = stäg-ger.

Gh am Anfange eines Wortes, lautet wie ein hartes g, z. B. ghost (gost) Gespenst;

vor t und gewöhnlich am Ende der Wörter ist es stumm: right (reit) recht, high (hei) hoch, plough (plau) Pflug;

am Schlusse lautet es wie f in folgenden Wörtern: laugh (lahf) lachen, cough (koff) Husten, rough (röff) roh, tough (töff) zähe, enough (inöff) genug.

Gu lautet wie g (hart), z. B. guest = gest, guide = geid.

H ist stumm am Anfange folgender Wörter und in den davon abgeleiteten: heir (ehr) Erbe, hónour (onner) Ehre, hour (aur) Stunde; oft auch in herb (örb) Kraut, und hospital.

J wird wie dsch ausgesprochen, z. B. joy (dschoi) Freude; ausgenommen in hallelújah, wo es wie im Deutschen lautet.

K wie im Deutschen. Es ist aber stumm vor n, z. B. knife (neif) Messer.

L wie im Deutschen. Stumm ist es in den Endungen -alk, -alm, -alf, -olk, z. B. walk (uoak) Spaziergang, balm (bahm) Balsam, folk (fohk) Leute, half (hahf) halb;

ebenfalls in could konnte, would wollte, should sollte, álmond (ahm'd) Mandel, falcon (fåhk-n) Falke, salmon (sämm'n) Lachs, hálfpenny (hehpenni) halber Groschen.

M lautet wie im Deutschen. Wie **n** lautet es in dem Wort comptróller (kontroller) Oberaufseher.

N wie im Deutschen. Es wird nicht gehört nach m in der nämlichen Silbe, z. B. hymn (himm) Hymne, áutumn (åtöm) Herbst.

P ist stumm vor s u. t im Anfange der Wörter, auch zwischen m u. t, z. B. Psalm (Sahm), Ptólemy (tollemi), émpty (emmti) leer;

es lautet wie b in cúpboard (köbbörd) Schrank, und verstummt in recéipt (risiht) Empfangschein.

Ph wird wie f ausgesprochen, z. B. Philosophy. In den Wörtern shepherd (Schäfer), diphthong (Zweilaut) und triphthong (Dreilaut) lautet es wie p, und fast wie w in nephew Neffe.

Q, auf welches immer u folgt, lautet ungefähr wie im Deutschen, z. B. queen (kuihn) Königin. Aber

wie k in cónquer (konker) siegen, liquor (likker) Flüssigkeit, coquétte (kokett), quadrílle (kadrill); aber nicht in cónquest (konnkuest) Sieg.

R wie im Deutschen, nur nicht so schnurrend, z. B. robber, fir (för) Föhre, ring ꝛc.

S hat einen scharfen, zischenden Laut am Anfange und am Ende eines Wortes, z. B. see (sih) sehen, sister Schwester, us uns, yes ja;

es ist stumm in aisle (eil) Chorgang (in der Kirche), ísland (eiländ) Insel, viscóunt (weikaunt) Vicegraf. Aber

es lautet weich in der Mitte zwischen zwei Vokalen und nach weichen Consonanten, z. B. easy (ihsi) leicht, beads (bihds) Glasperlen;

vor ia, ie u. io, wenn die vorhergehende Silbe den Accent hat, lautet es wie sch, z. B. diménsion (dimenschön) Ausdehnung, A'sia (ehschiä) Asien, meásure (mescher).

wie sch lautet es auch in sugar (schugger) Zucker, sure (schuhr) sicher.

Sh lautet immer wie sch, z. B. ship (schipp) Schiff.

T vor u, wenn der Accent vorausgeht, lautet wie tsch, z. B. Náture (nehtscher) Natur;

es ist stumm in dem Worte wáistcoat (ueßkot) Weste, und in den Endungen -ten u. -tle, wenn sie unmittelbar auf f oder s folgen, z. B. often oft, lísten (lissen) zuhören, cástle (kassel) Schloß.

Ti vor einem Vokale lautet wie sch, wenn der Accent auf der vorhergehenden Silbe liegt, z. B. inténtion (intennschön) Absicht; nicht aber nach einem s, noch bei Wörtern, die von andern, mit -ty endigend, abgeleitet sind, z. B. mighty (meiti) mächtig, mightier (meitier) mächtiger.

Th ist schwer auszusprechen und muß vom Lehrer erlernt werden; es ist entweder hart, wie in thin dünn, bath Bad, oder weich, wie in the der, father ꝛc.;

es wird zuweilen wie t ausgesprochen, z. B. Thames (Temms) Themse, Thomas, Theresa, thyme, Thymian, asthma (eine Krankheit), phthisic Schwindsucht, und in einigen anderen aus dem Griechischen stammenden Wörtern.

V lautet wie ein deutsches w.

W, als Consonant, lautet fast wie u, z. B. wáter (uåter) Wasser;

vor r ist es immer stumm, z. B. write (reit) schreiben, sowie in einigen andern Wörtern, z. B. ánswer (änser) Antwort, sword (sohrd) Schwert, whole (hohl) ganz, who (hu) wer;

vor h wird es ausgesprochen, als wenn es nach dem h käme, z. B. what (huåt), where (huehr).

es wird oft dem o am Ende eines Wortes beigefügt, ohne den Laut dieses Vokals zu ändern, z. B. blow (blo) blasen, grow (gro) wachsen, know (no) wissen;

ist w ein Vokal und folglich in der Aussprache vernehmlich, so lautet es gerade wie u in der nämlichen Stellung, z. B. view (wiu) Aussicht, few (fiu) wenig, now (nau) jetzt, vówel (wauel) Vokal.

X, am Anfange von Eigennamen, lautet wie ß, z. B. Xénophon (ßenofon);

wie ksch lautet es vor i und u, wenn noch ein Vokal darauf folgt und der Accent auf der vorhergehenden Silbe liegt, z. B. anxious (änkschöß) ängstlich, sexual (sekschäl).

Y, als Consonant lautet wie j; z. B. youth (juth) Jugend;

steht es nicht am Anfange eines Wortes oder einer Silbe, so wird es als Vokal angesehen und erhält dieselbe Aussprache wie das i, z. B. why (huei) warum, sýstem (sißtem).

Z lautet wie das s in Wiese, z. B. freeze (friehs) frieren, lázy (lehsi) träge;

wie sch in grázier (grehscher) Viehmäster, glázier (glehscher) Glaser, ázure (äscher) Himmelblau.

Accent.

Zweisilbige Wörter müssen eine Silbe accentuirt haben. Zuweilen kann man zwei auf einander folgenden Silben einen gleichen Accent beilegen, wenn man mit größerem Nach-

druck sprechen will; steht aber das Wort allein, so darf dieses nie geschehen. Das Wort á-mén ist das einzige, welches mit zwei Accenten ausgesprochen werden darf.

Zweisilbige Wörter, welche gebildet werden, indem man dem einsilbigen Stammwort eine Endung beifügt, haben gewöhnlich den Accent auf der ersten Silbe, z. B. childish (tscheildisch) kindisch, góodness (guddneß) Güte, lóver (löwwer) Liebhaber, ártist (artist) Künstler.

Diejenigen zweisilbigen Wörter, die gebildet werden, indem man eine Silbe dem Stammwort voraussetzt, haben den Accent gewöhnlich auf letzterem, z. B. enjóy genießen, retúrn zurückkehren.

Zweisilbige Wörter, welche zugleich Haupt- und Zeitwörter sind, haben, als Zeitwort, den Accent meistens auf der letzten, als Hauptwort, auf der ersten Silbe, z. B.

Hauptwort.	sprich:	Zeitwort.
Cónduct Betragen	kónndökt	condúct führen.
Désert Wüste	déßert	desért verlassen.
Insult Beleidigung	innsölt	insúlt beleidigen.
Présent Geschenk	préßent	presént darreichen.
Rébel Rebelle	rébbl	rebél rebelliren.

Diese Regel hat indessen viele Ausnahmen. Obwohl Zeitwörter selten ihren Accent auf der ersten Silbe haben, so haben ihn Hauptwörter doch häufig auf der letzten, z. B.: delight (deleit) Entzücken, deláy (dileh) Aufschub.

Einige zweisilbige Wörter sind sowohl Haupt- als Beiwörter. Bei Hauptwörtern haben sie den Accent auf der ersten Silbe, und auf der letzten, wenn sie Beiwörter sind, z. B.:

Aúgust August (Monat)	ågöst	augúst herrlich	ågöst.
Cómpact Vertrag	kompäkt	compáct dicht	kompäkt.
Instinct Naturtrieb	instinkt	instínct angetrieben.	

Alle zweisilbigen Wörter, die mit -y, -our, -ow, -le, -ish, -ck, -ter, -age, -en u. -et endigen, haben den Accent auf der ersten Silbe, z. B. véry (werri) sehr, hónour (onner) Ehre, píllow (pillo) Kopfkissen, fóllow (follo) folgen, báttle (bättel) Schlacht, bánish (bännisch) verbannen, bárrack (bärrak) Kaserne, létter (letter) Brief, cóurage (körredsch) Muth, lísten (lißen) zuhören, quiet (kueiet) Ruhe.

Zweisilbige Hauptwörter auf **-er** endigend haben den Accent auf der ersten Silbe, z. B. bútter (bötter), móther (möther), fáther (father).

1) Zweisilbige Zeitwörter, die auf **e***) endigen, haben den

---

*) Das End-e gilt nicht für eine Silbe.

Accent auf der Silbe vor e, z. B. admíre (ädmeier) bewundern, endúre (endiur) aushalten, compáre (kompehr) vergleichen;

2) welche einen Doppellaut in der letzten Silbe haben, z. B. concéal (konsihl) verbergen, appéase (äppihs) besänftigen;

3) die mit zwei Consonanten endigen, z. B. affírm (äfförm) behaupten, attend (ättend) aufwarten.

Zweisilbige Hauptwörter mit einem Doppellaut in der letzten Silbe haben gewöhnlich ihren Accent auf dieser Silbe, z. B. appláuse (äpplås) Lob; ausgenommen einige Wörter in -ain, z. B. víllain (willen) Schurke, cúrtain (körten) Vorhang, mountain (maunten) Berg.

Zweisilbige Wörter, welche zwei Vokale haben, die in der Aussprache getrennt sind, haben den Accent immer auf der ersten Silbe, z. B. lion (leien) Löwe, liar (leier) Lügner, rúin (ruin) Trümmer; aber nicht creáte (kri-eht) schöpfen (nach 1).

Accent auf dreisilbigen Wörtern.

Dreisilbige Wörter, welche gebildet werden, indem man eine Endung anhängt oder eine Silbe voransetzt, behalten den Accent des Stammwortes, z. B. Lóveliness (löwlineß) Lieblichkeit, ténderness (tenderneß) Zärtlichkeit, wágoner (uägoner) Fuhrmann.

Dreisilbige Wörter, welche meistens den Accent auf der ersten Silbe haben, sind diejenigen, welche endigen:

1) auf éous, -al, -ion, z. B. árduous (ardjuös) schwierig, cápital (käppitel) vortrefflich, méntion (menschön) erwähnen;

2) auf -ce, -ent und -ate, z. B. countenance (kauntinenß) Antlitz, diligent (dillitschent) fleißig, írritate (irriteht) erzürnen; ausgenommen, wenn sie von Wörtern stammen, welche den Accent auf der letzten Silbe haben, z. B. acquáintance (akkuehntenß) Bekanntschaft, endúrance (endiurenß) Ausdauer, oder wenn die Mittelsilbe einen Vokal vor zwei Consonanten hat, z. B. promúlgate (promölgeht) verbreiten;

3) auf -y, z. B. liberty (libberti) Freiheit, victory (wiktori) Sieg;

4) auf -re oder -le, z. B. légible (ledschibel) leserlich, théatre (thieter) Theater; ausgenommen disciple (dissеipel) Schüler, und einige Wörter, welche ein Vorwort haben, z. B. exámple (eksämpel) Beispiel, indénture (indentiur) Vertrag;

5) auf -ude, z. B. áttitude (ättitiud) Stellung, réctitude (rektitiud) Rechtlichkeit.

Dreisilbige Wörter haben den Accent auf der Mittelsilbe, wenn sie

1) auf -ator endigen, z. B. spectátor (spektehtör) Zuschauer, créator (kriehtör) Schöpfer; ausgenommen sind: órator (orretör) Redner, sénator (sennetör);

2) wenn sie einen Doppellaut in der Mittelsilbe haben, z. B. endéavour (endewwör) Bemühen; oder einen Vokal vor zwei Consonanten, z. B. doméstic (domestik) Diener.

Dreisilbige Wörter, welche ihren Accent auf der letzten Silbe haben, sind meistens französisch, z. B. acquiésce (akkieß) übereinstimmen, magazíne (mägässihn), oder es sind Wörter, welche gebildet werden, indem man eine oder zwei Silben einer langen Silbe voransetzt, z. B. immatúre (immatiur) unreif, overchárge (owertschardsch) überfordern, von mature reif und charge fordern.

Accent auf vier- und mehrsilbigen Wörtern.

Mehrsilbige Wörter, oder Wörter von mehr als drei Silben, folgen gewöhnlich dem Accente der Wörter, von denen sie stammen, z. B. árrogate (ärrogeht) sich anmaßen, comméndable (kommenndebel) lobenswerth, commúnicativeness (kommunikketiwneß) Mittheilbarkeit.

Viersilbige Wörter, auf -ator endigend, haben gewöhnlich den Accent auf der ersten Silbe, z. B. gládiator (glähdiehter) Kämpfer; návigator Schiffer, álligator etc.

Endigen solche Wörter auf -le, so haben sie den Accent meistens auf der ersten Silbe, z. B. ámicable (ämmikebel) freundlich, déspicable (deßpikebel) verächtlich; auf der zweiten Silbe aber, wenn die zweite Silbe einen Vokal vor zwei Consonanten hat, z. B. combústible (kombößtibel) brennbar, condémnable (kondemnebel) verwerflich.

Vielsilbige Wörter auf -ion, -ous, -ty, -ia, -io und -cal haben den Accent auf der drittletzten Silbe, z. B. Salvátion (salwehschön) Rettung, victórious (wiktoriös) siegreich, actívity (aktiwiti) Thätigkeit, Andalúsia (andaliuschia), punctílio (pönktillio) Spitzfindigkeit, tyránnical (teirännikel) tyrannisch.

Man darf weiter bemerken, daß, obwohl die Silbe, worauf der Hauptaccent fällt, bestimmt ist, man auch häufig einen zweiten Accent auf eine andere Silbe legen darf, z. B. Caraván (Kärrawän), complaisánt (komplesant) gefällig, violín (weiolin), dominéer (domminier) herrschen. Diese dürfen alle den größeren Nachdruck auf der ersten, und den mindern auf der letzten Silbe haben, ohne das Ohr zu beleidigen; doch lautet der Accent besser auf der letzten Silbe.

Erste Lektion.

(First Lesson.)

Der bestimmte Artikel (definite article) **the** wird für alle drei Geschlechter, für Einzahl und Mehrzahl gebraucht.

		Singular.			*Plural.*
		Masc.	*Fem.*	*Neutr.*	
Nom.	**the**	der,	die,	das,	die
Gen.	**of the**	des,	der,	des,	der
Dat.	**to the**	dem,	der,	dem,	den
Acc.	**the**	den,	die,	das,	die.

Die Präposition of (von) dient als Zeichen des Genitivs; to (an, zu) als Zeichen des Dativs.

S.	I have, ich habe	*P.*	we have, wir haben
	he has, er hat		you have, ihr habt / Sie haben
	she has, sie hat		
	it has, es hat		they have, sie haben.

Anm. Die 2te Person des Singular thou (du) kommt in der Umgangssprache nicht vor; auch bei der Anrede an die nächsten Verwandten nicht; sie wird deßhalb vor der Hand weggelassen. — You, die 2te Person des Plural, vertritt die Stelle als Anrede.

Vokabeln (Words).

the table, der Tisch.	the fork, die Gabel.
the lamp, die Lampe.	the spoon, der Löffel.
the glass, das Glas.	the pot, der Topf.
the knife, das Messer.	the fire, das Feuer.
the paper, das Papier.	the wine, der Wein.
the pen, die Feder.	the beer, das Bier.
the ink, die Dinte.	the water, das Wasser.
the cigar, die Cigarre.	the man, der Mann.
the pipe, die Pfeife.	the boy, der Knabe.
the tobacco, der Tabak.	the mother, die Mutter.
the stick, der Stock.	the father, der Vater.

(Nomin. & Accus.)

No, nein, kein. Yes, ja. Not, nicht.

Leseübung. 1.

1. I have the lamp. 2. He has the table. 3. She has not the ink. 4. It has the spoon. 5. We have not the stick. 6. You have the tobacco. 7. They have the knife. 8. Have

you the paper of the man? 9. Has he the fork of the boy? 10. Give (gib) the glass to the mother. 11. Give the water to the boy, and (und) the beer to the father.

Schriftliche Uebung. 2.

1. Ich habe den Tisch. 2. Er hat die Lampe. 3. Sie hat das Glas. 4. Es hat das Wasser. 5. Wir haben die Gabel. 6. Ihr habt den Löffel 7. Sie haben den Topf. 8. Habe ich*) Feuer? 9. Hat er das Papier? 10. Hat er die Feder? 11. Hat sie die Dinte? 12. Haben wir die Cigarre? 13. Habt ihr die Pfeife? 14. Haben Sie den Tabak? 15. Haben wir den Stock? 16. Er hat den Wein. 17. Ich habe das Bier. 18. Sie hat das Wasser. 19. Das Glas der Lampe. 20. Der Tisch des Vaters. 21. Das Messer des Knaben. 22. Die Feder der Mutter. 23. Der Stock des Mannes.

Conversation.

Diese Conversation, sowie diejenigen, welche in den folgenden Lektionen vorkommen, soll zuerst von dem Schüler gelesen und mündlich übersetzt werden. Nachher, um das Ohr des Lernenden sogleich zu üben, wäre es sehr zweckmäßig, wenn der Lehrer die Uebung fragweise vornehmen und der Schüler englisch darauf antworten würde.

Lehrer.	Schüler.
Have I the pen?	You have the pen.
Has he the ink?	Yes, he has the ink.
Has she the paper?	No, she has not the paper.
Have we the knife?	No, we have the fork.
Have you the spoon?	Yes, I have the spoon.
Has the mother the wine?	No, she has the water.
Has the man the beer?	No, the boy has the beer.
Has the father of the boy the pot?	No, he has not. 1)
Have they not the table?	Yes, they have the table.
Have you the tobacco?	No, I have the cigar.
Have I the pipe of the man?	You have not the pipe of the man.
Have we the stick of the boy?	Yes, we have the stick.
Have you the glass of the lamp?	Yes, I have the glass.
Have you the lamp?	No, I have not the lamp.
Give the table to the mother.	I have no table.

1) In der Antwort wird im Englischen häufig das Objekt oder stellvertretende Fürwort ausgelassen, desgleichen bei zusammengesetzten Zeiten das Mittelwort, und, wie in obigem Beispiele, das einfache Hilfszeitwort zur Bejahungs- oder Verneinungspartikel gesetzt.

*) I (ich) wird immer groß geschrieben.

Zweite Lektion.
(Second Lesson.)

Der unbestimmte Artikel (indefinite article) ist **a** vor einem Consonanten, **an** vor einem Vokal, auf deutsch: ein, eine, ein. Er wird deklinirt wie the.

Nom.	a,	an,	ein, eine, ein
Gen.	of a,	of an,	eines, einer, eines
Dat.	to a,	to an,	einem, einer, einem
Acc.	a,	an,	einen, eine, ein.

NB. An steht: 1) vor den Wörtern, die mit einem Vokal anfangen, z. B.: an apple, ein Apfel; ausgenommen das lange u, wie in a university, eine Universität; a useful man, ein nützlicher Mann, weil dieses lange u die Geltung eines Consonanten (= ju) hat.

2) Vor Wörtern welche mit einem stummen h anfangen, z. B.: an hour, eine Stunde; an honour, eine Ehre; an heir, ein Erbe; an hospital,*) ein Hospital; an herb,*) ein Kraut; auch vor Wörtern, in denen das h tönt, steht an, wenn der Accent auf der zweiten Silbe liegt, z. B.: an historical fact,**) eine geschichtliche Thatsache.

A bleibt unverändert vor eu und ew, weil sie den Ton des langen u und somit die Geltung eines Consonanten haben, z. B.: a European,†) ein Europäer; a ewe, ein Mutterschaf.

Vor one (spr. uön) setzt man a, z. B.: such a one, ein solcher.

I am, ich bin	we are, wir sind
he is, er ist	you are, { ihr seid / Sie sind
she is, sie ist	
it is, es ist	they are, sie sind.

Vokabeln.

A university, eine Universität.
a union, ein Verein.
an apple, ein Apfel.
a pear (pähr), eine Birne.
an honour, eine Ehre.
an hour, eine Stunde.
an heir, ein Erbe.
an hospital, ein Hospital.
a ewer (juer), eine Wasserkanne.
a cat, eine Katze. a dog, ein Hund.
an ox, ein Ochse.
an animal, ein Thier.
a horse, ein Pferd.
an elephant, ein Elephant.
a cow (kau), eine Kuh.
a sheep, ein Schaf.

---

*) Diese zwei Wörter werden jedoch häufiger mit dem Hauchlaut, ausgesprochen, und nehmen sodann *a* vor sich, z. B. a hospital, a herb.
**) Dagegen: a historical fact. *Dickens.*
†) An European. *Macaulay.*

a European, *m.* & *f.*, ein Europäer.
an uncle, ein Onkel.
an umbrella, ein Regenschirm.
a fish, ein Fisch.
a mouse, eine Maus.
an orange, eine Orange.
and, und.

Leseübung. 3.

1. I am a European. 2. He is a boy. 3. She is my (meine) mother. 4. It is not a cow. 5. We are not Europeans.*) 6. You are a man. 7. They (Es, s. Lekt. 5, Note) are horses. 8. Is it an apple? 9. No, it is not. 10. I see (sehe) an elephant. 11. It is a university. 12. He is not a useful boy. 13. You have an orange and a pear. 14. He is an heir. 15. The ewer of the boy. 16. Give a glass of wine to the man. 17. The man is my uncle.

Schriftliche Uebung. 4.**)

1. Es ist eine Universität. 2. Es ist nützlich. 3. Ein nützlicher Verein. 4. Hat der Mann einen Apfel? 5. Es ist eine Birne. 6. Ist es eine Ehre? 7. In (in)***) einer Stunde. 8. Ich bin ein Erbe. 9. Die Mutter ist in einem (in an) Hospital. 10. Er ist ein Europäer. 11. Der Knabe hat eine Wasserkanne. 12. Es ist eine Katze. 13. Der Vater hat einen Ochsen. 14. Der Hund der Mutter. 15. Wir haben Elephanten. 16. Die Kühe sind alt (old). 17. Wir sind nicht Knaben. 18. Die Knaben haben ein Schaf und keinen (no) Hund. 19. Es ist ein Fisch. 20. Ich sehe (see) eine Maus in dem (in the) Wasser. 21. Es ist nicht ein Apfel, sondern eine Orange.

Conversation.

Frage.	Antwort.
Is the university useful?	Yes, it is.
Have you an apple or (oder) a pear?	I have an apple.
Is the man in the hospital?	No, the boy is in the hospital.
Are you an heir?	Yes, I am.
Are the horses old?	No, the dogs are old.
Is the elephant an animal?	Yes, it is.
Are we boys?	Yes, we are.
Have you a sheep and a horse?	I have only (nur) a horse.
Are you an old man?	I am a boy.
Is it a fish?	Yes, it is a fish.

---

*) Die Hauptwörter nehmen meistens ein s in der Mehrzahl an.

**) Alles Leblose ist sächlich; desgleichen die Thiere, falls das Geschlecht nicht ausdrücklich bezeichnet wird.

***) Alle Präpositionen regieren den Accusativ.

Have you an orange? — Yes, I have.
Is she a European? — No, she is an American.
Have I the honour? — Yes, you have.
Is the animal a mouse? — No, it is not.
Have you an hour for me (für mich)? — I have not an hour for you.
Is the dog on (auf) the table? — No, the cat is on the table.
Have you an ox and a cow? — I have a cow, but (aber) not an ox.
Is the fish in the pot? — Yes, it is.
Is the pot on the fire? — No, it is not.
Is the water in a ewer? — Yes, it is.
Is the fish in the water? — The fish is not in the water.
Are the lamps on the table? — No, the forks are on the table.
Have you a silver (silber) spoon? — Yes, I have.
Has the man a pipe and tobacco? — No, he has a cigar.

Dritte Lektion.

(Third Lesson.)

Folgende mangelhafte Hilfszeitwörter (defective auxiliary verbs) haben keinen Infinitiv*) und lassen sich nur im Praesens und Imperfectum conjugiren.

Praesens.	*Imperfect.*
S. I shall, ich werde oder soll**)	*S.* I should, ich sollte oder würde
thou shal*t*, du sollst	thou should*st*, du solltest
he shall, er soll	he should, er sollte
P. we shall, w. werden od. sollen	*P.* we should, w. sollten od. würden
you shall, ihr sollt	you should, ihr solltet
they shall, sie sollen.	they should, sie sollten.

S. I will, ich will	*S.* I would, ich wollte od. würde
thou wil*t*, du willst od. wirst	thou would*st*, du wolltest ꝛc.
he will, er will od. wird	he would, er wollte ꝛc.
P. we will, wir wollen	*P.* we would, w. wollten od. würden
you will, ihr wollet od. werdet	you would, ihr wolltet ꝛc.
they will, sie wollen ꝛc.	they would, sie wollten ꝛc.

Diese beiden Zeitwörter werden zur Bildung der zukünftigen Zeit (Future) gebraucht, und zwar shall für die 1te

---

*) Wo dieser nöthig ist, wird er umschrieben; so sollen, to be obliged; wollen, to be willing etc.; können, to be able.

**) Bei Fragen heißt es gewöhnlich „sollen". z. B.: Shall I go?

Person Singular und Plural, und will für die übrigen Personen, z. B.:

I shall have, ich werde haben
thou wilt have, du wirst haben
he will have, er wird haben

we shall have, wir werden haben
you will have, ihr werdet haben
they will have, sie werden haben.

Auf gleiche Weise wird mit dem Imperfectum von shall und will das Conditional (Bedingungsform) gebildet, z. B.:

I should have, ich würde haben
thou wouldst have, du würdest haben
he would have, er würde haben

we should have, wir würden haben
you would have, ihr würdet haben
they would have, sie würden haben.

	Praesens.		*Imperfect.*
S.	I can, ich kann	*S.*	I could, ich konnte od. könnte
	thou can*st*, du kannst		thou could*st*, du konntest &c.
	he can, er kann		he could, er konnte &c.
P.	we can, wir können	*P.*	we could, wir konnten
	you can, ihr könnt		you could, ihr konntet
	they can, sie können.		they could, sie konnten.

S.	I may, ich mag, darf oder kann	*S.*	I might, ich mochte, möchte, könnte od. dürfte
	thou may*st*, du magst &c.		thou might*st*, du mochtest &c.
	he may, er mag &c.		he might, er mochte &c.
P.	we may, wir mögen	*P.*	we might, wir mochten
	you may, ihr möget		you might, ihr mochtet
	they may, sie mögen.		they might, sie mochten.

Vokabeln.

To have, haben.
to be, sein.
to love, lieben.
to see, sehen.
to kiss, küssen.
to come, kommen.
to eat (iht), essen.
to drink, trinken.
to like, gern haben, mögen.
to make, machen. good, gut.
to go, gehen. to do, thun.
to buy (bei), kaufen.
to sell, verkaufen.
to put (put), setzen, stellen, legen.
to smoke, rauchen.
a cigar, eine Cigarre.
to give, geben, hergeben.
to break (brehk), brechen, zerbrechen.
to beat (biht), schlagen.
to find, finden.

Leseübung. 5.

1. I shall come to (zu) you. 2. He will sell an ox. — 3. We shall buy a cow. 4. You will smoke a cigar. 5. They will find the boy. 6. I should like a knife. 7. He would give me (mir) an orange. 8. We should beat the horses. — 9. You would drink the beer. 10. They would make a fire. 11. Can the father go to America? 12. We could eat a fish. 13. May I have water in the ewer? 14. You may not sell the oranges. 15. She might be the good mother of the boy. 16. They might give the silver fork to the old man. 17. The knife, fork and spoon of the European

Schriftliche Uebung. 6.

1. Ich werde einen Tisch*) haben. 2. Du sollst eine Lampe kaufen. 3. Er soll ein Glas hergeben. 4. Wir werden ein Messer verkaufen. 5. Ihr sollt eine Gabel haben. 6. Sie sollen einen Löffel haben. 7. Ich sollte es nicht thun. 8. Du solltest den Topf nicht sehen. 9. Er sollte das Papier nicht kaufen. 10. Wir sollten ein Feuer machen. 11. Ihr solltet die Feder auf den Tisch legen. 12. Sie sollten nicht Cigarren rauchen. 13. Ich will eine Pfeife haben. 14. Willst du Tabak kaufen? 15. Er wird den Stock zerbrechen. 16. Wir wollen den Wein trinken. 17. Ihr wollt das Bier haben. 18. Sie werden das Wasser nicht trinken. 19. Ich würde den Mann gern haben. 20. Du würdest den Knaben lieben. 21. Er würde die Mutter küssen. 22. Wir würden den Hund nicht schlagen. 23. Ihr würdet auf die (to the) Universität gehen. 24. Sie würden nützlich sein. 25. Ich kann einen Apfel essen. 26. Du kannst eine Birne finden. 27. Er kann nicht**) kommen. 28. Wir können ihm (him) die Ehre anthun (do). 29. Ihr könnt in einer Stunde kommen. 30. Sie können es dem (to the) Erben†) geben. 31. Ich konnte das Hospital sehen. 32. Du konntest einen Europäer finden. 33. Er könnte eine Wasserkanne kaufen. 34. Wir konnten nicht kommen. 35. Ihr könntet das Fleisch (meat) essen. 36. Sie könnten mir (me) den Hund geben. 37. Ich darf das Pferd nicht schlagen. 38. Du darfst den Elephanten sehen. 39. Er darf ein Schaf kaufen. 40. Wir dürfen eine Kuh haben. 41. Ihr möget einen Fisch im (in the) Wasser sehen. 42. Sie mögen der Katze eine Maus geben.††) 43. Ich dürfte eine Orange essen. 44. Du mochtest eine Knabe sein. 45. Er dürfte das Bier nicht trinken.

---

*) Der Accusativ steht im Englischen nach dem Zeitwort (ich werde haben einen Tisch).

**) Can und not werden in ein Wort zusammengezogen: *cannot*.

†) Der Dativ folgt auf den Accusativ.

††) Wenn der Dativ unmittelbar auf das Zeitwort folgt, also **vor** dem Accusativ steht, so bleibt das Zeichen to weg, z. B. Give the cat a mouse.

46. Wir dürfen Aepfel essen. 47. Ihr durftet die Hunde nicht schlagen. 48. Sie dürften die Pferde nicht kaufen.

Conversation.

Frage.	Antwort.
Can I eat a fish?	Yes, if (wenn) you have it.
Will he go to the University?	No, he is still (noch) a boy.
Shall I come in an hour?	No, I will come to you.
Should I beat the cat?	You should not beat animals.
Would it be an honour?	It would be an honour for a European.
Could you give me an apple?	I could if I would.
May I drink wine and water?	You may drink a glass of wine, but no water.
Might the boy kiss the mother?	Yes, he might.
Can the man buy oranges?	No, he must (muß) have pears.
Will the fish drink water?	Yes, it drinks (trinkt) only water.
Should he not give his (sein) father a knife?	No, his father could buy a knife and fork.
Will a European go to America?	Yes, he will go and sell horses.
Shall I see the man in the hospital?	No, the boy is in the hospital.
Will the mouse come and eat an orange?	No, it will eat butter (Butter).
Can the elephant be useful?	Yes, and the dog and cat are useful.
Will they beat the horse?	Yes, if it will not go.
Would you like to see my horse?	Yes, and I should like to see your (Ihren) dog.
Would he smoke a cigar?	No, he would like a pipe of tobacco.
Shall I see if the water is in the pot?	Yes, you can see if you like (wollen).
Will you do me the honour?	Yes, if I can.
Could I not sell a ewer?	No, you might sell a spoon.
Could we not break the stick?	Yes, and you could break the lamp, the glass, the pot and the pipe.

Vierte Lektion.

(Fourth Lesson.)

Das Hilfszeitwort (auxiliary verb) to have wird vollständig conjugirt, wie folgt:

Infinitive Mood.

To have, haben.

Present Participle oder *Participle Present.*	*Past Participle* oder *Participle Past.*
Having,*) habend.	**Had, gehabt.**

Indicative Mood.

Present Tense.	*Imperfect Tense.*
S. I have, ich habe	*S.* I had, ich hatte
thou hast, du hast	thou hadst, du hattest
he, she, it has, er, sie, es hat	he had, er hatte
P. we have, wir haben	*P.* We had, wir hatten
you have, { ihr habt / Sie haben	you had, { ihr hattet / Sie hatten
they have, sie haben.	they had, sie hatten.

Perfect Tense.

I have had	ich habe	gehabt.
thou hast had	du hast	
he has had	er hat	
we have had	wir haben	
you have had	ihr habt	
they have had	sie haben	

Pluperfect Tense.

I had had	ich hatte	gehabt.
thou hadst had	du hattest	
he had had	er hatte	
we had had	wir hatten	
you had had	ihr hattet	
they had had	sie hatten	

First (erstes) *Future Tense.*

S. I shall	have.	ich werde	haben.
thou wilt		du wirst	
he will		er wird	
P. we shall		wir werden	
you will		ihr werdet	
they will		sie werden	

---

*) Das *Participium Praesentis* nimmt bei jedem Zeitworte -ing an; endigt aber das Zeitwort auf ein stummes e, so fällt dieses e weg.

Second (zweites) *Future Tense.*

S. I shall / thou wilt / he will	have had.	ich werde / du wirst / er wird	gehabt haben.
P. we shall / you will / they will		wir werden / ihr werdet / sie werden	

1st *Conditional Tense.*

S. I should / thou wouldst / he would	have.	ich würde / du würdest / er würde	haben.
P. we should / you would / they would		wir würden / ihr würdet / sie würden	

2nd *Conditional Tense.*

S. I should have had, ich würde gehabt haben (ich hätte gehabt)
thou wouldst have had, du würdest gehabt haben
u. s. w.

Imperative Mood.

S. Have, habe. *P.* Have, haben Sie.

Anmerk. Die übrigen Personen werden mit let, lassen gebildet; z. B. Let me, him, her, it have, laßt mich, ihn, sie, es haben. Let us have, let them have, lasset uns, — sie haben.

Subjunctive Mood.

Der Subjunctive bleibt in jeder Person unverändert. Gebraucht wird er in der Regel nur nach den bedingenden Bindewörtern: if, wenn, unless, wenn nicht, lest, damit nicht, though, although, obgleich, provided, vorausgesetzt ꝛc., z. B.:

Present.

If I, thou, he, we, you, they have, wenn ich ꝛc. habe.

Imperfect.

Though I etc. had, obgleich ich ꝛc. hatte oder hätte.

Die besten neueren Schriftsteller brauchen jedoch die erwähnten Conjunktionen häufig auch mit dem Indicativ, z. B.: If he has.

Vokabeln.

The bread, das Brod.
the meat, das Fleisch.
the butter, die Butter.
the cheese, der Käse.
the chocolate, die Chocolade.
the egg, das Ei.
the sausage (soßitsch), die Wurst.
the beef, das Ochsenfleisch.

the milk, die Milch.	the soup, die Suppe.
the tea, der Thee.	the potato, die Kartoffel.
the coffee, der Kaffee.	the salt, das Salz.
the sugar, der Zucker.	the pepper, der Pfeffer.
the vinegar, der Essig.	the mustard, der Senf.
the pudding, der Auflauf.	the pie, die Pastete.
the poultry, das Geflügel.	the fowl, das Huhn.
the goose, die Gans.	the game, das Wildpret.

Leseübung. 7.

1. I have eggs. 2. He has tea. 3. We have a pudding. 4. You will sell a pie. 5. They will not drink vinegar. — 6. I had the coffee of the mother. 7. We had no potatoes. 8. He has had pepper and salt. 9. The goose is a bird (Vogel). 10. You can have milk and sugar. 11. Will you buy butter and cheese? 12. I could not eat bread and meat. 13. Give soup and beef to the boys. 14. I shall sell poultry and game. 15. The horse will eat bread. 16. You should buy a fowl, and give it to me. 17. The boy will break the glass. — 18. It is the chocolate of the man.

Schriftliche Uebung. 8.

1. Ich hatte Brod. 2. Er hatte Fleisch. 3. Wir hatten Butter. 4. Ihr hattet Käse. 5. Sie hatten Milch. 6. Ich habe Thee gehabt. 7. Sie hat Kaffee gehabt. 8. Wir hatten nicht Zucker gehabt. 9. Ihr habt Chocolade gehabt. 10. Sie haben Eier gehabt. 11. Ich hatte eine Wurst gehabt. 12. Er hatte Ochsenfleisch gehabt. 13. Wir hatten nicht Suppe gehabt. 14. Ihr hattet eine Kartoffel gehabt. 15. Sie hatten Salz gehabt. 16. Er will Pfeffer haben. 17. Wir werden Senf gehabt haben. 18. Ich würde Essig haben. 19. Ihr würdet Auflauf gehabt haben. 20. Er kann Geflügel haben 21. Sie werden eine Gans gehabt haben. 22. Ich hätte eine Pastete haben können.*) 23. Ihr hättet ein Huhn haben können. 24. Wenn er Wildpret hat. 25. Obgleich sie eine alte Mutter hat. 26. Vorausgesetzt, er hätte kein Geld (money).

Conversation.

Frage.	Antwort.
Will the boy have bread and milk?	He has had both (beides).
Had the dog no meat?	I will go and see.
Have you not had butter?	No, but I have had cheese.
Had we had sugar in our (unser) tea?	We had had sugar, but no milk.
Will you have coffee this morning (heute Morgen)?	No, I should like chocolate and an egg.

*) Muß übersetzt werden: „Ich könnte (could) haben gehabt“.

Should you like a sausage for dinner (zum Mittagessen)?	Yes, if you have nothing else (sonst nichts).
Could I not have beef and pudding for dinner?	I may not give you both.
Where (wo) can he have put (hingestellt) the mustard?	I see it on the table with (mit) the pepper.
Might I have had salt with the goose?	Yes, and you might also (auch) have had it with the beef.
Will you not buy a fat (fette) goose?	Yes, and I will buy a fowl.
Can your (Ihr) father not sell game?	He can sell game, but he will not.
Has the boy had sugar with his (sein) tea?	He has had no sugar with his tea, but with his coffee.

Fünfte Lektion.

(Fifth Lesson.)

Folgendes ist die Conjugation des Hilfszeitwortes (auxiliary verb) **to be, sein.** Die zusammengesetzten Zeiten werden mit *have* conjugirt, z. B. Ich bin gewesen, I have been.

Infinitive Mood.

To be, sein (seyn).

Participle Present. **Being, seiend.**

Participle Past. **Been, gewesen.**

Indicative Mood.

Present.

S. I am,*) ich bin
thou art, du bist
he, she, it is, er, sie, es ist

P. we are, wir sind
you are, ihr seid, Sie sind
they are, sie sind.

Imperfect.

S. I was, ich war
thou wast, du warst
he was, er war

P. we were, wir waren
you were, ihr waret, Sie waren
they were, sie waren.

---

*) I am mit folgendem to und einem Infinitiv heißt soll (sollen) oder muß (müssen), z. B.:

I am to go to England.
Ich muß od. soll nach England gehen.
You are always to speak English.
Du mußt immer Englisch sprechen.

Perfect.

S.	I have been	ich bin	gewesen.
	thou hast been	du bist	
	he has been	er ist	
P.	we have been	wir sind	
	you have been	ihr seid	
	they have been	sie sind	

Pluperfect.

S.	I had been	ich war	gewesen.
	thou hadst been	du warst	
	he had been	er war	
P.	we had been	wir waren	
	you had been	ihr waret	
	they had been	sie waren	

1st *Future.*

S.	I shall / thou wilt / he will	be,	ich werde / du wirst / er wird	sein.
P.	we shall / you, they will	be,	wir werden / ihr werdet / sie werden	sein.

2nd *Future.*

I shall have been, ich werde gewesen sein
u. s. w.

1st *Conditional.*

S.	I should / thou wouldst / he would	be,	ich würde / du würdest / er würde	sein.
P.	we should / you would / they would	be,	wir würden sein u. s. w.	

2nd *Conditional.*

I should have been, ich würde gewesen sein (ich wäre gewesen)
u. s. w.

Imperative Mood.

S. Be, sei. *Pl.* Be, seid, seien Sie.

Subjunctive Mood.

Present.

If I, thou, he, we, you, they be, wenn ich rc. bin.

Am I to learn English soon?
Werde ich bald Englisch lernen?
(Siehe ferner II. Part, 17. Lesson, § 2.)

Imperfect.

If I, thou,*) he, we etc. were, wenn ich &c. wäre.

Vokabeln.

The girl, das Mädchen.
old, alt. young, jung.
bad, schlecht.
good, gut.
**well, *adv.* wohl, gut.
sick, **ill, krank.
***beautiful, } schön.
***fine, }
***handsome, hübsch, schön.
***pretty, niedlich, hübsch, schön.
little, klein, wenig.
†big, groß u. dick.
the building, das Gebäude.
†large, groß, umfangreich.
†great, groß an Geist, großartig, [groß.
†tall, groß (gewachsen).
†grand, großartig.
thick, dick.
thin, dünn, mager.
kind, gütig.
gold, golden u. Gold.
silver, silbern u. Silber.
stone, steinern u. Stein.
glass, gläsern u. Glas.
wooden, hölzern.
wood, Holz.

Leseübung. 9.

1. It is a big horse. 2. You are a tall man. 3. They (es) are large houses. 4. Plato was a great philosopher. — 5. It was a grand idea (Idee). 6. She was a pretty, little girl. 7. He was a handsome young man. 8. We were in beautiful large houses (Häuser). 9. You were a good boy, and shall have a large glass of wine. 10. I have been in the wooden house. 11. Are you ill? 12. He has been in a

---

*) Auch: If thou wert.

**) Well und ill sind Adverbien und dürfen als solche nicht mit dem Hauptworte zusammenstehen, z. B. man darf nicht sagen: a *well* man, an *ill* woman, sondern: a good man, a sick woman.

***) Pretty wird gebraucht, um angenehme Gesichtszüge, handsome, um guten Gliederbau, und beautiful, um beides zu bezeichnen. Was beautiful sein soll, muß zugleich pretty und handsome sein.

A pretty house ist eines, dessen Aeußeres das Auge einnimmt; a handsome building (Gebäude) ist dasjenige Haus, dessen Proportion und Symmetrie das Auge fesselt; a beautiful edifice ist dasjenige Gebäude, das im Einzelnen, sowie im Ganzen Lob verdient.

Fine geht auf außergewöhnliche Begabtheit, als: fine fruit, a fine country (Gegend), fine sentiments (Empfindungen).

†) Large und big beziehen sich auf räumliche Dimension, nur daß bei big die Vorstellung der Dicke mehr in den Vordergrund tritt. — Great geht mehr auf Intensität, auf innere, geistige, also abstrakte Größe. — A town (Stadt) ist large oder great, je nachdem von ihrer Ausdehnung oder Berühmtheit die Rede ist. An animal ist large oder big. Tall bezieht sich auf die Höhe. Was von geistiger Ueberlegenheit seines Urhebers zeigt, wird grand genannt.

stone building. 13. We have been in the Glass-Palace (Palast) at (zu) Sydenham. 14. It is a grand edifice (Gebäude). 15. Is it a gold spoon? 16. No, it must (muß) be silver. 17. Stone must be heavier than (schwerer als) wood. 18. Be kind to the boy. 19. Be good, and I will give you this (dieses) fine fruit (Obst). 20. If it were not so thick, it would not be bad. 21. If I were you, I should be diligent (fleißig).

Schriftliche Uebung. 10.

1. Ich bin nicht alt. 2. Du bist sehr (very) jung. 3. Er ist ein schlechter*) Mann. 4. Sie sind eine junge Frau (woman). 5. Es ist wohl. 6. Wir sind kranke Leute (persons). 7. Ihr seid alle (all) krank. 8. Sie sind nicht so (so) schön, wie (as) sie waren. 9. Ich war in einem schönen Hause (house). 10. Du warst ein schönes Kind (child). 11. Er war auf einem niedlichen Pferde. 12. Wir waren zufrieden mit (satisfied with) einem kleinen Huhn. 13. Ihr waret die Söhne (sons) eines starken (big) Mannes. 14. Es (they) waren große Zimmer (rooms). 15. Ich bin in (at) Paris gewesen; es ist eine große Stadt (city). 16. Napoleon war ein großer Mann. 17. Wir sind die Freunde Ihres (friends of your) Vaters gewesen; er war ein großer Mann (von Wuchs). 18. [Die]**) Buchdruckerei (Printing) ist eine großartige Erfindung (invention). 19. Es war dickes Papier. 20. Werdet Ihr so gütig sein, und***) (as to) mir dünnes Brod geben? 21. Es ist ein goldener Löffel. 22. Es sollte aus (of) Silber gemacht werden (be made). 23. Seid so gütig, und (as to) gebet (give) mir ein Glas. 24. Kann es ein hölzerner Tisch sein? 25. Es wird ein hölzerner Tisch†) sein, wenn es nicht ein steinerner Tisch ist. 26. Ist es ein Stück (piece of) Holz?

Conversation.

Frage.	Antwort.
Is it not a very handsome child?	Not so handsome as its (sein) sister (Schwester).
Am I as old as†† you?	You are not so old as I.

---

*) Die Adjektive bleiben unverändert an Zahl und Geschlecht, z. B. A bad father, a bad mother, bad horses.

**) Was in eckigen Klammern [ ] steht, darf nicht übersetzt werden.

***) Nach dem Ausdrucke to be so kind, die Güte haben, so gütig sein, wird das deutsche und nicht übersetzt, sondern das nachfolgende Verb mit as to in den Infinitiv gesetzt, z. B.: Sei so gut und gieb mir ein Buch. Be so kind as to give me a book.

†) Tisch table, kann das erste Mal weggelassen werden.

††) Bei einer bejahenden oder fragenden Vergleichung wird das deutsche so — als durch as — as, bei einer verneinenden durch not so — as übersetzt.

Are we little men (Männer), or (oder) are we big?	We are big men and very tall.
Are they*) wooden tables?	No, they are stone.
Was the cheese good?	The goose and sausages were better (besser).
Was the sick boy in the hospital?	No, he was in a fine house.
Was I kind to the old man?	You were kind to the old man and the young woman.
Were we satisfied with (zufrieden mit) a little silver?	We were better satisfied with gold.
Were the Horatii and Curiatii great men?	They were not great, but brave (tapfer).
Have I been ill?	You have been very ill.
Has he bought (gekauft) this pretty little house?	No, it is not large enough (genug) for him.
Have we all wooden spoons?	Your father has a silver spoon.
Have you been**) to buy the glass mustard-pot?	No, but I have been to see the silver salt-cellars (Salzfässer.)
Have they bought a glass vinegar-bottle (Flasche)?	They have bought a large stone pitcher (Krug).
Shall the wood be thick or thin?	Thin, if you please (wenn es Ihnen gefällig ist).
Should *there****) be pepper in the soup?	*There* (es) should be salt and a little pepper.
Will *there* be poultry for breakfast (Frühstück)?	*There* will be a fowl, game beef and a pie.
Can he be a Professor at (an) the University?	No, he is too (zu) young.
Was Columbus a European?	Yes, he was born (geboren) at Genoa.
Is the English language (Sprache) interesting (interessant)?	It is very interesting.
Am†) I to learn (lernen) English soon (bald)?	Yes, and you are†) to learn of (von) Dr. Green.

---

*) Bezieht es oder dies sich dem Sinne nach auf eine Mehrzahl, so muß they und nicht it gebraucht werden.

**) Have you been, so viel als: Sind Sie hingegangen?

***) There is, und im Plural there are, entspricht dem Deutschen es ist, es sind, und dem Französischen il y a.

†) Vgl. die Note unten auf S. 32.

Sechste Lektion.

(Sixth Lesson.)

Das regelmäßige Zeitwort (regular verb) wird im Activum conjugirt, wie folgt:

Infinitive Mood.

To paint, malen, anstreichen, schminken.

Participle Present.	*Participle Past.*
Painting, malend.	**Painted, gemalt.**

Das Part. Pres. wird durch Anhängung von *-ing* gebildet; das Part. Past durch Anhängung von *-ed.* — Geht der Infinitiv auf ein stummes e aus, wie to admire, bewundern, so fällt das e weg, als: admiring, und im Part. Past wird nur d angehängt, als: admired.

Die erste Person des Praesens ist immer dem Infinitiv gleich, die zweite Person erhält *-est,**) oder wenn das Wort schon auf e endigt, nur *-st;* die dritte Person nimmt ein *s* an, und wenn das Zeitwort auf einen Zischlaut oder auf o ausgeht, *-es.*

Indicative Mood.

Present Tense.

S.	I paint, ich male	I bless, ich segne
	thou paint*est,* du malst	thou bless*est,* du segnest
	he paint*s,* er malt	he bless*es,* er segnet
	she paint*s,* sie malt	she bless*es,* sie segnet
	it paint*s,* es malt.	it bless*es,* es segnet.

Der Plural lautet immer wie die erste Person Singularis:

P.	we paint, wir malen	we bless, wir segnen
	you paint, ihr malet, Sie m.	you bless, ihr segnet
	they paint, sie malen.	they bless, sie segnen.

Ebenso:

I make, ich mache	I go, ich gehe
thou make*st,* du machst	thou *goest,* du gehst
he make*s,* er macht	he go*es,* er geht
we make, wir machen	we go, wir gehen
you make, ihr machet	you go, ihr gehet
they make, sie machen.	they go, sie gehen.

---

*) Die Einschiebung des e geschieht des Wohllauts wegen. Bei dem Zeitworte to do (7. Lekt.) kann das e in der 2. Person wegbleiben: *thou dost.*

Das Imperfect und Part. Past, die bei dem regelmäßigen Zeitwort immer gleich sind, werden dadurch gebildet, daß man dem Infinitiv ***-ed,*** oder wenn das Wort schon auf ein stummes e ausgeht, nur ***d*** anhängt.

Die zweite Person Singular des Imperfect erhält ***-st;*** die übrigen Personen sind der ersten Person Singular gleich.

Imperfect Tense.

I painted, I blessed,*) ich malte, ich segnete
thou painted*st*, thou blessed*st*, du maltest ꝛc.
he, we, you, they painted, blessed.

Die zusammengesetzten Zeiten werden mittelst des Hilfszeitwortes to have gebildet.

Perfect Tense.

I have thou hast he has	painted,	ich habe du hast er hat	gemalt.
we you they	have painted,	wir haben ihr habt sie haben	

Pluperfect Tense.

I had thou hadst he had	painted,	ich hatte du hattest er hatte	gemalt.
we you they	had painted,	wir hatten ihr hattet sie hatten	

1st *Future Tense.*

I shall thou wilt he will we shall you will they will	paint,	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	malen.

2nd *Future Tense.*

I shall thou wilt he will we shall you will they will	have painted,	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	gemalt haben.

*) In der Endung *-ed* im Imperfect und Part. Past darf das e nur gehört werden, wenn d oder t vorhergeht, als: I painted (sprich p e h n t e d); dagegen: I blessed (sprich b l e ß d).

1st *Conditional.*

I should thou wouldst he would we should you would they would	paint,	ich würde du würdest er würde wir würden ihr würdet sie würden	malen.

2nd *Conditional.*

I should thou wouldst he would	have painted,	ich würde du würdest er würde	gemalt haben

u. s. w.

Imperative Mood.

S. Paint, male. *P.* Paint, malet, malen Sie.

Subjunctive Mood.

Present Tense.

If I paint, bless, admire, wenn ich male, segne, bewundere
if thou paint, bless, admire, wenn du malst, segnest zc.
if he paint, bless, admire, wenn er malt, segnet, bewundert
u. s. w.

Imperfect Tense.

If I painted, blessed, admired, wenn ich malte, segnete zc.
if thou painted,*) blessed, admired, wenn du maltest zc.
u. s. w.

Words (Vokabeln).

A picture, ein Bild.
the face, das Gesicht.
the cheeks, die Wangen.
the hair, die Haare (am Kopfe).
the nose, die Nase.
the mouth, der Mund.
the lips, die Lippen.
the forehead, die Stirne.
the eye, das Auge.
the eyelid, das Augenlied.
the eyebrows, die Augenbrauen.
the eyelashes, die Augenwimpern.
the pupil, die Pupille (auch der Schüler).
the tongue, die Zunge.
the tooth, der Zahn.
the teeth, die Zähne.
the chin, das Kinn.
the ear, das Ohr.
the beard, der Bart.
black, schwarz.
red, roth.
white, weiß.
brown, braun.
blue, blau.
grey, grau.
yellow, gelb.
green, grün.
long, lang. short, kurz.

---

*) Die vielfache Bedeutung dieses Zeitworts, nämlich: malen, anstreichen, schminken, sich schminken, ist nicht zu übersehen.

Reading Exercise (Leseübung). 11.

1. I shall paint a horse. 2. He paints portraits. — 3. I make coffee for breakfast (Frühstück). 4. She makes pies and puddings. 5. The little boy caresses (liebkost) his good old father. 5. The pupil goes to school (in die Schule). 7. We admire fine teeth. 8. He loved his mother. 9. I admired the red lips of the child. 10. We smoked a long pipe. 11. You kissed the cheeks of your father. 12. I have seen (gesehen) the black hair and brown eyes of the girl. 13. Has he seen the long beard of the European? 14. He had bought white and blue paper. 15. I should have sold the white horse. — 16. Would you like this beautiful little picture? 17. They would admire the high (hohe) forehead of the professor. — 18. If he admire black eyebrows. 19. Paint the table green. 20. He will not paint the house yellow, but grey. 21. Shall we not open (öffnen) the door (Thüre) of the house? 22. Will you be so kind as to give me a short stick? 23. Open your hand, and give me the apple which (welchen) you have taken (genommen).

Exercise for Translation (Schriftliche Uebung). 12.

1. Ich werde ein Bild malen. 2. Sie schminkt das Gesicht des Mädchens und die Wangen der Mutter. 3. Wir bewundern die schönen schwarzen Haare und die großen braunen Augen des Knaben. 4. Das Kind hat kleine Ohren. 5. Die Pupille des Auges ist schwarz. 6. Der Schüler bewunderte das braune Pferd des Professors. 7. Die Frau hat ihre (her) Lippen geschminkt. 8. Die Augenlieder sind oft (often) gelb. 9. Werden Sie (you) das Haus anstreichen? 10. Mein (my) Schüler hat schöne Augenbrauen und lange Augenwimpern. 11. Ich habe eine kleine Nase gern. 12. Der Mund sollte (should) nicht zu (too) groß sein. 13. Die Zunge und (die) Lippen sollten roth sein. 14. Ich habe einen Zahn verloren (lost). 15. Wir bewundern weiße Zähne; allein (but) sie müssen (must) regelmäßig (regular) sein, und nicht zu groß. 16. Das Kinn ist verborgen durch (hidden by) einen langen gelben Bart. 17. Ich muß (must) das Haus grau anstreichen. 18. Alte Katzen haben grüne Augen. 19. Die Kühe sind oft braun und weiß, die Hunde schwarz, gelb oder weiß. — 20. Wenn ich meine Wangen roth und weiß schminkte.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Have you seen the boy's*) beautiful eyelashes?	Yes, and he has fine eyebrows.
Has the man a black beard and grey eyes?	He has a yellow beard and blue eyes.

---

*) Ueber diesen Genitiv s. Lekt. 12.

Will you shew (zeigen) me your (Ihre) tongue?	I will not shew it you, for (denn) I am not ill.
Who (wer) has painted this picture?	My brother has painted it.
Is he a pupil of the man with (mit) the high (hohen) forehead?	No, he is a pupil of the man with the large beard.
Will you open (Sie öffnen) your mouth, and shew me your teeth?	No, my teeth are not white.
Are the cheeks of the old lady (Dame) painted?	Her (ihre) cheeks are not painted: she is not so vain (eitel).
Is the elephant black or white?	It is generally (gewöhnlich) blackish-grey (schwarz=grau).
Has the boy red hair?	No, he has brown hair.
Is the picture painted by (von) you?	Not by me; my friend has painted it.
Is the chin of the person long or short?	You see it is long.
What (welches) animal has long ears?	Many (manche) animals; especially (besonders) the ass (Esel).
Will you paint the house green?	No, I will paint it grey.
Is the ink black or red?	It is black; but I can give you red.
Will you not caress the child?	The child is not pretty.
Would he not paint my portrait?	Yes, if he had time (Zeit).
Will you drink a glass of this good beer?	No, I will drink coffee, and smoke a cigar.
Can I buy a bottle of red wine?	Yes, if you cannot drink white.
What have you in your mouth?	I have a tongue and many (viele) teeth.
How (wie) many (viele) pupils have you?	Ten (zehn) who (welche) learn English, and one (einen) who learns Italian.
May I buy a stick?	Yes, if you have money enough.
Where can I find the pepper and salt?	They are in the room.
Is the man your friend?	The man is my father.
Has your father a black beard and black eyes?	He has no beard; but he has black eyes and black hair.

Siebente Lektion.
(Seventh Lesson.)

Die unregelmäßigen Zeitwörter (irregular verbs) unterscheiden sich von den regelmäßigen nur im Imperfect und im Part. Past. Alles Uebrige ist regelmäßig. Einige davon werden zugleich als Hilfszeitwörter gebraucht, wie to let, lassen, als: Let me paint, laß mich malen. — Das wichtigste von diesen ist to do, thun.

Infinitive Mood.

To do, thun.

Part. Pres.	*Part. Past.*
Doing, thuend.	**Done, gethan.**

Indicative Mood.

Present.	*Imperfect.*
I do, ich thue	I *did,* ich that
thou do*st,* du thust	thou did*st,* du thatst
he do*es,* er thut	he did, er that
we do, wir thun.	we did, wir thaten
you do, ihr thut	you did, ihr thatet
they do, sie thun.	they did, sie thaten.

Perfect.	*Pluperfect.*
I have done, ich habe gethan	I had done, ich hatte gethan
thou hast done, du hast gethan	thou hadst done, du hattest gethan
he has done, er hat gethan	he had done, er hatte gethan
u. s. w.	u. s. w.

1st *Future.*

I shall do, ich werde thun
thou wilt do, du wirst thun
u. s. w.

2nd *Future.*

I shall have done, ich werde gethan haben
thou wilt have done, du wirst gethan haben
u. s. w.

1st *Conditional.*

I should do, ich würde thun
thou wouldst do, du würdest thun
u. s. w.

2nd *Conditional.*

I should have done, { ich sollte od. würde gethan haben
(ich hätte gethan)
u. s. w

Alle übrigen Zeiten werden ganz ebenso wie bei dem regelmäßigen Zeitwort gebildet.

Im Englischen muß in fragenden Sätzen und in solchen verneinenden, die mit not gebildet werden, im Præsens **I do** und im Imperfectum **I did** als Hilfszeitwort gebraucht werden.

Bei den zusammengesetzten Zeiten wird jedoch die Frage und Verneinung wie im Deutschen gebildet. Die Ursache dieser Umschreibung liegt darin, weil bei der Gleichheit des Nominativs und Accusativs eine Verwechselung von Subjekt und Objekt leicht möglich wäre.*)

Beispiele.

Anstatt:

Why admire you this man?
Warum bewundern Sie diesen Mann?

muß man sagen:

Why *do you admire* this man?
Warum thun Sie diesen Mann bewundern?

Anstatt:

He admires not this child, muß man sagen:
He *does not admire* this child.

Im Imperfect muß es ebenso gebildet werden.

Anstatt:

Praised you your sister? lobten Sie Ihre Schwester?

muß man sagen:

Did you *praise* your sister?

Anstatt:

I *praised* her not, muß es heißen:
I *did* not *praise* her, ich lobte sie nicht.

Bei to have und to be,**) sowie bei den übrigen Hilfszeitwörtern, ist diese Umschreibung jedoch nicht zulässig, und die Construktion bleibt wie im Deutschen.

---

*) z. B. in *Killed* the man the elephant? Tödtete der (den) Mann der (den) Elephanten? Man sage also:

Did the man kill the elephant? Tödtete der Mann den Elephanten? und Did the elephant kill the man? Tödtete der Elephant den Mann?

**) Nur da, wo to be mit einem Adjektiv verbunden den Begriff eines Zeitworts hat, z. B. to be angry, böse sein = zürnen, kann do mit dem Imperativ stehen, z. B. *do* not be angry with me, sei mir nicht böse = zürne mir nicht.

Ferner wird die Umschreibung mit to do nicht angewandt bei den fragenden Fürwörtern: who, wer; which, welcher, welche, welches; und what, was, was für ein, wenn diese Fürwörter Nominative*) sind. Man muß also sagen:

Who sold the butter, wer verkaufte die Butter?
Who eats the meat, wer ißt das Fleisch?
Which elephant killed the man?
Welcher Elephant tödtete den Mann?
What child brought the bread?
Was für ein Kind brachte das Brod?

Dagegen, wenn das Fürwort im Accusativ steht:
Whom do you see, wen sehen Sie?
Which man did the elephant kill?
Welchen Mann tödtete der Elephant?
Which elephant did the man kill?
Welchen Elephanten tödtete der Mann?
What bread did the child bring?
Was für Brod brachte das Kind?

NB. Weiteres über *to do* s. 2. Theil, Lekt. 7.

Words.

Europe, Europa.
Asia, Asien.
Africa, Afrika.
America, Amerika.
Australia, Australien.
India, Indien.
China, China.
Arabia, Arabien.
Egypt, Egypten.
England, England.
France, Frankreich.
Spain, Spanien.
Portugal, Portugal.
Italy, Italien.
Greece, Griechenland.
Turkey, die Türkei.
Prussia, Preußen.
Russia, Rußland.
Poland, Polen.
Sweden, Schweden.
Norway, Norwegen.
Denmark, Dänemark.
Hungary, Ungarn.
Austria, Oesterreich.
Germany, Deutschland.
Switzerland, die Schweiz.
Holland, Holland.
Belgium, Belgien.
country, Land.
city, große Stadt.**)
cities, große Städte.
town, Stadt.***)

*) Bei who ist eine Verwechselung weniger leicht, weil der Accus. whom ist. Um so genauer müssen aber die Casus bei what und which unterschieden werden.

**) City ist eigentlich der Sitz eines Bischofs. — In größeren Städten wird derjenige Stadttheil, in welchem die Metropolitankirche liegt, city genannt.

***) Town Stadt, ist der Gattungsname für Städte ohne Unterschied. Town bildet auch den Gegensatz zu country (Land).

province, Provinz.
village, Dorf.
river, Fluß.
lake, der See (Landsee).
sea, die See, das Meer.
ocean (ohsch'n), Ocean.

mountain, Berg.
island, Insel.
peninsula, Halbinsel.
continent, Festland.
east, Ost. west, West.
north, Nord. south, Süd.

Reading Exercise. 13.

1. Who has been in Egypt? 2. I have not been in China. 3. Which horse is dear (theuer)? 4. What country is this? 5. Have you been in Greece? 6. Do you see the high mountain? 7. I do not see a mountain, but a large river. 8. Does the Rhone flow (fließen) into the North Sea? 9. No, it does not,*) it flows (fließt) into the Gulf (Meerbusen) of Lyons, which is a part (Theil) of the Mediterranean (Mittelländisches Meer). 10. Do the islands belong (gehören) to France? 11. No, they belong to England. 12. The villages do not belong to Austria, but to Russia. 13. I did not go to Germany; but I shall go to Switzerland. 14. Did you find the dog in the house? 15. No, I did not. 16. Did you buy this excellent (vortrefflich) wine in Spain? 17. No, I bought it in Portugal. 18. Did your boy learn the German (deutsche) language in France? 19. He does not speak (sprechen) German, but his English is very good. 20. Does he like England? 21. He does not like it much.

Exercise. 14.

1. Liebt das Kind seine Mutter (*Does* the child *love* its..)? 2. Ja, es liebt seine Mutter und seinen Vater. 3. Kauften Sie (*Did* you *buy*) das Bild in Italien? 4. Ja, aber ich weiß nicht (do not know), wer es malte. 5. Sahen Sie (did you see) die Stadt Frankfurt (city *of***) Frankfort) in Deutschland? 6. Ich war nicht in Deutschland, sondern (but) im südlichen (in the south of) Frankreich. 7. Haben Sie England gern (do you like)? 8. Liebt die Königin (queen) von England ihre Kinder (children)? 9. Sprachen (..speak) Sie mit dem (with the) König (king) von Preußen? 10. Kauften Sie jenes Gut (that estate) in Polen? 11. Ich kaufte es nicht; aber ich kaufte (I bought) ein Gut in Ungarn. 12. Sahen Sie viele (many) Dörfer und Städte in Griechenland? 13. Ich sah einige (saw some)

---

*) Die Engländer lieben es, die Kraft der Bejahung oder Verneinung in der **Antwort** dadurch zu verstärken, daß sie to do in der betreffenden Person und Zeit hinzusetzen, ohne jedoch das Verb zu wiederholen, welches im Deutschen gewöhnlich ganz ausfällt, z. B.

Bewundern Sie Paris?	Nein (ich bewundere es nicht).
Do you admire Paris?	No, I do not (d. h. admire it).

) Of steht nach city, so wie nach den meisten geographischen Benennungen, außer river, **Fluß.

große Städte und Flüsse in Oesterreich. 14. Brechen Sie Ihr Brod? 15. Ich breche es nicht; ich schneide (cut) es mit (with)*) einem Messer. 16. Wissen Sie, ob (do you know if) Italien eine Insel ist? 17. Italien, wie (like) Spanien und Portugal, ist ein Theil des Festlandes, und ist auch (also) eine Halbinsel. 18. Trinken Sie Thee? 19. Ja, wenn Sie mir auch Etwas (something) zu essen geben werden. 20. Kommt der Thee aus (from) China? 21. Ich weiß [es] nicht (I do not know); ich habe ihn in Rußland gekauft (bought). 22. Essen Sie Kartoffeln (potatoes)? 23. Ich esse sie (them) nicht. 24. Hat er den Landsee gesehen (seen)? 25. Meinen Sie (do you mean) den Bodensee (Lake *of* Constance)? 26. Nein, ich meine ihn (it) nicht. 27. Wer ist der junge Mann? 28. Er ist aus (from) [der]**) Türkei. 29. Haben Sie die See gern? 30. Ich war nur zweimal zur See (twice at sea); einmal auf (once on) dem schwarzen Meere und einmal auf dem atlantischen (Atlantic) Ocean.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Does the city of London lie (liegen) on a lake?	No, it does not lie on a lake; but on the river Thames (spr. Temß).
Do you smoke tobacco?	Yes, and I take snuff (nehme Schnupftabak, d. h. schnupfe).
Whom do you see on the mountain?	I do not see anybody (irgend Jemand).
Who knows the cities of Hungary?	My friend does not know them.
Have you been in Switzerland?	No, but I have been in the north of Europe.
Did you speak of the island of Sicily?	Yes, I said (sagte) it was the country of the Cyclops (der Cyclopen).
Where did you put the salt-spoons?	I put them on the table, near (neben) the lamp.
Did they know that I was in the hospital?	No, they did not know it.
Did the woman give you sausages and old wine?	She did not give me sausages; but she gave (gab) me wine.
Does the traveller (Reisende) come from Egypt?	No, he comes from the island of Heligoland, in the North Sea.
Is Belgium a province of Holland?	No, it is an independent (unabhängiges) country in the west of Europe.

*) Alle Vorwörter regieren den Accusativ.

**) Ohne Artikel.

Do you like the people (Leute) of Germany?	I do not like them better than (besser als) the English.
Did you see many tigers in India?	I did not see many tigers; but elephants enough (genug).
Does he drink beer, or does he like tea and coffee?	He does not like beer; but he will drink chocolate.
Do you think (denken) I can buy game of this man?	He has no game; but he has poultry.
Does he sell also good fish?	He sells only fowls and geese.
What does a goose cost (kosten)?	I do not know the price (Preis).
Did you see the Emperor (Kaiser) of Austria?	Yes, and I saw the King of Prussia.
Do you know how (wie) many kings there are (es gibt) in Germany?	There are four (vier) kings.
Do you think France a happy (glückliches) country?	I think it is not so happy as Sweden and Norway.
Do you know how many wise (weise) men there were in Greece?	There were seven.

Achte Lektion.

(Eighth Lesson.)

Die leidende Form (Passive verb) wird gebildet durch das Hilfszeitwort to be und das Participle Past eines activen Zeitworts.

Infinitive Mood.

To be loved, geliebt werden.

Part. Pres.	*Part. Past.*
Being loved, geliebt werdend.	**Been loved, geliebt worden.**

Indicative Mood.

Present Tense.		*Imperfect Tense.*	
I am loved,	ich werde geliebt.	I was loved,	ich wurde geliebt.
thou art ,,	du wirst ,,	thou wast ,,	du wurdest ,,
he is ,,	er wird ,,	he was ,,	er wurde ,,
we are ,,	wir werden ,,	we were ,,	wir wurden ,,
you are ,,	ihr werdet ,,	you were ,,	ihr wurdet ,,
they are ,,	sie werden ,,	they were ,,	sie wurden ,,

Perfect Tense.

I have been loved, ich bin gelobt worden
thou hast been loved, du bist geliebt worden
u. s. w.

Pluperfect Tense.

I had been loved, ich war geliebt worden
thou hadst been loved, du warst geliebt worden
u. s. w.

1st *Future.*

I shall be loved, ich werde geliebt werden
thou wilt be loved, du wirst geliebt werden
u. s. w.

2nd *Future.*

I shall have been loved, ich werde geliebt worden sein
thou wilt have been loved, du wirst geliebt worden sein
u. s. w.

1st *Conditional.*

I should be loved, ich würde geliebt werden
thou wouldst be loved, du würdest geliebt werden
u. s. w.

2nd *Conditional.*

I should have been loved { ich würde geliebt worden sein (ich wäre geliebt worden)
u. s. w.

Imperative Mood.

S. Be loved, werde geliebt. *P.* Be loved, werdet geliebt.

Der Subjunctive wird nach der früher erwähnten Regel conjugirt.

Unpersönliche Zeitwörter (Impersonal Verbs)

sind solche, die nur in der 3. Person Singular vorkommen. Sie werden gerade so conjugirt wie die übrigen Zeitwörter; und es sind im Englischen die nämlichen, wie in den meisten andern Sprachen. Die gebräuchlichsten sind:

It rains, es regnet.
it snows, es schneit.
it hails, es hagelt.
it lightens, es blitzt.
it thunders, es donnert.
it freezes, es gefriert.

Words.

Furniture of a room, die Möbel eines Zimmers.
dinner- od. dining-table, Eßtisch.
card-table, Spieltisch.
footstool, Fußschemmel.
looking-glass, Spiegel.
curtains, Vorhänge.
stove, Ofen. my, mein.
fire-place, Kamin.
sideboard, Buffet.
book, Buch.
book-case, Bücherschrank.
bookshelves, Büchergestell.
carpet, Fußteppich.
bell, Schelle.
bell-pull, Schellenzug.
window, Fenster.
door, Thür.
paper, Tapete.
clock, Standuhr.
timepiece, Tafeluhr.
desk, Schreibpult.
cupboard, Schrank.
work-table, Nähtisch.
chair, Stuhl.
arm-chair, Armstuhl.
easy-chair, Lehnstuhl.
sofa, das Sopha, Kanapee.
cushion, Kissen.
inkstand, Dintenfaß.
flower, Blume.
flower-pot, Blumentopf.
drawer, Schieblade.
chest of drawers, Kommode.
ceiling, Decke, Plafond.
floor (flohr), Boden.
round, rund. oval, oval.
square, viereckig.
leg of a chair od. table, Fuß eines Stuhls od. eines Tisches.
open, öffnen, *adj.* auf, offen.
shut, zumachen, zu, zugemacht.
ajár (ädschahr), angelehnt (bei einer Thüre).
to hear, hören.
to place, stellen.

Reading Exercise. 15.

1. Shut the door? 2. Open the window! 3. I am loved by (von) my mother and father. 4. He is not praised (gelobt) by the friend of his brother. 5. We are not admired by the children. 6. The pies were not eaten by the young man. 7. The good horse was sold (verkauft) by the American. — 8. The old chairs were bought (gekauft) by me. 9. The beautiful furniture of the large room will be given to the king. 10. The looking-glass and the ceiling were admired by the queen. 11. I have been seen at the window. 12. The clock has not been repaired (ausgebessert). 13. It has been put in the cupboard. 14. Should the books have been put into the book-case? 15. I would have given him the inkstand. — 16. You would not have admired the flowers. 17. The round table has been made (gemacht) by the young man. 18. The bell-pull was seen near (neben) the chest of drawers. — 19. It does not rain much (viel) in Central- (Mittel-) Africa. 20. Does it snow or hail? 21. It thunders and lightens. — 22. Do you know if it will rain?

Exercise. 16.

1. Der Spiegel im Zimmer wird bewundert. 2. Ich werde im Lehnstuhl gesehen. 3. Wir werden von dem Vater geliebt. —

4. Ihr werdet gesehen hinter (behind) den Vorhängen. 5. Der Eßtisch und die Tapete werden bewundert. 6. Ich wurde erwartet (expected) von meinem Sohne. 7. Der Fußteppich wurde gekauft. — 8. Wir wurden geliebt von Jedermann (everybody). 9. Ihr wurdet betrogen (deceived) von dem Amerikaner. 10. Der Fußschemel und das Kanapee wurden verkauft. 11. Das Fenster war nicht offen. 12. Die Thüre ist nicht zu, sondern angelehnt. — 13. Haben Sie einen viereckigen oder einen runden Tisch gern? 14. Der Fuß des Tisches ist zerbrochen (broken) worden. 15. Die Blume ist in dem Blumentopf. 16. Das Holz ist im Ofen gewesen. 17. Die Tafeluhr ist auf dem Spieltisch gewesen. 18. Die Kommode ist in das Zimmer gestellt worden. 19. Das Tintenfaß wird bewundert werden. 20. Das Büchergestell wird angestrichen worden sein (will have been). 21. Glauben Sie (think), daß*) es regnet? 22. Ich glaube nicht, daß es regnet; allein (but) ich weiß, daß es schneit. 23. Es hagelt sehr oft (very often). — 24. Hörten Sie es donnern in der Nacht (night)? 25. Es donnerte nicht, es blitzte (lightened).

Conversation.

Question.	*Answer.*
Were the cushions on the sofa admired?	No, but the book-case and the sideboard were much (sehr) admired.
Is the old woman loved by her children?	I think she is loved by them.
Am I deceived by this person (dieser Person)?	We do not know if the person is honest (ehrlich).
Was the window broken by you?	No, I did not break it.
Were the tables near the sofa round?	I did not see if (ob) they were round or oval.
Was the cat on the work-table?	No, *she* was in the cupboard.
Were the books bound (eingebunden) by you?	They were bound by the book-binder (Buchbinder).
Will the carpet be put near the sideboard?	I think it will be put on the floor, near the chest of drawers.
Will the furniture of the room be bought?	Yes, if you like to pay for it (sie bezahlen wollen).
Was the man seated (gesessen) in the easy chair?	He was seated on the sofa.
Would the flower-pot have been on the sideboard?	Not on the sideboard, but near the window.

*) Das Bindewort daß kann im Englischen oft weggelassen werden.

Can the door be open?	I do not think so (es).
Do you think the inkstand could be on the chest of drawers?	You will find it in the desk or in the book-case.
Can the wood be put into*) the stove?	There is no wood in the room.
Did you hear it thunder this morning?	No, I did not.
Does it lighten?	Not very much (sehr stark).
Do you know if it rains?	I do not know; but I will go and see.
Did it hail this afternoon (Nachmittag)?	It hailed a little (ein wenig), and now (jetzt) it snows.

[Die unregelmäßigen Zeitwörter werden später aufgeführt.]

Neunte Lektion.

(Ninth Lesson.)

Geschlecht der Hauptwörter. Gender of Substantives.

Die englische Sprache richtet ihr grammatisches Geschlecht, im Gegensatz zu andern Sprachen, genau nach dem natürlichen Geschlechte, unterscheidet also nur lebende Wesen nach dem Geschlechte. Alle leblosen Gegenstände sind sächlich, mit alleiniger Ausnahme von:

The sun, die Sonne (welche männlich ist).
the moon, der Mond } (welche weiblich sind).
a ship, ein Schiff }

Anmerk. 1. Wenn man von Kindern oder Thieren †) spricht, und das Geschlecht nicht besonders hervorheben will, gebraucht man das sächliche Geschlecht.

Anmerk. 2. In der Poesie, sowie in gewählterem Style, kann jedoch vielen Wörtern ein bestimmtes Geschlecht beigelegt werden. So finden sich love (Liebe), death (Tod), summer (Sommer) ꝛc. häufig männlich, earth (Erde), spring (Frühling) u. A. weiblich gebraucht. Feste Regeln lassen sich hierüber nicht aufstellen. Horse, Pferd, ist gewöhnlich in der Umgangssprache männlich, z. B. I can't get on *him*, ich kann es

*) Into steht, wenn das Zeitwort eine Bewegung ausdrückt, und antwortet auf die Frage: Wohin?

†) Ueber Thiere siehe auch S. 57.

nicht besteigen (Dickens), wo von einem Pferde die Rede ist. Spricht man indessen nur im **Allgemeinen** von solchen Thieren, so ist das Geschlecht das sächliche. Schiffsbenennungen, wie vessel, yacht (sprich jott), boat und selbst man of war (Kriegsschiff) sind durchgängig **weiblich** gebraucht.

Das Geschlecht von Personen wird

1) durch besondere Wörter unterschieden:

Male (männlich).	*Female* (weiblich).
Master, Herr (d. h. Gebieter).	Mistress, Herrin.
singer, Sänger.	singer, songstress, } Sängerin.
beau, Stutzer.	belle, die Schöne.
wizard, Hexenmeister.	witch, Hexe.
man, Mann.	woman, Frau.
boy, Knabe.	girl, Mädchen.
father, Vater.	mother, Mutter.
husband, Ehemann.	wife, Ehefrau.
brother, Bruder.	sister, Schwester.
nephew, Neffe.	niece, Nichte.
uncle, Onkel.	aunt, Tante.
son, Sohn.	daughter, Tochter.
lad, junger Bursch.	lass,*) junges Mädchen.
lord, Lord od. Herr.	lady, die Frau eines Lords, Dame.
friar od. monk, Mönch.	nun, Nonne.
bachelor, Junggesell.	maid, Jungfer.
king, König.	queen, Königin.
duke, Herzog.	duchess, Herzogin.
marquis, Marquis.	marchioness, Marquisin.
bridegroom, Bräutigam.	bride, Braut.
governor, Gouverneur.	governor's lady, } Frau des Gouverneurs.
tutor, Hofmeister.	governess, Erzieherin.
earl od. count,**) Graf.	countess, Gräfin.
gentleman, Herr.	lady, Dame.

Bemerk. Bei einigen, zumeist Fremdwörtern, wird das weibliche Geschlecht durch fremdsprachige Endungen ausgedrückt. Hierher gehören:

Administrator, Verwalter.	administratrix.
czar, Czar.	czarina.
executor, Executor.	executrix.
landgrave, Landgraf.	landgravine.

---

*) Wird wenig gebraucht außer in den Provinzen. Auch das veraltete swain, Jüngling und nymph, junges Mädchen gehören hierher.

**) Earl wird bei englischen, count bei ausländischen Grafen gebraucht.

margrave, Markgraf. margravine.
sultan, Sultan. sultana (sultaness).

Reading Exercise. 17.

1. My father is very good to (gegen) me. 2. Is your mother ill? 3. Her son will travel (reisen) to Egypt. 4. How (wie) is your daughter to-day (heute)? 5. How many brothers have you? 6. I have not any (keine); but I have three sisters. 7. My uncle speaks English. 8. Will your aunt and her daughters go to the ball (Ball)? 9. How old is your nephew? 10. Look at (betrachte) the young lady. 11. The old gentleman is very polite (höflich). 12. Our (unsere) governess speaks Italian, German, French and English. 13. A man of honour is esteemed (geachtet) by everybody. 14. The girls are playing (spielend) in the garden (Garten). 15. Has the woman brought my books? 16. My master and mistress are at church (in der Kirche). 17. The bride of Abydos*) is a poem (Gedicht) by Lord Byron. 18. Sir Walter Scott was called (genannt) the Wizard of the North. 19. Do you see the ship? 20. Yes, there *she* goes. 21. Does the sun shine (scheinen). 22. No, he does not.

Exercise. 18.

1. Ein Mann und [eine]**) Frau sind todt (dead). 2. Liebte der Ehemann seine Ehefrau? 3. Meine Mutter hat drei (three) Knaben und zwei (two) Mädchen. 4. Mein Onkel und [meine]***) Tante werden ihre (their) Neffen und Nichten einladen (invite). 5. Die Brüder meiner (of my) Frau sind Europäer; ihre (her) Schwestern leben (live) in Schweden. 6. Wo sahen sie den König und die Königin? 7. Soll ich in die (to) Kirche gehen mit dem Bräutigam und der Braut? 8. Meine Söhne lernen (learn) Englisch, und meine Töchter, welche (who) in Frankreich sind, lernen Französisch. 9. Der alte Junggesell hat die alte Jungfer geheirathet (married). 10. Kennen Sie die Damen und Herren (ladies and gentlemen) des Hofes (court)? 11. Die adeligen Herren und Damen (the lords and ladies) sind im (at the) Theater (theatre). 12. Der Herzog und die Herzogin folgten dem (followed the) Marquis und der Marquisin. 13. Der junge Graf hat einen Hofmeister, und die Gräfin hat eine Erzieherin. 14. Der Gouverneur der Insel ist entkommen (has escaped); allein seine Frau (lady) ist nicht gefunden worden (has not been found). 15. Diese Dame war früher (formerly) eine Nonne.

---

*) A city of Asia, opposite Sestos; famous for the bridge of Xerxes, and the loves of Hero and Leander.

**) Der Artikel braucht nicht wiederholt zu werden.

***) Das Fürwort braucht nicht wiederholt zu werden.

2) durch Anfügung von Endungen:

Male.	Female.
Abbot, Abt.	Abbess, Aebtissin.
actor, Schauspieler.	actress, Schauspielerin.
adulterer, Ehebrecher.	adulteress, Ehebrecherin.
ambassador, Gesandter.	ambassadress, Gesandtin.
arbiter, Schiedsrichter.	arbitress, Schiedsrichterin.
baron, Baron.	baroness, Baronin.
benefactor, Wohlthäter.	benefactress, Wohlthäterin.
conductor, Führer.	conductress, Führerin.
deacon, Diakonus.	deaconess, Diakonissin.
elector, Churfürst.	electress, Churfürstin.
emperor, Kaiser.	empress, Kaiserin.
enchanter, Zauberer.	enchantress, Zauberin.
executor, Vollstrecker.	executrix, Vollstreckerin.
giant, Riese.	giantess, Riesin.
God, Gott.	goddess, Göttin.
heir, Erbe.	heiress, Erbin.
hero, Held.	heroine, Heldin.
hunter, Jäger.	huntress, Jägerin.
host, Wirth.	hostess, Wirthin.
Jew, Jude.	Jewess, Jüdin.
mayor, Bürgermeister.	mayoress, Bürgermeisterin.
murderer, Mörder.	murderess, Mörderin.
negro, Neger.	negress, Negerin.
patron, Gönner.	patroness, Gönnerin.
peer, Pair.	peeress, Gemahlin eines Pairs.
poet, Dichter.	poetess, Dichterin.
porter, Pförtner.	portress, Pförtnerin.
priest, Priester.	priestess, Priesterin.
prince, Prinz.	princess, Prinzessin.
prior, Prior.	prioress, Priorin.
prophet, Prophet.	prophetess, Prophetin.
protector, Beschützer.	protectress, Beschützerin.
shepherd, Schäfer.	shepherdess, Schäferin.
sorcerer, Zauberer.	sorceress, Zauberin.
traitor, Verräther.	traitress, Verrätherin.
viscount (weikaunt), Vicomte.	viscountess, Vicomtesse.
widower, Wittwer.	widow, Wittwe.

Reading Exercise. 19.

1. Garrick was a great actor; he was known (bekannt) to the poet Goldsmith, and the lexicographer (Wörterbuchschreiber) Dr. Johnson, whose (dessen) pupil he was. 2. The empress of Russia was not the benefactress of the viscount. 3. Queen Mary of England, considered (betrachtete) Lady Jane Grey a traitress; the innocent (unschuldige) princess and her husband

were therefore executed*) (daher hingerichtet). 4. The Lord Mayor of London and his Lady Mayoress will give a grand ball; they will invite the French ambassador and his lady, the ambassadress, the Prince of Prussia, the poetess Mary Howitt, the Countess of Salisbury, and many other distinguished (andere ausgezeichnete) peers and peeresses.

Exercise. 20.

1. Meine Mutter ist eine Wittwe und ist im Begriffe (is going), einen Wittwer zu heirathen (to marry). 2. Die Juden und die Jüdinnen (Jewesses) sind in der Synagoge (synagogue). 3. Ich bin ein Schäfer und meine Schwester ist eine Schäferin. 4. Der Schauspieler hat der Schauspielerin ein Buch gegeben (given a book). 5. Sahen Sie den Sultan oft, als (when) Sie in der Türkei waren? 6. Ich sah oft den Sultan; aber nicht die Sultanin. 7. Der Kaiser von Rußland besuchte (visited) die Kaiserin von Oesterreich. 8. Unser (our) Pförtner ist an der Thüre und die Pförtnerin am (at the) Fenster. 9. Der Baron ist nicht zu Hause (at home), und die Baronin ist in der Schweiz. 10. Fräulein (Miss) Landon war eine englische Dichterin; sie heirathete (married) [den]**) Capitän (captain) Maclean, und ging (went) mit ihm (him) nach (to) Afrika, wo sie bald starb (soon died). 11. Der Mörder, Graf Bocarmé, wurde enthauptet (beheaded) in Belgien. 12. Der Wirth und die Wirthin liebten ihren (their) Sohn, den Bürgermeister. 13. Der Riese Goliath. 14. Venus war die Göttin der Schönheit (beauty). 15. Der Prinz von Wales ist jünger (younger) als†) seine Schwester, die Kronprinzessin (princess royal) von Preußen.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Shall you go to church with the bride and bridegroom?	Yes, for (denn) I am the bride's††) uncle, and this lady is her sister.
Can you recommend me (mir empfehlen) a French governess for my little daughter?	I can recommend you my niece, who was long in France.
Is the queen of England married, and has she a son or daughter?	She is the widow of Prince Albert and is the mother of several (mehrere) princes and princesses.
Did you hear of the horrible death (schrecklichem Tode) of the young countess?	It is not the countess, but the earl who is dead.

*) Februar 1554.

**) Siehe die Note 1. S. 39.

†) Als nach einem Comparativ heißt than.

††) Siehe die 12. Lektion, über den sächsischen Genitiv.

Does the moon shine?	No, *she* does not shine to-night (heute Nacht).
Do you like your master and mistress?	I like my mistress; but my master is too strict (zu streng).
Do you know the sister of this old bachelor?	Yes, she is a friendly (freundliche) old maid.
Is it true (wahr), that the husband of the singer *(fem.)* has red hair?	No, his hair is brown.
Has this interesting widow come from America?	Yes, her husband and son died in battle (starben in der Schlacht).
Is the young lady *going to be**) (im Begriffe zu werden) a nun?	Yes, for her bridegroom died on the wedding-day (Hochzeitstag).
Is the English ambassador at court (am Hofe) to-day?	No, but his lady is with (bei) the Empress.
Have you heard the priest this morning?	Yes, I went (ging) to church with the rich heiress.
Was not Joan of Arc a very brave young woman?	She is considered (betrachtet als) a great heroine.
Who was the philosopher Spinoza?	He was a very learned (gelehrt) Jew, and lived (lebte) in Holland.

Zehnte Lektion.

(Tenth Lesson.)

Das Geschlecht wird weiter unterschieden, indem man ein Haupt- oder Eigenschaftswort voraussetzt, welches das Geschlecht bezeichnet.

Male.	*Female.*
A man-servant, ein Diener.	A maid-servant, eine Magd.
a male-child, ein männliches Kind.	a female-child, ein weibliches Kind.
male descendants, männliche Nachkommenschaft.	female descendants, weibliche Nachkommenschaft.

*) Im Begriffe sein zu ... wird im Englischen durch die Verbindung des Hilfsverbs *to be* mit dem Part. present von *to go* (gehen) ausgedrückt, z. B.

Ich bin im Begriffe ihm zu schreiben.
I am *going* to write to him.

Zuweilen findet sich auch *to be about to* ... in diesem Sinne gebraucht.

Das Geschlecht der Thiere wird entweder wie das der Personen durch **eigene Wörter** unterschieden, oder wo diese mangeln, setzt man die persönlichen **Fürwörter** he (er) und she (sie) vor das geschlechtlose Hauptwort. Bei Vögeln bezeichnet man das Geschlecht, wenn diese Bezeichnung erforderlich ist, durch Beisetzung der Wörter cock (Hahn) und hen (Henne).

Male.	*Female.*
Boar, Eber.	Sow, Sau.
buck, Rehbock.	doe, Reh.
bull, ox, Stier, Ochs.	cow, Kuh.
bullock od. steer, junger Ochs.	heifer, junge Kuh.
cock, Hahn.	hen, Henne.
dog, Hund.	bitch, Hündin.
drake, Enterich.	duck, Ente.
gander, Gänserich.	goose, Gans.
horse, Pferd.	mare, Stute.
ram, Widder	ewe, Mutterschaf.
stag, Hirsch.	hind, Hirschkuh.
a he-goat, ein Ziegenbock.	a she-goat, eine Ziege.
a he-wolf, ein Wolf.	a she-wolf, eine Wölfin.
a male-elephant, ein Elephant.	a female-elephant, eine Elephantin.
a cock-sparrow, ein männlicher Sperling.	a hen-sparrow, ein weiblicher Sperling.
a peacock, ein Pfau.	a peahen, eine Pfauhenne.

Nur bei wenigen Thiernamen wird das Geschlecht wie im Deutschen durch eine Endung bezeichnet, z. B.:

Lion, Löwe.	lion*ess*, Löwin.
tiger, Tiger.	tigr*ess*, Tigerin.

Reading Exercise. 21.

1. We were yesterday (gestern) at the Zoological Gardens, where we saw several lions and lionesses. 2. Did you remark (bemerken) the fine tiger? 3. Yes, but I did not see any tigress. 4. In the cabinet of natural-history (Natur-Geschichte), there are many stuffed beasts (ausgestopfte Thiere) and birds; one sees (man sieht) there a he and she-wolf, a he and she-goat, a female-elephant, a wild (wilder) boar, and a beautiful stag. 5. The tiger is found (gefunden) in Asia, and the lion chiefly (hauptsächlich) in Africa. 6. The peacock has magnificent plumage (prachtvolles Gefieder); but the peahen is not a handsome bird.

Exercise. 22.

1. Unser Diener war zu (too) schmutzig (dirty); wir haben jetzt (now) eine Magd. 2. Es gibt (there are) in Amerika viele wilde (wild) Stiere und Kühe. 3. Der Löwe und die Löwin fraßen (devoured) den Widder. 4. Der Tiger ist ein Raubthier

(beast of prey). 5. Die Hündin sah die Tigerin. 6. Ist es ein Wolf oder eine Wölfin? 7. Der Elephant war größer (larger) als die Elephantin. 8. Es giebt viele Hähne und Hennen, Enten, Gänse (geese) und Pfauen im Hofe (yard), und ein kleiner Sperling sitzt (is perched) auf der Mauer (wall). 9. Die Gans steht (is standing) auf einem Bein (one leg). 10. Ein männliches Kind wurde im Wasser gefunden.

Einige Hauptwörter sind männlich und weiblich zugleich;

Parent, Vater, Mutter; (Parents, die Aeltern).
cousin, Vetter, Base.
friend, Freund, Freundin.
neighbour, Nachbar, Nachbarin.
servant, Diener, Magd.
philosopher, Philosoph, Philosophin.
orphan, Waise.
scholar, Schüler, Schülerin, Gelehrter, Gelehrte.
companion, Gesellschafter, Gesellschafterin.
admirer, Bewunderer.
traveller, Reisender, Reisende.
witness, Zeuge, Zeugin.

NB. Ist bei diesen Wörtern das Geschlecht nicht aus dem Zusammenhange zu erkennen, so muß durch irgend ein Fürwort darauf hingewiesen werden, z. B.

Ist Ihr Vetter oder Ihre Base angekommen?
Which of your cousins is arrived, he or she?

Wo dies aber nicht angeht, muß man wie in Satz 11 des Reading Exercise 23, durch ein Hauptwort das Geschlecht bezeichnen.

Reading Exercise. 23.

1. This lady is my parent. 2. The parents of Socrates were not in a high (hoch) position (Stellung). 3. The wife of this gentleman is a friend of your aunt. 4. Her husband is a great scholar. 5. Æsop was not only a fabulist (Fabeldichter), but also a traveller. 6. He visited Asia Minor (Kleinasien) and Egypt. 7. His wit (Witz) had many admirers. 8. The little girl with the blue eyes is an orphan. 9. The servant has not found my cousin; *she* was (kam) too late (zu spät). 10. My grandmother (Großmutter) is an admirer of the works (Werke) of the French philosopher Descartes. 11. The companion of our young niece is a German *lady*. 12. The chief (Haupt-) witness at the trial (Verhör) of the murderer, was Mary Smith, the servant.

Exercise. 24.

1. Meine Eltern sind zu einer Freundin gegangen (gone). 2. Ich habe meine Vettern und Basen*) gesehen. 3. Kennen Sie die Frau, die (who) unsere Nachbarin ist? 4. Ja, ich kenne sie (her);

---

*) „Vettern und Basen" übersetzt man mit dem einzigen Worte cousins, oder mit male und female cousins.

sie (she) hat keine Magd. 5. Der Philosoph hatte wenige (few) Möbel in seinem (his) Zimmer. 6. Die Zeugin sagte (said) wenig (little) oder nichts (nothing). 7. Ich habe einen Schüler, der (who) ein Waise ist. 8. Die Gesellschafterin meiner (of my) Tochter ist ihre (her) Base. 9. Sind Sie ein Bewunderer von (of) schönen Bildern (picture)? 10. Er ist ein großer Reisender, und bewundert schöne Bilder nur, wenn sie von guten Meistern (masters) sind.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Have you a man or a maid-servant?	I have both (beides); but they are not good.
Did you see[1] the old lion in the menagerie?	There was no lion; but a young tiger.
Did he give[2] the horse anything (etwas) to eat[3]?	He gave *him* some hay and oats (etwas Heu und Hafer).
Has the man given *him* nothing else (sonst)?	I think he gave him some grass; but he has had no water.
Do you think[4] the dog has eaten the meat?	I do not know[5] if he has eaten it all.
Did the boy ask (bitten) you to shew (zeigen) him the peacock?	Yes, but I told[6] him that I could show him only a peahen and a duck.
Is your friend a lady or a gentleman?	She is a lady, and the companion of our neighbour, the Baroness Schell.
Are there many stags in the duke's park?	I do not know; it is long since (seitdem) I was there (dort).
How do they hunt (jagen) the tiger in India?	They hunt it on tame (zahmen) elephants.
How do you do this morning (wie befinden Sie sich heute Morgen)?	Very well, I thank you (danke Ihnen). How are you?
Have you been to see the white heifer?	No, but I have been to a cock-fight (=Kampf).)
Did you ever (jemals) see a bull-fight (Stiergefecht)?	Yes, often when I was in Spain.
Were you ever present (zugegen) at a horse-race (Pferderennen)?	I was once (einmal) at Epsom-races in England.

---

1) to see, sehen, hat im *Imp.* saw, im *Part. Past* seen.
2) to give, geben, *Imp.* gave, *Part.* given.
3) to eat, essen, *Imp.* ate, *Part.* eaten.
4) to think, denken, *Imp.* u. *Part.* thought.
5) to know, wissen, *Imp.* knew, *Part.* known.
6) to tell, sagen, *Imp.* und *Part.* told.

Who shot[1] the she-wolf?	The brother of the actress.
May I have some milk from the cow?	No, you must drink[2] goat's milk.
Do not sick persons sometimes (manchmal) drink ass's milk?	Yes, it is drunk by consumptive (schwindsüchtige) persons.

Elfte Lektion.

(Eleventh Lesson.)

Die meisten Hauptwörter bilden ihren Plural durch Anhängung von s, z. B.

Flower, Blume; tree, Baum; garden, Garten;
Mehrzahl: Flowers, — trees, — gardens.

1) Wenn jedoch das Hauptwort mit einem Zischlaut endigt, d. h. mit x, ch, sh, s, so wird, des Wohllauts wegen, -es angehängt, z. B.:

Box, Schachtel.	wish, Wunsch.
fox, Fuchs.	dish, Schüssel.
watch, Uhr.	kiss, Kuß.
church, Kirche.	glass, Glas.

Im Plural: Boxes, watches, churches, glasses, etc.

Ebenso in den drei Hauptwörtern auf o mit vorhergehendem Consonanten:

Potato, Kartoffel. negro, Neger. hero, Held.

Im Plural: Potatoes, negroes, heroes.

Bemerk. Fremdwörter auf o bilden ihre Mehrzahl gleichfalls mit einfachem s, wenn auch dem o ein Consonant vorhergeht, z. B. quartos, Quartbände; octavos, Oktavbände; cantos, Gesänge; solos, Soli zc*)

2) Die Wörter auf o mit vorhergehendem Vokal bilden ihre Mehrzahl regelmäßig, d. h. durch Anhängung eines einfachen s, als: folio, folios; nuncio, nuncios.

3) Ist das ch am Ende des Wortes hart (=k), so nimmt es nur noch s an, als: monarch, — *Pl.* monarchs.

4) Die Wörter, die auf lf ausgehen, verwandeln das f in -ves, als:

---

1) to shoot, schießen, *Imp.* u. *Part.* shot.
2) to drink, trinken, *Imp.* drank, *Part.* drunk.
*) Bei neueren Schriftstellern schwanken diese Wörter. So trifft man volcanos (Vulkane) neben volcanoes.

Calf, Kalb.	*Plur.*	calves, Kälber.
half, Hälfte.	"	halves, Hälften.
wolf, Wolf.	"	wolves, Wölfe.

Ausgenommen: Gulf, der Golf, Plur. *Gulfs.*

5) Nachstehende acht Wörter auf f und fe verwandeln diese Endungen ebenfalls in -ves:

Thief, Dieb.	staff, Stab.
leaf, Blatt.	life, Leben.
sheaf, Garbe.	wife, Ehefrau.
loaf, Laib Brod.	knife, Messer.

Im Plural: Thieves, leaves, sheaves, staves, wives, etc. — Die übrigen folgen der allgemeinen Regel, z. B.: Fife, Querpfeife, *Plur. fifes*; roof, Dach, *Pl. roofs*; chief, Führer, *Pl. chiefs*; dwarf, Zwerg, *Pl. dwarfs*; cuff, Manschette, *Pl. cuffs:* stuff, Zeug, *Pl. stuffs*; hoof, Huf, *Pl. hoofs;* grief, Kummer, *Pl. griefs;* muff, Muff, *Pl. muffs;* wharf, Werft, schwankt zwischen wharfs und wharves.

6. Die Hauptwörter, die auf y mit vorhergehendem Consonanten ausgehen, verändern das y im Plural in -ies, z. B.:

Fly, Fliege.	beauty, Schönheit.
ally, der Verbündete.	army, Heer.

Im Plural: Flies, allies, beauties, armies.

7) Steht dagegen ein Vokal vor dem y, so wird blos s angehängt, als:

Boy, Knabe.	key, Schlüssel.
day, Tag.	toy, Spielzeug od. Spielsache.
monkey, Affe.	alley, Allee.

Im Plural: Boys, days, monkeys, keys, alleys, etc.

Reading Exercise. 25.

1. Will you give me your penknife? 2. No, you have two penknives yourself (selbst). 3. Henry the Eighth (Heinrich VIII.) of England had six wives. 4. My father has bought a calf. 5. The calves are still very young. 6. In England the thieves were formerly (früher) hanged (gehängt). 7. Watches were invented (erfunden) in Germany. 8. Potatoes were brought from America by Sir Francis Drake. 9. The fox is a cunning (listiges) animal. 10. The foxes have stolen (gestohlen) our hens and geese. 11. His wishes are moderate (mäßig.) 12. The allies were in France during (während) several years after the fall of Napoleon. 13. The beauties of the court of Louis the Fourteenth (Vierzehnten) were very celebrated. 14. Have you read (gelesen) the lives of the saints (Heiligen)? 15. Children are often cruel (grausam) to flies and butterflies (Schmetterlinge). 16. Two she-wolves were seen on the mountain. —

17. Leonidas and his heroes fell (fielen) at Thermopylae. — 18. You can go to Paris in a day; but it takes (erfordert) two days to go to London.

Exercise. 26.

1. Ich sehe zwei Füchse unter (under) den Bäumen. 2. Die Blätter fangen an[1] zu fallen[2]. 3. Es sind viele Fliegen im Zimmer. 4. Der Knabe hat drei (three) Messer. 5. Die Kartoffeln sind in der Schüssel (dish). 6. Wie viele Uhren sind in der Schachtel? 7. Glauben Sie, daß es viele Wölfe in Frankreich gibt? 8. Es gibt Wölfe in den Wäldern (forests); aber in den Städten gibt es Diebe. 9. Die armen (poor) Neger werden von Afrika nach Amerika geschickt (sent). 10. Bringe[3] mir[4] einige (some) Gläser. 11. Er hat zwei Frauen gehabt. 12. Wir sagen in England, daß eine Katze neun (nine) Leben hat. 13. Ich muß zwei Kälber kaufen. 14. Ich wünsche (want) vier (four) Laib Brod, und Sie haben nur einen gebracht. 15. Geben Sie mir ein Messer. 16. Das englische[5] Heer ist in Indien. 17. Die zwei Heere kämpften (fought) lange. 18. Darf ich einige Spielsachen kaufen? 19. Ihr müßt in die (to) Kirche gehen. 20. Es gibt keine (no) protestantische (Protestant) Kirchen hier (here). 21. Eine halbe[6] Stunde. 22. Zwei Hälften machen (make) ein Ganzes (whole). 23. Ist diese Dame eine Schönheit? 24. Es gibt keine Schönheiten am Hofe (at court).

---

8) Folgende Hauptwörter sind im Plural unregelmäßig:

Singular.	*Plural.*
Man, Mann.	Men, Männer.
woman, Frau.	women, Frauen.
child, Kind.	children, Kinder.
die, Würfel.	dice, Würfel.
mouse, Maus.	mice, Mäuse.
louse, Laus.	lice, Läuse.
goose, Gans.	geese, Gänse.
tooth, Zahn.	teeth, Zähne.
foot, Fuß.	feet, Füße.
ox, Ochs.	oxen, Ochsen.
penny, Pfennig.	pence, Pfennige.

---

1) to begin, anfangen, *Imp.* began, *Part.* begun.
2) to fall, fallen, fell, fallen.
3) to bring, bringen, brought, brought.
4) Wenn der Dativ auf das Zeitwort folgt, so bleibt *to* weg.
5) English. Alle Beiwörter, die von Eigennamen stammen, müssen groß geschrieben werden.
6) Half hat den Artikel nach sich.

Anmerk. Die mit *man* zusammengesetzten Wörter bilden ihre Mehrzahl gleichfalls auf *men:* states*man*, Staatsmann, *Pl.* states*men*; work*man*, Arbeitsmann, *Pl.* work*men*. Hiervon sind wohl zu unterscheiden Völkernamen auf man wie German, Deutscher; Roman, Römer; Norman, Normanne, welche keine Zusammensetzungen mit man sind, und deshalb regelmäßig German*s*, Roman*s*, Norman*s* bilden. Ebenso bildet talisman, Talisman, selbstverständlich nur talisman*s*. Wirkliche Zusammensetzungen sind Englishman, Engländer, und Frenchman, Franzose, diese bilden *Pl.* English*men*, French*men*.

9) Eine doppelte Mehrzahl haben folgende Wörter:

Brother, Bruder,	*Plur.*	brothers (leibliche) Brüder. *brethren*, Mitbrüder.
cloth, Tuch,	„	cloths, Tuchsorten. *clothes* (klohs), Kleider.
die, Würfel, Münzstempel,	„	dies, Münzstempel. *dice*, Würfel.
genius, Genius, Genie,	„	geniuses, Genies. *genii*, Genien, Schutzgeister.
pea, Erbse,	„	peas, einzelne Erbsen. *pease*, Erbsen als Masse.
penny, Pfennig,	„	pennies, Pfennigstücke. *pence*, Pfennige als Werthzeichen.

10. Einige Wörter haben keinen Plural, als:
Advice, Rath, Rathschläge, asparagus, Spargel, Spargeln, business, Geschäft, Geschäfte, hair*) Haar, Haare, knowledge, Kenntnisse, progress, Fortschritt, Fortschritte, the small-pox, die Pocken (Krankheit).

11) Andere haben keinen Singular, als:

Bellows, Blasebalg.	pincers, kleine Zange.
braces, Hosenträger.	spectacles, Brille.
breeches, Hose.	scissors, Scheere.
drawers, Unterbeinkleid.	shears, Zuschneidescheere.
snuffers, Lichtputze.	compasses, Zirkel.
tongs, Zange.	ashes, Asche.

Die ersten elf dieser Wörter kommen nur im Plural vor, weil sie Dinge bezeichnen, die aus zwei Theilen bestehen. Tritt aber der unbestimmte Artikel vor diese Wörter, so muß man a pair of gebrauchen, z. B.: Eine Lichtputze, a pair of snuffers. Kommt ein Zahlwort vor diese Wörter zu stehen, so gebraucht man ebenfalls pair of, als: One pair of spectacles, eine Brille; three pair of compasses, drei Zirkel.

12) Folgende Wörter sind im Singular und Plural gleich:

Alms, Almosen.	pains, Mühe, Mühen.
cattle, Rindvieh.	people, Leute, Volk.**)

*) Hairs, in der Bedeutung einzelner Haare.
**) Dagegen Völker, peoples.

deer, Reh und Rothwild.
fruit, Obst und Früchte.
means, Mittel.
news Nachricht, Neuigkeit.
sheep, Schaf und Schafe.
swine, Schwein und Schweine.
wages, Lohn und Löhne.

Vgl. II. Th., Lekt. 19.

13) Folgende Zahlen werden fast nur im Singular gebraucht:

A score, zwanzig.
a dozen, ein Dutzend.
three score, sechzig.
a hundred, Hundert.
a thousand, Tausend.
four dozen, vier Dutzend.

14) Bei den wenigen zusammengesetzten Hauptwörtern geht nur das erste Wort als Träger des Hauptbegriffs in die Mehrzahl, z. B.:

daughter-in-law, Schwiegertochter, wirkl. T. im Gesetz. — daughters-in-law.
son-in-law, Schwiegersohn. — sons-in-law
brother, father etc. in-law. — brothers, fathers-in-law.
cousin-german, Geschwisterkind. — cousins-german.
court-martial, Kriegsgericht. — courts-martial.
knight-errant, fahrender Ritter. — knights-errant.

NB. Blos aid-de-camp, Adjutant, bildet neben aids-de-camp auch Französisch: aides-de-camp.

Beispiele.

Two hundred persons, zwei Hundert Personen.
Ten thousand foot, zehn Tausend Mann Infanterie.
Five thousand horse, fünf Tausend Mann Kavallerie.
A two hundred pound note, eine Banknote von zwei Hundert Pfund.

Reading Exercise. 27.

1. Do you see those (jene) honest men? 2. She is a kind woman. 3. The French women are charming. 4. Do not let him play (spielen) with the children in the forest. 5. The feet of geese. 6. He has no shoe (Schuh) on his left (linken) foot. 7. The oxen, sheep and swine must be fat (fett) at Christmas (Weihnachten). 8. I have bought to-day a pair of compasses for a shilling. 9. The servant has broken the tongs. 10. How many pair of spectacles do you want (brauchen, wünschen)? 11. Two pair of spectacles and three pair of scissors. — 12. Your clothes are dirty. 13. Comb (kämmen Sie) your hair, and wash your hands and face. 14. The people want to hear (hören) the news. 15. We have so much business, that we write (schreiben) a score of letters every (jeden) day, and receive (erhalten) a dozen. 16. The deer in the forest are very wild; there are more than a hundred. 17. I think

we have mice. 18. The flesh of cattle is called beef (Rindfleisch). 19. Of some plants we eat the root, as of potatoes, of some the seed (Saamen), as of peas. 20. Pennies are coined (gemünzt) of copper, and 12 pence are equal to a shilling. 21. Alms are often the wages (der Lohn) of idleness.

Exercise. 28.

1. Die Kinder brachten mir eine Lichtputze. 2. Die Männer sind nicht blind (blind); aber sie müssen eine Brille[1] tragen[2]. — 3. Die Frauen sahen eine Maus. 4. Die Mäuse haben den Käs gefressen (eaten). 5. Fressen die Gänse Gras (grass)? 6. Ja, sie fressen Gras; die Ochsen auch (too). 7. Hat der Mann einen großen Fuß? 8. Er hat zwei große Füße. 9. Wie viele Pfennige kosten diese (these) Würfel? 10. Ich weiß nicht; das Kind weiß [es] vielleicht (perhaps). 11. Ich muß neue (new) Kleider haben. 12. Sehen Sie den Pfennig in der Asche? 13. Diese Leute werden zwei Zirkel kaufen. 14. Werden Sie das Reh schießen? 15. Der Wildhüter (gamekeeper) hat zwei Rehe geschossen. — 16. Der Schäfer hat zwei hundert Schafe, aber keine Schweine. 17. Die Armee ist nicht groß; sie besteht (consists) aus (of) zwei tausend Mann Infanterie. 18. Kann ich hier (here) einen Blasebalg kaufen? 19. Meine Frau hat ihre Scheere verloren. — 20. Ich wünsche (want) ein Dutzend Flaschen[3] Wein. 21. Vier Noten von zehn Pfund und eine Fünf-Pfund-Note. 22. Zwei Pfund (pounds) Chokolade. 23. Wie gehen (is) [die] Geschäfte[4]? 24. Ich habe keine Neuigkeit gelesen (read). 25. Mein Knabe macht[5] Fortschritte. 26. Ihre Haare sind zu (too) lang. — 27. Essen[6] Sie gern Spinat (spinage)? 28. Ich esse Spinat nicht gern; aber ich esse Spargeln (asparagus) sehr (very much) gern. 29. Die Normannen eroberten (conquered) England im Jahre 1066. 30. Alle Menschen sind Brüder. 31. Ich habe drei Brüder und zwei Schwestern. 32. Die Engländer und Franzosen waren früher (formerly) Feinde (enemies). 33. Meine Schwiegertöchter haben ihre Vettern geheirathet (married). 34. Die Officiere wurden vor die Kriegsgerichte gestellt. 35. Die Staatsmänner Pitt und Fox waren sehr geschickt (clever).

---

1) Ohne a pair of.

2) to wear, tragen, wore, worn.

3) bottles of. Nach Maß, Zahl und Gewicht muß of stehen.

4) Hauptwort und Zeitwort müssen in der Zahl übereinstimmen; business hat keinen Plural; daher steht das Zeitwort im Singular. — Der Artikel bleibt weg, weil business im allgemeinen Sinne gefaßt ist. (How is business?)

5) to make, machen, made, made.

6) Gern essen, to like.

Conversation.

Question.	*Answer.*
A thief has stolen[1] my watch this morning, while (während) I was at church. What shall I do?	You had best (Sie thäten am besten daran) go[2] to the celebrated (berühmte) police (Polizei) of this town.
Why do the boys kill (töden) the flies?	Because (weil) they are idle boys, that do not like to work.
Do you think the leaves will soon (bald) fall?	They will fall in the month (Monat) of October.
What is the news?	The children are dead.
Are there many wolves and foxes in this country?	There has not been a wolf for (seit) many years; but foxes enough.
How many glasses and dishes do you want?	One dish for the potatoes, and two glasses for the punch (Punsch).
Does your little boy make much progress?	In some things (einigen Gegenständen), not in all.
How old are your daughters?	One is ten, and the other eleven years old.
Will you bring some toys for my little girl?	I have put[3] some in your desk; here is the key.
Do you know if the butcher (Metzger) has [any] calves?	He has no veal (Kalbfleisch); but plenty (viel) of other meat.
Will you give me a pair of scissors and my spectacles?	Here are the scissors, but I do not see a pair of spectacles.
How many sheep and swine are in the old gentleman's field?	There are a dozen swine, and a score of sheep.
Are there any gamekeepers in this forest, and is there much game?	There are only two gamekeepers, as there are not many deer, and very little other game.
Did you hear[4] the bad news?	No, I did not hear it.
Did you not hear of the great fire (Feuersbrunst)?	No, where was it, and when?
Last night, at the theatre; did no one (Niemand) tell you of it?	I have not heard a word about it (darüber).
When is the trial (Prozeß) of the man-servant to take[5] place (stattfinden)?	In a few (einigen) days, or perhaps to-morrow (morgen).

---

1) to steal, stehlen, stole, stolen.
2) to go, gehen, went, gone.
3) to put, stellen &c., put, put.
4) to hear, hören, heard, heard.
5) to take, nehmen, took, taken.

Is it a trial for murder (Mord) or for robbery (Diebstahl)? It is for the murder of his master.

Is his mistress still alive (noch am Leben)? Yes, and she is a widow for the second time (zum zweiten Mal).

In what manner (auf welche Art) did Mary Stuart, queen of Scotland, die (sterben)? She was beheaded (enthauptet) by order (auf Befehl) of queen Elizabeth of England.

Who was the son of Mary Stuart? James, king of Scotland, afterwards king of Great-Britain (Groß-Britannien).

Zwölfte Lektion.

(Twelfth Lesson.)

Der Genitiv wird, wie wir oben gezeigt haben, meistens mit **of** gebildet. Es gibt jedoch außer diesem Genitiv noch einen andern, der besonders gern gebraucht wird, um das Verhältniß der Eigenschaft oder des Besitzes auszudrücken, den sogenannten *sächsischen*. Dieser wird gebildet, indem man of wegläßt und dafür **'s** an das Substantiv anhängt. In diesem Fall muß aber der Genitiv dem regierenden Hauptwort *voranstehen*, z. B.:

The son of the father, der Sohn des Vaters.

Oder statt dessen mit dem sächsischen Genitiv:

The father's son, des Vaters Sohn.
The king's palace, des Königs Palast.

Endigt das Hauptwort auf s, so wird das s des sächsischen Genitivs weggelassen und nur der Apostroph gesetzt, z. B.:

Ulysses' adventures, die Abenteuer des Ulysses.
For kindness' sake, um der Freundlichkeit willen.
Moses' rod, der Stab Moses.

NB. Bei *viel* gebrauchten Wörtern findet sich jedoch auch hier das s angefügt, z. B.:

Thomas's brother. The Duchess's sister.

Dieser sächsische Genitiv wird auch im Plural gebraucht, jedoch gewöhnlich nur, wenn dieser nicht auf s endigt, z. B.:

The men's patience, die Geduld der Männer.

Wird indeß dieser Genitiv bei einem Plural auf s gebraucht, so wird nur der Apostroph gesetzt, z. B.:

The bookbinders' wages, der Lohn der Buchbinder.

Wenn mehrere Wörter zur näheren Bestimmung eines Gegenstandes gebraucht werden, und unmittelbar auf einander folgen, so wird das 's an das Schlußwort angehängt, z. B.:

The Duke of Wellington's generosity.
Die Großmuth des Herzogs von Wellington.

Wenn mehrere besitzende Personen auf einander folgen, so wird das 's nur der letzten angehängt, z. B.:

The king, queen and prince's jewels.
Die Juwelen des Königs, der Königin und des Prinzen.

Man braucht den sächsischen Genitiv besonders gern bei Zeit, Raum ꝛc., z. B.:

Two days' journey, zwei Tagreisen.
A year's rent, der Miethzins für ein Jahr.

Der sächsische Genitiv wird namentlich auch da gebraucht, wo ein Hauptwort ausgelassen wird, das bereits vorausgegangen oder leicht hinzuzudenken ist. Am häufigsten werden die Wörter house, shop (Laden) und church ausgelassen, z. B.:

My brother's garden is larger than my sister's.
Meines Bruders Garten ist größer, als der meiner Schwester.

He is going to his uncle's (d. h. house).
Er geht zu seinem Onkel.

She is at Saint Paul's (d. h. church).
Sie ist in der St. Pauls-Kirche.

We have come from the shoemaker's (d. h. shop).
Wir sind vom Schuhmacher gekommen.

Anmerk. 1. Steht nach einem Hauptwort, welches mit dem sächsischen Genitiv construirt ist, noch ein gewöhnlicher Genitiv mit of, so hängt man das *s* an diesen letztern, z. B.:
The emperor of Austria's army, das Heer des Kaisers von Oesterreich; und nicht: the emperor*s* of Austria etc.

Anmerk. 2. Zwei sächsische Genitive hinter einander, z. B.: my *uncle's servant's* daughter, die Tochter von meines Oheims Diener, sind unstatthaft; des Wohllauts wegen setzt man statt des zweiten die Form mit of, also:
The daughter *of* my uncle's *servant.*

Reading Exercise. 29.

1. The nest of the bird is on the tree. 2. The king's garden is not so fine as the queen's. 3. That is my brother's dog. 4. My nephew's journey (Reise) was very fatiguing (ermüdend). 5. Your friend's tutor has many pupils. 6. The peasants' cottages (Bauernhäuser) are not large; but they are clean (reinlich). 7. The princess's rooms are on the other

side (Seite) of the palace. 8. I bought this book at Groos the bookseller's (Buchhändler). 9. I will take the lesson at my cousin's. 10. In a month's time we shall have grapes (Trauben). 11. The sun's distance (Entfernung) from the earth (Erde) is greater than the moon's. 12. That family's influence (Einfluß) is considerable (beträchtlich). 13. How much do you pay for Gillott's steel pens? 14. The English make use of (gebrauchen) Fahrenheit's thermometer, the Germans of Réaumur's. 15. Look at that poor man's dog. — 16. The fame (Ruhm) of Milton is immortal (unsterblich). — 17. The army of France, and the navy (Marine) of England. 18. The perseverance (Ausdauer) of the English is remarkable.

Exercise. 30.

1. Die Schwester des kleinen Knaben. 2. Der Schlüssel der Kommode. 3. Dies ist das Haus meines Bruders. 4. Das Pferd des Königs ist schöner (more beautiful), als das des Generals (general). 5. Die Uhr meines alten Lehrers (teacher). 6. Das Gemälde [des]*) Parrhasius. 7. Die Beredtsamkeit (eloquence) des Demosthenes. 8. Kennen Sie den Mann meiner Schwester? 9. Kauften Sie die Schafe meiner Mutter? 10. Wo ist das Kind meiner Cousine? 11. Es ist bei (at) meiner Großmutter (grandmother). 12. Wann (when) ging er zu seinem Onkel? 13. Sind Sie aus (out) gewesen? 14. Ja, ich komme von dem Buchbinder. 15. Wessen (whose) Lehnstuhl ist dies? 16. Es ist nicht der meinige (mine)**); es ist der Stuhl Wilhelms (William). 17. Ist Wilhelm nicht der Bruder des Thomas? 18. Nein, er ist der Vetter Oliver's. — 19. Der dreißigjährige (thirty years') Krieg (war) war furchtbar (terrible). 20. Sie wird in einer Stunde (hour's time) kommen. 21. Werden Sie mir eine Pfauenfeder (peacock's feather) geben? 22. Wer ist die Nachbarin dieser Dame? 23. Sie ist die Frau des Schauspielers; allein sie ist keine (no) Schauspielerin. — 24. Der Diener hat den Fuß des Tisches der Herzogin zerbrochen. — 25. Trinken diese (these) kranken Personen Eselsmilch? 26. Sie trinken keine Milch, sondern recht (very) viel Limonade (lemonade) und ein wenig von dem Bier meines Vaters. 27. Ist dies der Garten der armen alten***) Wittwe? 28. Werden Sie die Blumen des geschickten (clever) Gärtners (gardener) sehen?

Conversation.

Question.	*Answer.*
May I offer you (kann ich Ihnen anbieten) a glass of my brother's lemonade?	Thank you (danke Ihnen), I should prefer (vorziehen) a bottle of your father's punch.

*) Bei Eigennamen steht kein Artikel.
**) Ohne Artikel.
***) Old steht unmittelbar vor dem Hauptwort.

Is this lady your brother's wife?	No, she is my husband's niece.
Do you think I could buy*) Henry's chest of drawers?	I do not think so; but you can have Mary's bookshelves.
Who shot the earl's ducks and geese?	The duke's gamekeeper.
Will your cousin's tutor visit (besuchen) us?	He will come in half an hour's time.
Have you been at the hatter's (Hutmacher)?	No, I have been at the greengrocer's (Gemüsehändler).
Did you buy your potatoes at the greengrocer's?	Yes; but I have also been at the butcher's (Metzger).
Why did you not go to the baker's at the same (zur selben) time?	Because I stayed (blieb) too long at the butcher's.
Has the butcher's widow paid all she owes (schuldet)?	She owes me a year's rent, and has only paid a quarter's.
Which church is larger (größer), St. Paul's or St. Peter's?	St. Peter's is much larger; but St. Paul's is the largest (größte) Protestant church.
Who made the ladies' dresses (Anzüge)?	The tailor's (Schneider) daughter made them.
Is your cousin's dancing-master (Tanzmeister) clever (geschickt)?	Not so clever as the prince's dancing-master.
Are we going (gehen wir) to a ball at my aunt's?	The ball is to be at the baron's.
Will you take this note (Briefchen) to the dress-maker's (Putzmacherin)?	I must first go to the book-seller's (Buchhändler).
Are the people in France very polite (sehr höflich)?	The politeness of the French (Franzosen) is very great.
Is the door of the church large enough?	I think it is not so large as it should be.
Did you hear the clergyman's excellent sermon (die vortreffliche Predigt des Pfarrers)?	I have heard many excellent sermons; for I go to church every Sunday (jeden Sonntag.)
Is the Church of England, Protestant or Roman-Catholic?	Every child knows that it is Protestant.

*) to buy, kaufen, bougt, bought.

Dreizehnte Lektion.
(Thirteenth Lesson.)

Die **Beiwörter** (Adjectives) werden im Englischen gewöhnlich vor das Hauptwort gestellt, wie im Deutschen, z. B.:

A long day, ein langer Tag.
A short night, eine kurze Nacht.
The bright morning, der helle Morgen.
The warm afternoon, der warme Nachmittag.
A cool evening, ein kühler Abend.

Wenn mehrere Beiwörter zu einem und demselben Hauptworte gehören, so können sie auch nachgesetzt werden, z. B.:

A deaf and dumb old soldier,

oder:

A soldier, old, deaf and dumb.
Ein taubstummer, alter Soldat.
A friendly pious, old lady,

oder:

A lady, friendly, pious and old.
Eine freundliche, fromme alte Dame.

Man kann auch sagen:

An old soldier, deaf and dumb.
An old lady, pious and friendly.

Das Beiwort ändert sich weder im Geschlecht noch in der Zahl, als:

A brave captain, ein tapferer Capitän.
A brave lady, eine tapfere Dame.
A brave horse, ein tapferes Pferd.
Brave dragoons, tapfere Dragoner.

Steigerung der Adjektive.

Der Comparativ und Superlativ werden entweder durch Anhängung von -er und -est gebildet (wenn aber das Wort sich mit einem -e endet, von -r und -st), oder dadurch, daß man die Wörter more (mehr) und most (meist) vor den Positiv setzt.

1) Mit -er u. -est (oder mit -r u. -st) werden gesteigert:

a) Alle einsilbigen Wörter, z. B.

Dark, dunkel.	blind, blind.
light, hell.	lame, lahm.
cold, kalt.	clean, rein.
wise, weise.	fine, fein.

Comparativ: Dark**er**, cold**er**, clean**er**, wis**er**, etc.
Superlativ: Dark**est**, cold**est**, light**est**, fin**est**, etc.

Anm. Hat das einsilbige Adjektiv **einen** Vokal vor dem End-Consonanten, so wird letzterer im Comparativ und Superlativ **verdoppelt**, als:

Fat, fett.	hot, heiß.
thin, dünn.	wet, naß.
sad, traurig.	big, groß.

Comparativ: Fatter, thinner, hotter, bigger, etc.
Superlativ: Fattest, thinnest, hottest, biggest, etc.

b) Ein- und zweisilbige Adjektive auf y, mit vorhergehendem **Consonant**, wobei das y in i verwandelt wird, z. B.:

Dry, trocken.	sly, schlau.
happy, glücklich.	lovely, lieblich.
lazy, träge, faul.	naughty, unartig.

Comparativ: Drier, happier, lazier, slier, lovelier, etc.
Superlativ: Driest, sliest, laziest, naughtiest, etc.

Anmerk. Geht jedoch dem y ein **Vokal** voran, so **bleibt** das y stehen, z. B.:

Gay, munter; Comp: gayer; Sup. gayest.

c) Zweisilbige auf -le mit vorhergehendem Consonant, als:

Able, fähig.	feeble, schwach.
noble, edel.	simple, einfach.

Comparativ: Abler, nobler, feebler, etc.
Superlativ: Ablest, noblest, simplest, etc.

d) Solche zweisilbige Beiwörter, deren **letzte** Silbe betont ist, z. B.:

polite, höflich; Comp.: politer; Sup.: politest.

2) Mit more und most werden gesteigert:

a) Die zweisilbigen Wörter, deren erste Silbe betont ist, mit Ausnahme der oben unter c angeführten, z. B.:

Handsome,*) schön. frugal, mäßig.
Comp.: more handsome; Sup.: most handsome, etc.

b) Alle mehr als zweisilbigen, als:

amiable, liebenswürdig.
Comp.: more amiable, liebenswürdiger.
Superl.: most amiable, der liebenswürdigste.

Ebenso:	Terrible, schrecklich.	virtuous, tugendhaft.
	beautiful, schön.	vicious, lasterhaft.

Comp.: more terrible, more virtuous, etc.
Sup.: most terrible, most virtuous, etc.

---

*) Häufiger jedoch ist handsomer, handsomest.

Anm. 1. Auch einsilbige Adjektive werden, obgleich selten, mit more und most gesteigert. Dagegen kann der Comparativ und Superlativ aller zweisilbigen auf diese Weise gebildet werden.

Anm. 2. Werden zwei Eigenschaften an einem und demselben Gegenstande verglichen, so muß die Steigerung gleichfalls mit more geschehen, z. B.:

Dieser Mann war mehr glücklich als geschickt.
This man was *more* fortunate than clever.

Reading Exercise. 31.

1. Your translation (Uebersetzung) is long, mine is longer, but my companion's is the longest. 2. He is the richest man, and at the same time the most generous (freigebig) I know. 3. This pen is soft (weich), lend (leihe) me one that is hard (hart). 4. This is still harder. 5. The sliest old fox that ever breathed (jemals gelebt hat). 6. You must begin with an easy (leicht) translation, and then take one that is more difficult. 7. Prose (die Prosa) is easier than poetry. 8. The most difficult (schwer) thing to learn in the English language, is the pronunciation (Aussprache). 9. The streets (Straßen) of Mannheim are wider (breiter) and cleaner than those (diejenigen) of Heidelberg. 10. The castle (Schloß) at Heidelberg lies higher than the town; it is the most beautiful ruin in Germany. 11. A tutor should be chosen (gewählt) with the greatest care (Sorgfalt). 12. English horses are the most esteemed (geschätzt) in France. 13. The men, even (sogar) the women and children were brave. 14. The women at the siege (Belagerung) of Saragossa were, if possible, braver than the men. 15. I never saw a lady more pious. 16. She is the most friendly person of my acquaintance (Bekanntschaft). 17. This summer was more cool than warm.

Exercise. 32.

1. Sind die Tage im Sommer (in summer) lang? 2. Sie sind die längsten Tage, und die Nächte sind kurz. 3. Ich werde an (on) einem hellen (bright) Morgen kommen. 4. Der Morgen war warm, der Abend wärmer und der Nachmittag am wärmsten. 5. Meine Grammatik (grammar) ist lang, und Wagner's Grammatik ist länger; sie ist die längste Grammatik, die ich kenne. 6. Der alte Mann ist schwach, die kranke Frau ist schwächer und das kleine Kind ist am schwächsten. 7. Ist die Dame schöner als ihre Schwester? 8. Meine Cousine ist das schönste Mädchen im Dorfe (village). 9. Der tapfere Soldat ist jetzt blind. 10. Unser (our) edler Capitän (captain) ist lahm. 11. Der Winter (winter) ist kalt, der Sommer warm und manchmal (sometimes) heiß. — 12. Dies (this) ist der heißeste Tag des Jahres (year). 13. Sind Sie glücklich? 14. Viel glücklicher, als Sie glauben. 15. Ich bin das glücklichste Mädchen in Deutschland. 16. Mein junger Bruder ist träge, und mein Bedienter ist der trägste Mensch (fellow)

in Europa. 17. Du bist ein sehr unartiger Knabe. 18. Was für*) liebliches Wetter (weather)! 19. Ihre Tochter ist nicht nur schön, sondern sie ist auch das liebenswürdigste Mädchen von der Stadt. 20. Glauben Sie, daß sie schön ist? 21. Ich glaube, [daß] sie schöner ist als ihre Freundin. 22. Es ist schrecklich, wenn (when) ein Kind lasterhaft ist. 23. Der Esel hat eine schreckliche Stimme (voice); aber die (that) des Pfauen ist schrecklicher.

---

3) Folgende Adjektive und Adverbien haben eine **unregelmäßige** Steigerung:

Good, gut, (well, *adv.*, wohl;)	better, besser;	the best,	der beste, am besten.
bad, ill, } schlecht;	worse, schlechter;	the worst,	der schlechteste, am schlechtesten.
little, { klein, wenig;	less, { kleiner, weniger;	the least,	der kleinste, am wenigsten
much, viel, many, viele;	more, mehr;	the most,	die meisten, am meisten.
far, *adv.*, weit;	farther, further, } weiter;	farthest, furthest,	der weiteste, am weitesten.
near, nahe;	nearer, näher;	nearest, next,	der nächste, am nächsten,

Bemerkung.

a) *Old*, alt, hat eine doppelte Steigerung: older, oldest und *elder*, *eldest*. Die letztere Form wird ausschließlich vom Lebensalter und dabei vorzüglich von **Verwandten** gebraucht, z. B.:

My elder brother, mein älterer Bruder.**)

b) *Late*, spät, hat gleichfalls eine doppelte Steigerung: later, latest und latter, last. Ersteres bezieht sich auf die **Zeit** und heißt **später, spätest**, letzteres auf die **Reihenfolge** und bedeutet **letzter, letzt**, z. B.: He came *later* than I expected; he was the *last* of all;

Er kam später als ich erwartete; er war der letzte von allen.

Aehnlich, beinahe, verhält es sich mit *nearest* und *next*. Ersteres gilt vom **Raume**, letzteres von der **Zeit** und beide von der **Reihenfolge**; z. B.:

The *nearest* way, der nächste (d. h. wenigst lange) Weg;
my nearest relation, mein nächster Verwandter;
dagegen *next* week, **nächste** (d. h. kommende) Woche;
next door, (das Haus) neben an.

c) *Further* heißt **fernerhin**, bezeichnet also das **nächstfolgende** einer **Handlung**, z. B.:

What have you *further* to say,
Was haben Sie noch weiter, d. h. fernerhin zu sagen;

farther dagegen gilt nur vom **Raume**, z. B.
Go a little *farther*, gehen Sie ein Wenig weiter (d. h. im Raume).

---

*) **Was für** heißt what.

**) Aehnlich: the elder Cato, der ältere C., zum Unterschiede von dem jüngeren gleiches Namens.

d) *Little* und *much* lassen sich nur mit Singular verbinden, z. B. Little money, much bread, wenig Geld, viel Brod. Mit Pluralen sagt man *few* und *many*, z. B. Few persons, wenige Personen, many officers, viele Offiziere. Nur in der Bedeutung mancher steht many auch mit einem Singular, verlangt aber den unbestimmten Artikel a nach sich, z. B. Many *a* man, mancher Mann.

Vgl. Lekt. 18, II. Part.

e) most, angehängt an Adverbien und Substantive drückt bei einer ziemlichen Anzahl Wörter den höchsten Grad aus, und entspricht somit einem Superlativ. Solche sind:

uppermost, der oberste,
foremost, der vorderste,
hindmost (hindermost), der am weitesten nach hinten, u. A. m.

f) Auch der Superlativ kann noch durch very, entsprechend unserm aller, gesteigert werden, z. B. the *very* best, der allerbeste, the very worst, der allerschlechteste.

4) Die Adjektiv-Endung -ish entspricht oft dem deutschen isch oder lich, z. B.:

Blackish, schwärzlich.	greenish, grünlich.
foolish, närrisch.	wolfish, wölfisch.
childish, kindisch.	knavish, schurkisch.

5) Adjektive, die eine Maßbestimmung bei sich haben, oder die auf das Alter Bezug haben, werden dem Hauptwort meistens nachgesetzt, z. B.:

A street, three hundred feet long.
Eine dreihundert Fuß lange Straße.

A tree, thirty feet high, ein dreißig Fuß hoher Baum.

A horse, four years old, ein vier Jahr altes Pferd.

A room eighteen feet, six inches wide.
Ein achtzehn Fuß, sechs Zoll breites Zimmer.

Reading Exercise. 33.

1. A good watch is very useful to travellers. 2. We have drunk some bad wine, but this beer is still (noch) worse. 3. Your garden is less than mine, and our neighbour's is the least. 4. No animal is more faithful (treu) than the dog. 5. Spanish wool (Wolle) is better than that of France. 6. It is the best in Europe. 7. The best coffee comes from Arabia. 8. The children of the poor are sometimes (manchmal) better than those (jene) of the rich. 9. It is farther from Copenhagen to St. Petersburg, than from Vienna to Munich. — 10. It is farthest from Venice to Jerusalem. 11. The Baobab is a tree, measuring (messend) ninety (neunzig) to a hundred feet round. 12. The foolish ostrich (Strauß) hides (verbirgt) its head (Kopf) in the sand when closely pursued (hart verfolgt). 13. My eldest brother is older than yours (der Ihrige). 14. Very old men frequently become (werden) childish.

15. Queen Mary of England was Elizabeth's elder sister. — 16. Few persons know the value (Werth) of time. 17. Many a soldier has died in this cruel war. 18. What comes next? 19. Humboldt was the foremost man of his age (Zeitalter).

Exercise. 34.

1. Dieses Wasser ist das schlechteste, [welches]*) ich je (ever) getrunken habe; es ist schwärzlich. 2. Haben Sie nicht ein besseres Zimmer? 3. Es ist das beste Zimmer im Hause, und ist siebenzehn (seventeen) Fuß lang, dreizehn (thirteen) Fuß breit und zehn Fuß, fünf Zoll hoch. 4. Ich habe wenig Zeit, der Bediente hat weniger und der Buchbinder hat am wenigsten. 5. Haben Sie viele Kinder? 6. Nicht sehr viele; der Gemüsehändler hat mehr und die Wittwe des Metzgers hat am meisten. 7. Wie weit ist es von (from) hier [bis] nach (to) dem Dorfe? 8. Viel weiter als [bis] zur Kirche. 9. Welcher Berg ist der höchste? 10. Du mußt (must) nicht so kindisch sein. 11. Welches ist das älteste von diesen Mädchen? 12. Der älteste Bruder hat die jüngste Tochter des Gärtners (gardener) geheirathet (married). 13. Der alte Mann mit [den] grauen Haaren ist der älteste Einwohner (inhabitant) Heidelbergs. 14. Dieser Knabe ist immer (always) der letzte in der Klasse (class). 15. Es ist später als (than) ich glaubte (thought). 16. Ich werde am spätesten kommen. 17. Ich ziehe (I prefer) den Letzteren vor. 18. Der Soldat hatte einen wölfischen Appetit (appetite). 19. Er war der höflichste Mann seines Zeitalters (age). 20. Dieses Tuch (cloth) ist feiner als ich je [eines] gesehen habe.

Conversation.

Question.	*Answer.*
When are the days longer, in summer or in winter?	They are longer in summer, and the nights are very short.
Is this a bright morning, or does it rain?	It is brighter than yesterday (gestern); but I think it will soon (bald) snow.
Is it likely (wahrscheinlich) that we shall have a warm afternoon?	I hope so (ich hoffe es); but it was cold this morning.
Do you see the poor old soldier?	Yes, he is quite (ganz) deaf.
What is the name of (wie heißt) that pious lady?	I don't know whether (ob) her name is Brown or Smith.
Who is the officer (Offizier) in the garden of our neighbour?	He is the brave captain of the French dragoons.
Where is the captain's horse?	He has sold[1] it to the butcher.

*) Which, nach dem Superlativ, kann weggelassen werden.
1) to sell, verkaufen, sold, sold.

Is the gentleman's horse lame or blind?	It is not lame; it is blind.
Which is the fattest of these geese?	The one (diejenige) with the darkest feathers.
Is it true (wahr) that your brother's wife is so much thinner?	She is much thinner and sadder than she was.
Shall I be happier if I go to America?	If you are not lazy, you may become[1] (werden) the happiest of men (der Menschen).
What man is able to carry (tragen) an ox?[2]	No man is able to do so: but he may carry a calf, if he is not feebler than most men.
Which is handsomer, St. James's or Buckingham Palace (Palast)?	Buckingham Palace is handsomer, but the palace at Windsor is the handsomest.
Is this beautiful girl more amiable than she was formerly (früher)?	She is the most amiable girl I know; my brother is going to marry her.
What has become of the vicious young man, that robbed and murdered the pious old lady?	He became (wurde) more vicious in prison, and was hanged[3] last week (vergangene Woche).
Who was the most virtuous and at the same time (zugleich) the wisest man of Athens?	In my opinion (Meinung), Socrates was wiser than his fellow-citizens (Mitbürger), and a most (höchst) virtuous philosopher.
Do you know the name of the greatest hero (Held) of ancient times (alten Zeiten)?	I believe (glaube) it was Alexander of Macedonia, a most celebrated general.
Tell me (sage mir) who was the most distinguished (ausgezeichnet) orator of Athens?	There was seldom or never (selten oder nie) a greater orator than Demosthenes.
When did he live, and whose ambitious plans did he oppose (wessen ehrgeizigen Plänen widersetzte er sich)?	He lived in the time of Philip, and warned the Greeks to beware of this ambitious prince (und warnte die Griechen, sich vor diesem ehrgeizigen Fürsten zu hüten).

1) to become, werden, became, become.

2) Milo of Crotona, was said, in the Olympic games, for the length of a furlong, to have carried an ox of four years old upon his shoulders.

3) to hang, hängen, hung, hung; auch regelmäßig.

Vierzehnte Lektion.

(Fourteenth Lesson.)

Die Zahlen (Numbers) müssen als Adjektive betrachtet werden. Sie werden aber auch als Substantive gebracht.

1. Grundzahlen. Cardinal Numbers.

One, ein, e (eins).	sixteen, sechzehn.
two, zwei.	seventeen, siebenzehn.
three, drei.	eighteen, achtzehn.
four, vier.	nineteen, neunzehn.
five, fünf.	twenty, zwanzig.
six, sechs.	twenty one, ein und zwanzig.
seven, sieben.	twenty two, zwei und zwanzig.
eight, acht.	twenty three, drei und zwanzig rc.
nine, neun.	thirty, dreißig
ten, zehn.	forty, vierzig.
eleven, elf.	fifty, fünfzig.
twelve, zwölf.	sixty, sechzig.
thirteen, dreizehn.	seventy, siebenzig.
fourteen, vierzehn.	eighty, achtzig.
fifteen, fünfzehn.	ninety, neunzig.

100, a hundred oder one hundred.
1000, a thousand oder one thousand.
1000000, a million oder one million.

Man sagt entweder twenty one oder one and twenty, und fährt ebenso fort; aber selten weiter als bis forty nine oder nine and forty, und zwar nur im ersten Hundert.

Zwischen a hundred, a thousand, a million und der darauffolgenden Zahl, wenn diese ein Zehner oder eine Einheitszahl ist, muß das Bindewort and stehen, und zwar sagt man, wenn auf 100 oder 1000 noch eine Zahl folgt, besser one als a, z. B.:

131, one (a) hundred and thirty one.
1049, one (a) thousand and forty nine.
1600, one (a) thousand six hundred.

Wird eine Jahreszahl angegeben, so muß one und nicht a vorausgehen, z. B.:

1134, one thousand, one hundred and thirty four,
oder: eleven hundred and thirty four;
aber nicht: " " four and thirty.
1869, one thousand, eight hundred and sixty nine.

Folgt ein Hauptwort, welches ein Maß bezeichnet, auf ein Zahlwort, so muß dieses im Plural und nicht wie im Deutschen in der Einzahl stehen, z. B.:

Ten *feet* three *inches,* zehn Fuß, drei Zoll.

Die deutsche Wendung einige dreißig, vierzig &c. wird mit some gegeben, also some thirty, some sixty, einige dreißig, einige sechzig &c.

Reading Exercise. 35.

1. How old are you? 2. I am ten years old. 3. My little sister is nine years of age, but my elder brother will soon be twelve. 4. How many birds have you shot? 5. We have shot fifteen partridges (Feldhühner) and three woodcocks (Schnepfen). 6. Lycurgus lived in the year 880 before Christ. 7. This church is 372 feet high. 8. The king of Wirtemberg has 180 horses. 9. I have received (erhalten) sixty florins. 10. There are fifty-two cards in a pack, and as (ebenso) many weeks in a year. 11. The year has 365 days and six hours. 12. The African slave-trade (Sklavenhandel) began in 1517. 13. In 1524 soap (Seife) was manufactured (fabricirt) in London. 14. The English East India Company (Ostindische Gesellschaft) was established (gegründet) in 1599. 15. In the year 1588 the Spanish Armada was defeated (geschlagen). 16. In 1688 was the Revolution in England. 17. In 1860 Garibaldi with 1000 men landed at Marsala, and early in 1861 had effected the conquest (die Eroberung bewerkstelligt) of the kingdom of the Two Sicilies.

Exercise. 36.

1. Ich habe heute dreizehn Räuber (robbers) gesehen; sie wurden von zehn Soldaten bewacht (guarded). 2. Die Flotte (fleet) besteht (consists) aus (of) vier Schiffen von achtzig Kanonen (guns), drei Fregatten (frigates) und sechs und vierzig Transportschiffen (transports). 3. Schicken*) Sie mir, wenn es Ihnen gefällig ist, hundert Eier (eggs), fünfzig Pfirsiche (peaches), elf oder zwölf Melonen (melons) und einen Korb (basket) mit drei jungen Täubchen (pigeons). 4. Ich habe gestern (yesterday) achtzehn Pfund verloren.**) 5. Wie viele Pferde haben Sie jetzt? 6. Nur vier; drei sind schwarz und eins ist weiß. 7. Shakspeare hat sieben und dreißig Schauspiele (plays) geschrieben;***) er war zwei und fünfzig Jahre alt, als (when) er starb (died) zu†) Stratford on Avon. 8. Im Jahre 1869 hatte Heidelberg über (upwards of) achtzehn Tausend Einwohner; jetzt hat es 20000. 9. Amerika

*) to send, schicken; sent, sent.
**) Lose, verlieren, lost, lost.
***) Write, schreiben, wrote, written.
†) At. Auf die Frage: Wo? steht at oder in.

wurde von Columbus entdeckt (discovered) im Jahre vierzehn Hundert zwei und neunzig. 10. London hat eine Bevölkerung (population) von über (more than) drei Millionen. 11. Im Jahre sechzehn Hundert sechs und sechzig war (there was) eine große Feuersbrunst (fire) zu London, welche dreizehn Tausend zwei Hundert Häuser und neun und achtzig Kirchen zerstörte (destroyed). 12. Die Schlacht bei (battle of) Waterloo war im Jahre achtzehn Hundert fünfzehn. 13. Lord Palmerston starb achtzehn Hundert fünf und sechzig. — 14. Die große Industrie-Ausstellung (Industrial Exhibition) zu London war im Jahre achtzehn Hundert ein und fünfzig. — 15. Alexander der Große starb zu Babylon im Jahre 323 vor Christus (before Christ); Julius Cäsar zu Rom (Rome) im Jahre 44 vor Christus; und Napoleon, Kaiser der Franzosen, auf (at) der Insel St. Helena im Jahre des HErrn (Anno Domini oder in the year of Our Lord 1821).

---

2. Ordnungszahlen. Ordinal Numbers.

The first, der erste.
the second, der zweite.
the third, der dritte.
the fourth, der vierte.

Nach drei fügt man th zur Grundzahl; five verwandelt sich in fifth, und twelve in twelfth; bei eight wird nur h angehängt, und bei nine fällt das e weg. Bei den Zehnern von 20 an ändert sich ty in **tieth**:

The fifth, der 5te.
the sixth, der 6te.
the seventh, der 7te.
the eighth, der 8te.
the ninth, der 9te.
the tenth, der 10te.
the eleventh, der 11te.
the twelfth, der 12te.
the thirteenth, der 13te.
the fourteenth, der 14te.
the fifteenth, der 15te.
the sixteenth, der 16te.
the seventeenth, der 17te.
the eighteenth, der 18te.
the nineteenth, der 19te.
the twentieth, der 20ste.
the twenty first, der 21ste ꝛc.
the thirtieth, der 30ste.
the fortieth, der 40ste.
the fiftieth, der 50ste.
the sixtieth, der 60ste.
the seventieth, der 70ste.
the eightieth, der 80ste.
the ninetieth, der 90ste.
the hundredth, der 100ste.
the hundred and first, der 101ste.
the hundred and second, der 102 ꝛc.
the two hundredth, der 200ste.
the thousandth, der 1000ste.

the millionth, der 1000000ste.

Bruchzahlen (Fractions) von 1—4.

The half, die Hälfte.
the third, das Drittel.
the fourth u. the quarter, das Viertel.

Die übrigen Bruchzahlen werden durch die Ordnungszahlen gegeben, z. B.

The fifth, das Fünftel, the sixth, das Sechstel ꝛc.

Bemerk. 1. Die Bruchzahlen nehmen wie Substantive auch in der Mehrzahl *s* an, z. B. three quarter*s*, drei Viertel; two fifth*s*, $^2/_5$ ꝛc.

2. Bei den zusammengesetzten Ordnungszahlen von zwanzig aufwärts wird nicht wie im Deutschen die größere, sondern stets die kleinere Zahl als Ordnungszahl betrachtet, während die größere als Grundzahl stehen bleibt. So sagt man also nicht: der „dreiundzwanzigste", sondern der „zwanzig dritte" ꝛc., z. B. the twenty *seventh*, der 27ste, the thirty *ninth*, der 39ste. Wendungen wie one and twentieth (21ste), nach deutscher Art, sind veraltet.

Zahladverbien (Numeral Adverbs).

Once, einmal.
twice, zweimal.
thrice oder three times, dreimal.
four times, viermal, five times, fünfmal, ꝛc.

Vervielfältigungszahlen (Multiplicatives).

Single, einfach.
double oder twofold, doppelt oder zweifach.
triple oder threefold, dreifach.
quadruple oder fourfold, vierfach, tenfold, zehnfach ꝛc.

Bemerk. Die Vervielfältigungszahlen (single ausgenommen), sowie *all*, *both* und *half* nehmen den Artikel oder ein anderes Bestimmungswort nach sich, wenn sie vor einem Hauptwort stehen, z. B. double *the* weight, das doppelte Gewicht; all *the* (my, this etc.) money, alles (all mein, dieses ꝛc.) Geld.

Die **Stundentheile** werden auf folgende Weise ausgedrückt:

Two o'clock, zwei Uhr.
a quarter past two, ein Viertel auf drei.
half past two, halb drei.
a quarter to three, drei Viertel auf drei.

Wochentage (days).

Sunday, Sonntag.
Monday, Montag.
Tuesday, Dienstag.
Wednesday, Mittwoch.
Thursday, Donnerstag.
Friday, Freitag.
Saturday, Samstag.

Monate (Months).

January.	April.	July.	October.
February.	May.	August.	November.
March.	June.	September.	December.

Reading Exercise. 37.

1. The captain is in his fifty-fourth year. 2. This is the thirty-first of July. 3. Pope (der Papst) Gregory VII.

was the enemy (Feind) of Henry IV. — 4. Frederick II. was king of Prussia. 5. Charlemagne died the 28th of January, 814. 6. Louis the XVI. was beheaded in 1793. — 7. February is the second, March the third month of the year. 8. My grandfather is in his eighty-fourth year. 9. George III. of England expired (verschied) the 29th January, 1820. — 10. His son George IV. succeeded (folgte auf) him. 11. I shall expect you at half past six in the evening. 12. You have lost all your money, but I will lend you double the sum. 13. The children must go to bed at a quarter past seven, and get up in the morning at a quarter to six. 14. The eclipse (Finsterniß) of the sun took place (fand statt) at ten minutes after three in the afternoon. 15. I was thrice in America, and once in Asia. 16. The profits (der Gewinn) of the business were fourfold. 17. The first edition (Auflage) of this book appeared (erschien) in 1851. — 18. The marquis of Anglesea who lost a leg (Bein) at the Battle of Waterloo, died the 28th April, 1854. — 19. Frederick VII., king of Denmark, died the 14th November, 1863. — 20. The fortress (Festung) of Magdala was taken in 1868.

Exercise. 38.

1. König Jakob (James) der Zweite von England starb den 6ten September (of September) 1701.*) 2. Sein Schwiegersohn (son-in-law), Wilhelm (William) der Dritte, starb (expired) den 8ten März 1702. — 3. Der Herzog von Marlborough gewann (won) die Schlacht bei (of) Hochstädt am 5ten August 1704. — 4. Johann (John) Locke, der berühmte (famous) englische Philosoph (philosopher), starb am (on the) 28sten**) Oktober desselben (in the same) Jahres. 5. Der Herzog von Marlborough starb am 16ten Juni 1722. — 6. Peter der Große von Rußland starb zu St. Petersburg den 8ten Februar 1725, im 53sten Jahre seines Alters (of his age) und im 43sten seiner Regierung (reign). 7. Der berühmte Philosoph und Mathematiker (mathematician) Sir Isaak Newton starb den 20sten März 1727, 85 Jahre alt. 8. Am 27sten September 1729 zerstörte eine Feuersbrunst zu Constantinopel (Constantinople) 12,000 Häuser; 700 Personen starben in den Flammen (flames). 9. [Die] Königin Elisabeth bestieg (ascended) den englischen Thron (throne) im sechzehnten Jahrhundert (century), und starb am (at the) Anfange (beginning) des siebenzehnten. 10. Wir leben (live) im 19ten Jahrhundert, und sind weiser, als wenn wir im 14ten gelebt hätten (had lived). 11. Ich werde es mit einem Drittel Gulden (of a florin) thun. 12. Sprachen Sie mit meinem Neffen mehr als

---

*) Die Zahlen sind mit Worten zu geben.

**) Wenn man ein Datum angibt, darf die kleinere Zahl nicht vor der größeren stehen; also: The twenty eighth, nicht the eight and twentieth.

einmal? 13. Ich sah ihn zweimal, aber ich sprach nur einmal mit ihm; das zweite Mal (time) war er zu weit entfernt (too far off). 14. Ich werde Ihnen [das] Doppelte um das halbe Geld (money) geben. 15. Wie viel Geld haben Sie in der Tasche (your pocket)? 16. Viermal so viel als (as much as) ich brauche (want). 17. Wie viel Uhr (what o'clock) ist es? 18. Es hat zehn Uhr geschlagen.*) 19. Wissen Sie, ob es halb elf ist? 20. Ich glaube, es ist drei Viertel auf elf. 21. Ich werde um (at) ein Viertel auf eins kommen. 22. Werden Sie zwanzig Minuten nach (minutes past) vier oder fünf und zwanzig Minuten vor fünf kommen?

Conversation.

Question.	*Answer.*
Do you know in what year the conspiracy (Verschwörung) of Fiesco took place (stattfand)?	Yes, I do. It was at Genoa, in 1547.
When did Columbus discover the West Indies?	Columbus sailed from Spain in 1492, and discovered the West-Indies the same year.
In what part of the world is the Cape of Good Hope (Cap der guten Hoffnung)?	The Cape of Good Hope is the southern extremity (südliche Ende) of Africa.
When was it discovered, and by whom; and when was it taken by the English?	It was discovered by the Portuguese, 1486;**) and taken from Holland by the English, 1806.
How many inhabitants has the empire (Kaiserthum) of Russia?	About (ungefähr) 70,000,000. The principal cities are St. Petersburg and Moscow.
When was Charles the Fifth born?***)	He was born in the year 1500.
In what year was Charles the First of England beheaded (enthauptet)?	He was beheaded in London, 1649.
When was the summer-palace of the Emperor of China destroyed (zerstört)?	In the year 1860, by the French and English troops (Truppen).
How many pence (Groschen) has an English shilling?	A shilling has twelve pence.
How many shillings make a pound sterling?	A pound has twenty shillings.

*) to strike, schlagen, struck, struck.

**) Under *Bartolo Diaz.* In 1497 *Vasco de Gama* doubled (umsegelte) the Cape and discovered the sea-route to India.

***) to bear, gebären, bore, born.

How much is a pound in German money?	A pound sterling is twelve florins.
Is a guinea the same as a pound?	No, a guinea has twenty-one shillings.
How many Prussian dollars (preußische Thaler) make seven florins; and how much is it in English money?	Seven florins make four Prussian dollars, equal to (gleich) eleven shillings and eightpence English.
How many days are there in a month?	There are twenty-eight, twenty-nine, thirty and thirty-one.
How many days are there in a year, and which is the shortest month?	The year has three hundred and sixty-five days, and the shortest month is February.
What day of what month is Christmas Day?	The twenty-fifth of December.
How many times a year do you pay[1] your rent (Miethszins), and when? twelve?	Four times a year; at Easter (Ostern), Midsummer (Johannis), Michaelmas (Michaelis) and Christmas.
How much is twice two, — three times six?	Twice two is four, three times six is eighteen.
How much is twelve times twelve?	Twelve times twelve is a hundred and forty four.
Was Henry the Eighth of England married more than once?	He was married six times, and was divorced (geschieden) twice.
Do you drink wine at dinner every day?	I drink only half a bottle, and on Sundays two thirds.
At what o'clock does the sun rise[2]?	*He*)* rises at half past four.
When does the sun set[3]?	I think about (ungefähr um) a quarter past seven.
Will there be a moon to night?	*She*)* will rise at a quarter to ten.
When does the pious elderly (ältliche) lady go to church on Sunday morning?	She goes at eleven o'clock and comes[4] home (nach Hause) at one.

1) to pay, bezahlen, paid, paid.
2) to rise, aufstehen, rose, risen.
3) to set, setzen, untergehen, set, set.
4) to come, kommen, came, come.
*) Vergl. Lesson 9.

Fifteenth Lesson.

Die persönlichen Fürwörter[1] (personal pronouns) sind folgende:

Singular. Nom.	Acc.	Plural. Nom.	Acc.
I, ich	me, mich	We, wir	us, uns
thou, du	thee, dich	you, ihr, Sie	you, euch, Ihnen
he, er	him, ihn	they, sie	them, sie.
she, sie	her, sie		
it, es	it, es		

Will man den Dativ bilden, so setzt man to vor den Accusativ, z. B.: to me, mir; to him, ihm; to us, uns. — Alle Präpositionen regieren den Accusativ, z. B.: of, from od. by me, von mir; of, from, od. by her, von ihr, z. B.:

The book is by him, das Buch ist von ihm.
He spoke*) of me, er sprach von mir.
We come from you, wir kommen von Ihnen.

Anm. Der Gebrauch von of, by und from wird später erklärt.

Die adjektivisch besitz-anzeigenden Fürwörter (adjective possessive pronouns) sind:

My, mein, meine, mein	Our, unser
thy, dein, deine, dein	your, euer, Ihr.
his, sein, seine, sein	their, ihr *(plur.)*.
her, ihr *(fem.)*	
its, sein *(neutr.)*.	

Die absolut besitz-anzeigenden Fürwörter (absolute possessive pronouns) sind:

Mine, der, die, das meinige**)	Ours, der, die, das unsrige
thine, der, die, das deinige	yours, der, die, das Ihrige
his, der, die, das seinige	theirs, der, die, das ihrige.
hers, der, die, das ihrige *(fem.)*.	
(*Neutrum* fehlt).	

Die adjektivisch besitz-anzeigenden und die absolut besitz-anzeigenden Fürwörter ändern sich durch den Plural nicht, z. B.:

My books; the books are mine.

---

1) Ausführlicheres über die Fürwörter findet man Lessons 18 & 19, Part. II.

*) to speak, sprechen, spoke, spoken.

**) In der ältern Sprache, sowie in der Poesie finden sich diese Fürwörter, jedoch besonders vor Vokalen auch adjektivisch gebraucht, z. B.: To make *mine* eyes look red (Henry IV. I. P.), damit meine Augen roth aussehen.

Man fügt das Wort self den adjektivischen Fürwörtern in der ersten und zweiten Person, und dem Accusativ des persönlichen Fürworts in der dritten Person bei, um die **zurückzielenden Fürwörter** (reflective pronouns) zu bilden.

I myself, ich selbst, ich — mich
thou thyself, du selbst, du — dich
he *him*self, er selbst, er — sich
she herself, sie selbst, sie — sich
it itself, es selbst, es — sich
one one's self, man selbst, man — sich.
We ourselves, wir selbst, wir — uns
you yourself, { (in der Anrede an eine einzelne Person) Ihr selbst, Sie selbst (sich).
you yourselves, ihr selbst, ihr — euch
they *them*selves, sie selbst, sie — sich.

Ex.: I will come myself, ich will selbst kommen.

Words.

To read,[1] lesen.
to write, schreiben.
to run,[2] laufen.
to imagine, sich einbilden.
to cook, kochen.
to hope, hoffen.
to ride,[3] reiten.
to wash, waschen.
to marry,[4] heirathen.
to call, rufen, nennen.
to cry,[4] weinen, rufen, schreien.
to learn, lernen.
to teach,[5] lehren.
to sing,[6] singen.
to play, spielen.
to wonder, wissen mögen, sich wundern.
to look at, schauen, betrachten, sehen.
to walk, gehen, spazieren gehen.
to talk, reden.
to draw,[7] ziehen, zeichnen.
to scream, gellend schreien.
to die,[8] sterben.
to live, leben, wohnen.
to ring,[9] schellen, läuten.
to knock, klopfen.
to climb, klettern.
to study, studiren.
to plant, pflanzen.
to work, arbeiten.
to travel, reisen.
to fight,[10] kämpfen.
to bake, backen.
to roast, braten.
to boil, sieden, kochen.
to hurt, wehe thun.

---

1) to read (spr. rieb), *Imp. & Part.* read (spr. redd).
2) *Imp.* ran, *Part.* run.
3) *Imp.* rode, *Part.* ridden.
4) Zeitwörter, die auf y mit vorhergehendem Consonanten endigen, ändern in der 2. und 3. Person der Gegenwart, auch im Imperfect und *Part. Pres.* das *y* in *ie*, z. B.: thou cr*ie*st, he cr*ie*s, I cr*ie*d, etc. Vergl. Less. 4, Part. II.
5) *Imp. & Part.* taught.
6) *Imp.* sang, *Part.* sung.
7) *Imp.* drew, *Part.* drawn.
8) Im *P. Pres.* dying. Ebenso lie (liegen od. lügen) hat lying.
9) *Imp.* rang, *Part.* rung. 10) *Imp. & Part.* fought.

Reading Exercise. 39.

1. I shall ride. 2. He will write. 3. She will cook. — 4. It will run. 5. We shall walk. 6. You will talk. — 7. They will die. 8. It must read it. 9. It might hurt me. 10. You could wash her. 11. She will look at him. 12. He can teach us. 13. I will love you. 14. We will call them. 15. My gamekeeper will shoot a deer. 16. Thy child is ill. 17. His daughter lives here. 18. Her brother-in-law (Schwager) is dead. 19. The mocking-bird (Spottdrossel) is met with (angetroffen) in America; its colour is black and white. 20. Our tutor draws well. 21. Your governess sings all (den ganzen) day. 22. Their meat is roasted. 23. You may call it yours. 24. I wonder (ich möchte wissen) if the flowers were hers. 25. He would like to ride your horse, and you can ride mine. 26. These rare plants are his. 27. The table-cloth (Tischtuch) you washed is ours. 28. The works you have studied are theirs. 29. I imagined it myself. 30. Plant the young trees thyself. 31. Darnley married Mary Stuart himself. 32. Sappho, the Greek poetess, wrote the poems herself. 33. The horse has killed itself. 34. One must not live for one's self alone (allein). 35. We cannot teach ourselves English. 36. You might travel yourself. 37. You can fight the rebels yourselves. 38. They will find it difficult to learn the speech (Rede) themselves.

Exercise. 40.

1. Ich lese. 2. Du schreibst. 3. Er kocht. 4. Sie bildet sich ein. 5. Es läuft. 6. Wir hoffen. 7. Ihr reitet. 8. Sie waschen. 9. Ich heirathete meine Cousine. 10. Du riefst den Knaben. 11. Er und sie weinten bitterlich (bitterly). 12. Wir lernten ein Gedicht. 13. Sie (you) lehrten Arithmetik (arithmetic). 14. Sie sangen wie Nachtigallen (like nightingales). 15. Hast du mich gesehen? 16. Er hat dich betrogen (deceived). 17. Wir haben ihn geliebt. 18. Ihr habt sie geheirathet. 19. Ich habe es gethan. 20. Sie haben uns gerufen. 21. Er hat euch geschminkt. 22. Sie haben sie geschlagen.[1] 23. Ich würde mit dem Hunde spielen, wenn er mein wäre (were). 24. Er möchte wissen, ob es dein ist. 25. Betrachte es nicht, es ist das seinige. 26. Ich werde in den Garten gehen, wenn er der Ihrige ist. — 27. Sie reden von den Blumen; es (sie) sind die unsrigen. — 28. Sind die Bilder, welche Ihr zeichnet, die Eurigen? 29. Die Frauen schrieen,*) denn die unglücklichen (unfortunate) Kinder waren die ihrigen. 30. Meine Freundin muß sterben. 31. Dein Hofmeister kann hier leben. 32. Sein Bedienter soll schellen. 33. Ihre Magd kann an (at) die Thüre klopfen. 34. Der Vogel ist in

---

1) to beat, schlagen, beat, beaten.

*) cried von to cry.

seinem Neste (nest); die Katze kann hinauf*) klettern. 35. Unser Bruder will Jurisprudenz (law) studieren. 36. Ich will eure Blumen pflanzen. 37. Ihre Pferde müssen arbeiten. 38. Ich werde selbst reisen. 39. Wirst du selbst kämpfen? 40. Kann er selbst Brod backen? 41. Darf ich das Fleisch selbst braten? — 42. Man studirt für sich selbst. 43. Sollen wir die Kartoffeln selbst sieden? 44. Werdet ihr selbst kommen? 45. Werden Sie sich selbst bewundern? 46. Haben sie sich selbst getödtet?

Conversation.

Question.	*Answer.*
Can you speak French?	No, I cannot.
Is he your brother?	Yes, and she is my sister.
Do they know you?	They say so; but I do not know them.
Is this our house?	It is his and not ours.
Do you think this is her maid?	The other is hers.
Where is yours?	She is gone to see your footman (Bedienten).
Did you write the letter yourself?	No, my cousin wrote it.
Can I not do it myself?	Yes, you can do it.
Shall we go ourselves?	No, we will send the cook (Köchin).
Are the water-bottles theirs?	Yes, for (denn) they bought them themselves.
Does a man often know himself?	It is easier (leichter) to know others.
Has the dog hurt itself (sich wehe gethan)?	Not much; but it has lost its collar (Halsband).
Should one live for one's self alone?	No, one should live also for others.
Did you see the mocking-bird yourself?	Yes, I saw it myself.
What is its colour?	It is black and white.
Why did he copy his exercise from yours?	It is no copy; he wrote it himself.
Will they take a master to teach them French?	No, they will teach themselves.
Do you think they will learn it well?	I do not think so myself.
Is this your grammar?	No, it is his.
Where is mine?	Your cousin has it.
Do you know the personal pronouns?	I think I know them all.

*) Up nach dem Zeitworte.

Sixteenth Lesson.

Die hinweisenden Fürwörter (demonstrative pronouns).

	Sing.	*Plur.*
	This, dieser, diese, dieses;	these, diese,

werden für naheliegende oder gegenwärtige, und

	that, jener, jene, jenes;	those, jene.

für entferntere oder abwesende Gegenstände gebraucht.*)

Die beziehenden Fürwörter (relative pronouns) sind who, which und that.

1) *Nom.* who, welcher, welche, welches, der, die, das (nur für
Gen. whose, dessen, deren, dessen. [Personen).
Acc. whom, welchen, welche, welches, den, die, das.

2) *Nom.* which, welcher, welche, welches (für Thiere u. Sachen).
Gen. of which**) oder auch whose, dessen, deren, dessen.

3) That, welcher, welche, welches (für Personen, Thiere u. Sachen).

What (als beziehendes Fürwort) heißt das was, und ist so viel als that which.

Who, which und what erhalten durch den Zusatz ever (bisweilen soever) eine allgemeine Bedeutung, und entsprechen dem Deutschen „wer auch immer" od. „wer nur" 2c., z. B.:

Whoever, whichever, whatever (was auch immer).

Die fragenden Fürwörter (interrogative pronouns) sind who? which? und what?

1) *Nom.* who, wer? (für Personen.)
Gen. whose, wessen?
Acc. whom, wen?

2) Which, welcher, welche, welches? (für lebende Wesen und Sachen.)

Dieses Fürwort bezieht sich immer auf einen oder mehrere bestimmte Gegenstände, z. B.:

Which of these books? Welches von diesen Büchern?

---

*) Ausführlicheres über das hinweis. Fürw. folgt II. P., Less. 19.

**) Bei diesen Fürwörtern steht die Präposition auch häufig nach, z. B.: The book which you spoke *of*, wobei das Relativum auch ausfallen kann, z. B.: The book you spoke *of*. Vgl. II Part, Less. 19, § 3.

3) What, was, welcher, welche, welches od. was für ein? wird ebenfalls von lebenden Wesen und Sachen zugleich gebraucht, und fragt im Allgemeinen, z. B.:

What man is that?

Bemerk. 1. Die Verschmelzungen womit? wofür? wodurch? ꝛc. müssen im Englischen aufgelöst werden, also: womit? (= mit was), with what; wofür? (= für was), for what; wodurch? (= durch was), by what? Die englische Sprache besitzt jedoch auch ähnliche Zusammenziehungen, aber mit where, z. B. wherewith, womit; wherefore, warum, weßwegen; whereby, wodurch.

Bemerk. 2. Das Fürwort who? wer? darf nicht mit einem Genitiv verbunden werden. In einem solchen Falle setzt man statt who immer which? z. B.. *Which* of us shall go? Wer von uns soll gehen?

Die bestimmenden Fürwörter (determinative pronouns) sind:

Sing. He who od. that, derjenige welcher.
she who od. that, diejenige welche.
that which, dasjenige welches.*)
Im Accusativ him od. her who od. that, etc.

Plur. *Nom.* they / *Acc.* them } od. those who od. that, diejenigen welche.

Reading Exercise. 41.

1. Gustavus Adolphus of Sweden fell in battle, 1632; this bold champion (Kämpfer) died for the Protestant religion, and the liberties of Germany. 2. That great king was killed at Lützen. 3. These dragoons fight well. 4. Those wounds (Wunden) are mortal (tödtlich). 5. Who was the murderer of Henry IV. of France? 6. Who but (anders als) Ravaillac, in 1610? 7. Whose ideas are these? 8. Whom do you admire most? 9. Which finger is longest? 10. Which animal is larger, the rhinoceros, or the hippopotamus? 11. Which hero was killed first, Hector or Achilles? 12. What statues are those? 13. The gentleman who is just (eben) gone out was a volunteer (Freiwilliger) in the Mexican war (Krieg). 14. The young man that you have brought here. 15. Do you hear that canary-bird that is singing? 16. Is it the grand-piano (Flügel) which you spoke of? 17. To whom do you wish (wünschen) to write? 18. Of whom did he speak? — 19. This is the servant that robbed (bestahl) us. 20. It is he who stole my watch. 21. We must go to him who lives at my brother's. 22. The book is for her who sings best. — 23. They who are in prison are unhappy (unglücklich). — 24. Those whom we saw yesterday, are the owners (Eigen=

---

*) That *what* (nach deutscher Art: das was) ist im Englischen nicht zulässig; hier muß immer *that which* oder einfach *what* gesagt werden.

thümer) of that house which was formerly mine. 25. Whoever they be, I shall be glad (froh) to see them again. — 26. Whatever has he done with the pens?

Exercise. 42.

1. Derjenige, welcher fleißig (diligent) ist, wird ein Buch erhalten (receive). 2. Diejenige, die ich meine (mean), ist die Schwester des Schauspielers. 3. Ich werde es demjenigen geben, welcher am meisten bezahlt. 4. Dasjenige, welches zu haben ist, (is to be had), ist sehr praktisch (practical). 5. Diejenigen, welche todt (dead) sind. 6. Diese Tinte ist schwärzer als jene. 7. Jenes Federmesser (penknife) ist theurer (dearer), als das Briefpapier (letter-paper). 8. Diese Scheere*) ist klein, jene groß. 9. Diese Handschuhe (gloves) sind weiß, jene gelb. 10. Die Gesundheit (health) jener Dame. 11. Diese Bücher sind die unsrigen. 12. Dieses ist die Zeitung (newspaper), (die) ich lese. 13. Wer ist jener Herr (gentleman)? 14. Wen rufen Sie? — 15. Wer spielt das Klavier? 16. Welches (which) ist die Dame, (die)**) Sie heirathen werden? 17. Welches ist die Kuh, (die) Sie verkaufen wollen? 18. Welcher von den Knaben kletterte auf (up) den Baum? 19. Wessen Bild ist dieses? 20. Was haben Sie gesungen? 21. Was wünschen (want) Sie? 22. Der Schüler, welcher träge (idle) ist, ist ungerecht gegen (unjust to) seinen Lehrer (teacher oder master). 23. Hier (here) ist die Blume, (die) ich pflanzte. 24. Der Herr, dessen Sohn ein großer Reisender ist. 25. Das Instrument (instrument), [welches]**) Sie spielen, ist die Flöte (flute). 26. Der Dieb, der (that) das Geld stahl (stole), ist gestorben (*has* died). 27. Das Lied (song), (welches) Sie lernten (learned), ist schwer (difficult). 28. Wer auch dieses gesagt haben mag, es ist nicht wahr (true). 29. Welches Pferd Sie auch kaufen, Sie werden es nicht reiten können (not be able to). 30. Was Sie auch sagen, Sie können weder (neither) zeichnen, noch (nor) singen.

Die **distributiven Fürwörter** (distributive pronouns) sind:

Each, jeder, jede, jedes; bezeichnet einen jeden von zwei Gegenständen oder jeden Einzelnen von einer **kleinen, bestimmten** Anzahl. Beispiele:

Each of the two brothers, jeder der beiden Brüder.
Each member of the family, jedes Mitglied der Familie.

---

*) Wird pair of nicht gebraucht, so muß es heißen: *these* scissors *are;* sonst: *this* pair of scissors *is.*

**) Das Relativum kann auch ausfallen, wenn es mit keiner Präposition verbunden ist (vergl. die Note S. 98); dann muß es aber im Accusativ stehen, z. B.: The man, you saw, statt the man *whom* you saw.

Every,*) jeder, jede, jedes; bezieht sich auf mehrere Personen oder Sachen, und bedeutet jeder Einzelne von einer unbestimmten Anzahl. Dieses Fürwort ist nur adjektivisch, d. h. es wird immer mit einem Hauptworte oder dessen Stellvertreter verbunden, als:

Every man must pay for himself.
Jedermann muß für sich bezahlen.

Every bird has wings.
Jeder Vogel hat Flügel.

Either,**) der Eine oder der Andere oder Einer von Beiden, als:

Either of these penknives.
Das eine oder das andere von diesen beiden Federmessern.

Is either of your brothers single?
Ist einer von Ihren beiden Brüdern ledig?

Which will you have? Either.
Welches wollen Sie? Das Eine oder das Andere.

Neither,**) weder der Eine noch der Andere od. Keiner von Beiden, ist der Gegensatz von either, als:

Neither of my friends was at home.
Keiner von meinen beiden Freunden war zu Hause.

I will have neither.
Ich will weder das Eine noch das Andere.

Die unbestimmten Fürwörter (indefinite pronouns) sind:

All, alle, ganz.
another, ein anderer, noch ein.
any, some, } irgend ein, einige.
anybody, any one, somebody, some one, } irgend Einer, Jemand
anything, something, } irgend Etwas, Etwas.
both, beide.
few, wenige.
a few, einige.
little, wenig.
a little, ein wenig.
much, viel.
many, viele.
no, kein, e.
nobody, no one, } Keiner, Niemand.
none, Keiner, keine, keines.
nothing, Nichts.
one, Einer, man.
other, andere.
one another, einander.
several, verschiedene, mehrere.
such, solch, solcher.
u. s. w.

---

*) Everybody, every one, ein Jeder, Jedermann; everything, Alles.

**) Either und neither werden auch bisweilen auf eine bestimmte Anzahl ausgedehnt.

All hat den Artikel **nach** sich, wenn das folgende Hauptwort näher bestimmt ist, z. B.:

All the brothers, alle Brüder.

Dagegen im unbestimmten Sinne steht es ohne Artikel, z. B.:

All men are brothers, alle Menschen sind Brüder.

NB. In der Bedeutung **ganz** steht statt all auch *whole*, welches nachdrücklicher ist, und in dieser Bedeutung nur in der Einzahl erscheint, z. B.:

The whole house, das ganze Haus.

Any drückt etwas Allgemeines, Unbestimmtes aus, und wird daher hauptsächlich in allgemeinen, unbestimmten **Fragen** und **Verneinungen** gebraucht, z. B.:

Do you want **any** wine, wünschen Sie Wein?
I do not see **any** flowers, ich sehe keine Blumen.

Some dagegen drückt etwas Bestimmtes oder Beschränktes aus, und wird daher in bejahenden Sätzen oder bei Fragen gebraucht, wenn man etwas Bestimmtes im Auge hat, z. B.:

Lend me **some** useful books.
Leihen Sie mir einige nützliche Bücher.
Will you have **some** tobacco?*)
Wollen Sie etwas Tabak?

Both hat den Artikel oder das besitzende Fürwort **nach** sich. Beispiele:

Both the princes, die beiden Fürsten.
Both his children, seine beiden Kinder.

One,**) **einer**, wird häufig für das deutsche **man** gebraucht. Im Genitiv erhält es ein 's, als:

One cannot know, man kann nicht wissen.
It is **one's** duty, es ist Eines Pflicht.

Bemerk. Wenn ein Adjektiv sich auf ein **bereits vorausgegangenes** Hauptwort bezieht, welches eigentlich noch einmal gesetzt werden müßte, oder wenn ein solches Hauptwort sich aus dem Sinne ergibt, so wird im Englischen als **Stellvertreter** dafür im Singular *one*, im Plural *ones* gesetzt, z. B.:

Ich habe drei Schwestern, zwei **ältere** (d. h. Schwestern) und eine **jüngere** (d. h. Schwester).

I have three sisters, two elder *ones* and a younger *one*.

) Mit **Stoffnamen verbunden entspricht some dem Deutschen **ein wenig** oder **etwas**.

**) Siehe § 8, Lesson 17, Part II.

Meine Geliebten (d. h. Brüder, Schwestern, Verwandte &c.).
My beloved *ones.*
Die Kleinen (d. h. Kinder).
The little *ones.*

Such hat den unbestimmten Artikel **nach** sich, als:

Such an excellent peach, ein so vortrefflicher Pfirsich.
Such a husband and wife.
Ein solcher Mann und eine solche Frau.

Reading Exercise. 43.

1. Every one will be rewarded according (belohnt nach) to his merit. 2. Each of the sisters has gained (gewonnen) a prize (Preis). 3. I will give each of them a cup (Tasse) of tea. 4. Have you seen either of my servants? 5. I saw them both go out. 6. Neither of the generals would make peace (Friede). 7. You may have either of these sofas for little money; I have also several easy-chairs. 8. I never heard such a noise (Lärm). 9. The royal (königliche) family had lost all hope (Hoffnung). 10. The fire commenced in many places; but a few hands were sufficient to quench (löschen) it. 11. We will give them a little assistance (Hülfe). 12. Will you have some pears? 13. We do not see any troops (Truppen); they are all gone to the East. 14. Does he hear any music in the castle? 15. No one attempted (versuchte) to arrest the assassin (Meuchelmörder). 16. The fleet effected (bewirkte) nothing of importance in the Baltic (Ostsee). 17. Is anything to be done here? 18. None of these ships is a man-of-war (Kriegsschiff). 19. The queen has another ministry (Ministerium). 20. Somebody desires to speak with the duke. 21. Some one is dead in the house. 22. One should read the old English writers. 23. Have they accused (beschuldigt) one another? 24. It is impious (gottlos) to kill one's self. 25. The tiger and its young ones were shot.

Exercise. 44.

1. Wir müssen alle sterben. 2. Die ganze Stadt. 3. Geben Sie mir noch ein Glas. 4. Ein Anderer würde es nicht thun. 5. Irgend eine von den Damen. 6. Wünschen Sie Kaffee? — 7. Ich wünsche keinen (do not want any) Kaffee, sondern noch eine Tasse Thee. 8. Es sind keine Hühner im Hofe. 9. Wenn Jemand kommt, werde ich mit ihm sprechen. 10. Meine beiden Neffen sind in Indien. 11. Die beiden Kinder sind mein. — 12. Wir haben wenige Dintenfässer. 13. Wollen Sie mir einige Gulden geben? 14. Ihr habt wenig Zeit. 15. Wie viele Jahre sind Sie in Deutschland gewesen? 16. Wie viel kosten diese Kirschen (cherries)? 17. Ich bin kein Franzose (Frenchman). 18. Niemand ist in der Kirche. 19. Keiner hat uns gesehen. —

20. Die Aepfel an jenem Baume sind roth; aber ich habe keinen. 21. Keiner von diesen Menschen (men). 22. Er sagte Nichts. — 23. Haben Sie keine anderen Messer? 24. Hier ist ein anderes. 25. Ich wünsche eine andere Gabel. 26. Hier sind mehrere Salzfässer. 27. Einige von diesen Strümpfen (stockings) sind naß (wet). 28. Jemand klopft an die Thüre. 29. Ich werde Etwas essen. 30. Ein solcher Mann gefällt mir (pleases me).

Conversation.

Question.	*Answer.*
Whose penknife is this?	It is mine.
Is that hat (Hut) on the table yours?	No, the straw (Stroh) hat is mine.
Have you taken (getragen) those books to the bookbinder's?	Yes, I have taken several.
Are these*) your boots (Stiefel)?	No, I always wear shoes (trage.. Schuhe).
Is this the horse of which you spoke?	No, it is another.
Is that the young lady who is going to be married?	Yes, she is to marry the Frenchman of whom I told you.
Whose keys are these?	They are the keys of my chest of drawers.
Who is the author of the new book?	Whoever it be, he must have some talent.
Do you believe what he says?	Whatever he says is true (wahr).
Which of these pictures will you sell me?	Whichever you please (wollen); or all, if you will buy them.
Who is that gentleman?	He is an American general.
Whom do you expect (erwarten) to-morrow (morgen)?	I expect nobody.
Which is the eldest sister?	The one**) with the ringlets (Locken).
Which is your carriage (Wagen)?	Not this; but the other.
What have you given for it?	I will tell you another time.
What is the matter (was fehlt? was gibt's)?	Nothing is the matter; nothing at all (gar Nichts).
What do you want?	I want to speak to somebody.
Should one not love one's parents?	Yes, and also one's relations (Verwandten).

---

*) In Betreff des Plur. vergl. die erste Note S. 36.

**) *One* hat auch die Bedeutung derjenige, jener, wenn, wie hier, eine nähere Bestimmung als charakteristisches Merkmal hinzugefügt ist.

I want some pens; have you any good ones?	I have some excellent ones.
Can you give me any sealing-wax (Siegellack)?	Yes, if you want some.
Has anybody broken my glass?	Nobody has broken it; it was the cat.
To whom will you give a newspaper?	To each of the two brothers.
Can you give me any steel-pens?	Yes, but I can give you only three.*)
Do you know all the family?	I know each member of it.
Does everybody sing?	Every one that has a voice.
Have you paid everything?	No, every man has paid for himself.
Will you eat either of these fowls?	No, they are both old and tough (zähe).
Will neither of these tea-pots (Theekannen) do (recht sein)?	Not, unless (nur wenn) it be a metal one.
Did you see either of my sisters?	Neither of them was at home.
Can you not visit each of them again?	Yes, I will go either on Monday or Tuesday.
Which will you take; soup or fish?	Thank you, I will take either.
May I take a glass of wine with you?	I shall be most happy (sehr glücklich).
Will you take white or red?	Either; it is quite the same.

Seventeenth Lesson.

Die meisten **Umstandswörter** (Adverbs**) werden gebildet, indem man dem Adjektiv die Silbe *-ly* anhängt, als:
bold, kühn, boldly; polite, höflich, politely.

Hierbei ist jedoch noch folgendes zu bemerken:

1) Die Beiwörter auf *le*, z. B. noble, werfen blos das *e* ab und setzen das *y* an, z. B. idl*e*, *adv*. idl*y*; gentl*e*, *adv*. gentl*y*.

2) Die auf *ll* fügen einfach *y* an, z. B. dull, *adv*. dully; full, *adv*. full*y*.

---

*) Ist das durch den Sinn zu ergänzende Hauptwort von einem Zahlwort begleitet, dann darf nicht ones gesetzt werden, also nicht only three *ones*, sondern blos only three.

**) Siehe Less. 20, P. II, über die Stellung der Umstandswörter.

3) Die Endung des Adjectivs *y* verwandelt sich bei Anfügung des ly in *i*, z. B. gay, munter, *adv.* gaily.

4) Die Beiwörter, die auf *-ly* ausgehen, können kein zweites ly annehmen; z. B. lively, lebhaft; man sagt daher gewöhnlich:

In a lively manner, auf lebhafte Weise.
silly, einfältig; *adv.* in a silly manner, auf einfältige Weise.

Bejahende Umstandswörter.

Yes, ja.
Certainly, gewiß.
truly, wirklich, wahrlich.
undoubtedly, unzweifelhaft.

Verneinend.

No, nein.
Not, nicht.

Fragend.

How, wie?
when, wann?
where, wo?
whence,*) woher?
wherefore, weßwegen?
why, warum?

Zweifelhaft.

Perhaps, vielleicht.
probably, wahrscheinlich.

Vergleichend.

As, als.
better, besser.
more, mehr.
most, meist.
less, weniger.
least, am wenigsten.
so, so.
thus, also, auf diese Weise.
worse, schlechter, schlimmer.

Zeit.

Now, jetzt.
to-day, heute.
yesterday, gestern.
the day before yesterday, vorgestern.
to-morrow, morgen.
the day after to-morrow, übermorgen.
this day week, heute über, und heute vor acht Tagen.
next day, am andern Tage.
the other day, neulich.
long ago, } vor langer Zeit,
long since, } schon längst.
sometimes, manchmal.
seldom, selten.
often, oft.
then, dann.
when, wenn, wann.
soon, bald.
presently, sogleich, bald.
at noon, Mittags.
at midnight, um Mitternacht.
always, immer.

---

*) Oder where — from. Where steht dann am Anfange, from am Ende des Satzes, als: *Where* does he come *from*, woher kommt er?

already, schon. ever je.
afterwards, nachher.
early, früher.
late, spät.
of late, kürzlich.
lately, neulich.
every other day, jeden andern Tag.
instantly, immediately, at once, } auf einmal, sogleich, augenblicklich.

Ort.

*Here, hier, hierher.
*there, dort, dorthin.
*where, wohin.
above, oben.
below, beneath, } unten.

NB. *Hither, hierher; thither, dorthin; whither, wohin, sind richtiger; werden jedoch seltener gebraucht.

Ordnung.

First, erstens.
secondly, zweitens.
thirdly, drittens.
u. s. w.

Eigenschaft.

Well, gut, wohl.
ill, schlecht, übel.

Menge.

Much, viel.
little, wenig.
enough, genug.
sufficiently, hinreichend.

Entfernung.

Yonder, dort.
far, weit.

Schließend.

Therefore, daher.
consequently, folglich.

Steigerung.

Die Umstandswörter werden nach denselben Regeln gesteigert, wie die Beiwörter, als:

	Often, oft.	Frequently, häufig.
Comp.	oftener, öfter.	more frequently, häufiger.
Sup.	oftenest, am öftesten.	most frequently, am häufigsten.

Bemerk. Das deutsche am vor dem Superlativ des Adverbs, z. B. am besten, fällt im Englischen aus, z. B. He knew *best*, er wußte am Besten.

Gesteigert wird dieser Superlativ noch durch very, entsprechend dem deutschen aller, z. B. The *very* best, der (am) allerbeste (n).

Reading Exercise. 45.

1. Where do you live at present? 2. You will find it there in the corner (Ecke). 3. No, it is not here, it is yonder. 4. You have done badly; I hope you will do better next time (mal). 5. Did you know him formerly? 6. I shall be

at your service presently. 7. Let us speak boldly. 8. *So much the* (um so) better for you. 9. So much the worse for him. 10. Never put off (verschiebet) till to-morrow, what can be done to-day. 11. He rises (steht auf) at noon, and goes to bed long after midnight. 12. He is more frequently at the coffee-house, than at home. 13. I never heard her sing so well. 14. He would undoubtedly have written more politely, if you had given him time enough. 15. I shall certainly punish the child; perhaps he will then learn better. 16. The ships only (erst) arrived the other day, and will sail (segeln) again this day week. 17. He was not often happy, because he was idle. 18. It must therefore be wrong to contradict (widersprechen). 19. He will always be satisfied. 20. We should always prefer (vorziehen) our duty (Pflicht) to our pleasure (Vergnügen). 21. The women afterwards gave all their gold and silver. 22. Nothing is better worth (werth) the time and attention (Aufmerksamkeit) of young persons, than the acquisition (Erwerbung) of knowledge and virtue. — 23. This is the easiest book I have read; consequently I understand it perfectly. 24. Shall you come back (zurück) soon? 25. Yes, immediately, I have heard enough.

Exercise. 46.

1. Wie können Sie so lebhaft sein? 2. Wann wird der Wildhüter kommen? 3. Wo wohnt (live) Ihr [Herr]*) Vater? 4. Warum sprechen Sie? 5. Er schreibt bewundernswerth (admirably). 6. Meine Tante spielt schön (beautifully) das Klavier. 7. Was macht der Knabe (is the boy doing) dort? 8. Woher kommt der Brief? 9. Werden Sie morgen**) bei (with) mir frühstücken (breakfast)? 10. Ich werde übermorgen bei Ihnen zu Nacht essen (sup). 11. Wo haben Sie gestern zu Mittag gegessen? 12. Heute sind wir hier und morgen fort (gone). — 13. Werden Sie vielleicht bezahlen? 14. Haben Sie Zeit genug? 15. Ich kam um Mitternacht nach Hause (home). 16. Er benimmt sich (behaves) sehr höflich. 17. Es ist nicht weit, folglich werde ich nicht reiten. 18. Heute über acht Tage wird meine Braut ankommen. 19. Er starb am andern Tage. 20. Ich habe sie neulich gesehen.†) 21. Sie war sehr modern gekleidet (fashionably dressed). 22. Sagen Sie immer Ihr Gebet (your prayers)? 23. Ich sage es (them) jeden Tag, und gehe jeden Sonntag in die Kirche. 24. Sind Sie je in England gewesen? 25. Vor langer Zeit war ich dort. 26. Sehen Sie manchmal

---

*) Die Titel: »Mr., Herr; Mrs, Frau; Miss., Fräulein«, dürfen nur vor Eigennamen stehen. »Herr« darf also hier nicht übersetzt werden.

**) Die Adverbien der bestimmten Zeit, wie „heute, gestern, morgen" ꝛc. werden gewöhnlich an das Ende des Satzes gestellt.

†) Imperfect: I saw.

meine Cousine? 27. Ich schreibe selten; früher habe ich oft geschrieben.*) 28. Ich werde den Brief sogleich schicken. 29. Ich wohne in dem Hause dort (yonder). 30. Das Häuschen (cottage) ist nicht sehr weit. 31. Ich glaube nicht, daß es genug ist. — 32. Es ist sehr wenig. 33. Das andere ist viel, und gewiß hinreichend (sufficient). 34. Erstens hat er Unrecht;**) zweitens habe ich Recht, und drittens hat meine Frau auch Recht. 35. Wir sahen Sie häufiger als im vergangenen (last) Jahre. 36. Das Kind ist lebhafter als seine Schwester. 37. Er singt auf eine einfältige Weise.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Why do you always come so late?	Because I now come by water (zu Wasser), and not on horseback (zu Pferd).
Shall you be at home to-morrow morning (morgen früh)?	No, I was at home the day before yesterday, and shall not be at home again till (bis) the day after to-morrow.
How often have you read Milton's Paradise Lost (verlorenes Paradies)?	Once or twice; but Mr. Green has read it three or four times.
When shall we have the pleasure of seeing you (das Vergnügen, Sie zu sehen)?	Whenever (wann oder sobald als) you send me an invitation.
Will you come to-morrow evening?	I would rather (lieber) come the day after to-morrow.
Are the English adverbs difficult to learn?	They are not difficult; but numerous (zahlreich).
Are they all mentioned (erwähnt) in this grammar?	No; only some of the most important (wichtig).
How can the pupil learn the others?	By reading frequently.
When did the king die?	A fortnight ago (vor 14 Tagen).
Did you break the window on purpose (mit Fleiß)?	No, it was by accident (d. Zufall).
How did you break it, and how long ago (lange schon) is it?	My brother and I were playing together (zusammen) this morning, and my ball (Spielball) broke (zerbrach) it.
Have you [got]***) your ball here?	No, I have not got it; I have looked for (gesucht nach) it everywhere (überall).

*) Imperfect: I wrote.

**) Unrecht haben, to be wrong; Recht haben, to be right.

***) Das Zeitwort to get (Imperf. und Part. got) hat eine Menge verschiedener Bedeutungen (s. Less. 9, Part. II). Sehr oft wird es nach dem Zeitworte to have, wie oben, nicht übersetzt.

Suppose we (wenn wir nun)*) go and buy another? — I should be very much obliged (verbunden) to you.

Where can we go and buy one? — At the toy-shop (Spielsachenladen), I think.

Will you walk up and down (auf und ab) the street (Straße), while (während) I go into the shop? — Whatever you please (wollen); but pray (ich bitte) make haste (eilen Sie sich).

I will return by and by (bald zurückkehren); how will you amuse yourself meanwhile (unterdessen)? — I will look at the pictures over the way (auf der andern Seite der Straße).

Have you nothing else to say before I go? — Nothing but goodbye (als lebe wohl) for the present (für jetzt).

What comes after the adverbs? — After the adverbs, I shall take the prepositions.

When shall we learn the irregular verbs? — At the end of the first part of this grammar.

Are they difficult to learn? — Not when they are classified.

Are they very different (verschieden) from the regular verbs? — They are different only in the Imperfect Tense, and in the Past Participle.

Do you frequently conjugate the regular verbs? — Formerly I conjugated them more frequently.

This is the seventeenth lesson; what comes now? — Probably the eighteenth.

Eighteenth Lesson.

Die **Vorwörter** (Prepositions) regieren im Englischen den Accusativ. Die gewöhnlichsten sind:

About, um, über, wegen.
above, über.
across, über.
against, gegen (im feindlichen Sinn); französisch contre.
amid, amidst, mitten unter.
among, amongst, } unter (einer Anzahl).
at, zu, bei, um.
before, vor.
behind, hinter.

---

*) Diese Wendung ist wohl zu bemerken.

below, beneath, } unter.
beside, neben (an der Seite),
besides, außer. [außen.
between, betwixt,*) } zwischen (franz. entre).
beyond, jenseits, über.
by, durch, neben, von (nach einem leidenden Zeitworte).
concerning, betreffend.
down, hinab.
for, für, wegen.
for the sake of, wegen.
from, von (Trennung, Ursprung).
in, in (Ruhe).
into, in (Bewegung andeutend).
near, nahe.
of, von (Besitz, Folge ꝛc.).
off, von, weg, ab, entfernt.
on, upon, auf.
out of, aus.
over, über.
round, rund um.
since, seit.
through, durch, vermittelst.
till, until, bis, bis zum (Zeit).
to, zu, nach (Richtung).
towards, gegen (Richtung).
under, unter (franz. sous).
underneath, unter, unterhalb.
up, hinauf.
with, mit.
within, innerhalb, binnen, in.
without, ohne, außerhalb.

Reading Exercise. 47.

1. You cannot have assistance (Hilfe) from him; he must first assist himself. 2. The bird is his, and consequently you must pay for it. 3. The man was known by his hair and eyes. 4. I have no occasion for (nicht nöthig) your services (Dienste). 5. The emperor Napoleon was at the island of Elba in 1814. 6 Put the small books above the larger ones. 7. There were about (ungefähr) 5000 men killed. 8. What are you about? 9. St. Paul's church at London, is built after the model (Muster) of St. Peter's at Rome. 10. The stone struck (schlug) against the window. 11. I knew him at first sight (Anblick). 12. Among twenty there was but (nur) one good. 13. The country between Heilbronn and Heidelberg is beautiful. 14. We were eight, besides the servants. 15. Do not go beyond the field. 16. Think (denke) before you speak. — 17. Spain is much behind Germany in civilisation. 18. My brother is below me in the class. 19. There is shade (Schatten) beneath these trees. 20. I am sorry for it (es thut mir leid). 21. Nelson died for his country at the great naval (See-) battle of Trafalgar, 1805. — 22. I speak from my heart (Herz).

Exercise. 48.

About, um (herum), gegen, über, wegen, bei.

1. Alle drängten sich (thronged) um den Soldaten (herum). 2. Gegen fünf Uhr. 3. Wir werden über diese Sache nachdenken (consider). 4. Er sprach wegen seiner Mutter. 5. Ich habe kein Geld bei mir.

Above, über.

6. Der Eine saß (sat) über, der Andere unter (below) mir. 7. Sein Kopf war über dem Wasser. 8. Es ist über zwei Meilen (miles) von hier. 9. Wir waren über eine Stunde dort.

Across über, (vgl. over.)

10. Die Brücke ist gelegt (laid) über den Fluß. 11. Dieser Pfad (path) führt (leads) über Wiesen, Felder und Berge.

After, nach.

12. Nach einer Stunde werde ich die Ehre haben, mit Ihnen zu gehen. 13. Warum laufen Sie mir nach? 14. Er ist nach seinem Vater genannt (named.)

Against, gegen.

15. Wir schwimmen (swim) gegen den Strom (stream). — 16. Ich bin gegen [den]*) Krieg (war). 17. Wer lief (ran) gegen die Mauer (wall)?

Among, unter (einer Anzahl).**)

18. Es ist nur ein ehrlicher (honest) Mann unter ihnen (them). 19. Unter allen diesen Bürsten (brushes) sehe ich keine gute (good one).

At, an, bei, zu, um, auf.

20. Am Ende (end) der Woche. 21. Zu welcher (what) Zeit dürfen wir Sie erwarten (expect)? 22. Ist die junge Dame in Rom (Rome)? 23. Wann werdet Ihr zu Hause sein? 24. Um halb sechs. 25. Auf seine Gefahr (risk).

Amid, amidst,***) unter, mitten unter.

26. Unter all seinem Unglück (misfortune). 27. Wir waren mitten unter den Wilden (savages).

Before, vor.

28. Werden Sie vor dem Nachtessen in's (to the) Theater gehen? 29. Kann ich nicht vor drei Viertel auf (to) acht frühstücken? 30. Die Bäume stehen (are) vor dem Fenster.

---

*) Ohne Artikel.

**) *Among* entspricht dem franz. *parmi* und bedeutet unter einer beliebigen Zahl, z. B. Six *among* sixty, sechs unter sechzigen; among all men, unter allen Menschen. *Between* (frz. entre) bedeutet unter (zwischen) Zweien, z. B. Truth be *between* you and me, Wahrheit sei zwischen dir und mir. *Under* ist das rein örtliche Verhältniß (frz. sous), z. B. *Under* the table, unter dem Tische. *Below* (s. dieses) ist mehr unterhalb und bezeichnet zugleich einen niedrigen Rang; *beneath* (underneath) bezeichnet vorwiegend ein geistiges Verhältniß. (vgl. II. Part. Lekt. 21.

***) Amidst ist häufiger.

Behind, hinter.

31. Die Diebe waren hinter dem Hause. 32. Eine Maus ist hinter dem Ofen. 33. Bleibe nicht hinter der Thüre.

Below, unter, unterhalb.

34. Der Keller ist unter der Küche (kitchen). 35. Der Tunnel unter der Themse. 36. Ein Herzog ist unter einem König.

Beneath, unter (häufig in der Poesie).

37. Alles (everything) unter dem Monde. 38. Es ist unter meiner Würde (dignity). 39. Ich sinke unter meiner Bürde (burden).

Beside, neben.

40. Er stand (stood) neben mir (me). 41. Der Oberst (colonel) war neben ihm. 42. Das Schloß neben dem Flusse. 43. Er ist außer sich (beside himself).

Besides, außer, außerdem.

44. Ich habe Fleisch und Kartoffeln, außerdem Suppe und Käse gegessen. 45. Außer den vier Pferden war (there was) auch ein Esel da. 46. Außer meinem Sohn war Niemand da.

Between, zwischen, unter zwei.

47. Unter uns (ourselves). 48. Es kostete (cost) zwischen sechs und sieben Gulden. 49. Die Farbe ist zwischen braun und schwarz.

Beyond, jenseits, über.

50. Jenseits des Grabes*) (grave). 51. Die Berge jenseits des Meeres. 52. Der Preis (price) ist über meine Erwartungen (expectations).

By, durch, von, auf, zu ꝛc.

53. Von wem ist diese Grammatik geschrieben? 54. Von einem Engländer. 55. Durch welche Mittel (what means)? — 56. Werden Sie zu Land (land) oder zu**) Wasser reisen (travel)? 57. Durch Uebung (practice) werden Sie lernen. 58. Er ging auf unsern Befehl (command).

Concerning, über, betreffend.

59. Locke's großes Werk (work) ist ein Versuch über den menschlichen Verstand (Essay concerning the Human Understanding). 60. Sie haben wenig über mich in dem Briefe geschrieben.

Down, hinunter, hinab.

61. Ich bin (have) die Treppe hinunter (down stairs) gefallen. 62. Laufen Sie den Hügel (hill) hinab. 63. Wir segelten

---

*) Nicht im Genitiv.

**) Zu wird hier das zweite Mal nicht übersetzt.

(sailed) den Fluß hinab. 64. Der Jäger fiel in einen Abgrund (precipice).

For, für, um, zu, an, wegen.

65. Der Brief ist für mich. 66. Zu welchem Zweck (what purpose) ist es? 67. Haben Sie dafür (for it) bezahlt? 68. Sie hat nicht ihres Gleichen (her equal) an Schönheit.

For the sake of, wegen, um — willen.

69. Um meinetwillen (d. h. mir zu lieb) (for my sake). — 70. Des Geldes wegen. 71. Ich werde es Ihretwegen thun.

From, von, aus,*) nach.

72. Kommen Sie von Paris? 73. Hören Sie oft von Ihrem Vater? 74. Von Haus zu Haus. 75. Woher kommen Sie? 76. Nach [dem], was ich höre.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Is Amsterdam situated above the level of the sea (Meeresfläche)?	No, it is below the level; and the sea is kept out by dikes (durch Dämme abgehalten).
About what o'clock will you dine?	When I come back (zurück); in about an hour.
Shall you not be longer than an hour?	Perhaps not above three quarters.
Did you run against the carriage?	No, the carriage ran against me.
Against whom did the Neapolitans defend (vertheidigen) themselves at Gaeta?	Against the Sardinians, who took the place after a long siege (Belagerung).
Where shall you be after dinner?	You will find me in the park.
Have you been long among the English?	About a year and a half.
At what o'clock do you go to bed?	At ten; and I get up (aufstehen) at six.
Have you ever been at Vienna (Wien)?	I was there before my brother.
Did you see anything behind you?	I saw something below in the valley (Thal).
Do you never dance at the ball?	No, I think it beneath me (unter meiner Würde).

*) *From* ist synonym mit *out of*. Letzteres bezeichnet eine Bewegung von innen nach außen, während from einfach den Begriff des Entfernens ausdrückt, z. B.

I threw it *out of* the window,
Ich warf es zum Fenster hinaus; dagegen
The flower-pot fell *from* the window,
Der Blumentopf fiel von dem Fenster herab. (Vgl. II. Part, Lekt. 21.)

Did he stand beside his father?	I think he stood (stand) between his mother and aunt.
Is it beyond your comprehension (Fassungskraft)?	No, it is not; but if it were, I should not tell you.
By whom was the poem written?	By a German poet, Nicholas Lenau, who died in August 1850.
Was it done by command of the General?	I think it was by his command; but I am not sure.
What did you speak about?	I spoke concerning our affairs.
Did you say nothing concerning philosophy?	Yes; but nothing contrary to my principles (Grundsätze).
Has the shoemaker fallen down stairs?	I hope not; for the sake of his family.
Are the new books for me?	Yes, if you will accept (annehmen) them.
Do you learn Greek (Griechisch) for the sake of learning?	I learn it from inclination (aus Neigung).
Is the letter from Mr. Smith?	No, it is from his wife.

Nineteenth Lesson.

Fortsetzung der Vorwörter.

Words.

A pocket-book, ein Taschenbuch.
a work-box, ein Arbeitskästchen.
a collar, ein Kragen.
a present, ein Geschenk.
a candle, ein Licht.
a candlestick, ein Leuchter.
a whip, eine Peitsche.
a portfolio, eine Mappe.
India-rubber, Gummi-Elasticum.
a cage, ein Käfig.
steel-pens, Stahlfedern.
a pen-holder, ein Federnhalter.
a pencil-case, ein Bleistifthalter.
an umbrella, ein Regenschirm.
a parasol, ein Sonnenschirm.
a thimble, ein Fingerhut.
a seal, ein Petschaft, ein Siegel.
a dressing-gown, ein Schlafrock.
an inn, ein Wirthshaus.
a nail, ein Nagel.
a lock, ein Schloß (zum Verschließen).
a chain, eine Kette.
a buckle, eine Schnalle.
a dictionary, ein Wörterbuch.
a reward, eine Belohnung.
a punishment, eine Strafe.
a task, eine Aufgabe.
a character, ein Zeugniß.
a reproach, ein Vorwurf.

Reading Exercise. 49.

1. A word to the wise (Weisen) is sufficient for them. 2. We may be good and happy without riches. 3. I have heard *a good character* of her. 4. Suspicion (der Verdacht) fell upon some one of the company. 5. It was not with him

that they were so angry (böse). 6. Take my whip up-stairs. 7. There was no water in the cage, and the bird died of thirst (Durst). 8. The boy has climbed up the cherry-tree (Kirschbaum). 9. The dog is asleep (schläft) under the sofa. 10. Let us rest (ausruhen) from our fatigue in the shade of the oaks (Eichen), and read in our pocket-books. 11. A man with an umbrella, and a lady with a green silk (seidenen) parasol went out of the town, over the bridge (Brücke). — 12. The silver thimble is near you. 13. The baker ran (lief) round the inn, and found a gold buckle. 14. Since the pupil received his punishment, he has learned his tasks within the time prescribed (vorgeschriebenen). 15. All who can spare (entbehren) a penny, should be charitable (mildthätig) to the poor. 16. The earth (Erde) is larger than the moon, and revolves (dreht sich) on its own axis (Achse). 17. America was not discovered till the close (Schluß) of the 15th century.

Exercise. 50.

In, in (Ruhe).

1. Die Rechnung (bill) ist in meinem Taschenbuch. 2. Sie werden ein Geschenk in ihrem Arbeitskästchen finden. 3. Mein Schlafrock ist in dem Schlafzimmer (bedroom). 4. Zwei Tausend Personen wurden in der Kirche (zu) Santiago verbrannt.

Into, in (Bewegung andeutend).

5. Thun Sie (put) die Feder in die Mappe. 6. Gehen Sie nicht in den Garten? 7. Ich habe meine Uhr in die Tasche (my pocket) gesteckt (put).

Near, nahe an, in der Nähe, nahe bei.

8. Ist das Schiff (ship) nahe am (the) Ufer (shore)? — 9. Das Dorf ist in der Nähe der Stadt. 10. Der Laden, wo ich die Krägen kaufte, ist nahe bei der Kirche.

Of, von, bei (Besitz, Folge rc.).

11. Dieses ist eins von meinen Geschenken. 12. Es ist eine von meinen Peitschen. 13. Ein Stück (piece)*) Gummi Elasticum. 14. Im Monat Mai war ich in der Stadt Köln (Cologne). 15. Zwei Damen nehmen Unterricht (lessons) bei ihm. 16. Die Insel (of) Madeira. 17. Die Schlacht bei Jena.

Off, von, weg, ab, rc.

18. Zwei Meilen von dieser Stadt (entfernt). 19. Der Käfig wird von dem Tische fallen. 20. Ich werde meine englische Stunde (lesson) absagen (put off).

---

*) Nach piece steht of.

On,*) an, auf, unter, bei, zu.

21. Die Stahlfedern, (die) ich kaufte, liegen (are lying) auf dem Schreibtische (desk). 22. Ist (is there) ein Federnhalter auf dem Tintenfaß? 23. Mainz (Mayence oder Mentz) am Rhein. 24. An welchem Tage? 25. Am**) Mittwoch. 26. Unter dieser Bedingung (condition). 27. Bei jener Gelegenheit (occasion). 28. Zu Pferd (horseback). 29. Zu Fuß.

Out of, aus (vgl. from).

30. Ich bin heute nicht aus dem Hause gewesen. 31. Er ist aus dem Gefängnisse (prison) entsprungen (escaped).

Over, über (vgl. across).***)

32. In dem Laden über der Straße (over the way) habe ich einen schönen Bleistifthalter gesehen. 33. Es gibt mehrere schöne Brücken über die Seine. 34. Die Wolke (cloud) ist über dem Berge.

Round, um, herum.

35. Laßt uns um das Haus herumgehen. 36. Können Sie um das Boot (boat) herum schwimmen? 37. Sie schaute (looked) [in] dem Zimmer herum.

Since, seit.

38. Wir haben Sonnenschein (sunshine) gehabt (There has been) seit dem Anfange der Woche. 39. Es hat seit gestern geregnet (rained).

Till, until, bis (Zeit).

40. Er muß warten (wait) bis fünf Uhr. 41. Ich werde bis morgen bleiben.

Through, durch, vermittelst.

42. Durch Nachlässigkeit (carelessness) habe ich meinen goldenen Fingerhut verloren. 43. Der Omnibus (omnibus) geht (passes) durch unsere Stadt.

To, zu, nach, bis (Richtung).

44. Ich gehe (I am going) nach Regensburg (Ratisbon). 45. Wir gingen zu meiner Nichte. 46. Von Tag zu Tag habe

---

*) On und upon (s. dieses) bezeichnen so ziemlich das nämliche. Beide drücken das Verhältniß des Befindens **auf** einem Gegenstand aus; doch sagt man upon besser von einem **höheren**, on von einem **niedrigen** Orte, z. B. The house stands *upon* the hill, das Haus steht auf dem Hügel; It lies on the ground, es liegt am Boden. (Vergl. II. Part, Lekt. 21.)

**) Man setze keinen Artikel.

***) Across und over. Over bezeichnet das **darüber in jeder Richtung**, z. B. The fog was hovering *over* the town, der Nebel lag über der Stadt; Across drückt mehr eine **Richtung in die Quere**, aber nicht in die Breite aus, z. B. We walked across the field, wir gingen querfeldein. (Vergl. II. Part, Lekt. 21.)

ich eine Kette zu kaufen gewünscht (I have wished). 47. Von acht bis zehn.

Towards, gegen (Richtung).

48. Gegen Ende (the end) der Woche (week) werden Sie eine Strafe erhalten. 49. Er ging gegen den Mann (hin).

Under, underneath, unter, unterhalb (vgl. among).

50. Deine Mappe ist auf dem Boden unter dem Stuhle. 51. Ich sehe ein Wörterbuch unter dem Tisch. 52. Der Ring ist verborgen (hidden) unter der Kommode. 53. Es ist ein Nagel unter dem Fußteppich.

Up, hinauf, auf.

54. Sie müssen es [die] Treppe hinauf (up-stairs) tragen (carry). 55. Er ging (auf) den Hügel (hill) hinauf.

Upon, auf.

56. Der Vogel sitzt (is perched) auf dem Apfelbaume (apple-tree). 57. Auf mein Wort (word).

With, mit.

58. Dürfen wir mit Ihnen gehen? 59. Mit einem Lichte in jeder Hand. 60. Bringen Sie mir einen Leuchter mit einer Lichtputze.

Within, innerhalb, in.

61. Innerhalb eines Jahres. 62. Alle (all the) Häuser innerhalb der Mauern brannten ab (were burnt down). 63. In einigen Tagen.

Without, ohne, außerhalb.

64. Ich werde Nichts ohne eine Belohnung thun. 65. Das Wirthshaus ist außerhalb der Stadt.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Where is my pocket-book?	It is in your pocket.
Will you be so kind as to put it into my work-box?	With pleasure (mit Vergnügen).
Where did you buy this beautiful collar?	At a shop near the Catholic church.
Shall I make you a present of it?	You are very kind; but I should prefer (vorziehen) the portfolio.
Has your husband put my whip on the table?	Yes, and I have taken it off.
Did your pupil throw (werfen) the pencil out of the window?	He threw it over the wall, and the India-rubber too (auch).
How long have you had (haben Sie schon) this cage?	Since the day before yesterday.

Do you like steel-pens, or do you prefer quills (Kielfedern)?	I prefer quills; for I have spoiled (verdorben) my hand through writing with steel-pens.
When will you give me back my penholder?	Not till you return (wiedergeben) me my pencil-case.
Where are you going to with that umbrella?	I am going towards the castle.
Why did you look (schauen) under her parasol?	Because I wished to see who it was.
Is there a lock on the room-door up-stairs?	Upon my word, I can't*) say.
Look round the apartment (Zimmer). What do you see on the chest of drawers?	I see a silver thimble, a gold watch with chain and seals, and a steel (stählerne) buckle.
I wish to learn English. Do you think I can do so (es) within a year?	Yes, if you are diligent (fleißig); but you must have a good grammar and dictionary.
But what dictionary would you recommend me to take?	You had better take Flügel's small dictionary.
Can you not come out and take a walk (einen Spaziergang machen)?	I may not go out without permission (Erlaubniß).
Why are you doing (machen Sie) this task?	It is a punishment.
I did not think you could ever deserve (je verdienen) punishment. What have you done wrong (Unrechtes)?	I hid (verbarg) my books underneath the table, when my master (Lehrer) came to give me a lesson.
Will you fetch (holen) me my dressing-gown? You will find it behind the bedroom door.	I must first look (suchen) for a candlestick, and light (anzünden) a candle. You know, I can't (kann nicht) go up-stairs in the dark.

Twentieth Lesson.

Die **Bindewörter** (Conjunctions) dienen dazu, Wörter und Sätze zu verbinden. Die gebräuchlichsten sind folgende:

And, und.
as, als, da, indem.
notwithstanding, ungeachtet, trotz.
nevertheless, nichts desto weniger.

---

*) Abgekürzt von cannot.

although, though, } obgleich, obwohl.
because, weil.
both — and, sowohl — als auch.
but, aber, sondern, nur (nach einer Verneinung als).
either, entweder.
except, ausgenommen, außer.
for, denn.
however, indeß, jedoch, zwar.
if, wenn, ob.
lest, damit nicht.
likewise, gleichfalls.
neither, weder, auch nicht.
nor, noch, auch nicht.
or, oder.
provided, vorausgesetzt.
since, da, indem, seitdem.
still, doch, dennoch.
than, als (nach dem Comp.).
that, daß, damit.
then, dann.
therefore, daher, deßhalb.
till, until, bis, bis daß.
unless, wenn nicht.
when, als, wenn, wann.
whereas, während, dagegen, indeß.
wherefore, weßhalb.
whether, ob.
yet, doch, dennoch.

Reading Exercise. 51.

1. Give me a pair of compasses, if you please. 2. Carelessness and idleness (Trägheit) are the causes (Ursachen) of great misfortune. 3. As you study, you will make progress. 4. I do it because you wish it. 5. I must go, for my brother and uncle are waiting for me. 6. The weather (Wetter) was both wet (naß) and cold. 7. His father and cousin are likewise officers. 8. It is not very interesting, however I will learn it. 9. He has promised to come, but I fear (fürchte) he is not well enough. 10. He is not so prudent as his master. 11. I will not drink this beer, lest it should make me ill. 12. We shall see you at church, either on Sunday next, or on Sunday week. 13. Neither music nor reading pleases him. 14. Except we hear it again, we cannot believe (glauben) it. 15. You and we have many privileges. 16. As the governess was in the room, the children behaved well. 17. Remember (bedenke) what you were, and be humble. 18. Despise (verachtet) not poverty (Armuth), lest it be your own fate (eigenes Schicksal). 19. If you promise, you must also perform (ausführen). 20. The rebels at Lucknow would neither leave the city, nor let the English leave it. 21. Assist such persons as (welche) need (bedürfen) your assistance. 22. He is neither rich nor poor. 23. As long as I live. 24. Either speak yourself, or let me speak. 25. She is but fifteen years old. 26. How tall she is for her age! 27. Although he was her friend, he could not approve of (billigen) what she did. — 28. Though it is very extraordinary, it certainly did take place. 29. Though you could have travelled to Norway, you remained here in Switzerland.

Exercise. 52.

And, und.

1. Meine Scheere und (meine) Brille sind in der Schieblade. 2. Der Wittwer und (die) Wittwe sind in Regensburg.

As,*) als, da, indem.

3. Er ist so reich (rich) wie Sie. 4. Da er nicht arbeitet (work), werde ich ihm Nichts geben. 5. Indem es ein Uhr schlug (struck).

Although, though, obgleich, obwohl.

6. Obgleich das Kind noch sehr jung ist, werde ich es (doch) in die Schule schicken. 7. Obwohl ich alt bin, stehe ich (doch) sehr frühe auf (I get up).

Because, weil.

8. Sie sind glücklich, weil Sie tugendhaft sind. 9. Ich trinke Wein, weil ich ihn gern habe.

Both — and, sowohl — als auch, nicht nur — sondern auch.

10. Die Braut war nicht nur jung, sondern auch schön. — 11. Das Haus war sowohl theuer, als auch schlecht.

But, aber, sondern, nur, als.

12. Er ist ein guter Mann, nur etwas (rather too) alt. 13. Ich meine nicht (I do not mean) diese Schwester, sondern die andere. 14. Ich kann nur zwei verkaufen. 15. Nichts als [die] Nothwendigkeit (necessity). 16. Das Leben ist schön, aber kurz.

Either — or, entweder — oder.

17. Er ist entweder ein Schneider (tailor) oder ein Schuhmacher. 18. Ich werde entweder tanzen oder singen.

Except, ausgenommen, außer.

19. Ich kann es nicht nehmen, ausgenommen ich sehe es.

For, denn.

20. Ich muß gehen, denn ich habe versprochen (promised), meinen Freund zu besuchen (visit). 21. Ich kenne den Mann nicht, denn ich habe ihn nie gesehen.

However, indessen, jedoch, zwar.

22. Es ist sehr weit, jedoch werde ich kommen. 23. Er hat die Flinte (gun) nicht probirt (tried); indessen glaubt er, [daß] sie gut ist. 24. Ich werde bald abreisen (set off); jedoch kann ich den Tag nicht bestimmen (fix).

---

*) As — as heißt so — wie.

If, wenn, ob.

25. Ich werde Sie um etwas Butterbrod*) bitten (trouble your for some..), wenn es Ihnen gefällig ist (please). 26. Haben Sie nicht gehört, ob die Prinzessin am Hofe ist?

Lest,**) damit nicht.

27. Ich muß etwas essen und trinken, damit mein Muth (courage) nicht sinke.***) 28. Lesen [Sie] es zweimal, damit Sie es nicht vergessen.

Likewise, gleichfalls.

29. Eltern und Kinder waren gleichfalls vergnügt (happy). 30. Mein Vater und (mein) Onkel sind gleichfalls Engländer (Englishmen). 31. Er ist zu tadeln (blame), und sie gleichfalls.

Neither — nor, weder — noch.

32. Sie trinken weder Wein noch Punsch. 33. Der Kranke (sick man) konnte weder leben noch sterben. 34. Weder ich noch meine Frau.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Have you been in Spain and Portugal?	Yes, and I have been in Germany and France.
Will you do as I please (wie ich will)?	I would rather (lieber) do as I please.
Has the gardener sent his letter to the post-office (auf die Post)?	Yes, although it is so badly written.
Why does the young lady cry so much (so sehr weinen)?	She cries, because her friend is going to America.
Can you speak both English and German?	To be sure (gewiß) I can; but I cannot write them well.
Have you but one English grammar?	Yes, but I shall soon receive another.
Who has stolen my gold pin (Stecknadel; hier: Vorstecknadel)?	It must be either the cook (Koch, Köchin) or the housemaid (Hausmagd).
Have you examined (untersucht) the other servants?	Yes, it is neither the footman (Bediente) nor the coachman (Kutscher).

---

*) Butterbrod muß mit bread and butter übersetzt werden; ebenso Käsebrod: bread and cheese.

**) Lest regiert den Subjunctive, z. B. Lest he *go*; lest he *hear*; lest she *die*.

***) Sinken heißt eigentlich sink, *Imp.* sank, *Part.* sunk. Hier setzt man besser fail.

Do you think I shall not find my pin again?	I think not, except you offer a reward (eine Belohnung anbieten).
I will do so (es); however, do you not think it wrong?	I should do the same thing (dasselbe).
Is the railway (Eisenbahn) far from here?	It is not very far; but you must make haste (sich eilen), lest you come too late.
Were your parents rejoiced at your return?	Of course, they were, and I likewise was glad to find them well.
Do you know whether the civil-war (Bürgerkrieg) in America is ended or not?	It was finished (beendigt) in 1865, after it had lasted (gedauert) four years.
Who killed Theodore, the Emperor of Abyssinia?	He shot himself at Magdala, lest he should be taken.

Twenty first Lesson.

Words.

Afraid, furchtsam (besorgt).
ashamed, beschämt.
bashful, schüchtern.
capricious, launig.
careful, sorgsam, sorgfältig.
careless, nachlässig, sorglos.
clever, geschickt.
cross, schlecht gelaunt.
fatigued, ermüdet.
glad, froh.
grateful, dankbar.
healthy, gesund.
hungry, hungrig.
idle, träge.
imprudent, unklug.
industrious, fleißig.
learned, gelehrt.
merely, nur, blos, einfach.
negligent, nachlässig.
obstinate, eigensinnig.
prudent, klug.
right, recht.
sorry, betrübt.
spoiled, verdorben, verzogen.
thirsty, durstig.
thoughtful, nachdenkend, besorgt.
thoughtless, leichtsinnig.
timid, furchtsam.
ugly, häßlich.
vexed, geärgert, ärgerlich.
wrong, unrecht.
zealous, eifrig.

Reading Exercise. 53.

1. I am afraid you do not know your task, notwithstanding you always have a book in your hand. 2. He did very wrong, nevertheless I will pardon him everything. — 3. The soldiers of Montezuma were bold, yet they were conquered (besiegt), as they had no discipline. 4. She is so careless, that it would be imprudent to trust (vertrauen auf) her. 5. Though often cold and hungry, still the poor boys are healthy. 6. Few nations are more industrious than the

Dutch (Holländer). 7. The gardener was so thoughtless, that his master was always cross. 8. Is the child then capricious? 9. Demosthenes had an ugly face, yet he was very clever and learned; therefore he was universally (allgemein) admired. 10. You will not be happy till you do what is right, and avoid (vermeiden) everything wrong. 11. It would not be prudent for you to remain in Germany; for you will not be healthy unless you move (ziehen) to a warm climate (Klima), such as Italy. 12. The Swiss (Schweizer) are glad when they can return to their own mountains. 13. Some of their opinions (Meinungen) were wrong; whereas most of them were right. 14. I shall walk in the fields to-day unless it rain. 15. Do not be negligent to improve (sich bessern); for whether time be used or not, it will soon pass away. 16. He was so vexed, that many began to laugh (lachen). 17. Whether our tutor be cross or not, we will nevertheless try (versuchen) to please him. 18. So far as I can see, he is ashamed of his thoughtless conduct (Betragen). 19. These savages seemed (schienen) to have no other element than war (Krieg).

Exercise. 54.

Notwithstanding, ungeachtet, trotz.

1. Die Kinder waren furchtsam, trotz Allem, (was)*) ich sagte. 2. Der träge Schüler war nicht beschämt, ungeachtet daß er der Letzte war in der Klasse.

Nevertheless, nichts desto weniger.

3. Obgleich die Truppen (troops) kühn waren, wurden sie nichts desto weniger geschlagen (beaten). 4. Ich war sehr freundlich, nichts desto weniger war das arme Kind schüchtern.

Since, da, indem, seitdem.

5. Das Mädchen ist sorgsam, seitdem es in unserem Hause ist. 6. Er wird nie lernen, da er nachlässig ist.

Still, doch, jedoch, dennoch, indessen.

7. Ich ging nicht weit, dennoch bin ich ermüdet. 8. Unsere Dienerschaft (servants) hat**) viel zu thun, und ist**) doch zufrieden (content). 9. Ich bin froh, daß wir den Brief von ihm haben; indessen schreibt er sehr wenig.

Than, als (nach einem Comparativ).

10. Euer Sohn ist dankbar und glücklich; aber ich bin glücklicher als er. 11. Sie sind gesunder als ich.

---

*) What, was, darf nie nach all stehen und fällt deßhalb aus; nach nothing, nichts, und that, das, ebenfalls nicht. Nach den zwei ersten steht oft that; als: all that, nothing that; nach that muß, wie schon erwähnt, which stehen.

**) Zeitwort im Plural.

That, daß, damit.

12. Ich weiß, daß Sie hungrig sind. 13. Ich sage es (so), damit Sie essen mögen. 14. Wer sagte, daß ich unklug war? 15. Ich spare (save), damit ich Geld habe (may have).

Then, dann, denn.

16. Muß ich denn fleißig sein? 17. Wenn er studirt, wird er dann gelehrt sein?

Therefore, daher, deßhalb.

18. [Der] kleine Joseph will nicht kommen; er ist daher nicht nur eigensinnig, sondern auch sehr unartig. 19. Ihr habt vergessen, den Käs auf den Tisch zu stellen (to put), daher seid Ihr nachlässig.

Till, until, bis, bis daß.

20. Ich werde ihn nie gern haben, bis daß er klug ist. — 21. Ich habe (am) Unrecht, und werde fortfahren (go on), bis ich Recht habe.

Unless, wenn nicht.

22. Er kann nicht trinken, wenn er nicht durstig ist. 23. Wie hätte ich es lernen können (how could I have learned it), wenn ich nicht nachdenkend gewesen wäre (had)?

When, wann, wenn, als, da.

24. Ich sprach (was speaking), als das leichtsinnige Mädchen kam. 25. Sie wird den Regenschirm schicken, wenn sie Zeit (time) hat. 26. Als Brutus den Cäsar getödtet hatte, hielt er eine Rede (made a speech) an das Volk.

Whereas, dahingegen, indeß, wogegen.

27. Die kühnen Jäger (hunter) schritten vor (advanced); wogegen die furchtsamen Jäger wegliefen (ran away).

Wherefore, weßhalb.

28. Weßhalb ist Ihre Tante schlecht gelaunt? 29. Jemand hat sie geärgert. 30. Wissen Sie, weßhalb unser Onkel nicht zu Hause ist?

Whether, ob.

31. Ob die Schuhe (shoes) ganz fertig (finished) sind oder nicht, ich muß sie haben. 32. Wissen Sie, ob die Kaiserin schön oder häßlich ist?

Yet, doch, dennoch.

33. Ich bezahlte die Eisenbahn für den Mann; dennoch bat er mich um (he asked me for) sieben Gulden. 34. Ich sagte ihm nur die Wahrheit; doch will er mir nicht glauben.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Will you not forgive me for being capricious?	Yes, notwithstanding that you are often so cross.
Do you not think he is sometimes very bashful?	No; but he is obstinate and idle; nevertheless I hope he will improve.
Where did you buy this ugly horse?	I shall not tell you, since you do not like it.
Why are you always so industrious?	Because I wish to become (werden) learned.
You have eaten no breakfast! Are you not hungry?	I have no appetite (Appetit); therefore I have eaten nothing.
You have drunk no beer! Are you not very thirsty?	I am rather (eher) cold than thirsty.
Why do you not warm yourself (sich wärmen)?	Because there is no fire, and I have no time to make one.
Have you then so little time?	Yes, I must go away at once (sogleich).
When shall I see you again?	Not till you are less (weniger) cross.
Must I stay (bleiben) at school much longer (noch lange)?	Not unless you like it.
Shall you be glad to see me at your house?	I shall not only be glad; but even greatly obliged to you (Ihnen sogar sehr verbunden).
Has the bracelet (Armband) that was stolen, not been found?	The bracelet has been found, whereas the thief has escaped (ist entkommen).
Are the inhabitants of this country all so timid?	Almost (beinahe) all, wherefore they are slaves (Sklaven).
Why are you always so thoughtless?	You cannot tell whether I am thoughtless or not.
You will certainly (gewiß) lose all your fortune (Vermögen), if you are not more careful!	Every one (Jedermann) says, I am careless; yet I become richer every day.

Twenty second Lesson.

Die gebräuchlichsten **Interjections** (Ausrufungswörter) sind:

1) Um Ueberraschung oder Betrübniß auszudrücken:

O! oh! o! — oh dear! o Wunder!
ah! ach! — alas! ach! o wehe!

2) Verachtung:

Pish! pfui! — tush! bah!

3) Wunder:

Really! indeed! } wirklich! — strange! sonderbar!

4) Rufen:

Ho! I say! } heda! — holla! holla! hollo! hollo!

5) Abneigung und Widerwillen:

Fie! pfui! — begone! fort!
away! weg! — be off! pack dich!

6) Eine Aufforderung zur Aufmerksamkeit:

Lo! behold! } siehe! siehe da! — look! schau! look here! schau her! hark! horche!

7) Eine Aufforderung zum Stillschweigen:

Hush! hist! } st! stille!

8) Gruß:

Hail! Heil! — all hail! Heil Dir!
welcome! willkommen!

9) Freude:

Huzza! hurrah! } heisa! juchhe!

10) Zweifel:

Humph! hum! } hm!

Words.

A physician, ein Arzt.
a musician, ein Musiker.
a music-mistress, eine Musiklehrerin.
a painter, ein Maler.
an author, ein Schriftsteller.
a writing-master, ein Schreiblehrer.
a drawing-master, ein Zeichenlehrer.
a purse, ein Geldbeutel.
a jacket, eine Jacke.

a telescope, ein Fernrohr.
an eye-glass, eine Lorgnette.
an opera-glass, ein Operngucker.
an album, ein Album.
a horsewhip, eine Reitpeitsche.
a riding-school, eine Reitschule.
a riding-habit, ein Reitkleid.
spurs, Sporen.
a carriage, ein Wagen.
a hunting-horn, ein Jagdhorn.
cards, Karten.
a light, ein Licht.
counters, Spielmarken.
feathers, Federn.
artificial flowers, künstliche Blumen.
a defect ein Mangel, Fehler.
a ring, ein Ring.
a veil, ein Schleier.
a squirrel, ein Eichhörnchen.
a guitar, eine Guitarre.
a gun, eine Flinte.
gunpowder, Schießpulver.
a press, ein Kleiderschrank.

Reading Exercise. 55.

1. Oh! my father, my friend! how great has been my ingratitude (Undankbarkeit)! 2. Oh dear! what beautiful artificial flowers you have made! 3. Alas! is there no hope for him? 4. Tush! an honest man has nothing to fear! 5. I say! what are you doing with that gun? 6. Really! this is a fine painting! 7. It is certainly by the English artist we saw in the carriage. 8. Strange! that the physician should not have cured (geheilt) the poor author! 9. Fie! no lady should be so cross to her servants. 10. Away! the gunpowder will hurt you! 11. Begone! miserable man, nor disturb (störe) me in these solitudes (Einöden)! 12. Behold! the ship, with all her crew (Mannschaft), is lost. 13. Look here! this is a portrait of the crown-prince of the Belgians (Belgier), who died (starb) so young! 14. Hark! what was that! 15. Hush! the child sleeps! 16. Hist! the key turns (dreht sich) in the lock! 17. Welcome back (zurück) to Old England! 18. Humph! who said they (es) were gold rings and bracelets?

Exercise. 56.

1. O wehe! ich muß nach (for) dem Arzte schicken! 2. Ach! der junge Maler ist todt! 3. O Wunder! was für (what) ein interessanter Schriftsteller! 4. Ach! ich bin erstaunt (surprised), den Musiker zu hören (hear)! 5. Bah! die Musiklehrerin kann (knows) Nichts! 6. Heda! wo ist unser Schreiblehrer? 7. Wirklich! er ist der beste Zeichenlehrer in der Stadt! 8. Sonderbar! daß ich meinen Geldbeutel verlieren sollte! 9. Holla! Ihre Jacke ist zerrissen.*) 10. Pfui! er verdient (deserves) die Reitpeitsche! 11. Weg! die Flinte ist geladen (charged)! 12. Fort! oder ich werde Ihnen das Fernrohr nicht geben! 13. Siehe da! es war ein kleines Eichhörnchen! 14. Horch! hörst du nicht ein Jagdhorn? 15. S't! ich sehe ein Licht! 16. Stille! ich höre einen

*) to tear, zerreißen, tore, torn.

Wagen. 17. Willkommen! diese Federn und künstlichen Blumen sind für Sie! 18. Heil Dir! Macbeth, der (Du) König sein sollst! 19. Heisa! die neue Reitschule ist fertig! 20. Jetzt müssen Sie*) mir Sporen kaufen und ein Reitkleid für die (my) Schwester. 21. Hm! Schießpulver ist gefährlich (dangerous)! 22. Ach! was [für] ein schöner Kleiderschrank; er ist gewiß aus Mahagoni (certainly of mahogany).

Conversation.

Question.	*Answer.*
Do you see the queen and the prince!	Hurrah! here they are!
Humph! who teaches (lehrt) you the guitar?	Oh! I learn of my music-mistress!
Alas! what defect have I?	Really! you are full of defects!
Oh dear! where is my veil!	Tush! you have lost it!
Hollo! gamekeeper! Bring me my gun!	You will find it in the carriage, Sir.
Strange! where can I have put the cards?	Oh! you have put them away with the counters. They are in the desk.
Fie! why have you hidden (verborgen) my opera-glass?	Really! it was not I!
Behold! the moon rises (geht auf)! What is the time?	It is half-past nine.
Begone! or do you wish me to hurt (wehe thun) you?	No, I will go as soon as (sobald als) I have got my purse.
Hush! did you hear nothing?	Yes, I heard the report (Knall) of a gun.
Hark! Where is the hunting-horn?	I know, but may not tell you.
Welcome! Have you brought the physician with you?	No; but I have brought a painter, and a musician.
Be off! you have stolen the ring!	It is not true; I found it in the riding-school.
How do the witches greet (grüßen) Macbeth?	All hail, Macbeth! that shalt be king hereafter (nachher).

*) Nominativ vor dem Zeitworte.

Twenty third Lesson.

Von den mangelhaften Zeitwörtern (defective verbs): I must, ich muß, und I ought, ich sollte (d. h. ich habe eine Verpflichtung), hat

1) I must nur die Gegenwart, und erleidet keine Veränderung.

Present Tense.

Singular.	*Plural.*
I must, ich muß.	We must, wir müssen.
thou must, du mußt.	you must, ihr müßt.
he, she, it must, er 2c. muß.	they must, sie müssen.

Der Infinitiv, die Vergangenheit und die Zukunft müssen durch andere Ausdrücke gebildet werden,*) z. B.:

Infinitive.

To be obliged, genöthigt sein;
to be forced, / to be compelled, } gezwungen sein; } d. h. müssen.

Imperfect.

I was obliged, ich war genöthigt, ich mußte.
u. s. w.

Future.

I shall be forced, { ich werde gezwungen sein, / ich werde müssen, — u. s. w.

Geht die vergangene Zeit eines Zeitworts, wovon must unmittelbar abhängt, voraus, so wird I must auch als Imperfect gebraucht, z. B.:

I told him when he must come home.
Ich sagte ihm, wann er nach Hause kommen müßte.

2) I ought ist beinahe gleichbedeutend mit I should. Beide drücken eine moralische Verbindlichkeit aus; nur ist der Begriff bei I ought etwas stärker. Der Unterschied zwischen I must und I ought besteht darin, daß I must mehr eine aus äußerem Zwange hervorgehende Nothwendigkeit bezeichnet, während bei I ought diese Nothwendigkeit mehr aus dem Gefühle der Pflicht oder Schicklichkeit hervorgeht. — Von I ought gibt es, wie von I must, keinen Infinitiv; es wird nur als Imperfect des Verbs conjugirt:

---

*) Müssen wird häufig auch noch anderweitig umschrieben, wie *I cannot help* thinking, ich muß (unwillkürlich) denken; He *cannot but* confess, er muß eingestehen 2c.

Imperfect Tense.

Singular.	*Plural.*
I ought, ich sollte, müßte	We ought, wir sollten
thou oughtest, du solltest	you ought, ihr solltet
he, she, it ought, er 2c. sollte.	they ought, sie sollten.

I ought hat immer einen Infinitiv in der Gegenwart oder in der Vergangenheit mit to nach sich.

You ought to go to bed, ihr solltet in's Bett gehen.
You ought to have gone to bed, ihr hättet ins Bett gehen sollen.
She ought to be ashamed of herself, sie sollte sich schämen.
She ought to have been ashamed of herself, sie hätte sich schämen sollen.

Words.

Shoes, Schuhe.
boots, Stiefel.
stockings, Strümpfe.
socks, Socken.
garters, Strumpfbänder.
shirt, Hemd.
collar, Kragen.
cravat, neck-tie, Halsbinde.
neck-handkerchief, Halstuch.
pocket-handkerchief, Taschentuch.
coat, frock-coat, } Rock.
great-coat, Ueberrock.
dress-coat, Frack.
cloak, Mantel.
waistcoat, Weste.
trowsers, Hosen.
braces, Hosenträger.
gaiters, Kamaschen.
cane, Rohr, Stöckchen.
hat, Hut.
cap, Mütze.
gloves, Handschuhe.
kid-gloves, Glacé-Handschuhe.
house-key, Hausschlüssel.
Card-case, Visitenkartentäschchen.
cigar-case, Cigarrenbüchse.
snuff-box, Schnupftabaksdose.
matches, Zündhölzer.
clothes-brush, Kleiderbürste.

Reading Exercise. 57.

1. Must I boil the eggs hard or soft? 2. How much must I learn by heart (auswendig)? 3. One must, as much as possible, oblige everybody. 4. The soldiers must be brave, *to have taken* (wenn sie eingenommen haben) the town in so short a time. 5. In order to pronounce well, you must listen to (anhören) somebody who pronounces well. 6. Tell the tailor that he must come to-morrow morning to try on (anprobiren) my dress-coat. 7. You must buy me some kid-gloves. 8. You ought to be more polite to your sisters. — 9. We ought to prefer the useful to the agreeable. 10. You don't write to me so often as you ought. 11. I have found a gold snuff-box; what ought I to do with it? 12. You ought to advertise (anzeigen) it in the newspapers. 13. We ought not to judge (urtheilen) badly of those we do not know. — 14. We ought never to interrupt (unterbrechen) a person who is speaking; it is very impolite (unhöflich). 15. Ought I to

pay eight florins for a silk umbrella? 16. You ought not to forget your pocket-handkerchief. 17. We ought not to believe, and we ought not to repeat (wiederholen) all that is told us. 18. The house-key ought to hang behind the street-door (Hausthüre). 19. You ought to buy your cigars at Hamburgh.

Exercise. 58.

1. Ich muß ein Paar neue Schuhe haben. 2. Wo muß er die Stiefel hinstellen (put)? 3. Sie muß zwei Paar Strümpfe stricken (knit). 4. Es*) müssen Socken sein. 5. Müssen wir Strumpfbänder tragen (wear)? 6. Ihr müßt morgen**) die Hemden bringen! 7. Sie müssen die***) Röcke ausziehen (take off). 8. Es ist unangenehm, einen Ueberrock tragen zu müssen (to be obliged to wear). 9. Ich mußte einen Frack anziehen (to put on). 10. Er wird eine weiße Weste tragen müssen. — 11. Ich sagte meinem Bruder, er müßte schwarze Hosen haben. 12. Er wußte (knew), daß er ein Paar Hosenträger haben müßte. 13. Sollte ich eine Halsbinde oder ein gewöhnliches (ordinary) Halstuch kaufen? 14. Du solltest ein seidenes Taschentuch kaufen. 15. Sollte der Knabe einen Hut oder eine Mütze haben? — 16. Das Mädchen sollte Handschuhe haben; aber es müssen Glacé-Handschuhe sein. 17. Es sollte ein guter Mantel sein. 18. Gestern haben wir eine Kleiderbürste kaufen sollen. 19. Ihr solltet Cigarren in der Cigarrenbüchse haben. 20. Sollten wir den Schnupftabak (snuff) in einer silbernen Schnupftabaksdose haben? — 21. Sollte er nicht den Hausschlüssel†) mitnehmen (take . . with him)? 22. Hätte die Magd Zündhölzer kaufen sollen?

Conversation.

Question.	*Answer.*
Ihave no gloves! What must I do?	You must buy a pair.
Must I buy a clothes-brush!	No, here is one, and also a hat-brush.
At what o'clock must I come home?	You must be at home by a quarter past seven.
Must I wear a dress-coat? Will not a frock-coat do (gut sein)?	You must not think of going (daran denken, zu gehen) to the ball in a frock-coat.

*) Steht das Zeitwort im Plural, so muß das Fürwort mit ihm übereinstimmen, z. B.: They must. (Vgl. S. 35, Satz 14.)

**) Zeitbestimmung zuletzt.

***) Das besitzanzeigende Fürwort wird oft statt des Artikels gebraucht, namentlich wenn von einem Theile des Körpers, von geistigen Eigenschaften od. von Kleidungsstücken die Rede ist; hier their coats.

†) Das Object unmittelbar hinter dem Zeitwort.

Must we not take a carriage?	No, you must walk; but do not forget your card-case.
Why did you tell me I must not forget the house-key?	Because the house must be closed (geschlossen) at ten o'clock.
Ought I to have tied (gebunden) my neck-handkerchief myself?	Of course (freilich) you ought; and you ought to have put on a clean collar.
Where ought I to buy a new hat?	You ought to buy one at the hatter's next door (neben an).
Ought the servant to give me some matches?	No; you will find a light when you come home.
Ought my cousin to go to school?	Yes, he ought to go without loss of time (Zeitverlust).
Ought this young gentleman to wear a cap?	No; he is old enough to wear a hat.
Ought these children to love their parents?	Yes, all children should love their parents.
The snuff-box ought to be on the table. Where is it?	It is in the pocket of my husband's great-coat.
Why did you wear out (abtragen) your boots so fast (geschwind)?	Because they were bad; they ought to have been much better.
Ought I not to go to England, to learn the English language?	Yes, but you ought first to learn the rudiments (Elemente) of the language here.

Twenty fourth Lesson.

Die **unregelmäßigen Zeitwörter** (irregular verbs) **unterscheiden** sich nur im Imperfect und Participle Past von den regelmäßigen.

1. Folgende sind im Infinitive, im Imperfect*) und im Participle Past gleich. Einige davon werden auch regelmäßig gebraucht, und sind mit *R.* bezeichnet; solche, die gewöhnlich regelmäßig angewendet werden, sind mit *RR.* bezeichnet.

Beset, umringen, besetzen. *Imp.* I beset; *Part.* beset.
burst, bersten, zersprengen, springen machen, ausbrechen.

---

*) Wenn der Infinitiv und das Imperfect gleich lauten, so setzt man -edst in der 2. Person des Imperfect, z. B.: thou burstedst, thou hittedst.

cast, werfen, von sich werfen, gießen (eine Glocke &c.).
cost, kosten (Preis).
cut, schneiden.
hit, schlagen, treffen (das Ziel).
hurt, verletzen, wehe thun.
RR. knit,*) stricken.
let, lassen, vermiethen.
put, setzen, stellen, legen (einen Gegenstand).**)
RR. quit,*) verlassen.
read (spr. rihd), lesen; im *Imp.* und *Part.* read spr. redd.
rid (of), losmachen; befreien.
set, setzen, fassen (z. B. in Gold), geben (ein Beispiel).
shed, vergießen, verbreiten (ein Licht).
shred, zerschneiden, zerfetzen.
shut, zumachen.
slit, schlitzen (der Länge nach durchschneiden).
split, spalten, sich spalten (springen).
spread, verbreiten, ausbreiten.
RR. sweat, schwitzen.
thrust, stoßen, drängen.
RR. wet,*) befeuchten, naß machen, durchnässen.

Reading Exercise. 59.

1. The Irishman (Irländer) shut both his eyes. 2. The news is already spread all over the town. 3. The boiler (Dampfkessel) burst with a noise like thunder. 4. The fisherman (Fischer) has cast his nets into the sea. 5. It will cost much time, trouble (Mühe) and money. 6. The schoolboy has cut his name in the table. 7. Don't hit me, it hurts! 8. Let me knit something for the poor children. 9. They have quitted the country for ever (auf immer). 10. He wetted his finger, and held (hielt) it up, to see which way (aus welcher Richtung) the wind blew (wehete). 11. When you have read the books, put them away in the bookcase. 12. I have rid the cellar (Keller) of the rats and mice. 13. The pearls (Perlen) were set in gold, and the diamond (Diamant) in silver. 14. The dim (trüben) windows shed a solemn (feierliches) light. 15. The tyrant ordered (befahl) the man's ears to be cut off, and his nose to be slit. 16. The man-of-war (das Kriegsschiff) was split asunder (auseinander). 17. The porters sweated under their burden (Last). 18. The baron was so vexed, that he thrust the actor out of doors (zur Thüre hinaus).

---

*) Siehe Part II, Less. 4, § 2 über die Verdopplung des letzten Consonanten.

**) Eine gewisse Stelle anweisen, in einen gewissen Zustand versetzen.

Exercise. 60.

1. Können Sie lesen? 2. Ich las (die) ganze Nacht (all night). 3. Haben Sie die Geschichte (History) Englands gelesen? 4. Er schwitzt sehr (much). 5. Haben Sie die Strümpfe gestrickt? 6. Wo lernten Sie stricken? 7. Verlassen [Sie] das Zimmer! 8. Er hat die Königin verlassen. 9. Ich wurde durchnäßt von dem Regen (by the rain). 10. Das Haus wurde mit Soldaten umringt. 11. Wir müssen die Thore (gates) besetzen. 12. Die Flinte zersprang. 13. Werfen [Sie] das Schwert weg (sword away)! 14. Laßt uns eine Glocke (bell) gießen! 15. Wie viel kostet es? 16. Es hat sechs Gulden gekostet. 17. Schneiden Sie mir (me) ein Stück Brod. 18. Er hat sich (himself) geschnitten. 19. Mit meiner Büchse (rifle) traf ich immer*) die Scheibe (target). 20. Warum schlagen Sie mich? 21. Habe ich Dir (you) wehe gethan? 22. Das Haus ist vermiethet. 23. Laßt uns unser Vaterland (country) lieben! 24. Er legte (stellte) den Wein in den Keller (cellar). 25. Ich werde mich (myself) von dem Manne losmachen. 26. Sie geben ein schlechtes Beispiel (example). — 27. Ich werde den Stein in Gold fassen. 28. Sein Blut (blood) wurde vergossen. 29. Wer zerfetzte das Tuch (cloth)? 30. Machen Sie die Thüre zu! 31. Das Rohr wurde geschlitzt (d. h gespalten). 32. Das Holz springt. 33. Sein Kopf wurde gespalten. 34. Wer verbreitete die Nachrichten (news)? 35. Ich stieß ihn aus dem (out of the) Hause. 36. Er drängte sich vorwärts (forwards).

---

2. Folgende sind im *Imperfect* und *Participle Past* gleich:

	Inf.	*Imp. & Part.*	
R.	Hang,	hung,	hängen, erhängen.
RR.	work,	wrought,**)	arbeiten.
R.	clothe,	clad,	kleiden.
R.	light,	lit,	leuchten, anzünden.
	shine,	shone,	scheinen (in dem Sinne: glänzen.)
	get,***)	got,	bekommen, erhalten.
	shoe,	shod,	beschlagen, mit Schuhen versehen.†)
	flee (auch fly),	fled,	fliehen.
	lead,	led,	leiten, führen, anführen,
	lose,	lost,	verlieren.
	make,	made,	machen, fabriciren.
	win,	won,	gewinnen.
	sit,	sat,	sitzen, setzen.

---

*) Man setze das Umstandswort vor d. Zeitwort: Ich immer traf.

**) Wrought (spr. rât) wird jetzt nur in dem Sinne bearbeiten angewendet; in der Bedeutung arbeiten ist das Verb to work regelmäßig.

***) to get wird später besonders erwähnt.

†) Selten gebräuchlich.

Inf.	*Imp. & Part.*	
slide,	slid,	gleiten, schleifen (auf dem Eis).
shoot,	shot,	schießen, erschießen.
abide,	abode,	verweilen.
hear,	heard,	hören.

Reading Exercise. 61.

1. Those soldiers would be shot, if they were in the English army. 2. Your hat is hung behind the door. 3. He has led the travellers over the bridge. 4. I always lose my patience. 5. The marchioness has lost three hundred florins at play and the duchess has won the half. 6. The bootmaker has made my boots too tight (eng). 7. The farrier (Hufschmid) has shod the grey mare (Stute) well. 8. I never win at cards. 9. You have worked well and may sit down and rest (ausruhen). 10. We must clothe the naked (Nackten) and feed the hungry. 11. The sun has shone all the afternoon. 12. If the town were well lighted, more strangers (Fremde) would abide here in the winter. 13. I heard the English had left the town, as everything was too dear. 14. I got an English newspaper, called the »News of the World«. — 15. It appears (erscheint) once a week, and costs twopence (spr. töppens). 16. If we made good use of our time, we should soon be wiser, richer and better satisfied with the world and ourselves.

Exercise. 62.

1. Hängen Sie Ihren Hut auf (hang up)! 2. Der Mörder wird morgen gehängt**) werden. 3. Wer hängte (hung) meinen Mantel auf? 4. Sie arbeiten lange! 5. Ich arbeitete die ganze Nacht. 6. Das Eisen (iron) ist gut bearbeitet. 7. Wir müssen die Armen (poor)***) kleiden. 8. Ich bin warm gekleidet. — 9. Meine Kinder sind in Sammet (velvet) gekleidet. 10. Leuchten [Sie] mir†) die Treppe hinauf! 11. Haben Sie das Licht angezündet? 12. Die Straßen Londons sind mit Gas (gas) beleuchtet. 13. Der Mond schien; aber er (she) scheint nicht immer. 14. Er bekam nichts. 15. Was haben Sie bekommen? 16. Beschlagen (Sie) mein Pferd! 17. Es ist schon beschlagen. 18. Die Soldaten fliehen (fly). 19. Sie flohen in der größten Verwirrung (confusion). 20. Wer führt die Truppen (troops) an? 21. Er wurde von seinem Hunde geführt. 22. Ich verliere immer. 23. Sie haben viele Zeit verloren. 24. Ich habe ein Gedicht gemacht. 25. Sie gewinnen Alles, und haben die ganze

---

*) In der Bedeutung **henken** bildet to hang das Particip **regelmäßig**.

**) Ohne s.

†) Siehe Part II, Less. 6, § 4.

(all the) Woche gewonnen. 26. Ich saß auf einem Stuhle. — 27. Setzen Sie sich (sit down)! 28. Können Sie schleifen? — 29. Es glitt durch seine Hand. 30. Haben Sie den Fuchs geschossen? 31. Wir verweilten in Genf (Geneva). 32. Haben Sie den Donner gehört? 33. Ich hörte ihn nicht.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Is it true that people (die Leute) are hanged for almost every crime in England?	Formerly (früher) it was so; now they are hanged for murder only.
Do you work much at night?	Not very much. Last night I worked a little.
Are the peasants (Bauern) badly clothed?	Only those who are very poor.
Is the town lighted with gas?	Not yet; next winter it will be.
Have you lit the lamp?	No; but I will light it.
Why do you not make my boots shine?	I beg your pardon (bitte um Verzeihung), I thought they shone.
What did you get for breakfast?	I got coffee and bread and butter.
Must not the black horse be shod?	No, his shoes are quite good.
Has Mr. Peter left the country?	Yes, he fled *for his life* (um sich zu retten).
Did you lead my horse across the field (über das Feld)?	Yes, I led it.
What have you lost?	I have lost my purse.
Why does the child not make a bow (Verbeugung)?	Because he never made one in his life.
Do you ever win at cards?	Not often; but yesterday I won a shilling.
Will you not sit down?	Thank you, I have sat long enough.
Can your companion slide?	Yes, he slid with me all the morning.
Did you shoot at a target?	No, I shot at a bird.
Can you read French well?	Not very well, though I have read often.
Why did you quit the United States so suddenly (plötzlich)?	Because I feared I might be shot in the civil war (Bürgerkrieg).
Are the bullets (Kugeln) cast?	Yes; they have cost very much.
Why did you thrust the letter into your pocket?	Because I could not let you see it.
Have you knitted anything for me?	No, the ladies in England do not knit much.

Why did you burst into a passion (in Zorn).	Because he would not quit the room.
Have you shut the window?	Yes, and I have hurt my hand.
Did the ship split on a rock (Felsen)?	Yes, we were beset with danger (Gefahr).
Who has spread this report (Gerücht)?	Some one who wishes to be rid of you.
Have you put the knives into the cupboard?	Yes, but I have cut my finger.
Why did you hit the boy?	Because he has wetted himself by falling into the ditch (indem er in den Graben fiel).
Why do you shed tears?	Because somebody has slit my new dress (Kleid).
Have you heard of the telegraph under the sea?	Yes, several submarine (unterseeisch) telegraphs have been completed with the greatest success (Erfolg).

Twenty fifth Lesson.

Fortsetzung der unregelmäßigen Zeitwörter.

3. Folgende unregelmäßige Zeitwörter sind, wie die vorhergehenden, im Imperfect und Participle Past gleich.

Deal, austheilen, handeln,
R. dream, träumen,
R. lean, lehnen; sich lehnen, sich neigen,
R. leap, hüpfen, springen (über etwas),
R. learn, lernen,
mean, meinen (im Sinne haben), bedeuten,
R. burn, brennen,

nehmen im *Imp.* und *Part. Past* ein t an,

Dealt, dreamt, leant, leapt, learnt, meant, burnt;

sprich: delt, dremt, lennt, lept u. s. w.

Cling, anhangen, festhalten,
fling, werfen, schleudern,
sling, schleudern (mit der Schleuder), an einen Strick hängen,
sting, stechen, (wie eine Biene u. s. w.),
swing, schaukeln, schwingen,

wring, umdrehen, auswinden, ringen (die Hände),
spin, spinnen, in eine drehende Bewegung setzen,
dig, graben,
stick, stecken, heften,
slink, schleichen, sich schleichen,
shrink, einschrumpfen, vor Schrecken zusammenfahren,
strike, schlagen,
string, aufziehen, spannen, einfassen,

ändern das i in u,:

Clung, flung, slung, stung, swung, wrung, spun, dug, stuck, slunk, shrunk, struck, strung.

Reading Exercise. 63.

1. He dealt in all sorts of things. 2. I have dreamt of such a man. 3. Birds learn one of another. 4. It leaps like a frog (Frosch). 5. Her heart leapt as her friend knocked at the door. 6. A century means a hundred years. 7. She learnt four pages in a day. 8. I spoke of the spring (Frühling); but I meant the autumn. 9. The children clung to their father. 10. Their distress (Kummer) wrung his heart. 11. I have no time to string the beads (Glasperlen); I thought you had strung them yourself. 12. The iron must be struck while it is hot. 13. The plant shrinks. 14. The negro slunk away, and immediately dug up the gold, he had hidden. 15. He stuck the fruit upon his knife. 16. The word stuck in my throat (Hals). 17. Take a piece of sticking-plaster (Heftpflaster) and stick it on your little finger. 18. The women spun flax. 19. Penelope spun all the yarn (Garn) in Ulysses' absence (Abwesenheit).

Exercise. 64.

1. Werden Sie mit diesem Kaufmann (merchant) handeln? 2. Ich habe die Karten ausgetheilt. 3. Ich träumte vergangene (last) Nacht; träumten Sie auch? 4. Lehnen (Sie sich) an mich! 5. Ich habe (mich) genug gelehnt. 6. Können Sie gut hüpfen? 7. Ich sprang über einen Graben (ditch). 8. Meint er mich? 9. Was bedeutet es? 10. Es bedeutete Nichts. 11. Huß hielt fest an (to) seinem Glauben (faith). 12. Werfen [Sie] es weg! 13. Ich habe es in den Fluß geworfen. 14. Er schleuderte einen Stein über das Haus. 15. Will die Biene (bee) stechen? — 16. Ja, sie hat mich gestochen. 17. Lassen Sie mich schaukeln? 18. Habt ihr die nassen Kleider (wet clothes) ausgewunden? — 19. Die arme Frau ringt die Hände. 20. Hat sie viel gesponnen? 21. Graben Sie ein Loch (hole)! 22. Ich habe eins gegraben. 23. Er hat mich mit einer Gabel gestochen. 24. Es steckt fest (fast). 25. Sie schlichen (sich) aus dem (out of the) Hause. 26. Das Tuch schrumpft ein. 27. Der Verbrecher fuhr

vor Schrecken zusammen bei dem Anblick (at the sight) des Richters (judge). 28. Die Zeitung ist verbrannt.

---

4. Im *Imp.* und *Part.* sind auch folgende gleich:

Bind, binden, einbinden,
find, finden,
grind, mahlen,
wind,*) winden, sich winden, drehen, sich drehen, aufziehen (eine Uhr),

welche das i in ou ändern, z. B.:

Bound, found, ground, wound.

Bend, sich beugen, biegen, spannen (einen Bogen), richten,
lend, leihen, borgen (Einem Geld ꝛc.),
rend,**) zerreißen,
send, senden, schicken,
spend, spenden, ausgeben (Geld), zubringen (Zeit),
build, bauen,
R. gild, vergolden,
R. gird, gürten,

ändern das d in t, z. B.:

Bent, lent, rent, sent, spent, built, gilt, girt.

Behold, schauen, anschauen, sehen,
hold, halten (etwas in der Hand od. für etwas halten),

ändern das o in e, z. B.: *Beheld, held.*

Sell, verkaufen,
tell, sagen, erzählen, zählen (Geld),

ändern das e in o, z. B.: *Sold, told.*

R. Bereave, berauben,
leave, lassen, verlassen, haben *bereft, left.*

Lay, legen,
say,***) sagen,
pay, bezahlen, haben *laid, said, paid.*

Stand, stehen,
understand, verstehen, haben *stood, understood.*

---

*) In dem Sinne eine Uhr aufziehen heißt es wind *up*.

**) Selten in der Umgangssprache.

***) Say muß das Vorwort to vor einer Person haben, z. B.: What did you say to *him?*

Reading Exercise. 65.

1. A letter was sent us by the post. 2. The water sends (bringt) forth (hervor) plants. 3. How does it sell (wie verkauft es sich)? 4. He was sold to the Americans as a slave. 5. He spent a considerable part of his fortune (Vermögen). 6. Stand out of the way. 7. The priest's grave (Grab) stood on the other side of the town. 8. Our good works will stand by us at the hour of death (Tod). 9. »Fast (fest) bind, fast find«, says the old proverb (Sprichwort). 10. He was bound hand (an . . .) and foot. 11. How will you have the books bound? 12. How do you find the climate (Klima) of France? 13. I have found it milder than that of Scotland. 14. I did not know that he was the author, but I *understood him to say so* (mir scheint es, als ob er so sagte). 15. Have you built more than one house? 16. The miller (Müller) has not yet ground the corn I sent him on Tuesday. 17. If you had wound up your watch, it would have gone. 18. My friend held me by the arm to prevent (verhindern) me from going away. 19. If you had lent me the money in time, it would have been very useful to me. 20. They said yesterday that the parliament would be dissolved (aufgelöst). 21. I have just sent to your house to fetch (holen) the barometer. 22. Belisarius was cruelly and unjustly bereft of sight. 23. The hen lays an egg every morning. 24. Five thousand pounds was paid for the privilege of selling refreshments (Erfrischungen) in the Crystal Palace at London.

Exercise. 66.

1. Er wurde mit Stricken (cords) gebunden. 2. Binden (Sie) dieses Buch ein! 3. Was hat der Arzt gefunden? — 4. Hat die Köchin den Kaffee gemahlen? 5. Ich habe meine Uhr nicht aufgezogen. 6. Können Sie den Bogen (bow) spannen? 7. Dieses Stück Eisen ist gebogen. 8. Ihr Bruder hat mir ein Pfund geliehen. 9. Er zerriß seine Kleidung (attire). 10. Werden Sie mir die Zeitung schicken? 11. Das Elfenbein (ivory*) wird aus Indien geschickt. 12. Ich habe viel Geld ausgegeben. 13. Dido baute Carthago (Carthage). 14. Ich werde ein Häuschen (cottage) bauen. 15. Es ist sehr schlecht vergoldet. — 16. Schaue! er ist da (here)! 17. Ich sah die Hinrichtung (execution) nicht an. 18. Halten Sie mich, oder ich werde fallen. 19. Ich hielt ihn zurück. 20. Der Schriftsteller hat sein Werk (work) verkauft. 21. Er muß sein Pferd verkaufen. 22. Du solltest die Wahrheit (truth) sagen! 23. Haben Sie die Geschichte (story) erzählt? 24. Das Geld ist nicht gezählt. 25. Der Unglückliche (unhappy man) wurde des Lebens*) beraubt. 26. Er

*) Ohne Artikel.

muß die Stadt verlassen. 27. Was haben Sie [liegen] gelassen? 28. Was bezahlen Sie? 29. Es ist schon bezahlt. 30. Ich sagte wenig oder Nichts. 31. Ich legte es auf den Boden (ground). 32. Sie legten (oder streckten) die Waffen nieder (down their arms). 33. Er stand auf dem Kopfe (his head). 34. Verstehen Sie Deutsch? 35. Ich verstand, was Sie sagten.

---

5. Auch folgende sind im *Imp.* und *Part.* gleich:

Beseech, ersuchen, anflehen, bitten,
bring,*) bringen (zu der sprechenden Person),
buy, kaufen,
fight, kämpfen,
seek (for), suchen, nachsuchen,
think, denken, glauben;

dieselben endigen sich im *Imp.* und *Part.* auf ought, z. B.:

Besought, brought, bought, fought, sought, thought.

Catch, fangen,
RR. freight, befrachten, beladen,
teach, lehren,

endigen auf aught, z. B.:

*Caught, fraught,**) taught.*

R. Dwell,***), wohnen,
R. smell, riechen,
R. spell, buchstabiren,
R. spill, verschütten, vergießen,

ändern das letzte l in t, z. B.:

Dwelt, smelt, spelt, spilt.

Bleed, bluten, zur Ader lassen,
breed, brüten, erzeugen, aufziehen, erziehen,
feed, füttern, ernähren,
meet, begegnen, zusammentreffen, antreffen,
speed, eilen, sich sputen, Glück haben,

behalten nur ein e, z. B.:

Bled, bred, fed, met, sped.

---

*) Dorthin bringen heißt take, z. B.:
Take the horse into the stable.
Bringen Sie das Pferd in den Stall. Dagegen:
Bring me the basket.
Bringen Sie mir den Korb (hierher).

**) Selten.

***) Häufiger ist to live.

Creep, kriechen,
feel, fühlen,
R. kneel, knieen,
keep, behalten, halten,
sleep, schlafen,
sweep, fegen, kehren (ein Zimmer), streichend berühren, streifen,
weep,*) weinen,

lassen ein e weg und nehmen t an, als:

Crept, felt, knelt, kept, slept, swept, wept.

Reading Exercise. 67.

1. We have caught a wolf. 2. The soldiers under Napoleon fought well (tapfer). 3. I have a toothache (Zahnweh) that hinders me from sleeping. 4. I slept well last night. 5. In order to teach, one must have much patience. 6. He has taught German in an English school. 7. Who would have thought it possible? 8. The Duke of Monmouth knelt to (vor) James the Second, wept bitterly, and besought him in vain (vergebens) to spare (schonen) his life. 9. Let me smell the flowers you have brought. 10. Sleep cannot be bought. — 11. All the rooms, the passage (Gang) and the stairs have been carefully swept; but the ring we sought for, was not *met with* (aufgefunden). 12. They thought the vessel was freighted with spices (Gewürz). 13. The police (Polizei) fought long with the thieves, and blood was spilt on both sides. — 14. A man was run over (überfahren) by an omnibus; when brought home, he bled from the mouth, nose, ears and eyes. 15. In winter the horses are fed with hay and oats. 16. In English many words from the Latin are sometimes spelt with *u,* and sometimes without, as: honour or honor, favour or favor, labour or labor. 17. A word is now and then (dann und wann) spelt with *x,* or with *ct,* for example: connexion or connection.

Exercise. 68.

1. Ich ersuchte**) meine Freundin, zu kommen. 2. Suchen†) Sie mich (for me)? 3. Haben Sie das Tintenfaß gesucht? — 4. Er kaufte eine Flinte und kämpfte verzweifelnd (desperately). 5. Der Verwundete (wounded man) wurde nach Hause gebracht. 6. An (of) wen denken Sie? 7. Ich dachte an meinen Mann (d. h. Ehemann, husband). 8. Fangen [Sie] den Ball! 9. Der Mörder ist gefangen. 10. Ich muß das Schiff befrachten. —

*) Im gewöhnlichen Leben cry.

**) Das regelmäßige Zeitwort to beg (bitten) wird mehr gebraucht.

†) Etwas suchen heißt: to seek *for;* häufiger to *look* for.

11. Es ist betrachtet. 12. Die Armuth (Poverty) lehrt alle Künste (art). 13. Wer lehrte Sie Musik? 14. Riechen Sie etwas (anything)? 15. Es hat sehr angenehm gerochen.*) 16. Wie buchstabiren Sie dieses Wort? 17. Es wird so (thus) buchstabirt. 18. Haben Sie das Wasser verschüttet? 19. Ich blute aus der Nase (my nose bleeds). 20. Dem (the) Patienten muß zur Ader gelassen werden. 21. Ich ziehe Hühner auf. — 22. Sie wurden auf dem Lande (in the country) erzogen. — 23. Füttern Sie die Schweine (pigs)! 24. Ich habe sie gefüttert. 25. Wir werden übermorgen zusammentreffen. 26. Haben (have) wir (uns) nicht früher (before) getroffen? 27. Was haben Sie für Glück gehabt (how have you sped)! 28. Er kroch auf dem Boden. 29. Schlafen Sie wohl!**) 30. Wie haben Sie geschlafen? 31. Ist der Schornstein (chimney) gefegt worden? 32. Sie knieeten am Altare (altar). 33. Sie weint, und hat [den] ganzen Tag geweint. 34. Fühlen Sie Etwas? 35. Ich habe es gefühlt.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Do you deal in (mit) tobacco?	No, I deal only in cigars.
Did she dream of me?	No, she dreamt of her husband.
What does this word mean?	I thought you knew what it meant.
Did he leap out of the window?	No, he leapt in at the window.
Why did you not fling it away?	Because it clung to me.
Have you caught the gnat (Schnake)?	Yes, but it has stung me.
Has the miser (Geizhals) dug up his money?	No, he has not found it.
Why is the coffee not ground?	Because the man has not yet brought it.
Have you wound up the time-piece?	No, I have lost the key.
Will you lend me a guinea?	I lent you two, and you have spent them.
Why do you not hold fast?	I told you I had hurt my hand.
Have you sold all your fowls?	Yes, I have not one left (übrig).
Have you sought for your dictionary?	Yes, and I am sure I left it here.
How many spoons has he bought?	Twelve, but they are not brought home.

*) Imperfect.

**) Statt: »Sleep well!« sagt man: »I wish you a good night's rest.«

I thought he had had a duel with the count?	No, he fought with another gentleman.
Will they catch the thief?	He is already caught.
Who taught you to draw so beautifully?	My drawing-master, whom we met this morning.
How do you like this Eau de Cologne?	I have not yet smelt it.
Why have you spilt the milk?	I could not help it (nichts dafür); but I have paid for it.
Do you understand how this is spelt?	I said before that I understood it.
Did the surgeon (Wundarzt) bleed you?	No, I could not meet with him.
Where were these horses bred?	I thought I told you they were bred here.
Have you fed the cows?	Not yet, Sir, I slept too long.
Did you see the mouse, when you swept the room?	Yes, but it crept into a hole.
Why did the young lady weep?	She wept, because her sister is so ill.
Have the fowls laid any eggs?	No, I suppose (vermuthe) they have felt the influence of the weather (Einfluß des Wetters).
Was it not crule to send him to the mad-house (Irrenhaus)?	No, for the poor young man was bereft of reason (Verstand).
Did the Danes fight well in Schleswig?	Yes, but the Austrians and Prussians fought better.

Twenty sixth Lesson.

Fortsetzung der unregelmäßigen Zeitwörter.

6. Einige unregelmäßige Zeitwörter sind im Infinitive und Participle Past gleich; nur im Imperfect findet eine Veränderung statt. Solche sind:

Inf.	*Imp.*	*P. Past.*	
Become,	became,	become,	werden (conjugirt mit have).
bid,	bade, bid,	bid,[1]	bieten, heißen (d. h. befehlen).
come,	came,	come,	kommen.
run,	ran,	run,	rennen, laufen (mit have).
spit,	spat,	spit,	spucken, speien.

1) In dem Sinne einladen kann man auch bidden gebrauchen, z. B. They were bidden to the feast, Sie wurden zum Feste eingeladen. Gewöhnlich sagt man jedoch: invited to the feast.

Das Zeitwort **beat** ist im Infinitive und Imperfect gleich; nur im Part. Past kommt eine Veränderung vor.

Inf. & Imp.	*P. Past.*	
Beat,	beaten,	schlagen, übertreffen.

7. Folgende sind im Infinitive, Imperfect und Part. Past verschieden:

Inf.	*Imp.*	*P. Past.*	
R. Awake,	awoke,	awaked,[1]	wecken, aufwecken, aufwachen, erwachen.
bite,	bit,	bitten,	beißen.
chide,	chid,	chidden,	schelten, einen Verweis geben.
choose,	chose,	chosen,	wählen, vorziehen, mögen.
cleave,[2]	clove, / cleft,	cloven, / cleft,	spalten.
dare,[3]	durst,	dared,	dürfen.
do,	did,	done,	thun.
eat,[4]	ate,	eaten,	essen, fressen.
fall,	fell,	fallen,	fallen.
forbid,	forbade,	forbidden,	verbieten.
forget,	forgot,	forgotten,	vergessen.
give,	gave,	given,	geben.
go,	went,	gone,	gehen.
heave,	heaved,	*R.* hoven,	heben, erheben, sich heben, — a sigh, aufseufzen.
hide,	hid,	hidden,	verbergen.
lie,[5]	lay,	lain,	liegen.
load,[6]	loaded,	laden,	laden.
rive,[7]	rived,	riven,	spalten.
saw,	sawed,	*R.* sawn,	sägen.
see,	saw,	seen,	sehen.
sew (spr. so),	sewed,	sewn,	nähen.
seeth,[8]	seethed,	sodden,	sieden, kochen.

---

1) Auch awaken, meistens im bildlichen Sinne. Wake, welches neben obiger Bedeutung auch die von wachen hat, ist regelmäßig.

2) Das Zeitwort cleave, im *Imp.* clave, sich anhängen, ankleben kommt selten vor.

3) To dare, dürfen, in dem Sinne von wagen, sich unterstehen, ist regelmäßig; ebenso in dem Sinne von herausfordern.

4) Eat hat nicht die Bedeutung: zu Mittag essen, zu Abend essen. Man sagt in diesem Falle: to dine und to sup.

5) Lie, lügen, ist regelmäßig.

6) Eine Schießwaffe laden, hat im *Part.* loaded.

7) spr. reiw. Ziemlich selten.

8) Kommt selten vor. Im *Imp.* sod.

Inf.	*Imp.*	*P. Past.*	
shew,[1]	shewed,	shewn,	zeigen.
show,	showed,	shown,	
sow,	sowed,	sown,	säen.
swell,	swelled,	swollen,	schwellen, anschwellen.
tread,	trod,	trodden,	treten (auf etwas).

Reading Exercise. 69.

1. Children often choose (lieben) to do a thing, for no other reason (aus keinem andern Grund) than because it is forbidden by their parents. 2. He ran so fast that he became ill. 3. What has become of the maid-servant that was bitten by the mad (wüthend) dog? 4. I have not seen her; but the physician saw the poor creature, and told me that her arm was much swollen. 5. He fears nothing can be done for her. 6. The brothers are in prison; the prince bade the gaoler (Gefangenwärter) load them with chains, and give them only bread and water to eat and drink. 7. When they had eaten the food (Nahrung), they fell asleep (in Schlaf). 8. At a quarter before seven he was awaked. 9. If you have forgotten to repeat (wiederholen) the regular verbs, as your tutor bade (auftrug) you, you will be chidden. 10. The farmer (Pächter) went out and sowed his corn. — 11. When the snow melts (schmilzt) on the mountains, the rivers become swollen. 12. Oxen were formerly much employed in treading out the corn. 13. Heaving a profound (tiefen) sigh, the poor lady hid her face in her hands. 14. When the troops had beaten the enemy, they laid aside (bei Seite) their discipline, and fell upon the defenceless (wehrlos) inhabitants of the villages.

Exercise. 70.

1. Wann ich [ein] König werde. 2. Er wurde krank. 3. Was ist aus ihm (of him) geworden? 4. Ich hieß[2] ihn seine Aufgabe lernen. 5. Er kam sogleich. 6. Die Wittwe ist von Italien gekommen. 7. Das Kind lief weg. 8. Ist (has) es weit gelaufen? 9. Er spuckte in das Zimmer. 10. Wir speien in das Speikästchen (spittoon). 11. Heute schlägt er mich; gestern schlug er die Magd. 12. Die Kinder werden oft geschlagen. 13. Ich habe nichts gegessen. 14. Ich aß das Brod. 15. Wer verbot Ihnen (you), es zu essen? 16. Meine Tante hat es verboten. 17. Warum werde ich gescholten? 18. Weil Sie auf den Käfer (beetle) getreten haben. 19. Er trat auf meinen Fuß. 20. Haben Sie das Gold verborgen, oder soll ich es verbergen? 21. Ich verbarg es unter einem Baum; aber ich habe den Ort (place) vergessen. 22. Ich

---

1) Orthographie nach Belieben; die Aussprache immer scho.

2) Nach bid ist der Infinitiv ohne to zu gebrauchen.

vergaß zu sagen, (daß) der Hund mich gebissen hatte. 23. Er biß mich, als ich die Flinte lud. 24. Ist das Holz gespalten? 25. Der Fluß ist angeschwollen. 26. Wann werden Sie das Korn (grain) säen? 27. Es ist schon gesäet. 28. Ich habe das Holz gesägt. 29. Die Aepfel sind vom Baume gefallen. 30. Er fiel von seinem Stuhle und wachte auf. 31. Zeigen [Sie] mir (me), was Sie thun können. 32. Sie haben mir Nichts gezeigt. 33. Ich ging nicht in's Theater. 34. Sie gingen, [um] eine Violine (violin) auswählen. 35. Ich wählte ein braunes Pferd. 36. Der Schreiblehrer ist fortgegangen (away). 37. Haben Sie ihn gesehen? 38. Ich sah zwei Männer, sie lagen auf Stroh (straw). 39. Wußten Sie, daß er auf dem Kanapee gelegen war (had)?

Conversation.

Question.	*Answer.*
Who forbade you to go to the concert?	It was not forbidden me; but I chose to remain at home.
Have you eaten the pheasants (Fasan) I sent you?	I ate one yesterday, and shall eat the other soon.
Why has the boy forgotten his books?	He has not forgotten them; he has hidden them.
Has the snake (Schlange) bitten you?	No, a rat (Ratte) bit me.
Go away! You have trodden on my dog?	I trod on it by accident (zufällig).
Is your hand swollen?	Yes, I fell and hurt it.
Who has awaked you so early?	The boots (Hausknecht) awoke me.
Have I shewn you my new bracelet?	I saw it before you bought it.
What would you have done?	I would have gone to the police.
Is anything sown in this field?	We have sown wheat (Waizen).
Why is the man so heavily (schwer) laden?	Because he is very strong.
Tell me where you have hidden my ruler (Lineal)?	I hid it in the book-case.
Why do you heave such bitter sighs?	Because my friend and tutor has fallen from his horse.
Why do you chide this little girl?	Because she has broken a window, and deserves to be chidden.
Did you see the artillery-man (Artillerist) fall?	Yes, his head was cloven by a dragoon.
Why do you not lie down?	Because I don't choose (mag).
Who has sawn this wood?	I think, my father and brother sawed it early this morning.

Have you loaded these rifled cannons (gezogene Geschütze)?	We loaded them as soon as (sobald) the floating-battery (schwimmende Batterie) was seen.

Twenty seventh Lesson.

Schluß der unregelmäßigen Zeitwörter.

8. Folgende unregelmäßige Zeitwörter sind, wie die vorhergehenden im Infinitive, Imperfect und Participle Past verschieden; sie lassen sich jedoch klassifiziren wie folgt:

Bestride, besteigen (ein Pferd ꝛc.),
stride, schreiten (mit langen Schritten gehen), überschreiten (einen Graben), mit gespreizten Beinen stehen,
ride, reiten, fahren,
smite, schlagen, treffen,
write, schreiben,

ändern im Imperfect das i in o, als:

Bestrode, strode, rode, smote, wrote;

im Part. haben sie:

Bestridden, stridden, ridden, smitten, written.

Arise,*) erstehen, aufstehen, entstehen,
rise,*) aufstehen, steigen, sich erheben, aufgehen,
drive, treiben, fahren (in einem Wagen), lenken (einen Wagen),
R. shrive, beichten, Beichte hören,
strive, streben, streiten,
thrive, gedeihen, fortwachsen,

ändern im Imperfect das i in o, fügen im Part. ein n zum Infinitive, und verkürzen das i, z. B.:

Arose, arisen; rose, risen; drove, driven; shrove, shriven; strove, striven; throve, thriven.

Break, brechen,
speak, sprechen,
steal, stehlen,
freeze, frieren,
weave, weben,

haben im Imperfect:

Broke, spoke, stole, froze, wove,

---

*) Von einer liegenden oder sitzenden Stellung aufstehen, heißt häufiger to get up. Die Sonne geht auf, heißt: the sun rises.

im Part. fügen sie ein n zum Imperfect, als:

Broken, spoken, stolen, frozen, woven.

Shake, schütteln,
take,*) nehmen,
forsake, verlassen,

haben im Imperfect:

Shook, took, forsook;

im Part. fügen sie ein n zum Infinitive, als:

Shaken, taken, forsaken.

Reading Exercise. 71.

1. Cæsar bestrides the narrow (enge) world, like a colossus (Koloß). 2. The horse which Alexander rode, was called Bucephalus. 3. The Greek poets, Sophocles, Euripides and Æschylus, have written some of the finest tragedies in existence (vorhandenen Trauerspiele). 4. The farmer (Pächter) went to bed at sunset (Sonnenuntergang) and rose with the lark (Lerche). 5. Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy (reich) and wise. 6. The Spaniards drove the infidel Moors (ungläubige Mauren) out of Spain, after the latter had held the country for eight centuries. — 7. The dramatist Otway, having long striven with misfortune, at length (zuletzt) perished (kam um) of hunger, 1685. — 8. The shepherds throve in Australia, and would have continued to thrive, if they had not forsaken their masters to seek their fortunes (Glück) at the gold-mines. 9. The orator spoke in so low (leise) a tone, that the audience (Zuhörer) heard little or nothing. 10. During the severe winter of 1814, the Thames, at London, was frozen over; a fair (Jahrmarkt) was held on the ice, and an ox roasted whole (ganz). — 11. The ambitious duke stole the crown, and placed it on his own head. 12. A physician once prescribed (verschrieb) some medicine (Arznei) for his patient; the phial (Arzneiglas) was labelled (mit einem Zettel versehen): »When taken, to be well shaken«. 13. The servant misunderstood this, and shook his master till he was almost dead.

Exercise. 72.

1. Der junge Mann bestieg ein wildes Pferd. 2. Der Schäfer schritt über (across) das Feld. 3. Ich reite gut; aber gestern ritt ich besser. 4. Wir sind (have) eine Stunde geritten. 5. Wir wollen in einem Omnibus fahren. 6. David schlug den Riesen.

---

*) Ebenso werden die mit take zusammengesetzten Zeitwörter gebildet, z. B. mis*take*, sich irren, mis*took*, mis*taken*.

7. Ich schrieb einen langen Brief. 8. Wer hat dieses Wörterbuch geschrieben? 9. Stehe auf (arise) und gehe (walk)! sagte der Heiland (Saviour) zu dem Kranken (sick man). 10. Der Preis des Kaffees wird steigen. 11. Ist die Sonne aufgegangen? 12. Wann stehen Sie auf? 13. Treibe die Schafe weg! 14. Wer lenkt den Wagen der Königin? 15. Ich habe die Vögel weggetrieben. — 16. Haben Sie gebeichtet? 17. Ich habe gestrebt, gut zu sein. 18. Er stritt für die gute Sache (cause). 19. Die Blumen gediehen. 20. Alles ist ihm gediehen (has thriven with him). — 21. Der Jude zerbrach das Glas. 22. Sie haben meinen Blumentopf zerbrochen. 23. Ich habe zu laut (too loud) gesprochen. — 24. Der Buchbinder sprach mit mir und sagte, daß ein Dieb mein Buch gestohlen hätte. 25. Die Katze stahl das Fleisch. 26. Es friert mich (I freeze); gib mir etwas Warmes (something warm) zu trinken. 27. Der junge Baum ist erfroren. 28. Diese Seide ist gut gewoben. 29. Was nehmen*) Sie? 30. Ich habe Punsch genommen. 31. Jason entführte (*Imp.* v. to take away) das goldene Bließ (golden**) fleece). 32. Die Arznei (medicine) muß geschüttelt werden. 33. Verlassen Sie mich nicht. 34. Der elende (vile) Sklave verließ seinen Herrn.

---

9. Nachstehende Zeitwörter können auf folgende Weise klassifizirt werden:

Bear,***) tragen,
forbear, unterlassen sich enthalten,
shear (spr. schihr), scheeren,
swear, schwören,
tear, zerreißen,
wear, tragen (Kleider 2c.), durch den Gebrauch verschlechtern, abtragen, abnutzen,

haben im Imperfect:

Bore, forbore, R. *shore, swore, tore, wore*;

im Part. verwandelt sich das Schluß-e des Imperfect in n, als:

*Born***)* (geboren), *forborn, shorn, sworn, torn, worn.*

Begin, beginnen, anfangen,
drink, trinken,
ring, schellen, läuten, erschallen, erschallen machen,
sing, singen,
sink, sinken,

---

*) Future.

**) Golden und gold, als Adjective, sind gleichbedeutend. Im alten Styl braucht man häufiger golden.

***) In der Bedeutung gebären hat das Imperfect auch bare. Bear, tragen (eine Last), ertragen, aushalten, hat im Part. *borne.*

spring, springen,
stink, stinken,
swim, schwimmen,

ändern im Imperfect das i in a, als:

Began, drank, rang, sang, sank, sprang, stank, swam;

im Part. verwandeln sie das i des Infinitive in u, als:

Begun, drunk, rung, sung, sunk, sprung, stunk, swum.

Blow, blasen, wehen,
R. crow, krähen,
draw, zeichnen, ziehen,
grow, wachsen, werden,
know, wissen, kennen,
throw, werfen,

verändern im Imperfect das o und a in e, als:

Blew, crew, drew, knew (spr. niu), *threw;*

im Part. fügen sie ein n zum Infinitive, als:

Blown, crown, drawn, grown, known, thrown.

Fly, fliegen,
slay, erschlagen,

haben im Imperfect und Part.:

Flew, flown; slew, slain.

Reading Exercise. 73.

1. The sheep must be shorn, in order that we may wear woollen (wollene) clothes. 2. Tell swore that he would never forbear to oppose (sich widersetzen) the enemies of his beloved (geliebten) Switzerland. 3. Bear that which you cannot avoid (vermeiden). 4. We have drunk very little; but the actor drank much: and you know, wine is the death of memory (Gedächtniß). 5. The burden which is well borne, is light (leicht). 6. He, who knows not [how] to be silent (zu schweigen), knows not how to speak. 7. I should be happy, if I knew the causes of things. 8. I am born for my country. 9. When Alexander knew that he had killed his friend Clitus, he grieved much (war sehr betrübt). 10. Who would not rather (lieber) swim than *be drowned* (ertrinken)? 11. The king wore his royal robes (Gewänder). 12. Socrates said, that he himself knew nothing. 13. Ovid was born at Sulmo, ninety miles from Rome. 14. In Shakespeare's tragedy of Julius Cæsar, we read that Cæsar and Cassius swam across the Tiber, heavily armed (schwer bewaffnet); and that the former (der erste) would have sunk, if the latter had not assisted him. 15. The wind blew a (wie ein) hurricane (Orkan), and destroyed many houses, besides all the corn growing on

the island. 16. If Prince Arthur had not been slain so young, he might have grown to be a wise and virtuous man. 17. The storks and swallows (Schwalben) have flown to warmer countries to pass (zubringen) the winter.

Exercise. 74.

1. Ich wurde am 24sten November 1818 geboren. 2. Ich habe viel Unglück (misfortune) ertragen. 3. Er kann es nicht aushalten. 4. Sind die Schafe geschoren? 5. Ich schwor, dem Vaterlande treu zu sein. 6. Wir haben geschworen, das Schloß zu nehmen (einzunehmen). 7. Ihr Rock ist zerrissen. 8. Ich zerriß ihn selbst. 9. Wie lange tragen Sie schon diese Hosen (übers.: haben Sie getragen diese Hosen)? 10. Heute vor acht Tagen trug ich sie zum (for the) ersten Mal. 11. Unterlassen [Sie es], mich zu fragen (question). 12. Ich habe mich zu lange enthalten, ihm die Wahrheit zu sagen. 13. Haben Sie angefangen, meine Weste zu machen? 14. Ich fing sie gestern an. 15. Werden Sie anfangen zu singen? 16. Ich sang gestern Abend zu viel. 17. Die Sängerin hat ein schönes Lied (song) gesungen. 18. Schellen [Sie], wenn es Ihnen gefällig ist! 19. Hat es geläutet? 20. Ich schellte zweimal. 21. Ehe das Schiff kommen konnte, war (had) er gesunken. 22. Wird der Stein sinken? 23. Ich sprang über den Tisch. 24. Trinken Sie ein Glas Wein? 25. Ich trank zwei Tassen (cups of) Thee. 26. Er hat kein Wasser getrunken. 27. Der Wind hat stark (hard) geblasen. 28. Der Hahn krähte um vier Uhr. 29. Hat er mehr als einmal gekräht? 30. Haben Sie dieses gezeichnet? 31. Der Wagen wurde von zwei Pferden gezogen. 32. Ich zeichnete die Landschaft (landscape). 33. Der Knabe ist (has)*) gewachsen. 34. Er wuchs von Tag zu Tag. 35. Der Mann muß alt werden. 36. Der Schüler hat Nichts gewußt. 37. Kenne dich selbst. 38. Ich wußte, daß Sie Fortschritte machen (improve) würden. 39. Der Vogel fliegt. 40. Der Adler (eagle) flog sehr hoch. 41. Die Störche (storks) sind*) weggeflogen. 42. Kain (Cain) erschlug seinen Bruder. 43. Warum hat er ihn erschlagen?

Conversation.

Question.	*Answer.*
Did the shepherd stride across the meadow (Wiese)?	Yes, but now he has ridden away.
What have you written about (worüber)?	I wrote last week about the fire; and to-day I have written a poem.
Is he smitten with sickness?	Yes, the physician must be spoken with (man muß ... sprechen).
Have you driven away the flies?	I drove them away before you came.

*) Die neutralen Zeitwörter werden auch mit have conjugirt.

Who drove the queen's coach (Wagen)?	It was driven by the young prince.
At what o'clock did the duchess rise?	She rose at half past nine.
Do you think he will thrive in America?	Yes, for many others have thriven.
Who has broken the cup (Tasse)?	Little William broke it.
Why did you steal the silk I had woven?	It was not stolen by me; but by the greengrocer (Gemüsehändler).
Do you know if it freezes?	Yes; it has frozen all night.
Who shook the table?	It was not shaken by me.
You should have taken time (sich Zeit lassen) to speak. Why did you not do so?	I took time, and therefore I spoke well.
In what year was Lord Byron born?	He was born 1788, and died 1824 in Greece.
Have you torn your great-coat?	The dog tore it.
Do you not wear kidgloves?	In summer I always wear silk.
Did the witness swear (beschwören) that this was the thief?	Yes, he swore it.
What else has he sworn?	He has sworn that he knew me.
Why do you not begin to sing?	Because I cannot bear (aushalten) it.
Have the students begun to drink?	Yes, they began an hour ago.
Will you ring for the servant?	I rang just now (gerade jetzt).
Have the bells rung for (zur) church?	I think so.
Did the ship sink?	Yes, *she* sank and every one was drowned (ertrank).
I knew that she had sunk; but where did she sink?	Off the coast (in der Nähe der Küste). I thought you had known it.
Could Lord Byron swim well?	Yes, he swam across the Hellespont.
Has no other person ever swum across?	Yes, Leander swam across to Hero.
Do you not think the young tree has grown?	It grew last summer; but since then I have observed no change.
Does the cock crow every morning?	Not always; it has not crown to-day.
How many times did the cock crow?	It crowed thrice (three times).

Can one horse draw this cart?	It was always drawn by two.
Who drew this beautiful sketch (Skizze)?	The artist (Künstler) who always drank so much.
Was the Roman criminal (Verbrecher) thrown into the Tiber?	No, they threw him from the Tarpeian rock (Felsen).
Where did the canary-bird (Kanarienvogel) fly to?	It flew to the roof (Dach) of the house.
Has it never flown away?	No, it always flies back again.
Who slew the unfortunate king?	He was slain by an assassin (Meuchelmörder).
Why did he slay him?	He was prompted (getrieben) to it by despair (Verzweiflung).

---

10. Einige unregelmäßige Zeitwörter haben auch noch andere Endungen:

Beat,	beat,	*beat*	statt beaten.
eat,	*eat* statt ate,	*eat*	„ eaten.
ride,	rode,	*rode, rid*	„ ridden.
bite,	bit,	*bit*	„ bitten.
forget,	forgot,	*forgot*	„ forgotten.
hide,	hid,	*hid*	„ hidden.
bid,	*bid* statt bade,	*bidden*	„ bid, etc.

Da diese Formen jedoch größtentheils veraltet sind, so wurden sie oben nicht aufgeführt, weil sie den Schüler leicht irre machen könnten.

Alphabetisches Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Present.		Imperfect.	Part. Past.
I abide, ich verweile		abode	abode.
I am, ich bin		was	been.
I arise, ich stehe auf		arose	arisen.
I awake, ich erwache	*R.*	awoke	awaked.
I bear, { ich trage		bore	borne.
I bear, { ich gebäre		bare, bore	born.
I beat, ich schlage		beat	beaten.
I become, ich werde		became	become.
I begin, ich fange an		began	begun.
I behold, ich betrachte, ich sehe		beheld	beheld.
I bend, ich beuge		bent	bent.
I bereave, ich beraube	*R.*	bereft	bereft.
I beseech, ich ersuche, bitte		besought	besought.
I beset, ich umringe		beset	beset.
I bestride, ich beschreite		bestrode	bestridden.
I bid, ich heiße, befehle		bade, *bid*	bid *(bidden)*.
I bind, ich binde		bound	bound.
I bite, ich beiße		bit	bitten.
I bleed, ich blute, lasse zur Ader		bled	bled.
I blow, ich blase		blew	blown.
I break, ich breche		broke	broken.
I breed, ich erziehe		bred	bred.
I bring, ich bringe		brought	brought.
I build, ich baue		built	built.
I burn, ich brenne	*R.*	burnt	burnt.
I burst, ich berste		burst	burst.
I buy, ich kaufe		bought	bought.
I cast, ich werfe		cast	cast.
I catch, ich fange		caught	caught.
I chide, ich schelte		chid	chidden.
I choose, ich wähle		chose	chosen.
I cleave, ich spalte		cleft	cleft.
I cling, ich hänge an		clung	clung.
I clothe, ich kleide	*R.*	clad	clad.
I come, ich komme		came	come.
I cost, ich koste		cost	cost.
I creep, ich krieche		crept	crept.
I crow, ich krähe	*R.*	crew	crown.
I cut, ich schneide		cut	cut.
I dare, ich darf		durst	dared.
I deal, ich handle		dealt	dealt.

Present.	*Imperfect.*	*Part. Past.*
I dig, ich grabe	dug	dug.
I do, ich thue	did	done.
I draw, ich ziehe	drew	drawn.
I dream, ich träume	*R.* dreamt	dreamt.
I drink, ich trinke	drank	drunk.
I drive, ich treibe, fahre	drove	driven.
I dwell, ich wohne	*R.* dwelt	dwelt.
I eat, ich esse	ate	eaten.
I fall, ich falle	fell	fallen.
I feed, ich ernähre	fed	fed.
I feel, ich fühle	felt	felt.
I fight, ich fechte	fought	fought.
I find, ich finde	found	found.
I flee, ich fliehe	fled	fled.
I fling, ich werfe	flung	flung.
I fly, ich fliege	flew	flown.
I forbear, ich unterlasse	forbore	forborn.
I forbid, ich verbiete	forbade	forbidden.
I forget, ich vergesse	forgot	forgotten.
I forsake, ich verlasse	forsook	forsaken.
I freeze, ich friere	froze	frozen.
I freight, ich befrachte	*R.* fraught	fraught.
I get, ich bekomme	got	got.
I gild, ich vergolde	*R.* gilt	gilt.
I gird, ich gürte	*R.* girt	girt.
I give, ich gebe	gave	given.
I go, ich gehe	went	gone.
I grind, ich mahle	ground	ground.
I grow, ich wachse, werde	grew	grown.
I hang, ich hänge	*R.* hung	hung.
I have, ich habe	had	had.
I hear, ich höre	heard	heard.
I heave, ich hebe	*R.* hove	hoven.
I hew, ich haue	hewed	*R.* hewn.
I hide, ich verberge	hid	hidden.
I hit, ich treffe	hit	hit.
I hold, ich halte	held	held.
I hurt, ich verletze	hurt	hurt.
I keep, ich behalte	kept	kept.
I kneel, ich kniee	*R.* knelt	knelt.
I knit, ich stricke	*R.* knit	knit.
I know, ich weiß	knew	known.
I lay, ich lege	laid	laid.

Present.		Imperfect.	Part. Past.
I lead, ich leite, führe		led	led.
I lean, ich lehne an	*R.*	leant	leant.
I leap, ich springe	*R.*	leapt	leapt.
I learn, ich lerne	*R.*	learnt	learnt.
I leave, ich verlasse		left	left.
I lend, ich leihe		lent	lent.
I let, ich lasse, vermiethe		let	let.
I lie, ich liege		lay	lain.
I light, ich leuchte, zünde an	*R.*	lit	lit.
I load, ich belade		loaded	laden.
I lose, ich verliere		lost	lost.
I make, ich mache		made	made.
I mean, ich meine		meant	meant.
I meet, ich begegne		met	met.
I mow, ich mähe		mowed	mown.
I pay, ich bezahle		paid	paid.
I put, ich lege, stelle, setze		put	put.
I quit, ich verlasse	*R.*	quit	quit.
I read, ich lese		read	read.
I rend, ich zerreiße		rent	rent.
I rid, ich begreife		rid	rid.
I ride, ich reite		rode	ridden.
I ring, ich läute		rang	rung.
I rise, ich stehe auf		rose	risen.
I rive, ich spalte		rived	riven.
I run, ich laufe, renne		ran	run.
I saw, ich säge		sawed	sawn.
I say, ich sage		said	said.
I see, ich sehe		saw	seen.
I seek, ich suche		sought	sought.
I seethe, ich siede		seethed	sodden.
I sell, ich verkaufe		sold	sold.
I send, ich sende		sent	sent.
I set, ich setze		set	set.
I sew, ich nähe		sewed	sewn.
I shake, ich schüttle		shook	shaken.
I shear, ich scheere	*R.*	shore	shorn.
I shed, ich vergieße		shed	shed.
I shew, ich zeige		shewed, showed	shewn, shown.
I shine, ich scheine		shone	shone.
I shoe, ich beschlage (ein Pferd)		shod	shod.
I shoot, ich schieße		shot	shot.
I shred, ich zerschneide		shred	shred.

Present.		*Imperfect.*		*Part. Past.*
I shrink, ich schrumpfe ein		shrunk		shrunk.
I shrive, ich beichte		shrove		shriven.
I shut, ich mache zu		shut		shut.
I sing, ich singe		sang		sung.
I sink, ich sinke		sank		sunk.
I sit, ich sitze		sat		sat.
I slay, ich erschlage		slew		slain.
I sleep, ich schlafe		slept		slept.
I slide, ich schleife		slid		slid.
I sling, ich schleudere		slung		slung.
I slink, ich schleiche		slunk		slunk.
I slit, ich schlitze		slit		slit.
I smell, ich rieche	*R.*	smelt		smelt.
I smite, ich schlage, züchtige		smote		smitten.
I sow, ich säe		sowed	*R.*	sown.
I speak, ich spreche		spoke		spoken.
I speed, ich eile		sped		sped.
I spell, ich buchstabire	*R.*	spelt		spelt.
I spend, ich gebe aus		spent		spent.
I spill, ich verschütte	*R.*	spilt		spilt.
I spin, ich spinne		spun		spun.
I spit, ich speie		spat		spit.
I split, ich spalte		split		split.
I spread, ich breite aus		spread		spread.
I spring, ich springe		sprang		sprung.
I stand, ich stehe		stood		stood.
I steal, ich stehle		stole		stolen.
I stick, ich stecke, hefte an		stuck		stuck.
I sting, ich steche		stung		stung.
I stink, ich stinke		stank		stunk.
I stride, ich schreite		strode		stridden.
I strike, ich schlage		struck		struck.
I string, ich ziehe auf, spanne		strung		strung.
I strive, ich strebe		strove		striven.
I swear, ich schwöre		swore		sworn.
I sweat, ich schwitze	*R.*	sweat		sweat.
I sweep, ich fege		swept		swept.
I swell, ich schwelle		swelled	*R.*	swollen.
I swim, ich schwimme		swam		swum.
I swing, ich schwinge		swung		swung.
I take, ich nehme		took		taken.
I teach, ich lehre		taught		taught.
I tear, ich zerreiße		tore		torn.

Present.	*Imperfect.*	*Part. Past.*
I tell, ich sage, erzähle	told	told.
I think, ich denke	thought	thought.
I thrive, ich gedeihe	throve	thriven.
I throw, ich werfe	threw	thrown.
I thrust, ich stoße	thrust	thrust.
I tread, ich trete	trod	trodden.
I understand, ich verstehe	understood	understood.
I wear, ich trage	wore	worn.
I weave, ich webe	wove	woven.
I weep, ich weine	wept	wept.
I wet, ich befeuchte	*R.* wet	wet.
I win, ich gewinne	won	won.
I wind, ich winde	wound	wound.
I work, ich arbeite	*R.* wrought	wrought.
I wring, ich winde aus	wrung.	wrung.
I write, ich schreibe	wrote	written.

Fremdwörter, die im Englischen ihren ursprünglichen Plural beibehalten.

Solche, die mit *R.* bezeichnet sind, haben auch den englischen Plural in s:

	Singular.	*Plural.*	
	Amanuensis	amanuenses	Sekretär.
	analysis	analyses	Analyse.
	appendix	appendices / appendixes	Anhang.
	arcanum	arcana	Geheimniß.
	automaton	automata	Automat.
	axis	axes	Achse.
	bandit	banditti	Bandit.
	beau	beaux	Stutzer.
	cherub	cherubim	Cherub.
	crisis	crises	Entscheidungspunkt.
	datum	data	Datum.
	desideratum	desiderata	gewünschter Gegenstand.
	dogma	dogmata	Lehrsatz.
R.	effluvium	effluvia	Ausfluß.
	ellipsis	ellipses	Auslassung.
R.	emporium	emporia	Stapelort.
R.	encomium	encomia	Lobrede.

	Singular.	*Plural.*		
	erratum	errata		Druckfehler.
	focus	foci		Brennpunkt.
	formula	formulae		Formel, Vorschrift.
	genius	genii	*R.*	Schutzgeister, Genien.
		geniuses	*R.*	Genies.
	genus	genera		Gattung.
	hypothesis	hypotheses		Hypothese.
	index	indexes / indices		Zeiger, Sachregister.
R.	memorandum	memoranda		Erinnerungsliste.
	metamorphosis	metamorphoses		Verwandlung.
	monsieur	messieurs		Herr.
	parenthesis	parentheses		Parenthese.
	phasis	phases		Erscheinungen des Mondes ꝛc.
	phenomenon	phenomena		Lufterscheinung, Wunder ꝛc.
	radius	radii		Halbmesser.
R.	sarcophagus	sarcophagi		Sarkophag.
	seraph	seraphim		Seraph.
	stratum	strata		die Schicht.
	thesis	theses		Behauptungssatz, These.
	virtuoso	virtuosi		Virtuose ꝛc.
	vortex	vortices		der Wirbel.

Verzeichniß der gebräuchlichsten Abkürzungen.

(Die mit * bezeichneten Abkürzungen sind nicht anzuempfehlen.)

*an't statt am not, is not, are not, bin nicht, ist nicht, sind u., seid nicht.
can't = can not, kann nicht ꝛc.
couldn't = could not, konnte (konntet) nicht.
didn't = did not, that nicht.
do = ditto, ditto.
don't = do not, does not, thue (thut) nicht ꝛc.
d'ye = do ye anstatt do you, thut ihr?
e'en, ev'n = even, selbst, sogar.
e'er = ever, je.
*em = them, sie, ihnen.
'for't = for it, dafür.
gainst = against, gegen, wider.
*gi'me = give me, gib mir.
has'nt = has not, hat nicht.
hav'nt = have not, habe nicht, haben nicht, habt nicht.
he'd = he would, he had, er würde, er hatte (hätte).

he'll	statt	he will, er wird, er will.
here's	=	here is, hier ist.
he's	=	he is, er ist.
I'd	=	I had, I would, ich hatte, hätte, würde.
i. e.	=	id est, das ist.
I'll	=	I will, ich will, ich werde.
I'm	=	I am, ich bin.
isn't	=	is not, ist nicht.
it's	=	it is, es ist.
I've	=	I have, ich habe.
let's	=	let us, lasset uns.
mayn't	=	may not, mag nicht, darf nicht ꝛc.
mightn't	=	might not, dürfte nicht ꝛc.
needn't	=	need not, brauche nicht ꝛc.
ne'er	=	never, nie.
o'er	=	over, über, vorüber.
on't	=	on it, darauf.
oughtn't	=	ought not, sollte nicht ꝛc.
shan't	=	shall not, werde nicht, soll nicht ꝛc.
she'd		she would, she had, sie würde, sie hatte, hätte.
she's	=	she is, sie ist.
*thankee	=	I thank ye od. you, ich danke Ihnen.
that's	=	that is, das ist.
there's	=	there is, es gibt, dort ist.
they'd	=	they would, they had, sie würden, sie hatten, hätten.
they'll	=	they will, sie werden, sie wollen.
they're	=	they are, sie sind.
they've	=	they have, sie haben.
tho'	=	though, obschon.
thou'dst	=	thou wouldst, thou hadst, du würdest, du hattest, hättest.
*thou'lt	=	thou wilt, du wirst, du willst.
thou'rt	=	thou art, du bist.
thou'st	=	thou hast, du hast.
thro'	=	through, durch.
'tis	=	it is, es ist.
'twas	=	it was, es war.
viz., spr. namely	=	videlicet, nämlich.
wasn't	=	was not, war nicht.
we'd	=	we would, we had, wir würden, wir hatten.
we'll	=	we will, wir wollen, wir werden.
we're	=	we are, wir sind.
we've	=	we have, wir haben.
what's	=	what is, was ist.

where's	statt	where is, wo ist.
who's	„	who is, wer ist? welcher ist?
won't	„	will not, will nicht.
wouldn't	„	would not, würde nicht, wollte nicht ꝛc.
you'd	„	you would, you had, ihr würdet, ihr hattet, hättet.
you'll	„	you will, ihr werdet, ihr wollet.
you're	„	you are, ihr seid.
you've	„	you have, ihr habet.

Abkürzungen der alltäglichsten Titel.

Vor den Eigennamen.

Lieut.	statt	Lieutenant, Lieutenant.
Capt.	„	Captain, Hauptmann.
Col.	„	Colonel, Oberst.
Gen.	„	General, General.
Excy.	„	Excellency, Excellenz.
Honble.	„	Honourable, Ehrenwerth.
Mr.	„	Mister, Herr.
Mrs.	„	Mistress, Frau.
Messrs.	„	Messieurs, die Herren (meistens im Handel).
Revd.	„	Reverend, Hochwürdig.
Rt. Hon.	„	Right Honourable, sehr ehrenwerth.
Dr.	„	Doctor, Doktor.

Nach den Eigennamen.

Bart.	„	Baronet, Baronet.
Esq.	„	Esquire, Wohlgeboren.
Knt.	„	Knight, Ritter.
M. P.	„	Member of Parliament, Parlamentsmitglied.

Von der Titulatur in und vor Briefen.

Alle Herren der gebildeten Klassen empfangen den Titel Esquire, der dem Eigennamen nachgesetzt wird; vor dem Namen muß der Vornamen stehen; es darf aber nicht Mr. gesetzt werden, z. B.:

William Brown Esq.

Die verheiratheten Frauenzimmer haben den Titel Mistress (Mrs.), die unverheiratheten Miss, Fräulein, z. B.:

Mrs. Green, Madame Green.
Miss Ray, Fräulein Ray.

Knights und Baronets haben den Titel Sir vor ihrem vollen Namen, z. B.:

Sir John Soane Knt.; — Sir John Sinclair, Bart.

Der Anfang der Briefe lautet:

Sir, Herr!
Madam,*) Madame.
Dear Sir, Geehrter Herr. Dear Sir John. Dear Mr. Ellis.
My dear Sir, mein lieber Herr.
My dear Friend, mein lieber Freund.

Der Schluß lautet:

I am, ich bin.
I remain, ich verbleibe.
I have the honour to be, ich habe die Ehre zu sein.
I have the honour to remain, ich habe die Ehre zu verbleiben.
Yours truly, Ihr ergebener.
Your obedient Servant, Ihr gehorsamer Diener.
Yours affectionately, Ihr Sie liebender.
Yours sincerely, Ihr aufrichtiger.
Yours obediently, gehorsamst der Ihrige.
Your affectionate Son, Ihr Sie liebender Sohn.
Your humble Servant, Ihr ergebenster Diener.
Your obliged, Ihr verbindlicher.

Frauenzimmer führen nicht den Titel des Gemahls. Adelige Damen haben im Allgemeinen den Titel Lady oder My lady bei der Anrede. — Auf einem Briefe wäre die Adresse für die Gemahlin eines Knight oder Baronet:

Lady Soane; — Lady Sinclair;

für die Tochter einfach Miss Soane etc.

Die Frau eines Betitelten, wie; Lieutenant, Captain, Doctor, Professor, Reverend, heißt einfach Mrs., als:

Mrs. Brown, Frau Doktor Braun.
Mrs. Smith, Frau Pfarrerin Schmitt.

---

*) Auch bei unverheiratheten Damen kann man Madam anwenden, obgleich man gewöhnlich Miss gebraucht. Sir entspricht in der Anrede dem deutschen Herr, wird aber niemals mit dem Familiennamen gebraucht. Unrichtig wäre mithin: Sir Miller, Brown etc. Hier muß immer *Mr.* (Mister) Miller etc. gesagt werden. Mit dem Taufnamen verbunden, z. B. Sir Charles, Sir Edward, bildet es die Anrede an einen Baronet oder Knight, und in diesem Falle setzt man (beim Sprechen) den Familiennamen nicht. Eine verheirathete nicht adelige Dame spricht man mit Madam an, oder setzt *Mrs.* vor den Familiennamen, also Mrs. Miller, Mrs. Brown etc.

Herr bleibt vor allen Titeln, sowohl bei der Anrede als auch bei der Adresse eines Briefes weg, als:

General Gagern, Herr General Gagern.
Professor Dahlmann, Herr Professor Dahlmann.
Doctor Liston, Herr Doktor Liston.

In vertrautem Gespräche läßt man oft den Eigennamen weg, und sagt blos: General, Professor, Doctor etc.

Interpunktion &c.

, Comma.
; Semicolon.
: Colon.
. Full-stop oder Period.
? Note of Interrogation.
! Note of Exclamation.
- Hyphen, als: Street-door.
— Dash (Gedankenstrich).
( ) Parenthesis.
[ ] Brackets.
»« Inverted Commas (Redezeichen).

Second Part.

First Lesson.

Ueber den Artikel.

§ 1. Da der Artikel im Englischen keine Veränderung erleidet, so ist es nicht nothwendig, ihn vor zwei oder mehreren nach einander folgenden Hauptwörtern, besonders wenn diese in einer Begriffsverwandtschaft zu einander stehen, zu wiederholen.

§ 2. Folgen die Hauptwörter gruppenweise, so ist es besser, den Artikel vor jeder Gruppe zu wiederholen.

§ 3. Will man aber den Nachdruck auf das Hauptwort legen, so wiederholt man den Artikel jedesmal.

Exercise. 1.

Der Schneider, der Schuhmacher und der Hutmacher haben Etwas gefunden. Das Gold und das Silber der Reisenden (travellers). Das Fleisch, das Brod und der Wein. Die Männer, die Weiber und die Kinder sind in der Stadt. Ich gehe (am going) zu dem Metzger, dem Bäcker und der Wäscherin (washerwoman). Das Messer und die Gabel, der Löffel und der Teller (plate). Die Wittwe und die Braut, der Pfarrer (clergyman) und der Bräutigam gingen in die Kirche. Die Federn und das Papier, die Bleistifte (pencil) und die Zirkel. Ich kaufte das Gift (poison), die Arznei (medicine), das Obst (fruit), den Käse und das Bier. Die Pferde, die Hunde und die Männer sind todt. Ein Frack, ein Ueberrock, eine Weste und ein Paar Schuhe.

Reading Exercise. 2.

The Travellers.

A tailor, shoemaker and hatter found a purse. The travellers looked at the gold and silver, and said:« We will send to the town and buy something to eat and drink. »The hatter went, and took no notice of the men, women and children in the streets. At last he went to a baker's and a butcher's to buy the meat and bread. He bought also cheese, fruit, wine and beer. At the baker's, a washerwoman, who was a widow, told him that the clergyman had lost a purse full of money. He wished also to buy a coat, waistcoat and pair of trowsers. As the weather was cold, and he had far to go, he determined to buy a great-coat and a horse; and in order (damit) that he might keep all the money himself, to give his companions poison. He went therefore to an apothecary's.

§ 4. Der Artikel hat im Englischen meistens dieselbe Stelle, wie im Deutschen. Nur bei den Wörtern:

All, alle, ganz, | triple, dreifach,
both, beide, | quadruple, vierfach,
half, halb, | such, solcher, solche, solches,
double, doppelt, | quite, ganz, durchaus,

steht, wie wir bereits S. 81 gesehen haben, der Artikel nach, abweichend vom Deutschen, z. B.:

Half the trouble, die halbe Mühe.

Wenn die Wörter:

So, so, | as, als, ebenso,
too, zu, | how, wie,

ein Beiwort nach sich haben, so muß der davorstehende Artikel nach diesem und vor das Hauptwort gesetzt werden, z. B.:

So great *a* king, ein so großer König.
As cunning *a* fellow, ein ebenso listiger Patron.

Exercise. 3.

Die ganze Stadt. Die beiden Metzger. Die halbe Zeit. Ein halbes Dutzend. Ich werde Ihnen die doppelte Summe (sum) geben. Ein solches Buch. Ein solcher Bäcker. Eine solche Wäscherin. Ein so guter Pfarrer. Ein zu alter Bräutigam. Ein ebenso schöner Garten. Welch ein liebenswürdiges Kind! Ein ganz neues Paar Schuhe. Er ist ein durchaus tapferer Mann.

---

§ 5. Wenn das Wort no vor einem Comparativ steht, so setzt man den unbestimmten Artikel hinter diesen Letzteren, z. B.:

He is *no* less *a* man than the archbishop.
Er ist kein geringerer Mann als der Erzbischof.

§ 6. Many, in der Bedeutung manche r hat im Sing. den unbestimmten Artikel nach sich, z. B.:

Many a flower adorns the meadow.
Manche Blume ziert die Wiese.

§. 7. What! was für ein! welch ein! welcher! als Ausruf, hat den unbestimmten Artikel nach sich. Wenn es aber vor einem abstrakten Hauptwort steht, so bleibt der Artikel weg, z. B.:

What nonsense! Was für ein Unsinn!

Exercise. 4.

Er hat kein besseres Obdach (shelter) als die Bäume. Es war keine geringere Person als die Königin von England. Mancher Regenschirm wurde an jenem Tage verloren. Mancher Dieb wird

dieses Jahr deportirt (transported) werden. Was für eine ruhige Frau! Was für eine lange Zunge! Welch eine großmüthige Handlung! Welche Güte (kindness)! Was für eine Dame brachte die Arznei?

---

§ 8. Vor Wörtern, welche eine Zahl, ein Gewicht, ein Maas ꝛc. bezeichnen, wird im Englischen gewöhnlich der unbestimmte Artikel statt des bestimmten gebraucht, z. B.:

Three florins *a* yard, drei Gulden die Elle.

Exercise. 5.

Wie viel gab der Hutmacher für das Pfund Fleisch? Er gab zehn Pfennige für die Flasche Bier, und drei Schillinge (shillings) für die Flasche Wein. Was kostet die Elle (yard) von diesem Tuch? Was werden Sie für den Scheffel (bushel) Korn geben? Ich habe Punsch getrunken, sechs Groschen (at sixpence) das Glas.

Reading Exercise. 6.

When the apothecary saw all the gold, he thought that such a man could not have come by it honestly (ehrlich dazu gekommen sein). Believing him no less a person than a notorious (berüchtigt) thief, — and indeed he did not make (hatte kein) too good an appearance (Aussehen), — he sent for a constable (Polizeidiener). Many a man would not have acted (gehandelt) so. »What fellow (Kerl) are you?« said the constable, »and what money have you there?« — »It is mine,« returned (erwiederte) the hatter, »I found it, and came to the town to buy a pound or two of meat and a bottle of wine.« — »What nonsense!« said the constable! »what you find is not yours, so come along*) with me!«

Conversation.

Question.	*Answer.*
Who found a purse outside the town?	A tailor, shoemaker and hatter.
What did they do with the gold and silver?	They kept it for themselves.
Why did the hatter leave his companions?	To buy bread, meat, wine and other things at the town.
Did the bread and meat cost much?	The meat cost sixpence a pound, and the bread fourpence a loaf.
How much a bottle did he pay for the wine?	He paid three shillings a bottle.
Who directed him to the butcher's and baker's?	The washerwoman whom he saw in the street.

---

*) Come along, so viel wie kommt nur.

Did he see no one else in the street?	Yes, he saw all the men, women and children.
Why did the hatter go to the apothecary's?	To buy poison for the tailor and shoemaker.
Whom did the apothecary believe him to be?	No less a person than a thief.
What man did he send for?	He sent for a constable.
How did the hatter look?	He did not make too good an appearance.
What did the apothecary think when he saw the gold?	He thought the stranger (Fremde) had not come by it honestly.
Had the constable ever seen a thief before?	Yes, he had seen many a one.
What did the constable and the apothecary do?	They asked (fragten) the hatter how he had come by (zu) the gold.
What was the constable's question?	What fellow are you?
How did the hatter say he had come by the purse?	He said he had found it.
Did the others believe him, and let him go?	No, the constable detained (hielt zurück) him.
If you find money, is it yours?	No, it is not mine.
What did the constable say, when the hatter remarked that the money was his?	He said: »What nonsense! what you find is not yours.«
Can you relate (erzählen) this story (Geschichte) as far as it goes?	I don't know; but, if you please, I will try (versuchen).

Second Lesson.

Fortsetzung über den Artikel.

§ 1. Wird das Hauptwort im allgemeinen Sinne gebraucht, so bleibt der Artikel weg; im bestimmten Sinne dagegen darf er nicht fehlen.

Exercise. 7.

[Das] Gold wird in vielen Ländern gefunden; aber das Gold von Californien (California) wird (am) meisten gesucht.*) Was hat dir (das) Glück (fortune) gegeben? Die Gesundheit (health) des Knaben und die Krankheit (illness) des Vaters. Geben (Sie) mir das Geld! Es ist unangenehm, in (dem) Gefängniß zu sein. (Der) Tod (death) ist das gemeinsame Schicksal (common lot) Aller.

---

*) Suchen, to seek *for*.

§ 2. Der bestimmte Artikel steht vor Hauptwörtern, welche die Gattung oder die der ganzen Gattung zukommenden Eigenschaften, wie im Deutschen, bezeichnen, z. B.:

The nightingale is a singing-bird.
Die Nachtigall ist ein Singvogel.

Eine Ausnahme macht man, der Mensch, welches Wort ohne Artikel steht.

Steht der Gattungsname jedoch in der Mehrzahl, so muß der Artikel wegbleiben, z. B.:

Negroes have curly hair and thick lips.
Die Neger haben krause Haare und dicke Lippen.

Exercise. 8.

Das Pferd ist dem Menschen nützlich. Der Mensch ist unsterblich (immortal). Der Tiger ist ein gefährliches (dangerous) Raubthier. Die Fische*) können ohne Wasser nicht leben. Der Haifisch (shark) ist ein gefräßiges (voracious) Thier. Das Känguruh (kangaroo) wird in Australien gefunden.

---

§ 3. Vor Eigennamen steht kein Artikel; auch nicht vor Gattungsnamen, die von Eigennamen begleitet sind, z. B.:

Washington, the American patriot.
Prince Alfred of England.

Es gibt jedoch einige Ausnahmen; die wichtigsten sind: Czar, Emperor, Empress und Princess, z. B.: Princess Alice, Prinzessin Alice.

Hat der Titel das Vorwort of nach sich, so muß der Artikel gesetzt werden: *The* emperor *of* the French, der Kaiser der Franzosen.

§ 4. Im § 3 wurde gesagt, daß vor Eigennamen kein Artikel stehen darf. Führen jedoch mehrere Personen denselben Namen, und will man eine davon speziell hervorheben, so muß natürlich der Artikel gebraucht werden.

Exercise. 9.

Sage der Marie, daß Thomas kommt (is coming). Kennen Sie den Wilhelm? Nein, aber ich kenne die Schwester Karl's (Charles's). Der Czar Peter. Die Kaiserin Katharina (Catharine). Die Prinzessin Maria (Mary). Der Kaiser von Oesterreich. — Die Königin Viktoria ist die Wittwe des Prinzen Albert. Die gewesene Königin (ex-queen) von Spanien. Der General Garibaldi. Fräulein (Miss) Hunt ist angekommen; aber sie ist nicht das Fräulein Hunt, (das) ich meine. Er ist der Alexander seiner Zeit; aber er hat nicht die Beredtsamkeit (eloquence) eines Cicero. Sie sprechen von einem Herrn (Mr.) Spenser; aber ich meine den Spenser, der ein Zeitgenosse (contemporary) Shakespeare's war.

---

*) Im Plural *fish* oder fishes.

Reading Exercise. 10.

Constables are not always the most friendly men; and the constable who had arrested the hatter was no exception (Ausnahme). Nevertheless he was avaricious (habsüchtig); for avarice is a vice that besets constables as well as other men. Gold is certainly very attractive (anziehend), and man is weak. »It is most unpleasant«, said the constable, »to be in prison.« — »I know it«, returned the prisoner (Gefangene). »Fortune is against me!« — »Give me the gold«, said the constable, »and I will let you escape (entkommen).« The hatter, in despair, gave the purse, and ran off (davon). Scarcely (kaum) had he left the town, when he met his companions, and determined to deny himself (sich verleugnen). »See«, said one, »here is Brown come back! What have you brought for us?« — »I don't know you«, replied the hatter, »and although I am called (genannt) Brown, I can't be the Brown you mean.«

---

§ 5. Vor Länder- und Ortsnamen steht gewöhnlich **kein** Artikel. Ausnahmen sind:

The Crimea, die Krim.	the Levant, die Levante.
the Dardanelles, die Dardanellen.	the Morea, Morea.
	the Brazils, Brasilien.
the Downs, die Dünen.	the Palatinate, die Pfalz.
the East Indies, Ostindien.	the Netherlands, die Niederlande.
the West Indies, Westindien.	the Ukraine, die Ukräne.
the Hague, der Haag.	the Tyrol, Tyrol.
the Havannah, die Havannah.	the Azores, die Azoren.*)

§ 6. Der Artikel wird gebraucht vor den in der **Mehrzahl** stehenden Namen der Gebirge, Völker und Sekten, z. B. the Alps, die Alpen. — Ferner da, wo ein Gattungsname vor einem Eigennamen ausgelassen ist, z. B. bei den Flüssen, Schiffen 2c., z. B. The Thames, die Themse, the Britannia, d. h. das **Schiff** Britannien.

Exercise. 11.

Der Schneider war in der Krim geboren. Mein Schuhmacher kommt aus Tyrol. Dieser Hutmacher war in der Pfalz. Die Alpen sind die höchsten Gebirge (mountain) Europas. Wir haben [den] Berg Vesuv (Mount Vesuvius) gesehen. Die Deutschen lieben den Rhein. Die Engländer (English) verloren den Neptun (Neptune). Die Protestanten sind zahlreich (numerous) in Norddeutschland (Northern Germany).

---

*) Ebenso alle Inselgruppen.

§ 7. Der Artikel steht vor einem Gegenstande, welcher der einzige seiner Art ist. Solche sind:

The sun, die Sonne. the earth, die Erde.
the moon, der Mond. the sky, der Himmel.

Folgende Wörter aber werden im allgemeinen Sinne ohne Artikel gebraucht.

God, Gott. Hell, die Hölle.
Heaven, Himmel. Purgatory, das Fegfeuer.

§ 8. Auch vor den gesteigerten Superlativen der Umstandswörter steht der Artikel, besonders wenn man mit mehr Nachdruck sprechen will; z. B.:

The most, am meisten. the worst, am schlimmsten.
the best, am besten. the least, am wenigsten.

Durch die Wiederholung des bestimmten Artikels the—the wird auch das deutsche je — desto vor einem Comparativ ausgedrückt.

Exercise. 12.

Ich sah die Sonne und werde bald den Mond sehen. Wir konnten Nichts als (but) die Erde und den Himmel sehen. Vater, der Du bist im Himmel (which art in heaven)! In England sagt man (one says), daß die Hölle mit guten Vorsätzen gepflastert sei (is paved with good intentions). Die Katholiken (Catholics) glauben an (in) das Fegfeuer. Ich liebe das kleine Mädchen am meisten. Wer liest am besten? Je älter das Pferd, desto billiger (cheap) ist es (it is). Je mehr sie schreiben, desto früher (earlier od. sooner) werden sie fertig werden (have done).

Reading Exercise. 13.

»If you are not our Brown, the hatter, from the Palatinate«, said the tailor, »pray (bitte) who are you?« — »I have just come from the East Indies«, answered Brown; »I sailed (segelte) in the Duke of Monmouth, and am now going home to Frankfort on the Maine.« On this, the other two began to laugh (lachen), and said: »You may come from the Alps if you like; but as sure as we believe in God, you are the rascal (Schurke) who went away with our money. The sooner you tell us what you have done with it, the better. The least you can do, is to return us our share (uns unsern Antheil zurück zu geben).«

Conversation.

Question.	*Answer.*
Should you like to go to prison?	No, it must be uncomfortable there.

Will you let me run away?	Yes, if you give me some gold.
Is it better to be free, or to have gold?	Liberty (die Freiheit) is more precious (kostbar) than gold.
Did the constable let the traveller escape?	Yes, and the latter (Letzterer) made off with all speed (mit aller Eile).
Whom did he meet outside the gates?	He met Smith, the tailor, and Jones, the shoemaker.
What did they say to him?	Here's our Brown come back!
Did he deny (leugnen) the fact (Thatsache)?	Yes, he said he was not the Brown they meant.
Where did Brown originally (ursprünglich) come from?	He came from the Palatinate.
Where did he say he came from?	From the East Indies.
In what ship did he say he had sailed?	On board (an Bord) the Duke of Monmouth.
Did he say he was going back to the East Indies?	No, he said he was going home to Frankfort on the Maine.
Was Frankfort his home?	No, he told a falsehood*) (Unwahrheit).
What do you know of the city of Frankfort?	It was a free city of Germany, and lies on the Maine.
What did the others do when they heard this?	They began to laugh.
Where did they say he might have come from?	From the Turks, or from the Alps.
Which is the highest point (Punkt) of the Alps?	The highest point of the Alps is Mont-Blanc.**)
Do the travellers believe in God?	Yes, they believe in Him.†)
What do they believe their companion to be?	They believe him to be a rascal.
What is the least the hatter can do?	The least he can do, is to return them their share.
Their share of what?	Of the gold and silver.
What had he done with it?	He had given it to the constable.
Why did he give the constable so much money?	To let him escape.
What was he afraid of (vor was fürchtete er sich)?	He was afraid of going to prison.

*) Das Wort lie (Lüge) ist nicht anzuempfehlen.

**) Mit französischer Aussprache.

†) Wird das persönliche Fürwort auf Gott angewendet, so muß es immer mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben werden.

Third Lesson.

Ueber die Zeitwörter shall und will.

§ 1. Shall (*Imp.* should) in der 1sten Person Singular und Plural drückt eine Zukunft als einfache Voraussetzung aus und wird mit werden übersetzt; in der 2ten und 3ten Person drückt es ein Versprechen, einen Befehl oder eine Drohung aus und entspricht dem deutschen sollen.

Will (*Imp.* would) drückt in der 1sten Person einen Entschluß oder ein Versprechen aus, und ist mit wollen zu übersetzen; in der 2ten und 3ten Person wird damit eine bloße Zukunft oder Wahrscheinlichkeit bezeichnet; es wird mit werden, aber auch mit wollen übersetzt.

Ist bei Fragen eine Absicht, Nothwendigkeit, Verbindlichkeit oder Zwang zu vermuthen, so braucht man shall in der 2ten Person, z. B.:

Shall you fight against the Russians in the Crimea?
Werdet Ihr gegen die Russen in der Krim kämpfen?

Exercise. 14.

Ich werde heute (this) Abend ankommen. Er soll uns das Geld wieder geben. Wir wollen ihn schlagen. Ich will die Wahrheit (truth) sagen. Ihr werdet mich bemitleiden (pity). Sie werden erstaunt (astonished) sein. Wir werden ihn antreffen (meet). Ich will es haben. Sie sollen gestraft (punished) werden. Ich werde Sie bald*) besuchen. Er soll zu mir kommen. Er will gehen. Sie will mich nicht heirathen. Wann werde ich Sie wieder sehen? Sie werden mich in einem Jahre sehen. Wird der Herr seine Felder verkaufen? Nein, er wird sie behalten. Werden Sie mit uns in die (to) Kirche gehen? Ja, ich werde mitgehen (go with you), und werde sogleich aufstehen. Würde er gerne mit uns zu Mittag essen (like to dine with us)? Ja, er würde sehr (much) gerne mit uns essen. Werden Sie mit uns zu Nacht essen (sup)? Ja, ich will mit Ihnen essen. Ich würde ihn gerne sehen. Ich würde das Holz spalten. Er sollte still (silent) sein. Sie würde liebenswürdiger sein. Wir würden (die) Erlaubniß (permission) geben. Er sollte den Maler besuchen. Ich würde ihm gerne beistehen (willingly assist). Er wollte Nichts glauben. Würde ich ihn nicht finden? Würde er sich wehe thun? Sollte ich in (to) das Concert gehen? Würden Sie einwilligen (consent)? Es würde mir sehr leid thun (I should be very sorry for it).

---

*) »Soon« steht zwischen den beiden Zeitwörtern.

Reading Exercise. 21.

As the hatter still continued to deny himself, the others said to themselves, »What shall we do with this robber (Räuber)? If we let him go, he will laugh at us, and will keep the money which is ours.« — »We will kill him«, said the shoemaker, »and then we shall see whether he has the money or not.« On this, they drew their knives, and attacked Brown. »Do not murder me!« exclaimed the latter, »and I will tell you all about it. I told you a falsehood, because I thought you would not believe me, if I spoke the truth.« He then related his story. The shoemaker, however, thinking this was also an untruth, stabbed (stechen, erstechen) him in the back (Rücken). The wretched man (Elende) fell to the ground. »Now, we will search (visitiren) him«, said the murderer. They did so, and finding nothing, the two ran away and hid themselves, lest (aus Furcht, daß) they should be seen.

Ueber can und may.

§ 2. Can (*Imp.* could) drückt die **physische** oder **moralische Fähigkeit**, etwas zu thun oder zu ertragen, aus; zuweilen auch die **Erlaubniß**, etwas zu thun oder zu unterlassen.

May (*Imp.* might) drückt vorwiegend die **Erlaubniß** aus; es kann auch **Möglichkeit**, **Freiheit**, **Recht** und **Wahrscheinlichkeit** bezeichnen.

»Can unterscheidet sich von may, wie power (Kraft) und permission (Erlaubniß). — I can do it heißt: es steht in meiner **Gewalt**, es zu thun; I may do it, es steht mir **frei**, es zu thun. — In der Dichtkunst aber nimmt man hierauf keine Rücksicht. — Can braucht man von der **Person** mit dem **thätigen** Zeitworte; dagegen wird may von **Dingen** mit dem **leidenden** Zeitworte gebraucht, z. B. I can do it; it may od. can be done.« *)

Können, im Sinne von **wissen**, heißt nie can, sondern to know, z. B.:

The pupils do not know their lessons.
Die Schüler können ihre Aufgaben nicht.

Exercise. 16.

Er kann [sich] nicht **erholen** (recover). Können Sie meine Wunde (wound) heilen (heal)? Ich kann den Schmerz (pain) nicht ertragen. Wir können im Walde (forest) schlafen.

---

*) **Hilpert's** Wörterbuch.

Ich kann nicht stehen. Können Sie aufstehen? Darf ich ausgehen? Er darf nicht sprechen. Wir dürfen ihn nicht bewegen (move). Wir können sie vielleicht finden. Er konnte es nicht verstehen. Der Arzt könnte ihn retten (save). Ihr könntet den Polizeidiener ausfragen (examine). Ich könnte ihm verzeihen (pardon). Der Patient durfte nichts essen. Dürften wir für ihn bitten (intercede)? Der Richter (judge) könnte ihn verurtheilen (condemn). Er durfte nicht [mehr] zurückkehren (return). Ich könnte es thun, wenn ich wollte.

Reading Exercise. 17.

But some students had seen them already, and fearing they might escape, followed and caught them. One who was a student of medicine, stayed behind to dress (verbinden) the man's wound; for he was not dead. »He can't recover (davonkommen),« said the student, »but I must try (suchen) and get him to the hospital; for who can tell what may happen (sich ereignen)?« He found some peasants (Bauern) who could spare (erübrigen) time; and that (damit) not a moment might be lost, they carried (trugen) him to the town, for he could neither walk (gehen) nor stand.

The two companions were taken to prison, and when the wounded man might speak, for he did not die, he told his story again. The purse belonged (gehörte) to the clergyman. The constable who was obliged to give it up (hergeben), could not be retained (behalten) in his situation; and was sent to prison, that he might reflect on (nachdenken über) his conduct (Benehmen). The tailor and the shoemaker were taken to the House of Correction (Zuchthaus), and may still be seen there. The hatter might also have been punished (bestraft); but was let off (die Strafe erlassen), in consequence of his wound.

Conversation.

Question.	*Answer.*
What will the robbers do?	They will keep our money.
Will they laugh at us?	Yes, if we should let them go.
Shall we kill him?	No, we will search him.
What shall we see?	We shall see, if he has any money.
Shall we spare (schonen) his life?	Yes, for then he will tell us all about it.
Why would you not speak the truth?	Because I thought you would not believe me.
Why did the two run away?	Lest they should be seen.
What did the students fear?	They feared the two rascals would escape.
What did the student say?	He said: »He can't recover.«

Can anybody tell what may happen?	No, nobody can tell.
What could the peasants spare?	They could spare time.
Why did they carry the wounded man to the hospital?	That no time might be lost.
Could he not walk?	He could neither walk nor stand.
Might the hatter speak?	He might not say a word for some days.
Did the constable retain his situation?	No, he could not be retained in it.
Why was he sent to prison?	That he might reflect on his conduct.
Where are the tailor and shoemaker?	They may still be seen in the House of Correction.
Might not the hatter have been punished, for keeping a purse that could not have been his?	He certainly might have been; but his wound was considered sufficient punishment (hinreichende Strafe).

Fourth Lesson.

Ueber die Veränderung der Endung des Zeitworts.

§ 1. Die Veränderung des y mit vorhergehendem Consonanten in ie, vor den Endungen st, s und d, ist in der Anmerkung 4, S. 86 schon erwähnt worden.

	Pres.		*Imp. & Part.*
To try, versuchen, suchen,	thou tr*ie*st	he tr*ie*s	tr*ie*d.
to dry, trocknen,	thou dr*ie*st	he dr*ie*s	dr*ie*d.
to marry, sich verheirathen mit, heirathen	thou marr*ie*st*	he marr*ie*s	marr*ie*d.

§ 2. Einsilbige Zeitwörter, welche auf einen Consonanten endigen, dem ein Vokal vorausgeht, verdoppeln den Consonanten vor den Endungen, die mit einem Vokale anfangen, als: -est, -ed und -ing. — In Zeitwörtern, die mehr als eine Silbe haben, wird der Consonant nur dann verdoppelt, wenn der Ton auf der letzten Silbe liegt; ausgenommen ist der Buchstabe l, welcher immer verdoppelt wird. Beispiele:

---

*) Die Veränderung geschieht ohne Rücksicht darauf, ob das Schluß-y ei oder i lautet. Selbstverständlich wird die Aussprache auch in den abgeleiteten Zeiten beibehalten, also tried = treid; dagegen married = märrid.

	Pres.	*Part. Pres.*	*Part. Past.*
to beg, bitten, betteln	thou beg*g*est	beg*g*ing	beg*g*ed.
to drum, trommeln	thou drum*m*est	drum*m*ing	drum*m*ed.
to hit, treffen	thou hit*t*est	hit*t*ing.	
to defér, verschieben	thou defér*r*est	defér*r*ing	defér*r*ed.
to rebél, sich auflehnen	thou rebél*l*est	rebél*l*ing	rebél*l*ed.
to trável, reisen	thou travel*l*est	travel*l*ing	travel*l*ed.
to óffer, anbieten	thou offerest	offering	offered.

Exercise. 18.

Der junge Bauer versucht es zu thun. Du*) trocknest deine nassen (wet) Kleider. Ich heirathete meine Cousine. Er bat mich, es zu verschieben. Ich sah ihn bettelnd *(P. Pres.)*. Sie trommelten den ganzen Nachmittag. Du*) triffst gut (well). Wir wollen die Hochzeit (wedding) verschieben. Was hilft das Verschieben (what is the use of deferring it)? Kann ich meine Hilfe (assistance) anbieten? Sie boten mir sie früher (before) an. Ich reiste durch die Vereinigten Staaten (United States) Amerika's. Lieben (like) Sie das Reisen (travelling)?

---

§ 3. Das zurückzielende Zeitwort wird immer von dem Worte self mit dem entsprechenden Fürwort begleitet; im Plural selves. Wo jedoch die Anrede you keine Mehrzahl ist, sondern eine einzelne Person bedeutet, sagt man yourself. Aber viele Zeitwörter, welche im Deutschen zurückzielend sind, sind es im Englischen nicht. Die wichtigsten folgen hier:

To abate, sich vermindern.
to abstain from, forbéar, sich enthalten.
to acquiesce in, sich beruhigen (bei etw.), einwilligen (in etw.), zusammenstimmen (mit).
to be afraid of, sich fürchten vor.
to amount to, sich belaufen auf.
to approach, sich nähern.
to apply for, sich bewerben um (eine Sache).
to assemble, sich versammeln.
to be ashamed of, sich schämen.
to be astonished at, to wonder at, sich wundern über.
to boast of, sich rühmen, brüsten.
to care for, sich bekümmern.
to catch cold od. to take cold, sich erkälten.
to commiserate, to pity, sich erbarmen.
to complain of, sich beschweren, beklagen.
to be contented, sich begnügen.
to dare, sich unterstehen, getrauen.
to determine to, to resolve upon, sich entschließen.
to dispute on, to quarrel about, sich streiten über.
to endeavour, sich bestreben, bemühen, befleißigen.
to bathe, (sich) baden.
to behave, sich benehmen, sich betragen.
to beware of, sich hüten.

---

*) Zur Einübung des § 1 u. 2, mit thou zu übersetzen; sonst nimmt man die allgemeine Anrede *you*.

to fancy, } sich einbilden.
to imagine, }
to fight, sich schlagen.
to get rid of, sich losmachen.
to grieve, sich grämen.
to happen, sich zutragen, ereignen.
to hasten, sich eilen.
to intend, sich vornehmen.
to join somebody, sich mit Jem. verbinden, sich Jem. anschließen.
to loathe, sich ekeln.
to long, sich sehnen.
to make a mistake, } sich irren.
to be mistaken, }
to make shift, sich behelfen.
to make use of, sich bedienen.
to marry, sich verheirathen.
to meddle with, sich mengen in.
to miscalculate, sich verrechnen.
to oppose, } sich widersetzen.
to resist, }
to pay one's addresses to, sich bewerben um (ein Mädchen).
to plot, sich verschwören.
to practise, sich üben.
to prance, sich bäumen (von einem Pferde).
to procure, sich verschaffen.
to engage, sich verbindlich machen zu etwas, sich versprechen.
to enquire for oder after, sich erkundigen nach.
to recollect, } sich erinnern.
to remember, }
to recover, sich erholen.
to refer to, sich beziehen auf.
to refuse, sich weigern.
to rejoice at, } sich freuen über.
to enjoy, }
to repair, } sich wohin begeben.
to resort, }
to retire, } sich zurückziehen.
to withdraw, }
to roll, sich wälzen.
to shudder, sich entsetzen.
to sit down, sich setzen.
to split, sich spalten.
to stay, sich aufhalten.
to stoop, sich bücken.
to submit, sich unterwerfen.
to surrender, sich ergeben.
to take care of, sich annehmen, sich in Acht nehmen.
to take the liberty, sich die Freiheit nehmen.
to take pains, sich Mühe geben.
to take time, sich Zeit nehmen.
to throng about, sich drängen um.
to usurp, sich widerrechtlich in Besitz setzen.
to welter in blood, sich in seinem Blute wälzen.

NB. Sehr häufig muß das rückzielende deutsche Zeitwort im Englischen durch ein Beiwort oder Mittelwort umschrieben werden, weil ein eigentliches Zeitwort mangelt. Solche sind: To be vexed, sich ärgern, to be ashamed, sich schämen, to be sorry, sich betrüben u. A.

Exercise. 19.

Sein Zorn (anger) wird [sich] vermindern. Der unglückliche (unfortunate) Jüngling (youth) kann sich des Trinkens (drinking) nicht enthalten. Die alte Dame wird sich des Kindes annehmen. Fürchten Sie sich vor dem Löwen? Auf wie viel beläuft sich die Summe? Ich werde mich um die Stelle (situation) bewerben. Mein Neffe bewarb sich um meine Tochter. Ich sollte mich dem Wasser nähern.*) Er schämt sich seiner Ar-

*) Approach hat den Accusativ nach sich.

muth (poverty). Wir wundern uns über Ihre Gelehrsamkeit (learning). Sollen wir uns im Meere baden? Der Uhrmacher (watchmaker) benimmt sich schlecht. Der General rühmte sich seines Sieges (victory). Ich habe mich am offenen Fenster erkältet. Erbarmen Sie sich meines (my) Unglückes! — Der Soldat beschwerte sich über sein Mittagessen. Ich beklagte mich über seine Trägheit (idleness). Ich begnügte mich mit einem Zimmer. Er getraut*) sich nicht [zu] sprechen. Ich entschloß mich zu arbeiten. Mein Vater hat sich entschlossen, mich auf die Universität zu schicken. Wir stritten uns über diesen Punkt (point). Sie müssen sich bestreben, Etwas zu lernen. Das Mädchen hat (is) [sich] versprochen. Meine Frau wird sich verbindlich machen, zu kommen. Ich kann mir dieses einbilden. Der Offizier muß sich mit den Studenten schlagen. Ich werde mich von dieser Qual (torment) losmachen. Grämen Sie sich nicht so sehr (much). Wird die Festung (fortress) sich ergeben? Sie (it) hat sich gestern ergeben.

Reading Exercise. 20.

The Emigrant.

A young peasant was smitten with the beauty of his cousin and begged his parents to let him offer her his hand, saying, that if ever he married, it must be with her; indeed he would rather go begging with her, than roll (sich wälzen) in riches with another. »You are not yet old enough, my son,« returned the father, »and though I don't wish to grieve you, I think you would do better to get rid of (sich entschlagen) this idea, or at all events (jedenfalls) defer your project.« —

»What is the use of deferring it?« asked the youth; »why do you oppose my wishes, and refuse to give your consent (Einwilligung)? I long to hasten to pay my addresses to her; and am determined to do so, without loss of time. Recollect, that, if you endeavour to meddle with the affair, I will renounce (entsagen) my country, and travel to the United States of America, where, I have no doubt (Zweifel), I can make shift to live. By taking pains, I shall save enough to marry, and shall rejoice when I can return and take possession (Besitz) of my charming cousin.«

As the parents would not give way (nachgeben), the young man, having first procured the girl's consent, and exchanged vows (Gelübde ausgetauscht) with her, took leave (nahm Abschied) of all, and sailed for (nach) New York, without caring what might happen.

---

*) »Dare« hat den Infinitiv ohne »*to*« nach sich.

Conversation.

Question.	*Answer.*
What did the young peasant try to do?	He tried to obtain his parents' consent.
Their consent to what?	To his marriage with his cousin.
What is the use of deferring the wedding?	It is of great use; for the man is too young.
Did the peasant beg his father to let him travel?	No, he begged to be allowed (daß es ihm gestattet würde) to marry.
Had he been married before?	No, he was a bachelor.
What did the father think his son had better do?	He thought he had better endeavour to get rid of the idea.
What does the old peasant oppose?	He opposes the youth's wishes.
Why does he not give his consent?	Because the son is not old enough.
Does the young peasant long for anything?	He longs to pay his addresses to his cousin.
When has he determined to do so?	Without loss of time.
What did the parents meddle with?	They meddled with nothing.
May not parents meddle with their children's affairs?	Yes, it is their duty to do so.
Where will the young peasant travel to?	He will renounce England, and travel to America.
To what part of America?	To the United States.
What can he do there by himself (allein)?	He can make shift to live.
How can he save enough to marry?	By taking pains.
When will the young emigrant (Auswanderer) rejoice?	When he can return, and take possession of his charming cousin.
What did the parents do?	They would not give way.
Did the young man procure anything?	He procured the peasant-girl's consent.
What did they exchange?	They exchanged vows.
Whom did the young man take leave of?	He took leave of all his friends and relations (Verwandten).
Did he sail for Canton?	No, he sailed for New-York.

What did he not care about?	He did not care what might happen.
By whom was he accompanied?	The next lesson will inform us.
What became of the girl?	She stayed behind.

Fifth Lesson.

Intransitive Zeitwörter.

Die intransitiven Zeitwörter werden auch mit to have conjugirt, besonders um eine Thätigkeit, Bewegung oder ein Fortschreiten im Allgemeinen auszudrücken, desgleichen wenn der Ort und die Zeit angegeben wird:

He has travelled from Italy in a week.
Er ist in einer Woche von Italien (hierher) gereist.

I have arrived this morning.
Ich bin diesen Morgen angekommen.

He would have set out sooner.
Er würde früher abgereist sein.

You would have travelled.
Sie würden gereist sein?

Dagegen nehmen einige auch to be, um einen Zustand zu bezeichnen, z. B.:

Do you think he is returned?
Glauben Sie, daß er zurück ist?

He *has* gone, er ist gegangen = er ging.

He *is* gone, er ist gegangen = er ist fort.

Folgende Zeitwörter haben im Deutschen das Hilfszeitwort sein, im Englischen to have. Die mit *B* bezeichneten lassen auch to be zu.

To abscond, davonlaufen.
" agree, übereinkommen, verabreden.
" appear, erscheinen.
" arise, entstehen.
B. " befall, meet, happen, begegnen.
" blush, erröthen.
B. " burst, bersten, zerspringen.
B. " come, kommen.
B. " decay, in Verfall gerathen, verfallen.
B. to degenerate, ausarten.
" depart, set out, abreisen.
" descend, hinuntergehen.
" deviate, abweichen.
" die, } sterben.
" expire, }
" disappear, verschwinden.
" drive, fahren.
" enter, eintreten.
" escape, entkommen.
" expire, ablaufen (Zeit).
B. " fall, fallen.

To fall asleep, einschlafen.
" flee, fliehen.
" flow, fließen.
" fly, fliegen.
" follow, folgen.
B. " go, gehen.
B. " grow, wachsen.
" happen, geschehen.
" hasten, eilen.
B. " arrive, ankommen.
" ascend, hinaufgehen, hinaufsteigen.
" become, get, grow, turn, werden.
" heal, heilen.
" land, landen.
" leap, } springen.
" spring, }
" move, rücken.
" pass, vorbeigehen, vorübergehen.

to penetrate, eindringen.
" perish, zu Grunde gehen.
" prosper, } gedeihen,
" thrive, } glücken.
" recover, genesen.
" remain, } bleiben.
" stay, }
B. " return, zurückkehren.
" revive, wieder aufleben.
" ride, reiten.
B. " rise, aufstehen.
" roll, rollen.
" run, laufen.
" sink, sinken.
" slip, gleiten.
" stand, stehen.
" stay, bleiben.
" stumble, stolpern.
" succeed, gelingen.
" travel, reisen.
" walk, zu Fuß gehen.

Exercise. 21.

Der Mann ist davon gelaufen. Ich bin mit dem Kapitain übereingekommen. Es ist zwei Mal erschienen. Solche Sachen sind entstanden. Ist das Schiff angekommen? Ich bin die Leiter (ladder) hinaufgestiegen. Er ist alt geworden (grown). Es ist rostig (rusty) geworden (turn). Ich war ein Metzger geworden (become). Sie ist mir (me) begegnet (meet). Das Mädchen ist erröthet. Wir sind zum Frühstück gekommen. Der Thurm (tower) ist verfallen. Die Bewohner (inhabitants) sind entartet. Ist der Schiffskellner (steward) hinuntergegangen? Wir sind von dem Wege der Gerechtigkeit (path of justice) nicht abgewichen. Der Arzt sagte mir, [daß] der Schreiblehrer gestorben wäre (had). Sein Vermögen (fortune) war verschwunden. Der Neger ist durch diese Straße gefahren. Der Schreiner (joiner) war aus (from) der Stadt abgereist. Der Amerikaner ist (in) das Zimmer getreten. Der Sklave (slave) ist entkommen. Da (as) die Zeit abgelaufen ist, kann ich nicht länger (any longer) warten. Der Preis ist gefallen. Der Kaufmann (merchant) ist eingeschlafen. Der Verbrecher (culprit) ist entflohen. Der schöne Fluß ist durch die Stadt geflossen. Die Kolibris (humming-birds) sind weggeflogen. Der Hund ist mir (me) gefolgt.

Reading Exercise. 22.

The young man who had thus left his parents, had agreed to meet a friend, named Hack, who wished also to escape from the wholesome restraint (heilsamer Zwang) of his

relations (Verwandte). When our peasant, whom we will call Christian, had arrived at the place of meeting,*) the other was not yet there. It had grown dark, and Hack had not appeared. »I have ascended and descended the little hill,« said Christian, »in hopes of seeing him; and now the daylight has disappeared and nobody has come. I hope no harm has befallen him, that he has met with no accident (Unfall).« At last he went on, and had soon deviated from the right path (Pfad). He did not observe his mistake (Irrthum), until he had nearly fallen into a brook (Bach), and when he had succeeded in getting back (zurück zu gelangen) to the main road (Heerstraße), the light of the moon, which had just risen, shewed him Hack, who had fallen asleep under a tree.

Exercise. 23.

Ist der Bote (messenger) gegangen? Der Matrose (sailor) ist zu Fuß gegangen. Ist ein Unglück geschehen? Ich bin nicht geeilt.**) Wir sind in Amerika gelandet. Mein Freund ist an das Ufer (on shore) gesprungen. Die Tage sind vorübergegangen. Ich bin in das Innere (interior) gedrungen. Alles ist uns (with us) geglückt. Der Passagier (passenger) ist genesen. Warum sind Sie zu Hause geblieben? Ich bin aus Frankreich zurückgekehrt. Die Unglückliche (unfortunate woman) ist wieder aufgelebt. Sind die Husaren (hussar) weit geritten? Ist mein Schwager (brother-in-law) aufgestanden? Er ist den Berg hinunter gerollt. Ihr seid rasch (quickly) gelaufen. Das Boot ist gesunken. Es ist (mir) aus der (out of my) Hand geglitten. Ich bin auf zwei Füßen gestanden. Die Köchin ist gestolpert. Der Plan (plan) ist gelungen. Sind Sie oft gereist?

Reading Exercise. 24.

»What has happened to you?« asked Christian, when the other had opened his eyes, and had risen from the ground (Boden). Hack explained (erklären) that he had hastened away from home; but had been followed by his father, and been obliged to return. He had, however, slipped away in the night, and not finding his friend, had walked on until he had stumbled over a stone and hurt his foot. He had then remained seated where he was, and all at once had fallen asleep. The two thought they had better travel on; and by day-break (Tagesanbruch) they had passed the gates of the seaport-town, whence (von wo) the ship was to sail.

---

*) Wörtlich: Am Platze der Zusammenkunft.

**) Häufiger: I have not made haste.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Whom had Christian left?	He had left his friends, his parents and relations.
Did he travel alone?	No, he had agreed to meet a friend.
What was the friend's name?	He was called Hack.
What did he wish to escape from?	He wished to escape from wholesome restraint.
Did Christian find Hack when he had arrived at the place of meeting?	No, he was not there; and when it had grown dark, he had not yet appeared.
What had Christian ascended and descended?	A little hill.
Why had he ascended the hill?	In hopes of seeing Hack.
What had disappeared?	The daylight.
Who had come?	Nobody.
What do you hope?	I hope no harm has befallen him.
Has he met with an accident?	No, he has fallen asleep.
Had Christian kept the right path?	No, he had deviated from it.
When did Christian observe his mistake?	Not until he had nearly fallen into a brook.
Did the moon shine?	Yes, *she* had just risen.
Where was his friend Hack?	He was fast asleep (fest eingeschlafen) under a tree.
What question did Christian ask?	What has happened to you?
When did he ask the question?	When Hack had opened his eyes.
What explanation did Hack give?	He explained that his father had followed him.
What had he been obliged to do?	He had been obliged to return home.
When had he slipped away?	In the night.
Had he found Christian?	No, but he had walked on.
What had happened to him?	He had stumbled over a stone.
Had he hurt himself?	Not much; but he had remained seated.
Did the two think they had better sleep under the tree?	No, they thought they had better travel on.

When had they passed the gates of the seaport-town?	By daybreak.
What seaport-town?	The town where the ship was to sail from.

Sixth Lesson.

Zeitwörter mit dem Accusativ.

Es gibt einige Zeitwörter, welche im Deutschen den Dativ, im Englischen den Accusativ regieren. Solche sind:

To abdicate (z. B. the throne), entsagen.
» advise, rathen.
» allow, } erlauben.
» permit, }
» answer, antworten, entsprechen.
» anticipate, zuvorkommen.
» approach, sich nähern.
» assist, } beistehen,
» help, } helfen.
» assure, versichern.
» avoid, ausweichen.
» become, geziemen.
» believe, glauben.
» brave, trotzen.
» congratulate, Glück wünschen.
» contradict, widersprechen.
» curse, fluchen.
» defy, trotzen.
» displease, mißfallen.
» dissuade, abrathen.
» emulate, nacheifern.
» equal, gleichen.
» escape, entgehen.
» flatter, schmeicheln.

To follow, } folgen,
» succeed, } nachfolgen.
» grant, gewähren.
» hurt, schaden, wehe thun.
» imitate, nachahmen.
» light, leuchten.
» meet, begegnen.
» menace, drohen.
» obey, gehorchen.
» obviate, vorbeugen.
» oppose, sich widersetzen.
» pardon, verzeihen.
» pass, vorbeigehen.
» please, gefallen.
» precede, vorangehen.
» procure, verschaffen.
» reproach, vorwerfen.
» resemble, gleichen.
» resist, widerstehen.
» serve, dienen.
» shun, ausweichen, vermeiden.
» thank, danken.
» threaten, drohen.
» trust, vertrauen.
» waylay, auflauern.
» wish, wünschen.

NB. Da diese Verba im Englischen transitiv sind, so können sie auch, abweichend vom Deutschen, passiv gebraucht werden, z. B.:

He was readily obeyed.
Man gehorchte ihm bereitwillig.

We were displeased with their society.
Ihre Gesellschaft mißfiel uns.

I am advised to submit.
Es wird mir gerathen, mich zu unterwerfen.

Exercise. 25.

Ich rathe Ihnen, meinen Brief zu beantworten. Er kann seinem Sohne nicht erlauben, auszuwandern (emigrate). Werdet Ihr uns helfen, den Anker lichten (to weigh anchor)? Wir müssen dem Felsen (rock) ausweichen. Er näherte sich dem Capitän. Der Capitän kam seinem Wunsche (wish) zuvor. Dieses Benehmen wird mir geziemen. Der Portugiese (Portuguese) glaubte ihm nicht. Ich will dem Steuermanne (steersman) nicht widersprechen. Das Schiff kann dem Sturme (storm) trotzen. Ich möchte (should like to) Ihnen von dem Versuche (trial) abrathen. Die Seekrankheit (sea-sickness) mißfällt mir. Der Cajütenjunge (cabin-boy) will seinem Beispiele nacheifern. Er entging [dem] Tode. Die Schiffsmannschaft (crew) schmeichelte ihm, und folgte seinem Wunsche. Gewähren Sie mir die Zeit. Er ahmte den Andern nach. Es wird [1]) mir von allen Seiten (on all sides) geschmeichelt.

Reading Exercise. 26.

The two were advised to go to the ship at once (sogleich), and following (indem sie) the friendly counsel (Rath), they were [1]) permitted to speak with the captain. They approached him respectfully, and offered to assist in manning (bemannen) his vessel; an offer which they flattered themselves would please him, as they were strong (kräftig), healthy lads. The captain answered, that they did not displease him; but that as he had hands (Mannschaft) enough, he could not regularly engage (förmlich anstellen) them. However he would allow them to work their passage (ihre Ueberfahrt durch Arbeit abverdienen). The next morning, they anticipated the captain's orders (Befehle), and assisted the crew to weigh anchor. Hack who had never been to sea before, could not avoid being sea-sick; but Christian emulated the example of the old sailors, defied illness, and really (wirklich) escaped it (derselben).

Exercise. 27.

Habe ich Ihnen wehe gethan? Du solltest ihm nachahmen. Wir wollen den Passagieren (passengers) leuchten. Er ist dem Irländer (Irishman) begegnet. Der Alte (old man) widersetzte sich seinem Wunsche. Sie gehorchten den Befehlen des Pflanzers (planter). Er gefiel der Negerin nicht. Wir verschafften dem Sklaven (slave) seine Freiheit. Das schreckliche Ereigniß (accident) ging seinem Tode voran. Der Philosoph ging (an) mir vorbei. Dieses gleicht dem Dorfe, wo wir wohnten (live). — Warum wirft er mir meine Schwäche vor (with my weakness)? Ich konnte ihm nicht widerstehen. Er wird seinem Herrn (master) gut dienen. Ich danke Ihnen für Ihre Güte (kindness). Der

---

1) Vgl. S. 179, *NB.*

Schulmeister (schoolmaster) drohte dem Kinde. Die Indianer (Indians) lauerten uns auf. Sie wünschten uns gute Nacht. Es wurde ihm immer widersprochen. Man glaubte ihr nicht.

Reading Exercise. 28.

Christian pleased the captain and crew, and began to imitate the activity (Behendigkeit) of the men. They taught him to climb up the rigging (Takelwerk), and he obeyed the orders of his superiors (Vorgesetzten) so well, that he was never reproached with idleness (Trägheit). Poor Hack became seriously (ernstlich) ill; and the assistance (Hilfe) of the surgeon (Arzt) being procured, he learnt (erfahren) that he must soon die. Christian was much grieved; but who can resist fate (das Schicksal)? A violent storm preceded his death, which drove (treiben) them far out of their course (Richtung). At last the ship reached New-York; and the passengers and crew who had been threatened with so much danger, landed in safety (Sicherheit). Christian thanked the captain, and wishing him and the crew goodbye (Lebewohl), walked up and down the streets of the commercial capital of America, without knowing what he was to do next (zunächst).

Unpersönliche Zeitwörter.

Jene unpersönlichen Ausdrücke, welche im Deutschen geistige oder körperliche Zustände bezeichnen, müssen im Englischen durch persönliche Verben gegeben werden. Solche sind:

I am anxious, es ist mir bange.
I am sorry, es thut mir leid.
I am glad, es freut mich.
I am hungry, es hungert mich.
I am thirsty, es dürstet mich.
I want, es fehlt mir (ich brauche).
I wonder, es wundert mich.
I repent, es reut mich. (Vgl. S. 172 die Note.)

Bemerk. Die unpersönlichen Passivformen und Reflexivformen, z. B.: Es wird getrunken, getanzt ꝛc. müssen im Englischen aktiv (zumeist mit to be und dem Pres. Part.) umschrieben werden, z. B.: Hier wird gearbeitet, *they* (people etc.) are working here, oder *one* works (we work etc.) here. Manchmal macht man ein passendes Wort im Satze zum Subjekte und construirt dann persönlich, z. B.: Es wurde nach dem Arzte geschickt, the *physician* was sent for. Auch Pres. Part. können in diesem Falle als Subjekte erscheinen, z. B.: Es badet sich gut im Rheine, There is good *bathing* in the Rhine.

Exercise. 29.

Es freut mich, daß er angekommen ist. Es thut mir leid, daß sein Kamerad (comrade) gestorben ist. Es ist mir bange um

(for) mein Leben. Es hungert mich, denn ich habe Nichts gegessen. Es dürstet den Zimmermann (carpenter). Es fehlt mir meine Schlafmütze (nightcap). Es wundert mich, (daß) die Mannschaft zufrieden ist. Es reut mich, daß ich es sagte (having said so). Es wird hier nicht geraucht (no smoking allowed here).

Reading Exercise. 30.

»I wonder where I shall find shelter!« said Christian to himself towards evening. »I am now hungry and thirsty, and want rest (Ruhe) and refreshment (Erfrischung). However, I am glad to be here, and do not repent having left home (daß ich die Heimath verlassen). I am sorry to be without poor Hack; but God's will be done (geschehe)!« He now stood before the door of a small inn (Wirthshaus), and liking its appearance (da sein Aussehen ihm gefiel), went in, and laid down his bundle (Bündel).

Conversation.

Question.	*Answer.*
To whom did the travellers offer themselves?	To the captain of the American ship.
With what did the two flatter themselves?	That their offer would please.
Were they weak young men?	No, they were strong and healthy lads.
Did they please the captain?	They did not displease him.
Why would he not regularly engage them?	Because he had hands enough.
On what conditions (Bedingungen) would he take them?	On condition that they would work their passage out.
Did they wait for the captain's orders to assist?	No, they anticipated them, and assisted the crew to weigh anchor.
What could Hack not avoid?	He could not avoid being sea-sick.
Why could he not avoid it?	Because he had not been to sea before.
Are all persons sea-sick, when they go to sea for the first time?	Most persons, but not all; Christian, for instance.
How did Christian behave?	He emulated the example of the sailors.
What did he imitate?	The activity of the men.
Was he liked on board?	Yes, he pleased both the captain and crew.
Did they teach him anything?	They taught him to climb up the rigging.

Did Christian obey orders well?	Yes, and he was never reproached.
Did Hack get better?	No, he became seriously ill.
What assistance was procured?	That of the surgeon.
Was Hack soon cured?	No, he died.
What preceded his death?	A violent storm.
What effect (Wirkung) had the storm?	It drove the ship out of *her* course.
Were the passengers and crew threatened with anything?	They were threatened with much danger.
Did they reach New-York?	Yes, the passengers were landed in safety.
What is New-York?	The commercial capital of the United States.
Did Christian thank the captain?	Yes, and he wished him good-bye.
Did he go into a house immediately?	No, he walked up and down the streets, not knowing what to do.
How long did he walk up and down?	Till evening.
Did he repent having come?	No, but he was sorry for Hack's death.
What house did he enter?	A small inn.
Why did he enter?	Because he liked its appearance.
What did he want?	Refreshment and rest.
Had he much luggage (Gepäck) with him?	He had only a small bundle.
What did he do with this?	He laid it down on the table.

Seventh Lesson.

Ueber die Zeitwörter do und make.

Der Gebrauch von do und did bei fragenden und verneinenden Sätzen ist im ersten Theile (S. 43) bereits angegeben worden; wir lassen nunmehr Weiteres über die Eigenthümlichkeiten dieses Verbs folgen.

§ 1. Do wird mit Verneinungen bei den fragenden Fürwörtern im Nominativ, desgleichen bei whose gebraucht, z. B.:

Who does not know of the sulphur-baths at Langenbrücken?
Wer weiß nicht von den Schwefel-Quellen in Langenbrücken?

Bei einer Verneinung im Imperativ steht gleichfalls to do, z. B.:

Do not look out of the window!
Schau nicht zum Fenster hinaus!

Bemerk. Steht jedoch ein anderes Verneinungswort als not, so ist to do nicht anwendbar, z. B.: Wir kommen nie des Morgens, we *never* come in the morning (nicht we *do* never...).

Do wird ferner auch in bejahenden Sätzen gebraucht in Verbindung mit dem Infinitiv eines Zeitworts,*) um einer Aeußerung mehr Nachdruck zu geben, z. B.:

Do you know the duke?
I do know him, freilich kenne ich ihn.
Did you hear the music?
I did hear it, allerdings hörte ich sie.
Does he admire this lady?
He did admire her, er bewunderte sie früher.

§ 2. Do wird auch angewendet, um die Wiederholung eines vorhergehenden Zeitworts zu vermeiden, jedoch, wie immer, nur im Present und Imperfect, z. B.:

He knows her better than I do.
Er kennt sie besser, als ich (sie kenne).
You ate more meat than I did.
Sie aßen mehr Fleisch, als ich (aß).

Hierher gehört auch die bereits im I. Curse (Anm. S. 45) erwähnte Ersetzung der Antwort durch Wiederholung des Hilfsverb, wo im Deutschen gewöhnlich die einfache Bejahungs- oder Verneinungspartikel steht, z. B.: Lieben Sie die Kirschen? Do you like cherries? Nein, ich nicht, aber mein Bruder, No, I *don't*, but my brother *does* (d. h. like them).

§ 3. Ferner wird do als bittende Beifügung zum Imperativ gebraucht, entsprechend dem deutschen doch, z. B.:

Do, oblige me! thun Sie mir doch den Gefallen!
Do, pray be silent! bitte, schweigen Sie doch!
Now, do go away! nun, so gehen Sie doch weg!

NB. In diesem Sinne verbindet sich to do zuweilen auch mit to be (vergl. § 1, die Note), aber nur wenn dieses mit dem Adjektiv verbunden den Sinn oder Werth eines Zeitworts hat, wie in dem Beispiele, do be silent, schweigen Sie!

§ 4. Do wird in fragenden und verneinenden Sätzen auch bei dem Zeitwort to do angewendet, z. B.:

What does he do with himself all day?
Was fängt er den ganzen Tag mit sich an?
How do you do, Sir? Wie geht es Ihnen, mein Herr?
What did he do with his bundle?

---

*) Aber nicht mit to have und to be.

Bemerk. 1. Auffallend ist der Gebrauch von *to have done* mit dem *Pres. Part.* eines Verbs, wodurch eine Handlung als bereits vollendet hingestellt wird, z. B.: Have you *done writing*? Sind Sie fertig mit Schreiben? Auch als Imperativ findet es sich: Have done! Höre auf! wo dann das *Pres. Part.* des Verbs ebenso ausfällt, wie im Deutschen der Infinitiv: Have done (d. h. pushing)! Höre auf (zu stoßen)!

Bemerk. 2. Als Futurum, z. B. That *will* do, heißt es oft, das genügt gerade.

Exercise. 31.

Welches Mädchen tanzt nicht gerne? Gehe nicht in das Zimmer meines Onkels! Warum ißt er sein Ochsenfleisch nicht? Er ißt es ja. Sehen Sie den Vogel auf dem Baume? Ich sehe ihn. Wohnen die Franzosen (Frenchmen) in dieser Straße? Früher wohnten sie da. Sie sollten es besser wissen, als ich [es weiß]. Er stand früher (earlier) auf, als ich. Ich kenne die Wittwe weniger, als Sie (sie kennen). Bitte, gehen Sie mit mir! Nun, so singen Sie doch! Erzähle mir doch die Anekdote (anecdote)! Leihen Sie mir doch eine Feder! Hören Sie auf!

---

§ 5. Der Deutsche verwechselt gern to do und to make, indem do manchmal mit machen, make manchmal mit thun übersetzt wird. Im Allgemeinen drückt to do, mehr eine geistige Wirksamkeit aus, desgleichen den Begriff des Vollendens, wogegen to make mehr eine materielle Thätigkeit (vergl. § 6) bezeichnet. Eine bestimmende Regel läßt sich hier nicht aufstellen. Indessen wird in nachstehenden Ausdrücken immer to do gebraucht:

To do work, Arbeit thun.
to do business, Geschäfte machen.
to do a task, eine Aufgabe machen.
to do a favour, einen Gefallen thun.
to do good, well, ill, Gutes, Schlechtes thun.
to do right, wrong, Recht, Unrecht thun.
to do honour, credit, Ehre erweisen.
to do damage, injury, Schaden thun.
to do justice, Gerechtigkeit widerfahren lassen.
to do something, anything, nothing, Etwas, Nichts thun.
to do a kindness, eine Freundschaft erweisen.
to do a good, a bad action, eine gute, eine böse Handlung verrichten.
to do a foolish thing, etwas Thörichtes thun.
to do an exercise, eine Uebung oder Aufgabe machen.
to do as one pleases, thun wie es einem gefällt.
to do one's duty, seine Pflicht erfüllen.
to do one's hair, die Haare zurecht machen.
to do one's self the pleasure, sich das Vergnügen machen.

Exercise. 32.

Er wird uns den Gefallen thun. Sie würden gut [daran] thun, mit dem Wirthe (landlord) zu sprechen. Haben Sie etwas Unrechtes gethan? Der Richter (judge) wird ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen. Der Kellner (waiter) hat seine Arbeit gethan. Bei (at) der Schlacht von Trafalgar sagte Nelson: England erwartet (expects), daß heute*) Jedermann seine Pflicht thun werde. Er kann thun, wie es ihm gefällt. Ich habe etwas Thörichtes gethan. Der Schüler hat seine Aufgabe nicht gemacht. Wir werden uns das Vergnügen machen. Die Magd muß mir die Haare zurecht machen. Sein Fleiß (industry) wird ihm Ehre machen. Mit diesem Kaufmann kann ich keine Geschäfte machen.

Reading Exercise. 33.

The tavern (Schenke) was not very full, but Christian was afraid he had done a foolish thing in making choice of (indem er sich auserwählt hatte) this house, for the guests (Gäste) called each other (einander) Major, Captain, Colonel (Oberst), and so forth (und so weiter). He feared (fürchten) everything would be too dear; for to do him justice, he was not only honest, but also economical. At last he said to the waiter: »Will you do me the favour, and bring me something to eat and drink?« — »What will you have?« asked the waiter. »Meat, bread and cheese, or something better?« — »I will have meat, if it is not too dear,« said Christian. »Meat is not very dear; but you can do as you please; bread and cheese is certainly cheaper.« — »Then do me the kindness, and let me have that,« said Christian; »and then tell me, if I can get anything to do here in New-York.«

---

§ 6. Das Zeitwort make wird gewöhnlich in dem Sinne gebraucht, etwas mit den Händen verfertigen, fabriziren, und in den meisten Fällen, wo das deutsche machen vorkommt. Auch wird es in folgenden Redensarten angewandt:

To make a speech, eine Rede halten.
to make a bargain, einen Handel abschließen.
to make an alliance, eine Allianz schließen.
to make a sign, ein Zeichen geben.
to make a request, eine Bitte vortragen.
to make amends, make up for, Ersatz leisten.
to make oath (to take oath), einen Eid ablegen.
to make haste, sich eilen.
to make choice, eine Wahl treffen.
to make it up, sich versöhnen, etwas ausgleichen.
to make off, sich davon machen.

---

*) Die Zeitbestimmung zuletzt.

to make over, vermachen.
to make a will, ein Testament machen.
to make a change, Veränderung treffen.
to make a good, a bad appearance, gut, schlecht aussehen.
to make head or tail of a thing, aus etwas klug werden.
to make up one's mind, sich entschließen.
to make away with one's self, sich umbringen.
to make allowance, Nachsicht haben.
to make way, room, Platz machen.
to make shift, sich behelfen.
to make use of, sich bedienen.
to make a mistake, sich irren.
to make an apology, sich entschuldigen.
to make much of one, viel aus einem machen.
to make the best of one's way, sich eilen.

§ 7. To make wird ferner gebraucht für das deutsche lassen, wenn dieses so viel ist als zwingen, überreden oder veranlassen. In diesem Falle muß es immer von einem Infinitiv, jedoch ohne to, begleitet werden, z. B.:

He made the child dance, er ließ das Kind tanzen.

I made my horse gallop, ich ließ mein Pferd galloppiren.

That makes me think it must be a mistake.
Das läßt mich glauben, daß es ein Irrthum sein muß.

Exercise. 34.

Der Oberst fing an, eine Rede zu halten. Ich habe mit dem Kaufmann einen Handel abgeschlossen. Preußen und Oesterreich haben eine Allianz geschlossen. Der Major gab seinem Freunde ein Zeichen. Ich wünsche eine Bitte vorzutragen. Wie kann ich Ersatz leisten? Er mußte vor der Gesellschaft (company) einen Eid ablegen. Die Amme (nurse) hat eine gute Wahl getroffen. Das läßt mich denken, (daß) es spät (late) sein muß. Warum ließ der Bürgermeister ihn gestehen (confess)? Er ließ seine Tochter singen. Wer machte den Lärmen (noise)? Mein Großvater (grandfather) hat sein Testament gemacht. Sie machen mich glücklich. Ich will dir ein Geschenk (present) machen. Der Schneider hat uns Ueberröcke gemacht. Die Regierung (government) hat eine Veränderung getroffen. Der König hat sich entschlossen, keine Nachsicht zu haben. Wir haben uns geirrt. Der Herzog von Praslin, welcher eines Mordes (murder) beschuldigt war (being accused), brachte sich im Gefängnisse um.

Reading Exercise. 35.

The waiter looked at Christian without being able to make head or tail of him. He made a sign to the landlord, and told him of the request that the stranger had made for work. »Where do you come from?« said the innkeeper, »and

what has made you come here for employment (Beschäftigung)? Don't you know that there are thousands of young men here like (wie) yourself, and that most of them are starving (ver-hungern)? I am ready to make oath, that hardly (kaum) one in twenty ever gets a mouthful (Mundvoll) of dinner. Instead of coming to New-York, you should have made the best of your way to New-Orleans.

Christian informed the host (Wirth) that he had come from England to make a fortune, and that he had made the voyage (Seereise) on board the William Penn; that he had not much money, and must therefore make haste to find something to do. A colonel here rose, and wanted to make a speech about emigration (Auswanderung); but was interrupted (unterbrochen) by a major, who made him sit down again. At last, the landlord, whom the guests also called Colonel, made a bargain with Christian, that he should remain in the house as boots, ostler (Stallknecht) and so forth, for a month, until he should have time to make a better choice. He could not make the young man an offer of wages (Lohn); but if satisfied with him, he would perhaps make him a present.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Why did Christian think he had done a foolish thing, in entering the inn?	Because the people called each other major, colonel and so forth.
Are colonels and majors plentiful (zahlreich) in America?	As plentiful as pease (Erbsen).
What favour did Christian ask the waiter to do him?	To bring him something to eat and drink.
Did he wish for bread and cheese, or meat?	He wished for the cheapest.
Which was cheaper?	Bread and cheese.
What did the waiter say he might do?	He said he might do as he pleased.
Did Christian ask the waiter to do him a kindness?	He asked him for work.
What did the waiter think of Christian?	He could make neither head nor tail of him.
To whom did he make a sign?	To the landlord.
Did he tell the landlord anything?	He told him of the stranger's request.
What was the landlord's question?	Where do you come from?
How many young men want work?	Thousands.

Do they get much to eat?	Not one in twenty gets a mouthful of dinner.
Why did Christian leave England?	To make a fortune.
In what ship did he make the voyage?	In the William Penn.
Why must he make haste to find work?	Because he has little money.
What did a colonel wish to do?	To make a speech about emigration.
Did he make the speech?	No, his friend, the major, made him sit down again.
Is there no other expression (Ausdruck) for the landlord of an inn?	Yes, you can say the host or the innkeeper.
What bargain did the innkeeper make?	That Christian should remain as boots, ostler, and so on.
How long was he to remain in the house?	Until he could make a better choice.
Was Christian's salary (Gehalt) large?	No, the landlord could not make him an offer of wages.
Did not the host say, that he would make the young man a present?	Yes, if satisfied with him.

Eighth Lesson.

Ueber das Zeitwort lassen.

Das Zeitwort lassen hat im Deutschen einen dreifachen Begriff: 1) des Zulassens oder Erlaubens, 2) des Veranlassens oder Bewirkens, und 3) des Befehlens.

§ 1. Der Begriff des Zulassens oder Erlaubens wird ausgedrückt durch to let, lassen, to permit und to allow, erlauben, und to suffer, leiden, je nachdem eins von diesen Wörtern dem Sinne des deutschen Zeitworts entspricht. Nach to let, steht der Infinitiv ohne to, nach den andern der Infinitiv mit to. Dieser Infinitiv steht entweder im Activ oder Passiv, je nach dem Sinne des Satzes, z. B:

Let the old man sit down.
Laßt den alten Mann sich setzen.

He permits oder allows her to marry.
Er läßt sie heirathen.

She suffers herself to be persuaded.
Sie läßt sich überreden.

Anm. To let alone heißt, gehen lassen, sich mit Etwas nicht befassen, Jemand in Ruhe lassen.

Exercise. 36.

Ich werde Sie die Pferde sehen lassen. Mein Onkel wird mich nicht ausgehen lassen. Werden Sie mich hier bleiben lassen? Der Wirth ließ den Kellner in's Bett (to bed) gehen. Der Arzt läßt mich Wein trinken. Ich werde meinen Hund nicht schlagen lassen. Lassen Sie mich gehen! Er würde gut [daran] thun, sich nicht mit dem Geschäfte zu befassen.*) Ich rathe Ihnen, sich nicht mit dem Singen (singing) zu befassen. Lassen Sie den Obersten in Ruhe.

---

§ 2. Der Begriff des Veranlassens oder Bewirkens wird durch to cause, to get, to have und to make ausgedrückt.

1) To cause wird hauptsächlich bei wichtigeren Veranlassungen gebraucht; der nachfolgende Infinitiv hat to, z. B.:

I caused the murderer to be arrested.
Ich ließ den Mörder festnehmen.

The admiral caused the crew to disembark.
Der Admiral ließ die Mannschaft ausschiffen.

2) To get und to have werden für alltägliche Verrichtungen gebraucht, z. B.:

Where do you get your books bound?
Wo lassen Sie Ihre Bücher binden?

I will get it done by the soldier.
Ich werde es von dem Soldaten thun lassen.

You must have a new house built.**)
Sie müssen ein neues Haus bauen lassen.

We will get my niece to take a walk.
Wir wollen meine Nichte einen Spaziergang machen lassen.

3) To make wird gebraucht, wo die Wirkung direkt ist:

She made her child pray every morning.
Sie ließ ihr Kind jeden Morgen beten.

Ob nach obigen Zeitwörtern das Activ oder Passiv zu folgen hat, entscheidet ebenfalls der Sinn des Satzes. Hat der Satz

---

*) Siehe die obige Anmerkung; alone steht zuletzt.

**) Bei to have in der Bedeutung lassen, ist die Stellung des Objekts wohl zu beachten. Steht dasselbe vor dem Part. past des Hauptverbs, z. B. I have *a coat* made, so heißt es lassen, also: Ich lasse einen Rock machen; steht es nach: I have made *a coat*, so heißt es haben, also: Ich habe einen Rock gemacht.

eine active Bedeutung, so folgt auf get, have,*) cause, make,*) command, order, desire, bid*) und tell zuerst das Objekt und dann erst der Infinitive und das Part. Past. Letzteres jedoch darf nur nach to have und to get an der Stelle des deutschen Infinitivs gebraucht werden.

Exercise. 37.

Ich will das Häuschen (cottage) anstreichen (painted) lassen. Der Prinz will den Schauspieler kommen lassen. Werden Sie es von dem Hausknecht thun lassen? Ihr müßt das Holz sägen lassen. Der Kaufmann will seinen Commis (clerk) einen Brief schreiben lassen. Ich will einen Mantel (cloak) machen lassen. Werden Sie die Kleidermacherin (dressmaker) kommen lassen? Ich ließ das Kind taufen (christen). Meine Haushälterin (housekeeper) hat einen Schrank machen lassen. Er läßt die Aepfel pflücken (pluck). Er läßt die Knaben die Aepfel pflücken. Er will sich nicht so behandeln (treat) lassen. Von wem lassen Sie Ihre Kleider machen? Ich gehe zum Zahnarzt (dentist), [um] mir einen Zahn ausziehen (draw) zu lassen. Sie sollten Ihre Haare schneiden lassen. Ihre Mutter läßt sie alle Tage eine Stunde laut lesen.

Reading Exercise. 38.

The host of the »Washington's Head« did not suffer Christian to be idle; he was never permitted to retire to bed until all the guests were gone, and was only allowed to sleep till four o'clock in the morning, as the host could not let the house be opened before everything was in order. If they had only let him alone in the night, he would have been satisfied; but the arrival of lodgers (Gäste, die übernachten wollten) caused him often to be roused (stören) out of his first sleep. The waiter also sometimes got him to let him out after the landlord was asleep, and then to let him in again, when he returned. Before the month was at an end, hard labour (schwere Arbeit) and want of sleep (Mangel an Schlaf) caused our emigrant to be heartily tired of (herzlich satt zu haben) his situation.

---

§ 3. Der Begriff des Befehlens wird durch command und order; der des einfachen Sagens oder Auftragens wird mit bid, desire und tell ausgedrückt, z. B.:

The captain ordered the sailors to weigh anchor.
Der Kapitän ließ die Matrosen die Anker lichten.

The king ordered him to be executed.
Der König ließ ihn hinrichten.

---

*) Bei have, make und bid steht der Infinitiv ohne to, bei den übrigen mit to.

The general commanded the soldiers to fire.
Der General ließ die Soldaten Feuer geben.

Bid the peasants come up-stairs.
Lassen Sie die Bauern heraufkommen.

Desire the bookkeeper to wait.
Lassen Sie den Buchhalter warten.

Tell the maid to bring in the tea.
Lassen Sie die Magd den Thee hereinbringen.

Anm. 1) Sagen od. wissen lassen heißt: to send word od. to write word. Ersteres mündlich, letzteres schriftlich, als:

Will you have the kindness to send me word?
Werden Sie die Güte haben, es mir sagen zu lassen?

I will write him word.
Ich will es ihn schriftlich wissen lassen.

2) Liegen oder stehen lassen ist to leave, z. B.:

I left my stick in the parlour.
Ich ließ meinen Stock im Wohnzimmer stehen.

Exercise. 39.

Napoleon ließ die alte Garde (old guard) vorrücken (advance). Der Feind (enemy) ließ die Stadt anzünden (set on fire). Laß die Köchin eine Gans braten (roast). Lassen Sie den Metzger eine Hammelskeule (leg of mutton) bringen. Lassen Sie den Schuhmacher meine Pantoffeln (slippers) gleich schicken. Lassen Sie meinen Diener einen Stiefelzieher (boot-jack) kaufen. Der Baron hat mir sagen lassen, daß seine Mutter gestorben ist (has died). Werden Sie mir sagen lassen, ob (if) Sie kommen können? Ich werde es Ihre Frau schriftlich wissen lassen, daß der König von Italien in Neapel (at Naples) erwartet (expect) wird. Die Erzieherin hat mich schriftlich wissen lassen, daß sie nach Deutschland geht (is going).

Reading Exercise. 40.

One day the Colonel whom Christian had seen on the evening of his arrival (Ankunft), came, and ordered him to carry a letter to the post-office. On the way, he met the captain of the ship he had come over in. The latter desired him to accompany him a few steps (Schritte), and bade him say what he was doing. Christian told him all, and that he wished to leave his present master. »There is little to be done here,« said the captain; »but if you like to sail with me to Jamaica, I can find occupation for you on one of my plantations.« Christian consented, and the captain promising to write him word when the ship sailed, requested him now to go back and tell the landlord. In less than a week, the

captain sent word, and Christian was under sail (unter Segel) for the West Indies.

Conversation.

Question.	*Answer.*
What was the name of the inn where Christian was?	The Washington's Head.
Had Christian much to do?	Yes, he was not suffered to be idle.
When was he permitted to retire to bed?	When all the guests were gone.
How long was he allowed to sleep?	Till four o'clock in the morning.
Could the host let the house be opened so early?	No, not until everything was in order.
What would have satisfied Christian?	If he had been let alone in the night.
What caused him to be roused often?	The arrival of lodgers.
Did the waiter go to bed at the same time as the landlord?	Not always. He sometimes got Christian to let him out.
When did Christian let him in again?	When he returned.
Was Christian soon tired of his situation?	Before the end of the month.
What caused him to be dissatisfied?	Hard labour and want of sleep.
Who sent Christian out one day?	The colonel.
Did he order him to fetch (holen) anything?	No, he ordered him to take (bringen) a letter to the post-office.
Whom did he meet on the way?	The captain of the William Penn.
What did the latter desire him to do?	To accompany him a few steps.
Did he bid him say anything?	He bade him say what he was doing.
What did Christian wish to do?	To leave his present master.
Is there much to be done in New-York?	There is very little to be done.
What is Jamaica?	One of the West India islands.
Where can Christian find occupation?	On one of the captain's plantations.
Did the captain promise anything?	He promised to write word when the ship sailed.

Was he requested to do anything?	He was requested to go back, and tell the landlord.
How soon did the captain send word?	It less than a week.
Did Christian keep his word?	Yes, he was soon under sail.
For what place?	For the West Indies.
Whom does Jamaica belong to?	To the English.
What does Jamaica produce?	It produces excellent sugar.
Are there many slaves in Jamaica?	No, the negroes are all free.
Where do the negroes come from originally?	From Africa; but many are born on the plantations.

Ninth Lesson.

Das Zeitwort to get ist transitiv und intransitiv, und hat vielerlei Bedeutungen. Wenn es transitiv gebraucht wird, so sind die Hauptbedeutungen bekommen, sich zuziehen, erlangen, veranlassen und bewegen; ist es intransitiv, so heißt es am gewöhnlichsten gelangen, kommen, sich begeben und werden, als:

a) He will get the situation.
Er wird die Stelle erlangen.

I have got nothing for my pains.
Ich habe für meine Mühe Nichts bekommen.

The clergyman got him to confess his crime.
Der Geistliche bewog ihn, sein Verbrechen einzugestehen.

We will get him to sing a song.
Wir wollen ihn veranlassen, ein Lied zu singen.

b) He is getting old, er wird allmählig alt.

I got very angry, ich wurde sehr böse.

They wished to get over the wall.
Sie wünschten über die Mauer zu kommen.

On what day will he get here?
An welchem Tage wird er hier ankommen?

Exercise. 41.

Er hat [schon]*) oft eine Belohnung von dem Feldherrn (general) erhalten.**) Haben Sie das Geld bekommen?

*) Schon wird im Englischen nur dann übersetzt, wenn Etwas früher geschah, als es erwartet wurde.

**) Die mit gesperrter Schrift gedruckten Zeitwörter sind mit to get zu übersetzen.

Haben Sie Ihre Schwester überredet, mit ihm zu sprechen? Wir haben Nichts bekommen. Sie haben das Gut (estate) in den Niederlanden zu (too) theuer gekauft. Meine Frau hat sich einen Husten (a cough) zugezogen (geholt). Ich erhielt eine Zeitung durch den Briefträger (postman). Er ist bald reich geworden. Wann kam er nach Hause? Sie müssen sich ein Pferd anschaffen. Ich werde einen Gärtner nehmen. Er gerieth in Schwierigkeiten. Der Fremde (stranger) ist gestern hier angekommen. Ich bin auf den Tisch gestiegen. Er stieg in den Wagen.

Reading Exercise. 42.

The ship in which our emigrant sailed, got safe into Kingston harbour (Hafen); and the captain promised to see about getting him employment (Beschäftigung). One of the overseers (Aufseher) on the captain's plantations, who was getting old, said he should be glad to get a strong (kräftig) young man to do the more fatiguing (ermüdend) part of his duty (Pflicht); and so Christian got the situation, with a small salary (Gehalt) to begin with. The old overseer soon got him to understand the art of flogging (durchpeitschen) negroes and taught him to keep a sharp look out (recht aufzupassen), so that none of the blacks might get away. Christian shortly got used to the thing, and began to like it.

Hier folgen weitere Verbindungen mit get:

To get above, übertreffen, höher gelangen.
to get away, wegbringen, entfernen, sich entfernen.
to get down, hinunterbringen, hinunterschlucken, hinuntersteigen, hinuntergehen.
to get in, into, hineinkommen, hineindringen.
to get into the family, in die Familie bringen od. kommen.
to get off, wegschaffen, davon kommen, ausziehen, losmachen, absteigen.
to get on, anlegen, anziehen, Fortschritte machen.
to get out, herausbringen, herauskommen.
to get over, überwinden, setzen über (einen Fluß 2c.).
to get through, durchbringen, durchkommen.
to get up, hinaufbringen od. -gelangen, aufstehen, aufsteigen, hinaufsteigen, gelangen (an einen Ort).
to get between, dazwischen gerathen.
to get among, unter eine Anzahl gerathen.
to get out of sight, Einem aus den Augen gehen, Jemand (etwas) aus dem Gesichte verlieren.
to get out of one's depth, Boden verlieren.
to get into favour, sich in Gunst setzen.
to get drunk, sich betrinken.
to get clear of, frei werden.

to get abroad, bekannt od. ruchbar werden.
to get the better of, übertreffen, Einem den Rang ablaufen.

Was das Part. Past *got* betrifft, so haben wir in der Anmerkung S. 101 schon bemerkt, daß dieses sehr oft nach dem Zeitworte to have pleonastisch gebraucht wird. Einige weitere Beispiele folgen:

Have you got any money, Haben Sie Geld?
I have not got a penny, ich habe keinen Groschen.
What have you got in your hand, was haben Sie in der Hand?
I have got a little mouse, ich habe ein Mäuschen.

Exercise. 43.

Ich werde meinen Vetter übertreffen. Wir haben uns von der Gesellschaft (company) entfernt. Er kann das trockene (dry) Brod nicht hinunterbringen. Werden die Räuber in's Haus hineindringen? Der Steuererheber (tax-gatherer) muß sein Geld einziehen. Ziehen Sie Ihren Rock aus. Die Seeräuber (pirate) kamen mit ihrer Beute (booty) davon. Der Schneider muß seine Stiefel anziehen. Der Schreiner hat den Nagel (nail) herausgebracht. Wie kann ich diese Schwierigkeit überwinden? Die Kavallerie (cavalry) setzte über den Fluß und griff (attack)*) den Feind an. Der junge Erbe hat sein Vermögen (fortune) durchgebracht. Der Maurer (bricklayer) muß auf die Leiter steigen. Steigen Sie von meinem Pferde ab. Die Sklavin (female slave) ist mir aus den Augen gegangen. Der alte Neger verlor den Boden beim Baden (in bathing) und ertrank (was drowned). Der Küfer (cooper) hat sich betrunken. Die Ankunft des Gesandten ist bekannt geworden. Die Menschen haben (Mankind has) Fortschritte gemacht. Stehen Sie auf, das Frühstück ist fertig (breakfast is ready). Haben Sie meinen Regenschirm? Ich habe einen Sonnenschirm.

Reading Exercise. 44.

Christian was afraid that some of the slaves would get away from the plantations, and was careful (besorgt) not to let them get out of his sight too often. He soon got into favour with the old overseer, who was frequently in the habit (Gewohnheit) of getting drunk; for he was not sparing of the whip, and never let a disobedient or neglectful (nachlässig) slave get off without punishment. Europeans in the West Indies, seldom get through without having the yellow fever (Fieber), and Christian was not more fortunate in this respect than others. During his illness, which lasted (dauern) long, the overseer got a female slave to attend (pflegen) him. As soon as he was able to get about (umhergehen) again, he

---

*) Die in Klammern angegebenen Zeitwörter müssen natürlich in die entsprechende Zeit und Person gesetzt werden.

was as active and as hard-hearted as ever (hartherzig wie zuvor); only the female slave who had been his nurse (Krankenwärterin) got better treated (behandelt), for Christian could not get rid of a feeling of gratitude (Dankbarkeit).

Conversation.

Question.	*Answer.*
Did the ship get wrecked (Schiffbruch leiden)?	No, *she* got safe into port (Hafen).
What employment did the emigrant get?	He got employment on the plantation.
Why was the overseer glad to get him?	Because he was getting old.
Did he get any salary?	Yes, he got a small salary to begin with.
What did the overseer get him to do?	He got him to look after the slaves.
Did he soon get accustomed to the thing?	Yes, and he got to be very strict.
What did he get used to?	He got used to flogging the slaves.
Did he like his occupation?	Yes, especially the flogging.
What did he get afraid of?	He was afraid of a slave getting away.
Did the overseer like Christian?	Yes, he soon got into favour.
Why did he get into favour?	Because the overseer was able to get drunk oftener.
Did Christian ever spare a disobedient or neglectful slave?	No, he never let him get off without punishment.
Do Europeans in the West Indies often get through without illness?	No, they almost always get the yellow fever.
Who attended Christian during his illness?	The overseer got a female slave to be his nurse.
When was the patient as active as ever?	As soon as he was able to get about.
Did he treat his nurse better than the other slaves?	Yes, she got better treated than her companions in misfortune.
Why did she get better treatment (Behandlung)?	Because she had been kind to her tyrant (Tyrann).
What could Christian not wholly (gänzlich) get rid of?	He could not get rid of a feeling of gratitude.
Shall we now get on with the next lesson?	Yes, for we have got through this one.

Tenth Lesson.

Ueber das Weglassen des Zeitwortes to be.

§ 1. Dieses Zeitwort wird oft mit dem Subjekt, wenn dieses ein persönliches Fürwort ist, weggelassen; dasselbe ist der Fall, wenn to be mit dem Subjekte in ein Part. Pres. verschmilzt, z. B.:

I cannot say why, but she became vainer every day.
Ich kann nicht sagen warum (es war): allein sie wurde mit jedem Tage eitler.

He is seldom well whilst (d. h. being) in town.
Er ist selten gesund, während (er) in der Stadt (ist).

§ 2. Nach den Zeitwörtern des Meinens, Glaubens, Dafürhaltens, Beweisens und ähnlichen, wird der deutsche Nebensatz mit daß und dem Zeitwort sein im Englischen häufig in einen Infinitiv zusammengezogen, wobei dann der Nominativ desselben zum Accusativ wird (der lat. Accus. cum. Infin.), z. B.:

I thought *her to be* an idle girl.
Ich glaubte, daß sie ein träges Mädchen sei.

Sehr häufig fällt nun auch noch der Infinitiv to be aus, und die Construktion erscheint alsdann wie folgt:

You must not think him (to be) a tyrant.
Sie müssen nicht glauben, daß er ein Tyrann sei.

I am ready to prove him a villain.
Ich bin bereit zu beweisen, daß er ein Schurke ist.

Auch bei Nebensätzen der Zeit mit als oder wenn findet eine ähnliche Verkürzung statt, nur fällt hier zugleich mit dem Verb des Nebensatzes auch das Fürwort aus, z. B.:
Der Löwe ist furchtbar, wenn er hungrig ist.
The lion is terrible, when hungry.

Ueber to be willing.

§ 3. Da von I will nur *Present* und *Imperfect* gebräuchlich sind, so müssen die übrigen Zeiten mit to be willing umschrieben werden, welches auch für I will und I would gebraucht wird, wenn wollen so viel ist als willens sein oder bereit sein, z. B.:

I am willing to accompany you, ich will Sie begleiten.

Anm. Will und would werden bisweilen gebraucht, um eine zur Gewohnheit gewordene Thätigkeit zu bezeichnen, und werden dann mit pflegen übersetzt, als:

He *would* write to me often.
Er pflegte mir oft zu schreiben.

He *will* sometimes get drunk.
Er **pflegt** sich manchmal zu betrinken.

Exercise. 45.

Dieses zeigt, daß er ein unfreundlicher (unfriendly) Knabe [ist]. Die besorgte (anxious) Mutter glaubte, ihr Sohn (sei) todt. Wir fürchten, daß der Redner (orator) krank ist. Der Lehrling (apprentice) war immer zufrieden, während (whilst) [er war] zu Hause. Der Reitknecht (groom) ist glücklich, wenn [er ist] zu Pferde (on horseback). Das Mädchen war immer liebenswürdig, als [sie war] ledig (when single). Wir werden vergessen werden, wenn [wir sind] todt. Die Schriftstellerin hat mit uns gehen wollen. Der Jäger will mir seine Jagdflinte (fowling-piece) geben. Die Franzosen wollten uns einen Wagen miethen (hire). Der Bibliothekar (librarian) wird das neue Buch nicht ausleihen (lend) wollen. Die Frau pflegte zu sagen, [daß] ihre Töchter schön wären. Der Student pflegt ein Glas Wein nach dem andern zu trinken. Wollen Sie mir den Zucker billig (cheap) geben? Ich würde ihn gern zu (at) diesem Preise geben, wenn ich könnte.

Reading Exercise. 46.

We hope no one will think Christian cruel by nature. With him it was habit, and partly (zum Theil) the force of circumstances (Gewalt der Umstände). In the same position most men would have acted in a similar manner. By degrees he became more attached (anhänglicher) to the female slave, whom we will call Mira*); and a discovery (Entdeckung) he made, induced (bewegen) him not only to treat her, but also the other slaves with less severity. One day Mira came to him with tears in her eyes, and begged him not to go out that afternoon, as a conspiracy (Verschwörung) had been formed to murder him. »I am ready,« she said, »to prove it a fact; but first I want you to promise not to punish the conspirators too severely (streng).« — »I am willing,« returned Christian, »to do as you require. I must, however, detect the villains (Elenden), and let them see that I am not to be trifled with (mit sich spielen lassen).«

Ueber die Zeitwörter say und tell.

§ 4. »Tell« braucht man vor einem **Accusativ** der **Person**, und in der Bedeutung von **erzählen**. Es schließt den Begriff einer **Mittheilung** ein:

Tell me the particulars.
Sage mir das Nähere.

Who told you that he had a pistol?
Wer sagte Ihnen, daß er eine Pistole hatte?

---

*) Sprich **Mirrä**.

Shall I tell you the news?
Soll ich Ihnen die Neuigkeiten sagen?

Tell the coachman to drive on.
Sage dem Kutscher, daß er weiter fahre.

»Say« wird angewendet, wo man im Deutschen sagen zu... gebraucht, oder wenn keine Person als Objekt genannt ist, als:

He said to me: »I have done it!«
Er sagte zu mir: „Ich habe es gethan!"

I said I had heard it.
Ich sagte, ich hätte es gehört.

Did you say anything just now?
Haben Sie gerade etwas gesagt?

§ 5. Man sagt immer to tell lies (Lügen), und nie to say. — Bei truth braucht man say, speak oder tell.

Exercise. 47.

Sage mir, wo der Verbrecher (culprit) verborgen ist. Können Sie mir sagen, ob der Reis (rice) dieses Jahr gut sein wird? Ich sagte, daß die Frau in Gefahr sei (was). Sie sagt, daß der Mörder entlaufen (run away) ist. Ich werde Ihnen sagen, wo der Matrose ist. Kann ich gewiß (certain) sein, daß du mir die Wahrheit sagst? Ich habe Ihnen niemals eine Lüge gesagt, und werde auch jetzt die Wahrheit sprechen.

Ueber das Zeitwort dürfen.

§ 6. In bejahenden oder fragenden Sätzen, wo dürfen den Sinn von erlauben oder können hat, übersetzt man dasselbe mit may. In verneinenden Sätzen gebraucht man may und must. In dem Sinne wagen, sich unterstehen, gebraucht man dare, bei welchem Zeitwort in der 3ten Person *Pres. Sing.* das s (hauptsächlich bei not) manchmal wegbleibt. Nach dare steht der Infinitiv ohne to. Das Hilfszeitwort to do kann bei dare in der Frage oder Verneinung auch wegbleiben.

Exercise. 48.

Der Verräther (traitor) darf mir nicht in's Gesicht sehen (look in my). Wir dürfen uns nicht hören lassen (ourselves be heard). Darf der Jüngling mich besuchen? Der Pflanzer darf nicht ausgehen. Unser Aufseher darf nicht zu viel essen. Wie durfte der Diener es nehmen, ohne um Erlaubniß zu fragen (asking for permission)? Ich darf dem ungehorsamen Schüler nicht ganz (wholly) verzeihen.

---

§ 7. **Dürfen** läßt sich auch mit need übersetzen, welches aber gewöhnlich **bedürfen, brauchen, nöthig haben** heißt. Fragend*) oder verneinend bleibt das s in der 3ten Person *Sing. Pres.* weg, so wie auch das Hilfszeitwort to do wegbleiben **kann**. — Nach need steht der Infinitiv ohne to.

He need not think himself so wise.
Er darf sich nicht so klug denken (dünken).

Does she need an answer?
Hat sie eine Antwort nöthig?

Need he give anything?
Braucht er Etwas zu geben?

He needs a good dinner and a bottle of wine.
Er braucht ein gutes Essen und eine Flasche Wein.

Exercise. 49.

Braucht die Näherin (seamstress) so viel zu arbeiten? Hat der blinde Geiger (fiddler) Unterstützung (assistance) nöthig? Wir bedürfen nur warme Kleider (clothes). Der Prediger (preacher) braucht jetzt nicht zu sprechen. Braucht der Fischer (fisherman) ein Netz (net)? Nein, er braucht Fische. Haben die Kinder einen Garten nöthig? Sie bedürfen keinen Garten, denn sie können im Felde sein.

Reading Exercise. 50.

Mira then told him, that two of her companions, named Cicero and Archimedes, had said they would hide behind a certain tree in the garden, and teach him never to flog them any more. She said they would certainly murder him, as they would dare everything for revenge. »You must not let them know,« said Christian, »that you have told me anything about it. I shall go out well armed, so that nothing need be apprehended (befürchtet), neither need you fear for your friends; for as they will not dare to come too near my pistol, I need not shoot them. I must punish them, it is true, but I will be as merciful (barmherzig) as I dare; and afterwards I shall endeavour to make them and all of you my friends.«

Conversation.

Question.	*Answer.*
What do we hope?	That no one will think Christian cruel by nature.
What was it with him?	Partly the force of circumstances.

*) Meistens, wenn das darauffolgende Wort mit s anfängt oder wenn need mit have gebraucht wird, als: Need she come? Need he have a book? Dagegen: Needs he assistance? etc.

How would most men have acted in the same position?	In a similar manner.
What happened by degrees?	Christian became attached to the female slave.
How shall we call her?	We will call her Mira.
What induced him to treat the slaves with less severity?	A discovery he made.
In what manner did Mira come to him one day?	With tears in her eyes.
What request did she make?	She begged him not to go out.
Why was this?	Because a plot (Komplott) had been formed to murder him.
What was Mira ready to do?	To prove it a fact.
Did she want him to promise anything?	She wished him not to punish the conspirators too severely.
Was Christian willing to do as she required?	Yes, when he had detected the villains.
What would he let them see?	That he was not to be trifled with.
Tell me the names of the conspirators?	Cicero and Archimedes.
Are such names common among the slaves?	Yes, such names serve to make the poor creatures ridiculous (Geschöpfe lächerlich).
Where did the slaves say they would hide?	Behind a tree in the garden.
What would they teach him?	Never to flog them again.
Would they dare to murder him?	They would dare everything for revenge.
What must Mira not let them know?	That she had told Christian.
Why was nothing to be apprehended?	Because he would be well armed.
For whom need Mira not fear?	For her friends.
What will they not dare?	To come too near the pistol.
Need he shoot the slaves?	No; but he must punish them.
Will he be merciful to them?	As merciful as he dare.
What will he endeavour to do afterwards?	To make them all his friends.

Eleventh Lesson.

§ 1. Folgt auf ein Zeitwort noch ein anderes im Infinitiv, und ist dieses von dem ersten abhängig, so erhält es das Zeichen to, als:

Learn *to* do good.
Lerne Gutes thun.
Teach me to play the violin.
Lehre mich die Violine spielen.

§ 2. Nach bid, heißen; dare,*) wagen; need, nöthig haben; make, machen; see, sehen; hear, hören; feel, fühlen; let, lassen; und andern Zeitwörtern der sinnlichen Wahrnehmung, bleibt aber to weg, als:

I bade him do it.
Ich befahl ihm, es zu thun.
We saw him come.
Wir sahen ihn kommen.
You dare not say so.
Sie wagen es nicht zu sagen.
I heard him play the flute.
Ich hörte ihn Flöte (blasen) spielen.
Shall we let him go?
Sollen wir ihn gehen lassen?

§ 3. Wenn die in § 2 angeführten Zeitwörter in der Leideform mit nachfolgendem Infinitiv gebraucht werden, so muß diesem Infinitiv »to« vorangehen, als:

He was seen to run away.
Man sah ihn davon laufen.
My nurse was heard to sing.
Man hörte meine Amme singen.

Exercise. 51.

Ich bitte Sie, das Nähere (particulars) zu schreiben. Wir ersuchten (request) den Grafen zu sprechen. Hören Sie auf (cease) Schlechtes (evil) zu thun. Sind sie bereit (ready) sich anzukleiden? Die Rebellen (rebels) wagten [es] nicht, das Messer fallen zu lassen (drop). Der Pächter hieß sie auf den Baum klettern. Der Bote hat nicht nöthig zu laufen. Ich will euch sprechen lehren (make). Sehen Sie ihn kommen? Ich höre den Hund bellen (bark). Die Chinesen (Chinese) fühlten ihren Muth sinken. Wir werden es ihn wissen lassen. Man hörte das schlafende Kind athmen (breathe). Man sah den Mörder sich verbergen. Man ließ (make) den Dieb sein Verbrechen gestehen (confess his crime).

---

*) Dare, in dem Sinne herausfordern, ist regelmäßig, und hat den Infinitiv mit to nach sich, als: I dare him to do it. — In dem Sinne von wagen ist es auch manchmal regelmäßig, als:

No spectre dared show its face. *(W. Irving.)*
The Druids punished with the severest tortures whoever dared to secrete any part of the consecrated offering. *(Hume.)*

Reading Exercise. 52.

When he determined to go out, Christian loaded two pistols, one with a ball (eine Kugel) and the other with small shot (Schrot); in case (im Falle) they should run away, he intended to use the latter. He bade Mira stay in the house, and being prepared, he put on his straw hat and went out. The two slaves saw him advance; but they dared not attack him in front (von vorne). They let him pass the tree, and then sprang out with their knives drawn. Christian heard them come, suddenly turned round (sich umwenden), and presented both his pistols at them. He needed not have loaded his weapons (Waffen), for when Cicero and Archimedes saw his determined face, they fell on their knees and dropped (ließen fallen) their knives. Both were seen to tremble violently, for they expected nothing less than immediate death.

---

§ 4. Folgt ein Infinitiv auf to know, so steht er gewöhnlich mit, manchmal auch ohne to, als:

We knew him to please everybody.
Wir wußten, daß er Jedermann gefiel.

I have known that horse leap much better.
Ich weiß, daß das Pferd viel besser gesprungen ist.

§ 5. Wenn auf das Zeitwort sein im Deutschen ein Infinitiv im Aktiv folgt, so wird im Englischen der Infinitiv in's Passiv gesetzt, wenn der Sinn des Satzes leidend ist, als:

It was not to be avoided, es war nicht zu vermeiden.

His death is to be feared.
Sein Tod ist zu befürchten.

The thing is not to be helped.
Der Sache ist nicht abzuhelfen.

A pardon is not to be hoped for.
Begnadigung ist nicht zu hoffen.

A change is much to be wished for.
Eine Veränderung ist sehr zu wünschen.

§ 6. Der Infinitiv mit to steht auch oft nach Eigenschafts- und Hauptwörtern, als:

He is eager to learn.
Er ist begierig zu lernen.

She is worthy to be loved.
Sie verdient geliebt zu werden.

They have a desire to improve.
Sie wünschen Fortschritte zu machen.

§ 7. Nach allen **Vorwörtern**, mit Ausnahme von to, muß im Englischen das *Part. Pres.* statt des deutschen **Infinitivs** gebraucht werden, z. B.:

He pardoned without punishing them.
Er verzieh ihnen, ohne sie zu strafen.
She was tired of reading German.
Sie war es müde, Deutsch zu lesen.

Exercise. 53.

Ich weiß, daß er gelaufen ist (*Acc.* mit *Inf.*). Wir wissen, daß er (bisweilen) einen Gulden bezahlt hat. Das Lesen (Reading)*) schlechter Bücher ist zu vermeiden. Das Schreiben ist zu verhindern (prevent). Das Sprechen ist nicht zu fürchten. Sein Aufkommen (recovery) ist nicht zu erwarten (expect). Erfolg (success) ist kaum (scarcely) zu hoffen. Eine neue Tragödie ist zu wünschen. Dem (it) ist nicht abzuhelfen. Kein Stern war zu sehen. Musik war auf dem Schlosse zu hören. Der frühe (early) Tod des Helden war zu bedauern (regret). Das Lied ist schwer zu singen. Das Mädchen ist bereitwillig zu lernen. Es ist leicht zu sehen. Er sah sie, ohne sein Fernrohr zu gebrauchen. Wer lehrte Sie zeichnen? Sie waren nahe [daran], zu sterben. Der Knabe erhielt eine Belohnung für den Fleiß (being diligent). Er verlor seine Zeit, ohne es zu wissen.

Reading Exercise. 54.

Men are often known to express repentance (Reue ausdrücken), when detected (ertappt) in the commission (Begehen) of crime. Thus it was with the two negroes, who knowing Christian to be very severe, and fearing that ample (hinreichend) punishment was not to be avoided, held up their hands for mercy, and did all they could to make Christian understand, how much they regretted having made so wicked (gottlos) an attempt (Versuche). It is, however, to be feared, that their seeming (scheinbar) repentance was only the consequence of their terror (Schrecken). »Get up, you rascals!« said Christian, »and do not think I am to be deceived by such black rogues (Kerle) as you. I knew of your murderous plans, and was determined to foil (vereiteln) them. Let your knives lie there, and walk into the house, where you will have the satisfaction of soon learning your fate.«

Cicero and Archimedes pleased to escape punishment for the present, rose from the ground and walked towards the house, endeavouring to avoid the pistol which Christian still held. They had no desire to run off, knowing what the result

*) Das *Participle Present* kann immer als Hauptwort gebraucht werden. Wird es im **allgemeinen** Sinne genommen, so bleibt der Artikel weg.

would be. To reflect is necessary for most men in unusual situations, therefore Christian locked up the slaves in a back-room, the windows of which were secured (vergittert), and retired to consider what he should do to them. Eating and drinking render one sleepy, wherefore (weßwegen) the overseer was taking a nap (Schläfchen), and could not be disturbed. After waiting an hour or two, he was able to speak with him, and it was determined to let the slaves escape with flogging (mit einer Tracht Peitschenhiebe).

Conversation.

Question.	*Answer.*
What weapons did Christian take?	A brace of (ein Paar) pistols.
How did he load them?	One with a ball, the other with small shot.
In what case did he intend to use the latter?	In case of the men running away.
Did he bid Mira go with him?	No, he bade her stay in the house.
Did he put on his cap on going out?	No, he put on his straw hat.
Did the slaves see him advance?	Yes, but they dared not attack him in front.
Did they spring out at once (sogleich)?	No, they let him pass the tree.
When did Christian turn round?	When he heard them come.
How did he behave?	He presented his pistols at them.
What needed he not have done?	He needed not have loaded his pistols.
How did Cicero and Archimedes act?	They fell on their knees and dropped their knives.
What were they seen to do?	To tremble violently.
What did they expect?	Nothing less than death.
What did the two negroes know Christian to be?	They knew him to be very severe.
Did they fear anything?	They feared that punishment was not to be avoided.
What did they endeavour to make their intended victim (Opfer) understand?	How much they regretted having made so wicked an attempt.
What is to be feared?	That their seeming repentance was the consequence of terror.
What did Christian say?	»Get up, you rascals!«
By whom was he not to be deceived?	By such black rogues.

What was he determined to foil?	Their murderous plans.
Where did he order them to go to?	To the house.
What satisfaction would they soon have?	The satisfaction of learning their fate.
What did they endeavour to avoid as they walked towards the house?	The pistol which Christian still held.
Why had they no desire to run off?	Because they feared he would shoot them.
What is necessary for most men in unusual situations?	To reflect.
What did Christian do when he had locked up the slaves?	He retired to consider what he should do to them.
What do eating and drinking do?	They render one sleepy.
Was the overseer awake?	No, he was taking a nap.
When was Christian able to speak to*) him?	After waiting an hour or two.
What was determined on?	To let the slaves escape with flogging.

Twelfth Lesson.

Anwendung des Participle Present.

§ 1. Das *Participle Present* mit to be kann in allen Zeiten gebraucht werden, um eine angefangene, aber noch **fortdauernde Handlung** oder **Zustand** zu bezeichnen, was im Deutschen oft durch „**eben**" ausgedrückt wird, z. B.:

What are you doing, was machen Sie?
I am writing a grammar, ich schreibe (gerade, eben jetzt 2c.) eine Grammatik.

My sister was dressing, when I arrived.
Meine Schwester kleidete sich (gerade) an, als ich ankam.

I shall be out walking, before you are up.
Ich werde auf dem Spaziergang sein, ehe Sie auf sind.

I am looking at myself in the glass.
Ich betrachte mich im Spiegel.

---

*) Man darf nie sagen: To speak a person, sondern to speak *to* oder *with* a person.

The tutor is hearing the boy say his lesson.
Der Hofmeister überhört eben den Knaben.

We were thinking of setting out, when a letter came.
Wir dachten gerade daran, abzureisen, als ein Brief ankam.

Exercise. 55.

Ich schreibe einen Brief an (to) meinen Anwalt (solicitor). Ich las, während (while) er Kaffee trank. Wir werden frühstücken, ehe die Zeitung ankommt. Was machen Sie da? Ich versuche (try) diesen Thee. Du berührst (touch) meine Hand. Ich denke eben an meine Angelegenheiten (affairs). Wir schauen (look) zum Fenster hinaus (out of). Der Lehrling (apprentice) ißt sein Mittagessen. Wir trinken Apfelwein (cider). Der Metzger schlachtet (kill) das Schwein. Die Magd schlägt den Laufjungen (errand-boy).

---

§ 2. Das *Participle Present* von go und come mit to be drückt nicht nur eine bereits angefangene und noch fortdauernde Handlung, sondern auch ein Vorhaben aus. — To be going heißt im Begriffe sein; to be beginning, eben anfangen od. anfangen wollen, z. B.:

I am going to Paris.
Ich bin im Begriffe, nach Paris zu gehen.

We can't speak to you, for we are going out.
Wir können Sie nicht sprechen, denn wir sind im Begriffe, auszugehen.

They are coming*) here.
Sie sind im Begriffe, hierher zu kommen.

He was beginning to draw.
Er wollte eben anfangen zu zeichnen.

§ 3. Das *Participle Present* wird zuweilen auch statt des bezüglichen Fürworts (who, which, that) im zusammengezogenen Nebensatze gebraucht, z. B.:

I have bought a book containing beautiful poems.
Ich habe mir ein Buch gekauft, welches schöne Gedichte enthält.

Exercise. 56.

Gehen Sie (eben) in die Kirche? Kommt der Pflanzer (planter) hierher? Gehen wir morgen in die Oper (opera)? Nein, wir gehen übermorgen. Kommt Ihre [Fräulein] Schwester, uns zu besuchen? Nein, mein Vater, der Aufseher, kommt. Der Pflanzer ist im Begriffe, den Sklaven durchzupeitschen. Ich bin im Begriffe, eine Cigarre zu rauchen. Soeben (just) fing ich an, meinen Brief zu lesen. Wir hatten ein schlechtes Essen, welches

---

*) »To get« wird nie mit »to come« gebraucht.

aus gesalzenem Ochsenfleische (salt beef) und alten Kartoffeln bestand (consist of). Wir haben ein Zimmer, welches schöne Möbel enthält. Ich fand eine Flasche, welche Gift enthielt.

Reading Exercise. 57.

While Christian was speaking with the overseer, a scream was heard in the garden. Fearing that the slaves were endeavouring to escape, the two rushed (stürzen) out, and after searching about for some time, they found Mira weltering (sich wälzen) in her blood, under the very (demselben) tree where the blacks had been hiding. Pointing (deuten) towards the east, to indicate (anzugeben) that the murderers had fled in that direction, and pressing her hand to her side, she swooned (in Ohnmacht fallen). Christian was going to pursue the slaves; but his companion desired him first to carry poor Mira in. The overseer who knew a little of surgery (Wundarzneikunde), immediately began dressing the wound, and sent Christian to examine the room in which his prisoners had been confined. The door was still locked, but on entering (bei seinem Eintritt), he found that the slaves had succeeded in removing one of the bars (Stange) from the window, and after breaking open a drawer containing a small sum in silver, had let themselves drop into the garden. On returning to the spot where they had left their knives, they had found Mira; suspecting (argwöhnen) her to be the informer, they had stabbed her and made off.

---

§ 4. Das englische *Participle Present* wird häufig als ein Adjektiv gebraucht, gerade wie das deutsche, z. B.:

A dying woman, eine sterbende Frau.
A sleeping baby, ein schlafendes Kind.

§ 5. Oft wird es auch als Hauptwort gebraucht, und zwar gewöhnlich ohne Artikel, wie bereits S. 205 in der Note angeführt ist, z. B.:

Is learning necessary for young people?
Ist das Lernen nöthig für junge Leute?

Card-playing and smoking are expensive habits.
Das Kartenspielen und Rauchen sind kostspielige Gewohnheiten.

§ 6. Das als Hauptwort gebrauchte *Participle Present* kann jedoch auch den Artikel the oder a vor sich haben; dann muß aber das Vorwort of folgen. Er bleibt jedoch weg, wenn das Zeitwort transitiv ist und einen Accusativ bei sich hat, z. B.:

By (the) observing (of) these rules, you may avoid mistakes.
Durch das Beobachten dieser Regeln kann man Fehler vermeiden.

This was (a) betraying (of) the trust reposed in him.
Dieses war ein Verrathen des in ihn gesetzten Vertrauens.

The laughing of these people is unpleasant.
Das Lachen dieser Leute ist unangenehm.

It was the crying of the children.
Es war das Weinen der Kinder.

Exercise. 58.

Eine liebende Mutter opfert (sacrifice) sich für ihre Kinder. Das zitternde Opfer stand am Altar (altar). Das lachende Kind gefiel mir. Die lächelnden Mädchen wurden geschmeichelt (flattered). Das Schreiben ist nöthig für alle Leute. Das Reiten ist angenehm für junge Männer. Das Schwimmen ist gesund und reinlich (cleanly). Das Herausgeben (publish) des Buches ist angezeigt (advertise). Das Erschießen dieser Indianer (Indians) war grausam. Das Schreien (scream) der Fischweiber (fish-women) war ekelhaft (disgusting). Die folgende Leseübung ist die Fortsetzung der vorhergehenden (preceding one).

---

§ 7. Die Präposition zu vor einem Infinitiv wird gewöhnlich durch of und das *Participle Present* ausgedrückt, wenn der Infinitiv von einem vorhergehenden Hauptwort abhängig ist, z. B.:

Ich hatte die Ehre, seine Bekanntschaft zu machen.
I had the honour *of making* his acquaintance.

§ 8. For mit dem *Participle Present* entspricht in der Regel den deutschen Bindewörtern (dafür) daß und weil, z. B.:

He was angry with me for waking him.
Er war böse über mich, weil ich ihn weckte.

The slave was hanged for having killed a woman.
Der Sklave wurde gehängt, weil er ein Weib getödtet hatte.

Exercise. 59.

Wir suchen eine Gelegenheit, nach London zu reisen. Ich hatte das Vergnügen, Lord Palmerston vor seinem Tode zu sehen. Der Dieb wurde deportirt (transport), [weil] er einen Geldbeutel gestohlen hatte (for having). Thurtel wurde gehängt, weil er (einen) Mord (murder) begangen hatte (commit). Der Knabe wurde geschlagen, weil er träge (idle) gewesen war. Er war mir dankbar (grateful), (dafür) daß ich ihm geholfen hatte.

Reading Exercise. 60.

The setting sun indicated that it would be useless and dangerous pursuing the fugitives (Flüchtling) the same evening, it was therefore determined to wait until the next morning,

and then to put them in the Hue and Cry*) (sie steckbrieflich verfolgen). The frequent bleeding of Mira's wound, required all their care, as medical assistance was not easily to be obtained (erlangen), and her hard breathing (schweres Athmen) made them afraid of losing her. Before night the surgeon came; by applying effectual (wirksam) remedies, and using great care, she was shortly out of danger, and suffering only from extreme weakness. By putting the slaves in the Hue and Cry, Cicero and Archimedes were soon caught, and condemned to be hanged for attempting the murder (wegen des Mordversuchs) of the negress. The life of a black woman however, being considered of less value than that of a white one, the two were reprieved (begnadigt) under the gallows (Galgen), and escaped with being imprisoned for a year, and flogged once a fortnight. No one was more rejoiced at their being pardoned than Mira, who had recovered long before the term (Zeit) of their imprisonment (Gefangenschaft) had expired (ablaufen).

Conversation.

Question.	*Answer.*
When was a scream heard?	While Christian was speaking with the overseer.
Why did the two run out?	Because they feared the slaves were endeavouring to escape.
What did they find after searching about?	They found Mira weltering in her blood.
Under what tree did they find her?	Under the very (demselben) tree where the blacks had been hiding.
What was the behaviour of Mira?	Pointing to the east, and pressing her hand to her side, she swooned.
Did Christian pursue the slaves?	He was going to do so.
What did the overseer desire him to do?	To assist in carrying the woman in.
How did the overseer act?	He began dressing (verbinden) the wound.
What did Christian find on entering the room where the slaves had been confined?	That they had succeeded in removing one of the bars from the window.
Did they let themselves drop into the garden?	Yes, after breaking open a drawer containing money.

*) Hue and Cry bedeutet eigentlich das Geschrei, womit ein entwichener Uebelthäter verfolgt wird, hier: Steckbrief-Anzeiger.

Whom did they find on returning to the spot where they had left their knives?	They found their fellow-slave, Mira.
Were they friendly towards her?	No. Suspecting her to be the informer, they stabbed her.
Did the setting sun indicate anything?	*He* indicated that it would be useless pursuing the fugitives.
How did they hope to catch the fugitives?	By putting them in the Hue and Cry.
What required all their care?	The frequent bleeding of Mira's wound.
What made them afraid of losing her?	Her hard breathing.
How did the surgeon save (retten) her?	By applying effectual remedies.
Nothing else?	Also by using great care.
Was she shortly out of danger?	Yes, and only suffering from weakness.
How were Cicero and Archimedes caught?	By putting them in the Hue and Cry.
Why were they condemned to be hanged?	For attempting murder.
What is considered of more value, the life of a white man or of a black slave?	The life of a white man.
Were the two slaves reprieved, and where?	Yes, under the gallows.
How did they escape?	With being imprisoned for a year.
How often were they to be flogged?	Once a fortnight.
What was Mira rejoiced at?	At their being pardoned.
When did she recover from her wound?	Long before the term of their imprisonment had expired.

Thirteenth Lesson.

Fortsetzung des Participle Present.

§ 1. Nach den folgenden Zeitwörtern gebraucht man gewöhnlich das *Participle Present*; bei einigen jedoch kann man auch den Infinitiv anwenden; im Deutschen werden dafür oft Hauptwörter angewendet.

To abhor, to detest, } verabscheuen.
to attempt, versuchen, unternehmen.
to avoid, vermeiden.
to begin, anfangen.
to cease, aufhören.
to continue, fortfahren.

to decline, ablehnen.
to defer, aufschieben.
to delay, zögern.
to dread, } scheuen,
to fear, } fürchten.
to endure, ertragen, aushalten, leiden.
to enjoy, genießen, sich freuen.
to escape, entkommen, entwischen, entgehen.
to fail, verfehlen, unterlassen.
to finish, endigen, aufhören.
to forbear, sich enthalten, unterlassen.
to forbid, verbieten.
to help, umhin können, sich enthalten.
to risk, Gefahr laufen.
to hinder, } hindern,
to prevent, } verhindern.
to intend, } beabsichtigen.
to purpose, }
to lament, beklagen.
to miss, verfehlen.
to neglect, vernachlässigen.
to omit, auslassen, unterlassen, versäumen.
to oppose, sich widersetzen.
to practise, sich üben.
to prefer, vorziehen.
to propose, vorschlagen, sich vornehmen, denken.
to refuse, sich weigern, abschlagen.
to regret, bedauern.
to repent, bereuen.
to understand, verstehen.

Exercise. 61.

Mein Vetter verabscheut [das] Rauchen. Ich versuchte zu singen, aber vergebens (in vain). Ihr müßt das übermäßige (immoderate) Trinken vermeiden. Der Redner (orator) hörte auf zu sprechen, und das Volk zerstreute [sich] (disperse). Ich muß fortfahren, Englisch zu lesen. Die Dame lehnte (es) ab, mich zu besuchen. Wir wollen das Schreiben aufschieben. Der Bote (messenger) zögert zu kommen. Meine Braut*) (my intended) kann das Schnupfen nicht leiden. Ich fürchte (dread) es zu hören. Ich fürchte gesehen zu werden. Wir freuen uns, ein Schauspiel (play) zu sehen. Es soll mich wundern (I shall be surprised), wenn er dem Ertrinken entgeht. Wird der Wirth unterlassen, sein Wort zu halten? Der Maler (artist) muß aufhören zu malen. Ich konnte mich nicht enthalten, es (so) ihm zu sagen. Der Reisende konnte sich nicht enthalten, einzuschlafen (fall asleep). Ich verbiete ihm (his), zu gehen. Sie hinderte mich (am) Zeichnen. Wir beabsichtigen auf dem Balle zu tanzen. Ich beklagte, ihn beleidigt zu haben. Ich verfehlte die Scheibe (target) zu treffen, [illegible] davon zu benachrichtigen (inform). [illegible] Er vernachlässigte [es], mich zu bezahlen. Ich widersetzte mich seinem Reisen. Der Schütze (rifleman) übte sich im Schießen. Sie zieht vor, ledig zu bleiben. Ich werde sein Reiten verhindern. Schlägst du vor, spazieren zu gehen (walk)? Die Wäscherin beabsichtigt zu bügeln (iron). Der

---

*) Bride und bridegroom sagt man gewöhnlich erst am Hochzeitstage. Vorher sagt man: He od. she is engaged, er od. sie ist versprochen; he od. she is my intended, er od. sie ist mein Bräutigam, meine Braut.

Apotheker weigert sich, Arsenik (arsenic) zu verkaufen. Der Bäcker bedauert, zu wenig Profit gemacht zu haben. Es reut mich, es gesagt zu haben. Sie laufen Gefahr, es zu verlieren. Er versteht das Unterrichten.

Reading Exercise. 62.

Christian now repented having been so cruel to the slaves, and began treating them with more humanity. He forbore flogging them so often, and ceased punishing them for every trifle. He could not avoid seeing that he had risked losing his life, and regretted sincerely having been the cause of Mira's suffering. Soon after this, the old overseer, attempting too much in the way of drink, died. Christian, who lamented losing his friend, continued nevertheless attending (nachkommen) to his duties, until the captain had returned from a voyage to Liverpool. The captain had intended removing Christian to a smaller plantation on the other side of the island; but under the circumstances, declined making any change, and appointed Christian overseer in place of the deceased (Verstorbene). The new overseer understood managing the plantation; at the same time, he did not neglect profiting on all occasions, where he could do so without injuring his employer. Nothing happened to hinder his becoming rich, and in the course of a few years he began to think of returning to his native village, to see if his cousin still thought of him. He deferred doing so, until he had purchased Mira's freedom, for whom, in spite of her colour, he had some affection, and who dreaded his leaving Jamaica, lest he should prefer marrying a white girl, and decline returning to the West Indies.

---

§ 2. Das *Participle Present* wird ferner häufig zur Verkürzung der mit den Bindewörtern **als, da, indem, nachdem, weil** rc. beginnenden Nebensätze gebraucht, z. B.:

Having spoken so long, he was exhausted.
Nachdem er so lange gesprochen hatte, war er erschöpft.
Having taken leave, he went.
[illegible] hatte, ging er.
Being poor, he was neglected.
Weil er arm war, wurde er vernachlässigt.
Being rich, you should be charitable.
Da Sie reich sind, so sollten Sie mildthätig sein.
Going to the castle, she was overtaken by the rain.
Indem sie auf das Schloß ging, wurde sie vom Regen überfallen.

§ 3. Das *Participle Present* wird auch oft gebraucht, wo im Deutschen zwei Hauptsätze mit **und** verbunden werden, z. B.:

Er ging durch die Straße und sah die Häuser an.
He went through the street, looking at the houses.

§ 4. Auch die Conjunktionen daß und wenn des deutschen Nebensatzes werden im Englischen manchmal nach einem transitiven Zeitworte ausgelassen, und dafür das *Participle Present* gesetzt, wobei das persönliche Fürwort in das entsprechende zueignende verwandelt wird, z. B.:

We noticed *his* looking at it.
Wir bemerkten, daß er es ansah (wörtl. sein es Ansehen).
He cannot endure her speaking with his rival.
Er kann es nicht ertragen, wenn (od. daß) sie mit seinem Nebenbuhler spricht.

§ 5. Ueberhaupt wird bei der Construktion mit dem *Participle Present* statt des persönlichen Fürworts, im Englischen sehr häufig das zueignende gebraucht, besonders wenn das Subjekt des abhängigen Satzes von dem des Hauptsatzes verschieden ist. Ist das Subjekt ein Hauptwort, so muß dieses im sächsischen Genitiv (mit 's) stehen, z. B.:

She was irritated at *his having* betrayed the secret.
Sie war aufgebracht, daß er das Geheimniß verrathen hatte.
After the *woman's* speaking in such a manner.
Nachdem die Frau so gesprochen hatte.

Anm. 1. Das Part. Pres. steht auch häufig mit when und after an der Stelle eines deutschen Adverbialsatzes der Zeit, z. B.:

When finding that he was mistaken, he begged pardon.
Als er fand, daß er sich geirrt hatte, bat er um Entschuldigung.
After having told him a falsehood, you cannot expect that he will believe you.
Nachdem Sie ihn angelogen haben, können Sie nicht erwarten, daß er Ihnen glauben werde.

Anm. 2. There is no mit darauffolgendem *Participle Present* entspricht dem deutschen man kann (gar) nicht.

There is no speaking to such people.
Man kann mit solchen Leuten (gar) nicht sprechen.

Words.

Sunday, Sonntag.
Monday, Montag.
Tuesday, Dienstag.
Wednesday, Mittwoch.
Thursday, Donnerstag.
Friday, Freitag.
Saturday, Samstag (Sonnabend).
Ascension, Himmelfahrtstag.
Easter, Ostern.
Michaelmas, Michaelis.
New-Year's-Day, Neujahrstag.
Twelfthday, Dreikönigstag.
Shrove Tuesday, Fastnachtsdienstag.
Ash Wednesday, Aschermittwoch.

Good Friday, Charfreitag.
Christmas-Day, Weihnachtstag.
Lady-Day, Mariä-Verkündigung.
Whitsunday, Pfingstsonntag.
Whitsuntide, Pfingsten.
Midsummer-day, Johannis.
Lent, die Fastenzeit.

Exercise. 63.

Indem er am*) Weihnachtstage kam, überraschte (surprise) er uns. Als er zu**) Ostern Abschied nahm, versprach er bald zu schreiben. Weil ich die Gewißheit hatte, daß das Schiff am Pfingstsonntage segeln würde, verschaffte ich mir das nöthige Geld. Nachdem ich am Charfreitage in der (at) Kirche gewesen war, speiste ich bei meiner Tante zu Mittag. Als wir am Fastnachtsdienstag Pfannenkuchen (pancake) gegessen hatten,***) tranken wir Kaffee. Indem ich am Dreikönigstage zu Nacht aß, klopfte Jemand an die Thüre. Während der Fastenzeit werden wir auf keinen Ball gehen (not...to any ball). Nachdem der Pfarrer am Sonntag gepredigt (preach) hatte, besuchte (pay a visit) er uns. Weil der Knabe am Montag in der Schule gewesen ist, darf er am Mittwoch frei haben (have a holiday). Wir fürchteten, daß unser Gast am Freitag weggehen würde. Ich kann es nicht ertragen, wenn der freundliche Arzt am Neujahrstage nicht zu uns kommt. Ich las die Zeitung, ohne daß er es merkte. Ehe ich Morgens aufstehe, trinke ich ein Glas Wasser. Nachdem (er) die Insel besucht hatte, segelte er weiter (on). Seitdem er Französisch gelernt hat, spricht er wenig Englisch. Man kann am Samstag nicht ausgehen. Ich ging durch den Wald und schoß auf (at) die Vögel. Sie blieb (sit oder stay up) spät auf und las Englisch.

Reading Exercise. 64.

Having now been five years in Jamaica, he determined on sailing with the captain for (nach) England. There being some one to supply his place on the plantation, he had no difficulty in leaving; and having procured bank-notes, so as (um zu) to be able to carry his property (Eigenthum) about with him, he took leave of Mira, who vowed (schwur) she would not survive his marrying an English girl. She took notice of his sailing on a Friday, which she said was unlucky and begged him to stay till Saturday or Sunday. There being no help for it (da dies nicht anging), however, she submitted to her fate, and there is no telling what she would have done in her despair, if she had not lived in hopes of his returning as he had gone. Christian landed in Liverpool on Midsummer-Day; taking the stage-coach (Eilwagen), there being at that time no railroads (Eisenbahn), he soon reached the romantic village in which he had first seen the light.

---

*) *On* (wenn von einem bestimmten Tage die Rede ist).
**) *At* (wenn die Zeit im Allgemeinen bezeichnet wird).
***) Eine englische Sitte.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Did Christian begin treating the slaves better?	Yes, and he repented having been so cruel.
Did he forbear flogging them so often?	Yes, and he ceased punishing them for every trifle.
What could he not avoid seeing?	That he had risked losing his life.
Did he sincerely regret anything?	He regretted having been the cause of Mira's suffering.
How did the old overseer die?	By attempting too much in the way of drink.
Did Christian lament losing his friend?	Certainly; but he continued attending to his duties.
Had not the captain intended removing Christian to another plantation?	Yes; but as it was, he declined making any change.
Why did Christian become overseer, in place of the deceased?	Because he understood managing the plantation.
Did he neglect anything?	He never neglected profiting on all occasions.
Could he profit without injuring his employer?	Frequently, not always.
Did anything happen to hinder his becoming rich?	No, and in the course of a few years he thought of returning home.
How long did he defer doing so?	Until he had purchased Mira's freedom.
Had he any affection for her?	Yes, in spite of her colour.
What did she dread?	She dreaded his leaving Jamaica.
Why?	Lest he should prefer marrying a white girl.
What else (noch)?	And decline returning to the West Indies.
Having been five years in Jamaica, did Christian come to any resolution?	He resolved on sailing to England with the captain.
Had he any difficulty in leaving?	No, there being some one to supply his place.
Was he able to carry his property about with him?	Yes, having procured bank-notes.
What did Mira vow, when he took leave?	That she would not survive his marrying an English girl.
Why did she take notice of his sailing on a Friday?	Because she thought it was an unlucky day.

When did Christian land in Liverpool? — On Midsummer-Day.

Did he travel on (weiter) by railway?*) — No, taking the stage-coach, he soon reached home.

Where had he first seen the light? — In a romantic village of England.

Why had Christian returned? — To see if his cousin still thought of him.

Fourteenth Lesson.

Ueber das Participle Past.

§ 1. Wie das *Participle Present,* so wird auch das *Participle Past* manchmal im Englischen statt der Conjunktionen als, da, weil, indem &c., und anstatt des bezüglichen Fürworts gebraucht, z. B.:

Arrived**) at the village, he proceeded to the inn.
Als er im Dorfe angekommen war, begab er sich nach dem Wirthshause.

The punch drunk***), he went to bed.
Als der Punsch getrunken war, ging er ins Bett.

§ 2. Vor dem *Participle Past* darf very nicht gebraucht werden. Es wird durch much, greatly, highly ersetzt, z. B.:

She was greatly rejoiced to see him.
Sie war sehr erfreut, ihn zu sehen.

The miller was highly pleased with him.
Der Müller war mit ihm sehr zufrieden.

The farmer is much enraged at this.
Der Pächter ist darüber sehr erzürnt.

§ 3. Die deutsche Wendung „Ist zu", mit einem Infinitiv im Aktiv wird im Englischen durch to be mit dem *Part. Past* übersetzt, weil der Sinn eines derartigen Satzes eigentlich passiv ist, z. B:

What is *to be done* now?
Was ist jetzt zu thun? = Was muß jetzt gethan werden?

When is he *to be spoken* with?
Wann ist er zu sprechen?

---

*) Railway od. railroad ist gleich.
**) Statt *being* arrived.
***) Statt *being* drunk.

§ 4. Aus demselben Grunde steht das *Part. Past* mit to be auch oft nach einem Hauptworte, wo sich im Deutschen das Particip der Gegenwart mit zu oder ein Relativ-Nebensatz befindet, z. B.:

The tragedy *to be played* is Othello.
Das zu gebende Trauerspiel ist Othello, oder:
Das Trauerspiel, welches gegeben werden soll, ꝛc.

The patient *to be visited* is my step-father.
Der zu besuchende Kranke ist mein Stiefvater.

Exercise. 65.

Als das Gebet beendet war (ended), ging der Mönch in seine Zelle (cell). Weil der Conditor (confectioner) von einem Soldaten ermordet worden war, wurde er allgemein bedauert (universally regretted.) Sobald das Lustspiel (comedy) angefangen hatte, wurden die Zuschauer (spectators) ruhiger (quiet). Das Gedicht des jungen Dichters wurde sehr bewundert. Dieser Roman (romance) wird sehr gelesen. Der Auswanderer wurde sehr beneidet (envy)*). Ist hier Etwas zu thun? Ist der Zwerg (dwarf) zu sehen? Ist diese Pastete zu essen? Das zu bezahlende Geld ist für mich. Das zu gebende (represent oder perform) Stück ist eine Posse (farce). Die zu gebende Oper (opera) ist von (by) Spohr.

Reading Exercise. 66.

Arrived at the village, Christian proceeded to the inn, where no one recognised him, as he was so changed and sunburnt. Dinner ended, he enquired after his parents, and was much grieved to learn that both were dead, and that their property had been made over to a nephew. His father, who at first had been displeased with his son's departure, afterwards believing him dead, as he had never written, had made no provision (Fürsorge) for him, in case of his return. Christian asked also after his cousin Peggy, and was greatly rejoiced to hear that she was well and single (ledig), though something was said about a miller wishing to marry her. What was to be done? The girl to be visited was perhaps engaged; however he determined at last to present himself, as in any case she could only say: »No!«

*) Siehe die Note auf S. 196.

Gebrauch der Zeiten.

I. Present Tense.

§ 1. Im Deutschen wird die gegenwärtige Zeit oft statt des Futurums gebraucht, was im Englischen nicht geschehen darf, z. B.:

Will you accompany me to Jamaica?
Begleiten Sie mich nach Jamaika?

Yes, I will go with you.*)
Ja, ich gehe mit.

§ 2. Wo die vergangene Zeit nicht als für sich abgeschlossen erscheint, sondern noch in die Gegenwart des Sprechenden hineinreichend aufzufassen ist, also bei angegebener Zeitdauer, und bei der Frage nach derselben gebraucht man im Deutschen das Präsens, im Englischen dagegen das *Perfect*, z. B.:

I *have known* him these**) five years.
Ich kenne ihn seit**) fünf Jahren.

He has lived long in Switzerland.
Er wohnt schon lange in der Schweiz.

Marley *has been* dead these seven years.
Marley ist seit sieben Jahren todt. *(Dickens.)*

Exercise. 67.

Geben Sie mir die Steinkohlen (coals) nicht billiger (cheap), wenn ich eine größere Quantität (quantity) nehme? Ich gebe sie nicht unter zwei Pfund. Leihen Sie mir ein Paar weiße Handschuhe? Ja, ich leihe sie Ihnen. Mein Großvater ist seit vierzehn Jahren todt. Wir wohnen (have lived) in dieser Stadt seit zwanzig Jahren. Ich lerne [schon] sehr lange Englisch. Wir kennen den Fremden (stranger) erst (only) seit einer Woche.**) Der Ausländer (foreigner) wohnt seit sechs Tagen in unserem Hause, und bleibt noch vierzehn Tage (another fortnight).

Reading Exercise. 68.

Peggy, though not quite so blooming (blühend) as when she had exchanged vows with the emigrant, was still a handsome young woman.***) She had long since given up all thoughts of Christian, and was therefore not a little surprised, when a sunburnt, meagre stranger entered the cottage, called her: »Cousin Peggy,« and wanted to embrace her. The

---

*) Dieses you darf im Englischen nicht wie im Deutschen weggelassen werden.

**) In Sätzen dieser Art wird seit mit this und im Plural mit these übersetzt.

***) Jede Erwachsene kann woman genannt werden.

mystery was soon explained, and when Peggy heard that he was rich, she was highly delighted to see him, and found him much improved in appearance, since they had met. »Will you marry me, and accompany me to Jamaica?« asked Christian; »I have enough to make us comfortable, and you can have as many slaves to wait on (bedienen) you, as you please.« — »Yes, I will go with you, dear Christian,« answered the girl, »indeed, I should like very much to go, and would even accompany you though you had not so much money« — »But how is it with the miller?« asked Christian. »Now don't be jealous (eifersüchtig),« returned Peggy; »he's merely a friend. I have known him this many a year, for he has lived here a long time; but there's nothing in it, I assure you.«

Conversation.

Question.	*Answer.*
Arrived at the village, where did Christian go to?	To the village inn.
Why was he not recognised?	Because he was much changed and sunburnt.
Dinner ended, what did he do?	He enquired after his parents.
What were his feelings when he heard they were dead.	He was much grieved.
Had they left him their property?	No, it was made over to a nephew.
Why had his father made no provision for him?	Because he believed him dead.
Was he greatly rejoiced at anything?	Yes, to hear that his cousin Peggy was well and single.
What was said about a miller?	Something about his wishing to marry her.
What was to be done?	Nothing but to visit the girl.
What could she only say, on his presenting himself?	She could only say: »No!«
Was Peggy as blooming as when she had exchanged vows with Christian?	No; but she was still a handsome young woman.
Had she forgotten Christian?	She had long since given up all thoughts of him.
Why did Christian appear a stranger?	Because he was sunburnt and meagre.
Did he call her »Cousin Peggy«, on entering the cottage?	Yes, and he wanted to embrace her.

What was Peggy's feeling, when she heard he was rich?	She was highly delighted to see her cousin.
Did she find him ugly?	No, she found him much improved in appearance.
What did Christian say?	»Will you marry me?«
How much money had he?	Enough to make them comfortable.
May she have any slaves to wait upon her?	Yes, as many as she pleases.
What was her answer?	»I will go with you.«
Would she go with him if he were poor?	Yes, if he had not a penny.
How was it with the miller?	He was merely a friend of Peggy's.
Has she known him long?	This many a year.

Fifteenth Lesson.

Fortsetzung des Gebrauchs der Zeiten.

II. Imperfect Tense.

Das englische Imperfekt dient zur Bezeichnung einer vollständig vergangenen und in sich abgeschlossenen Zeit, welche mit der Gegenwart in keinem Zusammenhange steht. Es ist die erzählende*) Zeit.

Wolfe fell at Quebec, 13th September 1759.
Wolfe fiel zu Quebeck, am 13. September 1759.

The third French Revolution commenced on the 23rd February, 1848.
Die dritte französische Revolution fing am 23. Februar 1848 an.

Napoleon died about fifty years ago.
Napoleon ist vor ungefähr fünfzig Jahren gestorben.

Yesterday I was in the country.
Gestern war ich auf dem Lande.

I paid my bills this morning.
Ich habe heute Morgen meine Rechnungen bezahlt.

---

*) Die Deutschen gebrauchen oft bei der Erzählung das Perfekt, während im Englischen nur das Imperfekt gebraucht werden darf.

Anmerk. Der Deutsche gebraucht gewöhnlich das Imperfekt von wünschen, wollen oder mögen, um einen Wunsch in der Gegenwart auszudrücken, wogegen im Englischen richtiger das Präsens gesetzt wird, z. B.:

I wish I could be of service.
Ich wünschte, daß ich nützlich sein könnte.

He wishes he were dead.
Er wünschte, daß er todt wäre.

Die im Deutschen so häufig durch den Optativ (*Imperf. Conj.*) ausgedrückte Bedingungsform muß im Englischen stets mit should oder would gegeben werden, z. B.:

Gingen Sie mit mir, wenn ich Geld hätte?
Would you go with me, if I had money?

Ich ginge sehr gerne (eig. würde . . gehen).
I *should* like very much to go.

Exercise. 69.

Wir frühstückten gestern*) auf dem Schlosse. Ich bin vergangenen (last) Sonntag in die Kirche gegangen. Im Jahre 1843 habe ich eine Hinrichtung (execution) gesehen. Sind Sie gestern auf der Messe (fair) gewesen? Haben Sie dort Etwas gekauft? Ja, ich habe eine Puppe (doll) für das Kind gekauft. Als ich in London war, habe ich den Herzog von Wellington gesehen; nicht den jetzigen (present one), sondern den Sieger bei (conqueror at) Waterloo, der (who) vor einigen Jahren (some years ago) gestorben ist. Warum haben Sie nicht Platz genommen?**) Ich wünschte, es könnte geschehen (do). Vater und Sohn wünschten, das Abschiednehmen (parting) wäre vorüber (over). Ginge er nach Mannheim, wenn er Zeit hätte? Nein, er ginge nicht. Wir gäben einen Ball, wenn wir Platz (room) hätten.

III. Perfect Tense.

1) Im Gegensatze zum Imperfekt drückt das englische Perfekt eine Zeit aus, welche zwar als vergangene erscheint, aber in ihren Folgen noch in die Gegenwart des Sprechenden hineinreicht. Einige Beispiele mögen den Unterschied erläutern.

Imperfect.

I bought a book.
Ich kaufte ein Buch (d. h. zu einer Zeit, die mit der Gegenwart nichts mehr zu thun hat. Ebenso bleibt es unbestimmt, ob ich noch im Besitze des Buches bin oder nicht). Dagegen:

---

*) Die Zeitbestimmung immer zuletzt.

**) Nehmen Sie Platz darf ja nicht, wie der Deutsche geneigt ist, es zu thun, mit take place (was Statt finden heißt) übersetzt werden, sondern man sagt: Take a seat oder sit down, if you please, oder will you take a chair? oder please, be seated.

Perfect.

I *have* bought a book.

Ich habe ein Buch gekauft (d. h. ich habe es noch).

Imperfect.

I found a purse.

Ich fand (früher einmal) eine Börse.

Perfect.

I have found a purse.

Ich habe eine Börse gefunden (und habe sie noch). Das Perfekt steht daher:

2) Wenn die Zeit, in welcher etwas stattgefunden, gar nicht erwähnt oder nicht bestimmt angegeben wird, als:

I have not seen him lately.

In der letzten Zeit habe ich ihn nicht gesehen.

We have frequently been at Paris.

Wir sind häufig in Paris gewesen.

He has cheated his master.

Er hat seinen Herrn betrogen.

3) In Verbindung mit einer zukünftigen Zeit wird im Englischen, wie bisweilen im Deutschen, das Perfekt statt des 2. Futurums gebraucht, z. B.:

I will come, when I have dined.

Ich komme, sobald ich gegessen habe (eigentl. gegessen haben werde).

After I have read the book, you shall have it.

Sobald ich das Buch gelesen haben werde, sollen Sie es haben.

Exercise. 70.

Ich habe diese Woche fünf und zwanzig Gulden verdient (earn). Der Botaniker (botanist) hat diesen Monat eine Reise (journey) gemacht. Wir haben heute Morgen ein gutes Frühstück gehabt (made). In Paris habe ich einen Strauß (ostrich) im Thiergarten (Zoological Gardens) gesehen. Wir haben die Kühe in die neue Stallung (stables) gebracht (take).*) Ich werde ausgehen, sobald ich die Seite (page) geschrieben haben werde. Du wirst nicht aufhören (leave off), bis du dir [in] den Finger (your finger) geschnitten haben wirst (hast). Byron ist ein großer Dichter; er hat sehr viel geschrieben. Die Engländer haben Indien erobert (conquer).

Reading Exercise. 71.

Christian was satisfied, and Peggy soon began to make arrangements for the wedding, which was to take place in

*) Siehe die Note *) S. 133.

less than a month. The bans were put up (Sie wurden ausgerufen), and they had been called twice, when an event happened, which made it unnecessary for them to be called the third time. One evening Christian left his intended to return to the inn; the weather being fine, he took it into his head (sich vornehmen) to walk round by the heath (Heide). Suddenly he felt himself seized (packen) by two men, while a third presenting a pistol at his head, exclaimed: »Your money or your life!« There was no help for it, therefore he gave his pocket-book, containing by far (bei weitem) the greater part of his fortune. The robbers instantly made off (machten sich davon), and Christian hastened to give information (Anzeige) of the robbery. In villages, the arm of the law is somewhat tardy (langsam); Christian too, had neglected to take the numbers (Nummer) of the notes, so that nothing was done for him. »You have been robbed,« said Peggy, when he appeared before her. »Have you lost everything?« — «I have not fifty pounds left in the world,« answered Christian. »Then I fear,« returned Peggy, »you had better not marry. You can't expect me to take a beggar; besides, the miller says, I shall break his heart, if I don't have (nehmen) him, so I have sent to the clergyman, to tell him not to call us again next Sunday.«

Gebrauch des Subjunctive.

§ 1. Wie wir bereits bei der Conjugation der regelmäßigen Zeitwörter bemerkt haben, weicht der Subjunktiv nur sehr wenig vom Indicativ ab, und wird nur manchmal nach den Conjunktionen if, though, unless, provided und lest gebraucht, um Zweifel oder Ungewißheit auszudrücken:

If I were as poor as he, wäre ich so arm wie er.

She would marry the miller, if she were wise.
Sie würde den Müller heirathen, wenn sie klug wäre.

If the lady be at home, I must see her.
Ist die Dame zu Hause, so muß ich sie sehen.

If the lady were at home, she would certainly see you.
Wenn die Dame zu Hause wäre, so würde sie Sie gewiß sehen.

§ 2. Der *Subjunctive Present* ist häufig nur als eine Auslassung des Hilfszeitworts vor dem Infinitiv anzusehen.

Though he ask for bread, I will not give any.
i. e. though he shall ask.
Obgleich er um Brod bittet, werde ich ihm keins geben.

If he die, what would become of me?
i. e. if he should die.
Würde er sterben, was würde aus mir werden?

If he (do) but touch me.
Wenn er mich nur anrührt.

Lest thou (shouldst) lose too much.
Damit du nicht zu viel verlierst.

He must be careful lest he (should) fall.
Er muß sich in Acht nehmen, daß er nicht falle.

Whether he (should) come or not.
Ob er kommt oder nicht.

Unless thou (shouldst) deceive me.
Wenn du mich nicht betrügst.

Take heed that thou speak not.
i. e. that thou do not speak.
Hüte dich, daß du nicht sprichst.

§ 3. Es versteht sich von selbst, daß das Hilfszeitwort to do auch im *Present* und *Imperfect* des *Subjunctive* in verneinenden Sätzen gebraucht werden kann, als:

If she write not, she will come,
oder: If she do not write.
Schreibt sie nicht, so kommt sie.

If he spoke not, all is well,
oder: If he did not speak.
Wenn er nicht sprach, so ist alles gut.

Though I saw not the comet,
oder: Though I did not see.
Obgleich ich den Kometen nicht sah.

Exercise. 72.

Wäre ich ein Mann, [so]*) würde ich es nicht dulden (suffer). Wäre er hier, [so] würde er mich beschützen. Wenn es regnet, werden wir zu Hause bleiben. Wenn es schön wäre, so wären wir (we had) ausgegangen. Er würde mehr arbeiten, wenn er gesund (in health) wäre. Mein Pathe (godfather) würde mir ein Geschenk machen, wenn er reicher wäre. Wenn mich der Müller liebt, so muß ich ihn nehmen. Wenn der Metzger mir den Preis nicht sagt, so kaufe ich Nichts. Ich sehe nicht, ob es ein Schiff oder eine Wolke (cloud) ist. Er wird unzufrieden sein, wenn du ihm keine Ursache (reason) angibst (give). Wenn der Sturm anfinge, [so] würden wir kein Obdach (shelter) finden. Obgleich er die Uebersetzung nicht machte, nahm er doch (yet) das Wörterbuch. Wenn er nicht von (of) mir redete, muß er sein Versprechen (promise) vergessen haben. Du sollst den Apfel nicht essen, damit du nicht sterbest.

---

*) Das Bindewort so, am Anfange des Nachsatzes wird nicht übersetzt; das darauffolgende Zeitwort muß natürlich **hinter** dem Subjekt stehen: I should etc.

Reading Exercise. 73.

»She told me before,« thought Christian, »that she would marry me if I were poor; and now she refuses. I see clearly I should have got a false, speculating wife; nevertheless, if the miller were here, I should like to tell him a bit of my mind (meine Meinung sagen).« The miller however did not come, and so Christian walked out of the cottage without saying a word. He considered whether it were better to stay longer, in hopes of the thieves being caught, or whether it would be better to return at once to Jamaica. »If the captain be ready to sail,« said Christian, »I will go back with him, and see whether I can do without a white wife.« He immediately returned to Liverpool. »Unless the wind be unfavourable,« said the captain, »I shall sail in five days; you are just in time. If you be inclined to go with me, I shall be glad of your company; and when we reach Jamaica, you can resume your duties on the plantations.« Christian was quite agreeable (einverstanden), and before the end of the week they were under sail.

Conversation.

Question.	*Answer.*
What did Peggy do, when she found that Christian was satisfied?	She began to make arrangements for the wedding.
When was it to take place?	In less than a month.
How many times were they called in church?	Twice.
Why were they not called the third time?	Because an event happened. which made it unnecessary.
What did Christian do one evening on leaving his intended?	He walked round by the heath.
What happened?	He was seized by two thieves.
Did the third seize him?	No, he held a pistol to his head.
What did the robber exclaim?	»Your money or your life!«
Why did Christian give his pocket-book?	Because there was no help for it.
Did the pocket-book contain much?	The greater part of Christian's fortune.
Did he give information of the robbery?	Yes, but the arm of the law is tardy in villages.
Had Christian taken the numbers of the notes?	No, he had neglected doing so.
Were the robbers taken?	No, nothing was done for him.
What was Peggy's question?	»Have you lost everything?«
How much had he left?	Not fifty pounds.

Did Peggy fear anything?	She feared he had better not marry.
What could he not expect?	He could not expect her to marry a beggar.
What had the miller said?	That she would break his heart, if she did not take him.
Why had she sent to the clergyman?	To tell him not to call them again, the following Sunday.
What had Peggy told Christian before?	That she would marry him, even if he were poor.
What kind (Art) of wife would he have got?	A false, speculating one.
Why did he wish the miller were there?	Because he would have told him a bit of his mind.
Did the miller come?	No, he stayed away.
Did Christian remain in the cottage?	No, he walked out without saying a word.
What did he consider about?	Whether it were better to stay, in hopes of the thieves being caught.
Or what else?	Or whether it were better to return to the plantation.
On what conditions did he say he would go back?	If the captain were ready to sail.
What would he see about?	Whether he could do without a white wife.
When Christian arrived at Liverpool, what did the captain say?	»Unless the wind be unfavourable, I shall sail in five days.«
Did he wish Christian to go with him?	He said he should be glad of his company.
If he sail with the captain, what can he do on reaching Jamaica?	He can resume his duties.
What duties?	His duties on the plantation.
Did he consent?	Yes, he was quite agreeable.
Were they soon under sail?	Before the end of the week.
Had Christian recovered (wieder erhalten) his money?	No, not a farthing (Heller) of it.

Sixteenth Lesson.

Fortsetzung des Subjunctive.

§ 1. Die Conjunktion if wird im Englischen wie im Deutschen häufig weggelassen, und dafür die **fragende** Form gebraucht, als:

If I were a king oder were I a king.
Wäre ich ein König.

If sailors would not drink oder would sailors not drink.
Wenn die Matrosen nicht trinken würden.

Does he really love me, let him speak.
Wenn er mich wirklich liebt, so lasse ihn sprechen.

Did he know the truth.
Wenn er die Wahrheit wüßte.

Anmerk. Die Wendung as it were hat die Bedeutung gleichsam, so zu sagen, z. B.:

He is, as it were, my brother.
Er ist, so zu sagen, mein Bruder.
I consider him, as it were, my friend.
Ich betrachte ihn gleichsam als meinen Freund.

§ 2. Im Englischen wird manchmal wie im Deutschen das Imperfekt des Subjunctive statt des Conditional gebraucht:

It were (od. would be) ridiculous to cry.
Es wäre lächerlich zu weinen.

It had (od. would have) been no easy matter.
Es wäre keine leichte Sache gewesen.

§ 3. Im Deutschen wird nach den Zeitwörtern der Aussage und des Dafürhaltens, wie: sagen, fragen, antworten, erzählen, erklären, glauben, meinen, denken 2c., gewöhnlich der Conjunktiv gebraucht, während im Englischen der Indicativ stehen muß; und wenn die Zeit im Hauptsatze vergangen ist, muß statt des Präsens das Imperfekt, und statt des Perfekts das Plusquamperfekt gesetzt werden:

He told me that the slave was dead.
Er sagte mir, daß der Sklave todt sei.

The cheesemonger says that he has come for his money.
Der Käsehändler sagt, er sei wegen seines Geldes gekommen.

He related that he had been in France and Italy.
Er erzählte, daß er in Frankreich und Italien gewesen sei.

§ 4. Nach Zeitwörtern, die einen Befehl, eine Erlaubniß, Bitte oder Ermahnung bezeichnen, gebraucht man im Englischen den Infinitiv, wenn das Subjekt des abhängigen Satzes in dem Hauptsatze schon erwähnt worden ist. Im Deutschen steht in diesem Falle gewöhnlich daß mit dem Conjunktiv, z. B.:

Tell him to hold his tongue.
Sagen Sie ihm, daß er schweige.

Allow me to accompany you home.
Erlauben Sie mir, daß ich Sie nach Hause begleite.

Beg*) him not to be too late.
Bitten Sie ihn, daß er nicht zu spät komme.

Exercise. 74.

Ist mein Mann im Laden (shop), so werde ich ihn rufen. Wäre der Buchhalter auf dem Comptoir (counting-house), so würde er die Rechnung (account) schreiben. Wäre sie eine Königin, so könnte sie nicht glücklicher sein. Wir werden uns freuen (be glad), wenn er wirklich (really) unsere Bekanntschaft (acquaintance) wünscht. Bereuete er die Handlung, so würden wir ihm verzeihen. Der Kapitän ist gleichsam sein Beschützer. Ich mußte ihn, so zu sagen, darum bitten (to ask for it). Es wäre Unrecht dieses zu sagen. Es wäre vortheilhafter gewesen, wenn wir die Bäume gefällt (felled) hätten. Sollten Sie ihn zu Hause finden, so würde ich mich freuen (be glad). Sollte er sein Geld nicht wieder bekommen, so würde er mich dauern (I should be sorry for it). Der Brauer (brewer) sagt, daß das Bier gut sei. Der Reitknecht (groom) sagte, daß das Pferd schlecht sei. Ersuchen (request) Sie ihn, daß er den Brief nicht schreibe *(Inf.)* Sage der Köchin, daß sie Fleisch koche. Befehlen (order) Sie der Magd *(acc.)*, daß sie früher aufstehe.

Reading Exercise. 75.

Peggy was married to the miller soon after the departure of her cousin. They had not been married long, before Peggy got tired (müde) of the mill, and thought how much better it would be, if she were a fine lady. Accordingly she began to give herself airs (sich groß zu machen), to dress better than the other wives of the village, and to run in debt at the neighbouring (benachbarte) town, with the milliner (Putzmacherin) and others. If tradespeople (Kaufleute) would not give so much credit, persons would not be so extravagant (verschwenderisch). »Did the miller know the truth,« said the people, »he would soon put a stop to it (ein Ende machen); and did she really love her husband, she would not waste his property (Eigenthum). »Out of debt, out of danger,« says the proverb!« The miller was, as it were, blind for some time; but at last he saw what was going on. It were ridiculous to suppose he could put up with (dulden) it. However, he at first contented himself with reproaches, saying to his wife: »Were you to attend to your household (Haushaltung), you would have no time for dressing yourself out like a peacock.« This being of no use, he locked her up, (einschließen), and as this was of no avail (Nutzen), he applied (anwenden) the stick. The consequences were as usual; the

---

*) Pray, in dem Sinne **bitten**, nur im Imperativ **ohne Person**; sonst bedeutet es **beten**.

man got tired of his attempts to reform his wife, became a drunkard (Trunkenbold), and at length a bankrupt (bankrott). The woman became a shrew (zänkisches Weib), and a rare (seltenes) cat and dog life they led of it. The children all went wrong (mißrathen). Two were hanged, and a third may still be seen seated on London Bridge, ragged and emaciated (zerlumpt und abgemagert), with a placard (Zettel) before him, on which is written with capital letters (große Buchstaben), the word: STARVING (verhungernd)!«

Conversation.

Question.	*Answer.*
When did Peggy marry the miller?	Soon after her cousin's departure.
Are they still alive?	If they be, they may serve as a warning.
Did Peggy get tired of the mill?	Yes, before they had been married long.
What did she think would be better?	If she were a fine lady.
What did she begin to do?	To give herself airs.
How did she dress?	Better than the other wives.
Where did she run in debt?	At the neighbouring town.
With whom?	With the milliner and others.
When would persons be less extravagant?	If tradespeople would not give so much credit.
What did the people say about the miller?	They said: »If he knew the truth, he would soon put a stop to it.«
Do you know any proverb about debt?	Yes, the proverb says: »Out of debt, out of danger.«
Did Peggy really love her husband?	No, or she would not have wasted his property.
Did the miller at last see what was going on?	Yes, but at first he was, as it were, blind.
What were ridiculous to suppose?	That he could put up with it.
How did he content himself at the beginning?	With reproaches.
Why had she time for dressing herself out like a peacock?	Because she did not attend to her household.
What did he try next?	He locked her up.
Was this of avail?	No, and so he applied the stick.
Had this a good result?	No, the consequences were as usual.

Did the miller get tired of his attempts to reform his wife?	Completely, and so he became a drunkard.
What followed?	He failed (machte Bankrott).
Did the woman become amiable?	No, she became a shrew.
Was not their life a pleasant one?	No, it was a cat and dog life.
Had they any children?	They had three, and all went wrong.
What became of them?	Two were hanged.
Where may the third be seen?	Seated on London Bridge.
What is his appearance?	He is ragged and emaciated.
Has he anything before him?	A placard.
Is anything written on it?	The word: »STARVING!«
How is it written?	With capital letters.

Seventeenth Lesson.

Einzelne Bemerkungen über die Zeitwörter.

§ 1. Wenn das Zeitwort sollen sich auf ein Gerücht oder auf eine allgemein verbreitete Meinung bezieht, so wird es im Englischen gern durch das Passivum der Zeitwörter to say, to suppose, to expect und ähnlicher ausgedrückt:

He is said to have taken poison.
Er soll Gift genommen haben.

They are supposed to be rich.
Sie sollen reich sein.

Is the queen expected to travel?
Soll die Königin verreisen?

§ 2. Drückt sollen Etwas, das nahe bevorsteht, oder das durch die Umstände und Verhältnisse wünschenswerth erscheint, aus, so wird es gewöhnlich durch das Zeitwort to be mit darauffolgendem Infinitiv übersetzt, z. B.:

The advertisement is to appear soon.
Die Anzeige soll bald erscheinen.

Am I to buy the ring?
Soll ich den Ring kaufen?

If we were to call on you, should you be at home?
Wenn wir bei Ihnen vorsprechen sollten, würden Sie zu Hause sein?

§ 3. Der Ausdruck: „Was fehlt", wenn man nach dem Befinden fragt, wird entweder mit: What is the matter with, od. what ails ausgedrückt, z. B.:

What is the matter with you, was fehlt Ihnen?
What ails the boy, was fehlt dem Knaben?

§ 4. Es ist und es sind, in der Bedeutung von sich befinden, anwesend od. vorhanden sein,*) wird immer durch there is, there are, *Imp.* there was, there were etc. übersetzt, als:

There are no fowls in the yard.
Es sind keine Hühner im Hofe.
There are no bells here, es sind keine Schellen hier.
Is there no carpet in the room?
Ist kein Fußteppich im Zimmer?

Exercise. 76.

Der Präsident (president) soll gestorben sein. Das Theater soll von einem Wahnsinnigen (by an idiot) in Brand gesteckt worden sein (to be set on fire). Der komische (comic) Sänger soll dieser Tage (in a few days) ankommen. Soll ich die (my) Schuhe ausziehen (take off)? Hätte ich den Hutmacher bezahlen sollen? Sollen wir uns jetzt waschen? Fehlt Ihnen Etwas? Es fehlt mir Nichts. Was fehlt der jungen Dame? Es sind keine Bücher in meinem Zimmer; aber ich kann Ihnen welche (some) aus der Leihbibliothek (circulating library) holen. Es sind einige Flaschen guten Weines bei mir zu Hause (at my house). Ist ein guter Arzt hier? Es sind mehrere hier. Ist etwas Wahres an (any truth in) dem Gerücht (report), daß der greise (aged) Dichter Lamartine gestorben sei (has died)? Ja, er soll Ende (at the end of) Februar, oder Anfangs (early in) März des Jahres 1869 gestorben sein.

Ueber die Stellung des Zeitwortes.

§ 5. Im Englischen steht das Zeitwort meistens unmittelbar nach dem Nominativ, sowohl in Haupt- als auch in Nebensätzen:

My uncle *will not go,* unless I *go* with him.
Mein Onkel will nicht gehen, wenn ich nicht mit ihm gehe.

§ 6. Eine Ausnahme von dieser Regel findet aber statt:

1) Wenn if ausgelassen wird:

Were I to remain, sollte ich bleiben.
Were he rich, wäre er reich.

---

*) Häufig auch es gibt 2c.

2) Bei Fragen:

Shall I speak to the prisoner?
Soll ich mit dem Gefangenen sprechen?

Have you seen the rhinoceros?
Haben Sie das Nashorn gesehen?

Do you know the tobacconist?
Kennen Sie die Tabakshändler?

3) Beim Imperativ:

Praise (ye) the Lord, lobet [ihr] den Herrn.

4) Bei einem Wunsch:

May you be happy! mögen Sie glücklich sein!

5) In Zwischensätzen, die in die direkte Rede eingeschaltet werden, oder auf dieselbe folgen:

»I will come«, cried the joiner.
„Ich werde kommen", rief der Schreiner.

»We know all«, returned the rebels.
„Wir wissen Alles", erwiderten die Rebellen.

»I cannot change my opinions«, said the Indian, »though it cost me my life.«
„Ich kann meine Ansichten nicht ändern," sagte der Indianer, „wenn es mir auch das Leben kosten sollte."

§ 7. Das Objekt steht beinahe immer gleich nach dem Zeitworte, z. B.:

Have you lighted a candle?
Haben Sie ein Licht angezündet?

Exercise. 77.

Ich werde die Feder schneiden (mend), wenn Sie nicht eine Stahlfeder vorziehen. Sie müssen ein Zeitwort schreiben, oder eine Uebersetzung machen. Würde ich meine Schulbücher verkaufen, [so] bekäme ich beinahe gar Nichts (I should get scarcely anything) für sie. Wären Sie pünktlich (punctually) gekommen, hätten Sie (you would have) die Königin gesehen. Ich muß [es] dem (my) Vater sagen, rief das Mädchen. Ihr habt Nichts für die Stunde gelernt, erwiderte der Lehrer. Wir haben die Regeln durchgelesen (peruse), antworteten die Schüler. Soll ich die Fliegen fangen? Hat der Gärtner den Schmetterling (butterfly) gebracht? Wünschen Sie die Raupe (caterpillar) zu sehen? Ich habe viele Seidenwürmer (silkworm) in Italien gesehen. Wir haben einen Oelbaum (olive-tree) gepflanzt; aber er gedeiht (thrive) nicht.

Reading Exercise. 78.

The ship in which Christian sailed, was expected to arrive at *her* destination (Bestimmung) towards the end of

September. October was far advanced, and neither Christian nor the ship had been heard of. Mira was in despair, as it was supposed the vessel had gone down at sea. A small boat was said to have been picked up (auffischen), with the name of the missing vessel, »William Penn«, painted on the stern (Hintertheil). »Am I always to be miserable?« sighed Mira, one day, is my friend never to return?« — »What ails you girl?« said a well-known voice in her ear. She started (zusammenfahren), looked up, and beheld Christian. There is no repressing (zurückhalten) the feelings, when the heart is overcharged, nor was Mira skilled (geübt) in concealing her emotions. Overjoyed (überglücklich) she threw herself on his breast (Brust) and wept aloud.

»'Twere
Easier to stop E hrates at its source,
Than one tear of a true and tender heart!*)

Ueber das Fürwort man.

§ 8. Das deutsche **man** kann im Englischen auf verschiedene Art übersetzt werden. In allgemeinen Sätzen und sprichwörtlichen Redensarten, sowie überhaupt in allen Sätzen, in denen der Sprechende selbst sich nicht ausschließt, wird es mit a man, men, people, we oder one gegeben, z. B.:

In the days of prosperity a man (men, people, we oder one) should prepare himself (themselves, ourselves oder one's self) for the days of adversity.
In den Tagen des Glücks sollte man sich auf die Tage der Widerwärtigkeit vorbereiten.

A man sometimes hears what he does not like.
Man hört manchmal, was man nicht gern hat.

Men are often deceived by what they see.
Man wird oft durch das, was man sieht, getäuscht.

One could live much better, if one were more economical.
Man könnte viel besser leben, wenn man sparsamer wäre.

We should not speak too much of ourselves.
Man sollte nicht zu viel von sich selbst sprechen.

§ 9. They und people werden gebraucht, wenn man von einem Gerüchte oder von einer allgemein angenommenen Meinung, Vermuthung zc. spricht. In diesem Falle kann man aber auch das Passiv mit it anwenden, z. B.:

---

*) *Byron's* Sardanapalus.

They od. people say od. it is said that the prince will
Man sagt, der Prinz wolle sich verheirathen. [marry.
It is hoped that peace will soon be concluded.
Man hofft, daß der Friede bald geschlossen werden wird.

§ 10. Bezieht sich **man** auf ein **bestimmtes** Subjekt, das entweder schon erwähnt worden ist, oder das man aus dem Zusammenhang leicht ergänzen kann, so wird es durch das entsprechende persönliche Fürwort ausgedrückt, z. B.:

He thought they had discovered him.
Er glaubte, man (etwa die Leute im Hause) habe ihn entdeckt.
The family forbade him the house, as they believed him an impostor.
Die Familie verbot ihm das Haus, da man (d. h. sie) ihn für einen Betrüger hielt.

Will man in solchen Fällen die persönlichen Fürwörter nicht anwenden, so gebraucht man die passive Form, wobei das Objekt zum Subjekt wird, z. B.:

The fugitive thought he had been discovered.
Der Flüchtling glaubte, man habe ihn entdeckt.

§ 11. Bei Zeitwörtern mit **Präpositionen**, welche dann an das Ende des Satzes zu stehen kommen, wird „**man**" gewöhnlich durch die **passive** Form ausgedrückt:

Her request was complied with, man gewährte ihr Gesuch.
War with the French is spoken of.
Man spricht vom Krieg mit den Franzosen.

§ 12. Wo **man** sich leicht durch das Fürwort der **angeredeten** Person ersetzen läßt, wird gern you gebraucht, besonders wenn man Etwas beschreiben will, z. B.:

As you enter the village, you see the church to the left.
So wie man (so wie Sie ... kommen) in das Dorf kommt, sieht man die Kirche links.

Anm. In der vertrauten Umgangssprache braucht man zuweilen **folks**, als:

Folks should not be ridiculous.
Man sollte nicht lächerlich sein.

Exercise. 79.

Man könnte es nicht glauben, wenn man es nicht sehen würde (did). Man sieht solche Sachen alle Tage. Man sagt, (daß) es stattgefunden hat. Man vermuthet, daß der Advokat (lawyer) ankommen wird. Man sagt, es sei zu theuer. Man sieht dann und wann (now and then), was man nicht sehen sollte. Man sagt, daß man mit dem Schauspieler unzufrieden sei. Man sieht,

daß es zu schwer (difficult) ist. Man kann es leicht begreifen (comprehend). Man findet, daß die Anwendung (employment) dieses Fürworts nicht leicht ist. Man weiß, daß man es nicht thun darf. Man entdeckte, daß eine Verschwörung bestand (exist). Man darf nicht immer thun, was (as) man will (please). Man (people) sollte nicht groß thun (give themselves airs). Man versicherte den Pflanzer, daß es dieses Jahr nur wenig Zucker geben würde. Man ließ mich wissen (inform), daß es spät sei. Man lud die Gesellschaft zu Tisch (dinner) ein. Man spricht vom Frieden (peace). Man sah den Wittwer auf (in) dem Kirchhofe (churchyard). Man muß (für) den Grabstein (tombstone) bezahlen. Man billigte (approve of) den Plan. Wenn man auf dem Berge ist, hat man die schönste Aussicht (view).

Reading Exercise. 80.

One must not be surprised at the result of Mira's demonstration of her affection. Colour may be an objection to most people; but the heart sees no difference in skins (Häute). Black is white, and white is black in lovers' eyes; and therefore Mira and Christian, for he returned her tenderness (Neigung), — were perfectly satisfied with each other's complexion (Gesichtsfarbe). Need we go on? Had we not better make a long story short? The ship had lost her boat in a storm, and had been forced to put in (einlaufen) at one of the smaller islands for repairs (Ausbesserung). Christian prospered, and made up (tröstete sich) for his loss in England; he married Mira, and found himself blessed (beglückt) with a wife, whose little finger was more precious than fifty Peggies. They lived long, had a family, and died. In the churchyard where they are buried, their children have erected a tombstone of black and white marble, on which the virtues of the reformed Christian and his gentle Mira are recorded (aufgezeichnet).

Conversation.

Question.	*Answer.*
When was the ship expected to arrive at her destination?	Towards the end of September.
Had nothing been heard of her, when October was far advanced?	No, neither of the ship, nor of Christian.
Why was Mira in despair?	Because it was supposed the vessel had gone down at sea.
Was anything said to have been picked up?	A small boat.
What was painted on the stern of the boat?	The name of the missing vessel.

What did Mira sigh?	»Am I always to be miserable?«
Did she hear anything?	She heard a well-known voice.
What did the voice say?	»What ails you girl?«
Whose voice was it?	Christian's.
What did Mira do at first?	She started and looked up.
When is there no repressing the feelings?	When the heart is overcharged.
In what was Mira not skilled?	In concealing her emotions.
Was she overjoyed?	Yes, she threw herself on his breast and wept aloud.
What must one not be surprised at?	At Mira's demonstration of affection.
Is colour an objection to most people?	Yes, mostly.
Does the heart see any difference in skins?	No, black is white and white is black.
Did Christian return Mira's affection?	Yes, and they were perfectly satisfied with each other's complexion.
What had we better do?	Make a long story short.
How had the ship lost her boat?	In a storm.
Where had she put in for repairs?	At one of the smaller islands.
Did Christian prosper?	Yes, and he made up for his loss in England.
Did he marry Mira?	Yes.
What was her little finger worth?	Fifty Peggies.
Did they live long?	Yes, they had a family, and died.
Where were they buried?	In the churchyard.
Who erected a tombstone?	Their children.
What was the tombstone made of?	Black and white marble.
Is anything recorded on this marble tombstone?	The virtues of Christian and his gentle Mira.

Eighteenth Lesson.

Weitere Bemerkungen über die Fürwörter.*)

§ 1. Bei königlichen Verordnungen schreibt der Monarch in der ersten Person Plural:

We, Victoria, Queen of Great-Britain and Ireland.
Wir, Viktoria, Königin von Groß-Britannien und Irland.

§ 2. Ye, eigentlich die 2te Person Plural, ist jetzt veraltet, und wird nur im feierlichen Stile gebraucht, als:

Arise, ye men of Scotland!
Erhebet euch, Ihr Männer Schottlands!

§ 3. Als Anrede für Sie und Du, Singular und Plural, braucht man you. — Thou ist nur unter den Quäkern, einer religiösen Sekte, gebräuchlich. Sonst kommt es nur noch in der höhern Schreibart vor, desgleichen als Anrede an Gott. In vielen Gegenden ist es jedoch auch unter dem Landvolk üblich.

You are old enough to go to school.
Du bist alt genug, um in die Schule zu gehen.

O God! Thou who art omnipresent! Thy will be done! Thine is the power and the glory!
O Gott! der Du allgegenwärtig bist! Dein Wille geschehe! Dein ist die Macht und der Ruhm!

§ 4. It, es, wird, im Gegensatz zum Deutschen, häufig mit dem Singular von to be verbunden, obwohl das dazu gehörige Subjekt ein Plural ist. Dies geschieht, um dasselbe nachdrücklich hervorzuheben, z. B.:

It *is* the historians, whom we must thank.
Die Geschichtschreiber sind es, denen wir danken müssen.
It *was* the women, whom we saved.
Die Frauen waren es, die wir retteten.

Bemerkungen.

1) Soll ein persönliches Fürwort mit besonderem Nachdruck hervorgehoben werden, so kehrt man die Construktion mit es um, also statt: Ich bin es, sagt man: Es ist Ich, z. B.:

It is *I* who speak, ich bin es, der spricht.
It was *you* whom we saw, du warst es, den wir sahen.

2) Erscheint dagegen es als Stellvertreter eines bereits früher erwähnten oder erst nachfolgenden Substantivs, z. B. Ich kenne den Herrn; es ist ein Maler; — dann muß das deutsche es durch das betreffende Fürwort der Person ersetzt werden, z. B.:

Sind Sie der Herr, welcher klopfte?
Are you the gentleman who knocked?

---

*) Lessons 15 & 16, Part I, should here be repeated.

Ja, ich bin es. — Es sind gute Bücher.
Yes, I am *he*. — *They* are good books. (Vgl. I. P. S. 34).

3) Wo es mit einem unpersönlich gebrauchten Zeitworte verbunden, auf das nachfolgende Subjekt vorbereitet, übersetzt man es entweder mit *there* (besonders wenn es sich mit da vertauschen läßt), oder man läßt es ganz aus und stellt das Subjekt voran, z. B.:

Es erhob sich ein Wind.
There arose a wind.

Es ist Jemand gekommen.
Somebody has come.

Bezieht sich es auf ein vorhergegangenes Prädikat, und zwar der Art, daß es in der Antwort den Sinn des ganzen vorausgegangenen Satzes zusammenfaßt, dann wird es mit *so* übersetzt. Also z. B.

Ist der Mann ehrlich? Ich glaube es (d. h. daß er ehrlich ist).
Is the man honest? I think *so*.

Wird er Ihnen schreiben? Ich hoffe es.
Will he write to you? I hope *so*.

§ 5. Wie der Artikel, ebenso brauchen auch die Fürwörter nicht immer wiederholt zu werden, als:

He reads, writes and speaks Dutch.
Er liest, schreibt und spricht Holländisch.

My brothers, sisters and cousins.
Meine Brüder, Schwestern und Geschwisterkinder.

We have fed our horses and cows.
Wir haben unsere Pferde und Kühe gefüttert.

I see and hear him, ich sehe und höre ihn.

§ 6. In folgenden und ähnlichen Redensarten, wo im Deutschen nur selten das besitz-anzeigende, sondern das persönliche Fürwort im Dativ steht, braucht man im Englischen das zueignende Fürwort, und läßt dafür den Dativ und den Artikel weg, z. B.:

I have broken my arm.
Ich habe (mir) den Arm gebrochen.

She has sprained her foot.
Sie hat sich den Fuß verrenkt.

He will cut his finger.
Er wird sich in den Finger schneiden.

We have put on our clothes.
Wir haben die Kleider angezogen.

They should put the money into their pockets.
Sie sollten das Geld in die Tasche stecken.

§ 7. Anstatt der adjektivischen my, thy ꝛc. braucht man oft die absolut besitz-anzeigenden Fürwörter mine ꝛc. mit of, in Redensarten wie folgende:

A friend of *mine*, einer meiner Freunde.
A waistcoat of *yours*, eine Ihrer Westen.

Wenn noch ein **hinweisendes** Fürwort voransteht, so muß **immer** die obige Form genommen werden, als:

This waistcoat of yours pleases me.
Diese Ihre Weste gefällt mir.

This friend of yours is rich.
Dieser Ihr Freund ist reich.

Anm. Stehen **zwei** besitzanzeigende Fürwörter bei **demselben** Hauptworte, so gibt man das zweite am besten in der absoluten Form, die denn nachfolgt; z. B.:

Mein und dein Hut.
My hat and yours.

Exercise. 81.

Wir, Friedrich, Großherzog (Grand-Duke) von Baden und Herzog von Zähringen (Zaringia). Erhebet euch, ihr Söhne Deutschlands; werdet einig (united) und stark! Wer ist da (there) so spät in der (at) Nacht? Ich bin es; ich habe den Hausschlüssel entweder vergessen oder verloren. Ich war es, der den Lärm (noise) machte. Es sind die großen Dichter, die wir bewundern. Vater, willst du mir ein Buch geben? Ja, ich will dir eins geben; aber versprich mir, daß du es nicht verlieren willst *(Fut.)*. Ich esse, trinke und schlafe. Unsere Verwandten (relations) und Freunde. Ich habe dein Pferd und deinen Wagen verkauft. Der Hund hat **mir** das Brod gefressen. Er hat **die** Zunge herausgestreckt (put out). Wir wollen **uns** die Hände waschen. Bringen Sie uns ein Stück Seife und ein Handtuch (towel). Er hat sich den Fuß verletzt. Ich erwarte einen Vetter von mir. Wir haben an einen seiner Brüder geschrieben. Diese deine Blumen sind schön. Dieses mein Haus ist nicht groß genug. Du bist mir immer im Wege.

---

§ 8. Little,*) **wenig**, wird gebraucht, wenn das folgende Hauptwort in der Einzahl, — few, **wenige**, wenn es in der Mehrzahl steht, als:

We have *little* money and *few* friends.
Wir haben wenig Geld und wenige Freunde.

The shopman has very little time.
Der Ladendiener hat sehr wenig Zeit.

A few dagegen bedeutet **einige** (**wenige**), als:

I have a few nuts left, will you have them?
Ich habe einige (wenige) Nüsse übrig, wollen Sie sie?

---

*) Vgl. I. Part, S. 75.

Have you shot any partridges? Yes, I have shot a few.
Haben Sie Feldhühner geschossen? Ja, ich habe einige geschossen.

§ 9. Much*) heißt **viel**; many*) heißt **viele**, als:

Have you much influence with the government?
Haben Sie viel Einfluß bei der Regierung?

I have many friends, who have more influence than I.
Ich habe viele Freunde, die mehr Einfluß haben als ich.

A great many,**) a great deal of,**) a good many, a good deal of heißt **sehr viele**; wörtlich: **eine große Menge, eine gute Menge.**

Mehrere ist several, **verschiedene** different, z. B.:

Several persons had arrived.
Mehrere Personen waren angekommen.

I heard of different places.
Ich hörte von verschiedenen Stellen (Orten).

§ 10. Da none **kein, keiner**, Singular und Plural sein kann, so muß das Zeitwort bald im Singular, bald im Plural stehen, als:

I want some cream, but there is none in the pantry.
Ich wünsche Rahm; aber es ist keiner in der Speisekammer.

We must fetch some lemons, for there are none.
Wir müssen Citronen holen, denn es sind keine da.

§ 11. No such thing heißt: **Nichts dergleichen, mit nichten.**

Exercise. 82.

Man gibt wenige Concerte (concert) hier. Man hört wenig Musik (music) in dieser Stadt. Ich werde Ihnen einige Ameisen (ant) zeigen. Es gibt viele Barone in Deutschland; viele davon (of them) sind verhältnißmäßig (comparatively) arm. Die Baronin hat viele Kinder, die alle krank sind. Die Bienen (bee) haben viel Honig (honey) gemacht. Ich werde dir sehr viele Bohnen (bean) schicken. Es gibt viele Wildschweine (boar) in diesem Walde. Hat der Bauer einen Karren (cart)? Er hat einen gehabt, der ihm von den Soldaten mitgenommen (carry off) wurde; jetzt hat er keinen. Die Kanonen (cannon) sind in der Festung

---

*) Folgt ein Hauptwort **unmittelbar** auf many oder much, so darf »of« nicht dazwischen stehen. Many *of* friends, much *of* influence wäre unrichtig; dagegen: Much of a thing, many of these circumstances.

) A great many steht vor einem **Hauptworte im **Plural**, z. B. a great many *persons*. Ist dagegen von einer **Masse** die Rede, so sagt man a great deal of ..., z. B. a great (good) deal of *bread, sugar* etc.

gewesen; aber jetzt sind keine dort. Mit nichten, es sind noch (still) zwölf da. Ich habe schon sehr viele Reisen (voyage) nach allen Welttheilen (part of the earth) gemacht, und habe sehr viel Geld dadurch (by it) verdient (earn).

Reading Exercise. 83.

On Letter-Writing.

Lord Chesterfield in his Letters to his Son says, that it is of the utmost importance (größten Wichtigkeit) to write letters well. He says, we should write well on all occasions (Veranlassung), and should be accurate (sorgfältig) in orthography and style. We have lost our time, if our letters are not easy and natural. Many persons take no pains (sich keine Mühe geben), and few write perfectly. A man who speaks well, will be sure to write a good letter, for he will write as he speaks. A friend of mine thought that it was unnecessary to be neat in folding up (zusammenlegen), sealing (zusiegeln) and addressing his letters. This is a thing by no means to be neglected; a great many persons have lost excellent situations (Stellen), in consequence of not attending (Acht geben) to these trifles (Kleinigkeit). There are few better models (Muster) of letter-writing than Cicero, Cardinal d'Ossat, Madame de Sevigné, and Comte Bussy Rabutin. None are more gay (heiter) and amusing than those of the two last-named writers. They are so natural, that they seem to be the extempore (improvisirt) conversations of two people of wit (Witz), rather (eher) than letters. It is needless (unnöthig) to say anything more on the importance of writing well. A bad style is never pardoned except (außer) in ladies, and not always in them.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Who has written some letters to his son?	Lord Chesterfield.
What is of the utmost importance?	To write letters well.
Does he say anything particular (Besonderes)?	He says, we should write well on all occasions.
In what should we be accurate?	In orthography and style.
When have we lost our time?	If our letters are not easy and natural.
Do many persons write well?	No, many persons take no pains, and few write perfectly.
If a man speaks well, what will he be sure to do?	To write a good letter.
Why?	Because he will write as he speaks.

What did a friend of mine think unnecessary?	To be neat in folding up, sealing and adressing letters.
Is this to be neglected?	By no means.
Have persons lost anything by not attending to these trifles?	A great many persons have lost excellent situations in consequence.
Are there any good models of letter-writing?	Few are better than Cicero and Cardinal d'Ossat.
Are the letters of Madame de Sévigné and Comte Bussy Rabutin interesting?	Few are more gay and amusing.
What do they seem to be?	The extempore conversation of two people of wit.
Is anything needless?	It is needless to say anything more on the importance of writing well.
What is never pardoned except in ladies?	A bad style.
Is it always pardoned in them?	Not always.
What is necessary for sealing letters?	Sealing-wax.
Is nothing else used?	Wafers (Oblaten) are frequently employed.
What is necessary for writing well?	A good pen.
Must it be a quill-(Kiel)pen?	No, a steel-pen is also good.

Nineteenth Lesson.

Fortsetzung des Fürworts.

§ 1. Wenn die beziehenden Fürwörter (relative pronouns) von einem **Vorwort** begleitet sind, so wird dieses zuweilen an das Ende des Satzes gestellt, z. B.:

The poem which you were delighted **with**.
Das Gedicht, von welchem Sie entzückt wurden.

The child which you thought so much **of**.
Das Kind, auf welches Sie so viel hielten.

§ 2. Die beziehenden Fürwörter werden im Englischen sehr oft weggelassen, nur nicht im Nominativ und Genitiv (whose). Wenn die Auslassung stattfindet, so **müssen** die Vorwörter am Ende des Satzes stehen, als:

The gentleman you spoke **of**, is an Italian count.
Der Herr, von **dem** Sie sprachen, ist ein italienischer Graf.

The lady you come from, is his particular friend.
Die Dame, von der Sie kommen, ist seine intime Freundin.

§ 3. Wird das Relativ mit that übersetzt, so muß das Vorwort immer zuletzt kommen, weil that keine Präposition vor sich duldet, als:

The people that you quarrelled with, are mad.
Die Leute, mit welchen Sie stritten, sind verrückt.

§ 4. That wird sowohl für Personen als für Sachen gebraucht; nach einem Adjektiv im Superlativ, oder nach same, wird es gewöhnlich den Fürwörtern who oder which vorgezogen, als:

The greatest madman that the world ever saw.
Der größte Narr, den die Welt je gesehen.

He is the same man that we saw before.
Es ist derselbe Mann, den wir vorhin sahen.

NB. Eigenthümlich ist der Gebrauch von that als Anrede, mit dem Nebenbegriff des Belobens, Billigens, Begütigens, z. B.:

That's a good girl!
So sei doch ein gutes Mädchen, oder: du bist ja ein g. M.

§ 5. Im Englischen darf nach dem Nominativ who das persönliche Fürwort im Nominativ nicht übersetzt werden, als:

Thou who art in Heaven.
Du, der Du bist im Himmel.

Exercise. 84.

Mit wem sprechen Sie? Mit dem Herrn, den Sie sehen. Wer hat dieses gethan? Der Kaminfeger (chimney-sweeper), der das Bein gebrochen hat. Die Kaffeekanne (coffee-pot), welche wir im Laden sahen, ist nicht von Silber. Hier ist die Zahnbürste (tooth-brush), die ich zu weich (soft) fand. Die Seife (soap), mit der Sie zufrieden waren, ist durchsichtig (transparent). Der Kamm (comb), den die Magd verlor, war nicht viel werth. Das Spiel Karten (pack of cards), welches hier ist. Die beste Mutter, die jemals lebte! Der nämliche Unfall (accident), der seinen Tod verursachte (cause). Wer, der ihn sterben sah, konnte die Thränen zurückhalten (refrain from tears)? Der Spieler (player), von dem Sie sprechen, hat ein gutes Herz. Der König, welcher jetzt regiert (reign). Die Königin, welche damals (then) auf dem Throne war. Das Kind, dessen Mutter ich kenne, ist (has) in den Teich (pond) gefallen. Die Auswanderer, deren Leben *(pl.)* wir retteten (save), sagen, [daß] sie ewig dankbar (eternally grateful) sein werden. Hier ist das Buch, welches ich zerrissen habe. Ich schenke Ihnen die Stickerei (embroidery), welche jetzt fertig (done) ist. Sie gingen dem Prinzen entgegen (go to meet ....), den sie (schon) am Stadtthore (gate of the town) fanden.

Reading Exercise. 85.

A Day in Holland.

»Do you take breakfast on board, Sir?« asked the waiter of the steam-boat I was in.

»To be sure!« I replied, »and the gentleman you see near the paddle-box (Radkasten) will breakfast with me.«

»Do you wish for coffee and bread and butter, Sir?« pursued the waiter. »The butter is quite fresh, and we have some Dutch cheese, which you will be delighted with.«

Waiters are naturally loquacious (gesprächig) individuals, so I forbore (ich unterließ) interrupting him. When he had finished, I returned: »The cheese you speak of, you may keep for yourself, or for any cheese-eating Dutchman, who is fond of such indigestible (unverdaulich) things for breakfast. Bring us tea, eggs, ham and a fried (gebacken) fish.«

The waiter, whose countenance (Gesicht) expressed his satisfaction, proceeded to obey orders; and we, who had just left Rotterdam with empty stomachs, in consequence of the Rhine-boat starting (abfahren) at seven o'clock, prepared to enjoy the delicacies (Leckerbissen) we expected.

Bemerkungen über einige Hauptwörter 2c.

§ 1. Pain heißt im Singular Schmerz; im Plural heißt es außerdem auch Mühe. Man sagt z. B.:

He took much (od. great) pains.
Er gab sich viele Mühe.

Riches (Reichthum) wird ausschließlich als Plural gebraucht, z. B.:

This banker has great riches.
Dieser Banquier hat großen Reichthum.

Es ist eigenthümlich, daß man *much* pains, *much* riches sagen muß.

Means (Mittel) ist Singular und Plural zugleich:

By this means he preserved his health.
Durch dieses Mittel schützte er seine Gesundheit.

This is one means of acquiring knowledge.
Dieses ist ein Mittel, sich Kenntnisse zu erwerben.

By these means, many escaped death.
Durch diese Mittel entgingen viele dem Tode.

Aehnlich verhält es sich mit News (Neuigkeit, Nachricht), welches jedoch fast immer das Zeitwort im Singular bei sich hat, z. B.:

This news is certainly false.
Diese Nachricht ist gewiß falsch.

Good news is always welcome.
Gute Nachrichten sind immer willkommen.

Alms, Almosen, welches ursprünglich Plural ist, kommt bisweilen auch als Singular vor, z. B.:

The squire and his lady distributed alms to their poor neighbours.
Der Gutsherr und seine Frau theilten ihren armen Nachbarn Almosen aus.

He gave the beggar an alms.
Er gab dem Bettler ein Almosen.

§ 2. Wenn ein Hauptwort durch ein anderes näher bestimmt wird, welches eine Menge, ein Maß, Gewicht, eine Zahl ꝛc. bezeichnet, so wird das letztere mit of an das vorhergehende angefügt, z. B.:

A barrel *of* oysters, ein Fäßchen Austern.
A pitcher of water, ein Krug Wasser.
Half a pound of cheese, ein halbes Pfund Käse.
A score of people, zwanzig Leute.
A million of men, eine Million Menschen.
A flock of sheep, eine Heerde Schafe.

§ 3. Das Wort um, in Verbindung mit einem Comparativ, wird im Englischen durch by ausgedrückt, z. B.:

It is colder *by* far than last year.
Es ist um vieles kälter, als im vorigen Jahre.

He is older by six months than I.
Er ist um sechs Monate älter als ich.

§ 4. Die Adjektive können mit dem bestimmten Artikel als Substantive gebraucht werden; jedoch nur im Plural. Sie nehmen aber kein s an, als:

The rich must feed the poor.
Die Reichen müssen die Armen ernähren.

The blind, the lame and the deaf.
Die Blinden, die Lahmen und die Tauben.

§ 5. Wenn ein Adjektiv von einem erklärenden Zusatze begleitet wird, so steht es nach dem Substantiv, als:

A village, clean and neat beyond my expectations.
Ein über meine Erwartungen reinliches und nettes Dorf.

A boy, learned beyond his years.
Ein über seine Jahre unterrichteter Knabe.

§ 6. Die Zahlwörter lassen sich auch im Plural gebrauchen, als:

They arrived by twos and threes.
Sie kamen zu zwei und zu drei an.

The ones, the fours and the sevens.
Die Einer, die Viere und die Sieben.

Exercise. 86.

Ihr müßt euch große Mühe geben, Englisch zu lernen. Der Philosoph strebt (aspire) nicht nach (to) Reichthum, sondern nach Weisheit. Die Sparsamkeit (frugality) ist ein Mittel, wohlhabend (wealthy) zu werden. Seine Mittel waren nicht hinreichend (sufficient), die große Familie zu ernähren (feed). Der Blinde (blind man) wird durch Almosen unterstützt (support). Die Lahme (lame woman) wohnt in einem Almosenhause* (alms-house). Der Affe (ape) wurde von zwanzig Gassenbuben (blackguards) verfolgt (pursue). Die Armee belief sich auf (amount to) zwei Millionen Menschen. Eine Elle (yard) braunes Tuch genügt (suffice, *Fut.*) für den Augenblick (moment). Ein Sack (bag) Kaffee. Der Pfeffer ist um vieles theurer, als das Salz. Ihre Cigarrenbüchse (cigar-case) ist um vieles schöner, als die meinige. Die Alten und die Jungen waren derselben Meinung (opinion). Ein Mann, über seine Jahre alt und schwach (infirm). Ein Historiker,**) über seine Zeitgenossen (contemporaries) gelehrt (learned). Wir schossen die Hasen (hare) zu zwei und drei.

Reading Exercise. 87.

My relations in England had taken great pains to procure me a pair of colours,***) and before joining (zustoßen) my regiment, had sent me up the Rhine, to let me see something of men and manners. My friend Grampus accompanied me, to look after my inexperienced youth.

The waiter had scarcely left me, when the conductor came to demand my ticket (Billet verlangen). Picture to yourselves (stellt euch vor) my surprise at missing my money-pouch (Geldtasche), in which this important document was. I now recollected to have left it in the secretaire of my bedroom at Rotterdam, where I had locked it up for safety. The key was still in my pocket. In another pocket I had some loose cash (kleine Münze), perhaps half a score†) of

---

*) Armenhaus.

**) *An* historian.

***) Wörtlich eine Fahne. Der Sinn ist, daß er sein Offiziers-patent als Fähndrich erhielt. — Ensign (Fähndrich) gehört bei der englischen Armee schon zu den patentirten Offiziersstellen.

†) A score = zwanzig Stück.

florins; but it would have been more agreeable by far, to have had the contents of the money-pouch in my possession, and merely to have left the loose florins behind at the hotel. The conductor finding how matters stood (wie die Sachen standen), suggested (vorschlagen) the following plan, by which I should lose no time, recover (wieder erlangen) my property, and see more of Holland than I had anticipated (beabsichtigt).

Conversation.

Question.	*Answer.*
What did a waiter ask?	If the gentleman would take breakfast.
Where was the gentleman?	On board a (eines) steam-boat.
What was the reply?	»To be sure!«
Would any other person breakfast?	The gentleman near the paddle-box.
What did the waiter ask if they would take?	Coffee and bread and butter.
Was the butter good?	It was quite fresh.
What would they be delighted with?	With some Dutch cheese.
Do waiters speak much?	They are naturally loquacious.
Did the gentleman interrupt him!	No, he forbore doing so.
What might the waiter do with the cheese he spoke of?	Keep it for cheese-eating Dutchmen.
Are they fond of such indigestible things for breakfast?	Sometimes, not always.
Did the gentleman order anything else?	Yes, tea, eggs, ham and a fried fish.
Who proceeded to obey orders?	The waiter, whose countenance expressed his satisfaction.
How had the travellers left Rotterdam?	With empty stomachs.
At what time did the Rhine-boat start?	At seven o'clock in the morning.
What did the two prepare to enjoy?	The delicacies they expected.
Had the writer's relations done anything?	They had taken much pains to procure him a pair of colours.
When did he go up the Rhine?	Before joining his regiment.
Was he to see anything?	Something of men and manners.
Why did Mr. Grampus accompany him?	To look after his inexperienced youth.

When did the conductor come for the ticket?	When the waiter had scarcely left.
What was the gentleman surprised at?	At missing his money-pouch.
Did the pouch contain many things?	It contained money and the steam-boat ticket.
Where had it been left?	In the secretaire of the bedroom.
Why had it been locked up in the secretaire?	For safety.
Where was the key?	It was still in the gentleman's pocket.
What was in another pocket?	Some loose cash.
How much?	Half a score of florins.
What would have been more agreeable by far?	To have had the money-pouch in his possession.
What did the conductor suggest, when he found how matters stood?	A plan by which no time would be lost.
Would the property also be recovered by this plan?	Yes, and more of Holland seen than had been anticipated.

Twentieth Lesson.

Die Stellung der Umstandswörter.*)

Es ist von Wichtigkeit, das Umstandswort richtig zu stellen, weil der Sinn oft davon abhängt. Es lassen sich zwar keine unfehlbare Regeln hierüber aufstellen, doch kann man sich in den meisten Fällen auf Folgendes verlassen:

§ 1. Die Adverbien stehen immer vor den Adjektiven und Participien, zu deren näherer Bestimmung sie dienen, als:

The member of parliament made a highly sensible discourse.
Das Parlamentsmitglied hielt eine höchst vernünftige Rede.

§ 2. Gehört das Adverb zum Zeitwort, und ist dieses ein Intransitivum, so setzt man das Adverb gewöhnlich hinter das Zeitwort, z. B.:

The judge spoke unaffectedly and firmly.
Der Richter sprach unaffektirt und fest.

§ 3. Ist das Zeitwort ein Transitivum, und steht es in einer einfachen Zeit, so können die Adverbien dem Zeitwort vor oder nach stehen, z. B.:

---

*) Repeat Lesson 17, Part I.

The captive's behaviour greatly displeased us.
Das Benehmen des Gefangenen mißfiel uns sehr.

§ 4. Steht das Zeitwort in einer zusammengesetzten Zeit, so kommt das Adverbium meistens zwischen das Hilfszeitwort und das Hauptwort zu stehen, z. B.:

The deputies were attentively heard by the whole assembly.
Die Abgeordneten wurden von der ganzen Gesellschaft aufmerksam angehört.

§ 5. Die einfachen Adverbia der Zeit wie z. B. always, never, often, generally etc. stehen gewöhnlich zwischen dem Nominativ und dem Zeitwort; solche jedoch, welche die Zeit genau bezeichnen, oder welche zusammengesetzt sind, wie z. B.: yesterday, to-day, to-morrow etc., dürfen nur am Anfange oder am Ende des Satzes stehen, z. B.:

I seldom travel without pistols.
Ich reise selten ohne Pistolen.

The lady arrived yesterday, and will probably set off again to-morrow.
Die Dame kam gestern an, und wird wahrscheinlich morgen wieder abreisen.

Exercise. 88.

Es ist ein sehr großes Dampfschiff und wird nicht leicht untergehen (sink). Der Conducteur ist ein äußerst freundlicher Mann. Der Verleger (publisher) sagte mir einfach und deutlich (simply and plainly), woran (what) ich besser thun würde. Ich wurde freundlich (kindly) aufgenommen (receive) und gastfreundlich (hospitably) behandelt (treat). Er nahm sehr höflich Abschied. Wir sind müde genug und wollen uns schnell ins Bett legen (go to bed). Habt ihr genug von diesem Schweinefleisch (pork)? Ich habe nicht Essig genug. Es gibt Schweine (pig) genug, besonders in Irland (Ireland). Waren Sie jemals dort? Ich war nie in jenem holländischen Dorfe. Wir waren nie in der Krim. Warum kommen Sie nie zur Zeit? Man sah sie nie lachen, obwohl sie früher so lustig (merry) war. Wird das andere Schiff zeitig kommen? Die Blinde sprach selten. Der Lahme kommt manchmal hierher, um uns zu besuchen. Der Briefträger (postman) bringt uns oft Briefe. Die Vorhänge werden nicht immer gewaschen (wash). Der Glaser (glazier) wird nie bezahlen. Der Musikalienhändler (music-seller) hat selten gute Stücke (piece). Er leiht nie musikalische (musical) Instrumente aus. Mein Klavier ist manchmal verstimmt (out of tune), und deßhalb versäume (neglect) ich das Ueben (practising).

Reading Exercise. 89.

The conductor told me in a very sensible manner, that I must go on shore (Ufer) at the next village, and wait for

the steam-boat which would pass in half an hour, on its way to the town we had just left. My luggage, he wisely observed, could go on with my friend. »This boat,« he pursued, »stops all night at Emmerich, where the passengers' effects (Effekten) are searched (untersuchen). Meanwhile, you can return easily enough to Rotterdam, where you must remain till twelve o'clock. You then take the railway to Amsterdam, which city you will have time enough to look at. You must afterwards go on by the railway to Arnheim, from which place a night-boat always starts at nine o'clock. This will bring you to Emmerich by four o'clock to-morrow morning, early enough for our boat, which does not leave until six.« This advice seemed so very good and practicable, that I determined to profit by it; and accordingly, a bell being rung as a signal (Zeichen), a boat with a little flag (Fahne) at the stern, immediately put off (fuhr ab) from the shore, and landed me on a most desolate spot (öde Stelle), where I could discover nothing but a heap of gravel (Haufen Kies).

---

§ 6. But hat oft die Bedeutung von **nur** oder **blos**, wie only. — Bei Fürwörtern und Eigennamen wird but wenig gebraucht.

I have only (but) an hour to spare.
Ich kann nur eine Stunde entbehren.

It is only I, ich bin es nur.

It is only James, the footman.
Es ist nur Jakob der Bediente.

Do und did haben *but* nach sich in **bejahenden** Sätzen:

The beggar did but open the door.
Der Bettler öffnete nur die Thüre.

In **fragenden** und **verneinenden** Sätzen steht dagegen *only*:

Did you play at whist only?
Spielten Sie nur Whist?

Dagegen:

He does but open his lips, and the whole crowd listens attentively.
Er öffnet nur die Lippen, und die ganze Menge hört aufmerksam zu.

Nach ought und must setzt man besser only; die andern Hilfszeitwörter können but oder only haben. But steht immer **nach**; bei only ist es verschieden.

You must sleep only seven hours.
Du mußt nur sieben Stunden schlafen.

He ought to pay only twopence.
Er sollte nur zwei Groschen bezahlen.

They can but send me back.
Sie können mich nur zurückschicken.

§ 7. Wenn only die Handlung (das Verb) beschränkt, so muß es vor dem Zeitwort, wenn es aber das Objekt beschränkt, so muß es nach dem Zeitwort stehen. Im letztern Falle kann only aber auch nach dem Objekt stehen, als:

I bought only a fowl, but not a duck.
Ich kaufte nur ein Huhn, aber nicht eine Ente.

I only saw it, but did not buy it.
Ich sah es nur, aber ich kaufte es nicht.

We will have the fowl only.
Wir wollen nur das Huhn.

Anm. In vielen Fällen entscheidet nur der Nachdruck über den Sinn, z. B.:

I want you only to read the letter.
Ich wünsche, daß nur Sie den Brief lesen.

I want you only to read the letter.
Ich wünsche, daß Sie den Brief nur lesen.

Exercise. 90.

Ich kenne nur die Schwester, aber nicht die Tochter des Präsidenten. Haben Sie nur einen Bruder? Er will nur Brod essen. Ich habe blos eine Tochter. Warum wollen Sie blos Bier trinken? Er wird nicht nur geachtet (to esteem), sondern auch bewundert. Ich habe nur eine Stunde geschlafen. Wir bezahlten nur zehn Schillinge. Ich wünsche nur mit Ihnen zu sprechen. Das Dorf war nicht nur klein, sondern auch schmutzig. Ich werde nur den ersten Theil drucken lassen. Er will nur wissen, ob es wahr ist. Wenn ich nur alle Fehler (fault) entdecken könnte. Obgleich er nur ein Knabe war, stürzte (to plunge) er [sich] nicht nur in den Fluß, um (in order) das Kind zu retten, sondern [er] trug es auch nach Hause zu den (its) Eltern. Ich wünschte nur, (daß) er artiger (polite) wäre. Ich wünschte, (daß) es nur Zeit wäre.

Reading Exercise. 91.

When the boat was out of sight, I ascended the heap of gravel and looked round. At first I discovered only a pig, running away with his tail curled up (mit zusammengerolltem Schwanze); but presently two or three chickens (Hühner) appeared. They were looking for their breakfast, which reminded me of my late (neulich) disappointment and present hunger. At last I perceived two or three cottages (Hütten), which were apparently the only ones in the neighbourhood.

On approaching them, only one seemed to be inhabited. A bottle was painted on the shutter (Fensterladen), from which I concluded it could only be a tavern. I entered, and saw not one bed only, but four; they were arranged like the berths (Schlafstätten) on board a ship, and could be concealed from view by sliding panels (Schiebthüren). A tall, brown woman came forward, and said something in Dutch, the meaning of which I could only guess. Not knowing how to reply, I could only put my hand to my mouth, and say »Bread!«

Conversation.

Question.	*Answer.*
In what manner did the conductor speak?	In a very sensible manner.
Where must I go on shore?	At the next village.
Must I wait for anything?	For the steam-boat.
When will it*) pass?	In half an hour.
What is its destination (Bestimmung)?	It is on its way to Rotterdam.
Must I take my luggage with me?	No, it can go on with your friend.
Where does the boat stop all night?	At Emmerich, on the Rhine.
What must be searched at Emmerich?	The passenger's effects.
How long must I stay at Rotterdam?	Till twelve o'clock.
What must I then do?	You must take the railway to Amsterdam.
Must I remain at Amsterdam?	Not long. You then go on by rail to Arnheim.
What always starts from this place?	A night-boat.
At what o'clock?	At nine.
At what time shall I reach Emmerich?	At four o'clock in the morning.
Will this be early enough?	Yes, for the other boat does not leave till six.
Was this advice good and practicable?	Yes, and you determined to profit by it.
What was rung as a signal?	A bell.
What put off from the shore?	A boat, with a little flag at the stern.
Where did it land me?	On a most desolate spot.

*) Steam-boat kann auch als Neutrum gebraucht werden.

Did I discover anything?	Yes, a heap of gravel.
When did I look round?	After having ascended the heap of gravel.
What else did I discover?	A pig running away.
What appeared presently?	Two or three chickens.
Were they looking for anything?	For their breakfast.
Did this remind me of anything?	Yes, of your late disappointment and present hunger.
Were there any houses?	Yes, two or three cottages.
What were they apparently?	The only ones in the neighbourhood.
Did they seem to be inhabited?	Only one of them.
What was painted on the shutter?	A bottle.
What conclusion did I come to?	That it could only be a tavern.
Did I see any beds on entering?	Not one only, but four.
How were they arranged?	Like the berths on board a ship.
Could they be concealed from view?	Yes, by sliding panels.
Who came forward?	A tall, brown woman.
In what language did she speak?	In Dutch.
Did I understand her?	You could only guess her meaning.
How did I reply?	You put your hand to your mouth, and said: »Bread!«
Why did I say this?	Because you were hungry.

Twenty first Lesson.

Ueber die Vorwörter.

§ 1. Above bezeichnet den höhern Standpunkt einer Sache in Bezug auf eine andere. [Der Gegensatz ist below und beneath (s. I. P. S. 104).] Bildlich wird es auch von der Zeit, Zahl, Menge ꝛc. gebraucht, und drückt besonders geistige oder körperliche Ueberlegenheit aus. Auch kann es ferner mit weiter als, länger als ꝛc. übersetzt werden, z. B.:

The large bird is above the little one.
Der große Vogel ist über dem Kleinen.

It is above his comprehension.
Es ist (geht) über seine Begriffe.

He was above doing a bad action.
Er war darüber erhaben, eine Schlechtigkeit zu begehen.

It is above a year, es ist länger als ein Jahr.

§ 2. About heißt ungefähr, umher, über, bei, um. — Man versteht auch darunter im Begriffe sein, gerade mit etwas beschäftigt sein, z. B.:

It is about one o'clock, es ist ungefähr ein Uhr.

Have you been walking about, sind Sie umhergegangen?

Are you about anything, sind Sie gerade mit etwas beschäftigt?

He was about to speak, er war im Begriffe zu sprechen.

I have a diamond about me, worth a thousand pounds.
Ich habe einen Diamant bei mir, der tausend Pfund werth ist.

The prince has a chain about his neck.
Der Prinz hat eine Kette um den Hals.

We spoke about politics, wir sprachen von Politik.

§ 3. Against (französisch *contre*,) bedeutet gegen, wider. Sein Grundbegriff ist das feindliche Streben. Es hat auch manchmal die Bedeutung bis zu, z. B.:

The ship struck against a rock.
Das Schiff stieß auf (d. h. gegen) einen Felsen.

Everything shall be ready against your arrival.
Bis zu Ihrer Ankunft soll Alles fertig sein.

§ 4. At kann auf sehr verschiedene Weise übersetzt werden, nämlich mit zu, bei, um, über, an, in 2c. — *Murray* sagt, daß at stehen muß vor Dörfern, einzelnen Häusern und entfernten Städten. At kann man jedoch auch brauchen, wenn man von naheliegenden Städten spricht; man sagt aber eben so richtig auch in. Es steht jedoch nie bei Ländernamen.

He lives at (od. in) the village of Dossenheim.
Er wohnt in dem Dorfe Dossenheim.

The ambassador is at Leghorn.
Der Gesandte ist zu Livorno.

This book was written in (od. at) Heidelberg.
Dieses Buch wurde zu Heidelberg geschrieben.

When you were there, did you lodge at the Prince Charles?
Als Sie dort waren, wohnten Sie im Gasthof zum Prinzen Karl?

It is close at hand, es ist dicht neben bei.

They will laugh at you, if you get up at four o'clock.
Man wird über Sie lachen, wenn Sie um vier Uhr aufstehen.

At last you are come!
Endlich sind Sie gekommen!

§ 5. Amidst (auch amid), **mitten in, mitten unter.** Sein Grundbegriff ist der eines **Mittelpunktes.** Man sagt statt dessen auch in the midst:

I saw him in the midst of the mob.
Ich sah ihn mitten unter dem Pöbel.

§ 6. Below und beneath sind das Entgegengesetzte von above.

§ 7. Between und das fast veraltete betwixt werden gebraucht, wenn man von **zwei** Personen, Sachen oder Zahlen spricht. — Among, amongst und amidst werden angewendet, wenn von mehreren Personen oder Sachen die Rede ist, als:

The thief walked between two constables.
Der Dieb ging zwischen zwei Constablern.

There are between thirty and forty parrots.
Es sind dort zwischen dreißig und vierzig Papageien.

Exercise. 92.

Stellen Sie die kleinen Bücher über die großen. Ein Kapitän steht (is) über einem **Lieutenant.** Es ist über drei Stunden (leagues) **von** hier nach Neckarsteinach. Mein Bedienter bekommt über zwanzig Pfund das Jahr. Es war ungefähr vor (ago) einem Jahre, als (that) die Festung (fortress) angegriffen wurde. Die Maus läuft im Zimmer umher. Womit sind Sie (what are you . . .) gerade beschäftigt? Ich bin im Begriffe, den Kellner zu bezahlen. Haben Sie Geld bei sich? Der Mörder hat den Strick (rope) um den Hals. Man sprach von Ihnen mit der äußersten Zärtlichkeit (greatest tenderness). Es ist gegen mein Gewissen (conscience). Dieses war gegen seine Grundsätze (principles). Der Wahnsinnige (madman) schlug (sich) den Kopf gegen die Wand (wall). Ich werde den Kuchen (cake) unter die Kinder vertheilen (share). Ist Ihre [Fräulein] Schwester zu Paris? Nein, sie ist zu London; aber mein Bruder ist in einem Dorfe in der Nähe von Mannheim. Herr Frank wohnte im Gasthof zum Prinzen Karl. Sie sind beim Kartenspiel (cards), und mit Bedauern sehe ich (I am sorry to see), daß sie um (for) Geld spielen. Ich kannte ihn beim ersten Anblick (sight). Er fiel mitten unter einem Kugelregen (shower of balls). Mitten unter dem Laster (vice) blieb sie rein (pure) und fromm. Wir müssen vor dem Richter erscheinen. Christus (Christ) wurde zwischen zwei Dieben gekreuzigt (crucified). Ein Stück Fleisch zwischen zwei Stücken Brod nennt (call) man in England ein **Sandwich.**

Reading Exercise. 93.

The woman understood me, and brought a roll (Weck) above three times as large as a London penny one. Then taking a knife in her hand, and flourishing (schwingen) about with it, as though she were going to despatch (umbringen) me, she asked all at once: »*Mede kaas daroop?*« or something like (ähnlich) it. »Kaas« I knew to be cheese; and therefore said: »Ja!« In about a minute she returned from an inner chamber, with a large slice (Schnitt) of cheese on the point (Spitze) of her knife. She cut open the roll, and placed the cheese between. It is against an Englishman's nature to eat cheese for breakfast; but if he rises at an early hour, and soon after finds himself on the next thing to a desolate island (an einem Orte, der die größte Aehnlichkeit mit einer wüsten Insel hat), with a dreadful appetite and no prospect (Aussicht) of a regular (gewohntes) breakfast before him, he will discover that bread and cheese is not beneath his notice (Würde). On looking about me, I perceived two or three green bottles, one of which was labelled (gezeichnet): »Cognac.« This made my fare (Kost) excellent, and far above what I had any right to expect.

---

§ 8. By wird auf sehr verschiedene Weise übersetzt; es heißt besonders von und durch, und bezeichnet ursprünglich den unmittelbaren Urheber, die wirkende Ursache. Ferner bezeichnet es den Ort einer Handlung (*by* the window, am Fenster); eine ungefähre Zeitbestimmung (*by* daybreak, gegen Tagesanbruch); einen Durchgangspunkt (I went to Bern by Zurich, ich ging nach Bern über Zürich); den Unterschied zwischen zwei verglichenen Größen (she is *by* ten years older than I, sie ist um 10 Jahre älter als ich). Einige Beispiele werden den vielfachen Gebrauch dieses Vorwortes zeigen.

The letters were written by me before breakfast.
Die Briefe wurden vor dem Frühstück von mir geschrieben.

He is surrounded by danger, and will hardly escape.
Er ist von Gefahren umringt, und wird schwerlich entkommen.

Will you travel by railroad or by boat?
Werden Sie mit der Eisenbahn oder zu Schiff reisen!

I always read by candle-light.
Ich lese immer bei Licht.

I am shorter than you by an inch.
Ich bin um einen Zoll kleiner als Sie.

He saved himself by swimming.
Er rettete sich durch Schwimmen.

We must go one by one, as the path is so narrow.
Wir müssen einzeln gehen, da der Pfad so eng ist.

Let us take it by turns to read a chapter.
Laßt uns der Reihe nach ein Kapitel lesen.

You will gain much by it, if you dispose of it at once.
Sie werden viel dadurch gewinnen, wenn Sie es gleich abgeben.

By what time may we expect him?
Bis zu welcher Zeit dürfen wir ihn erwarten?

He sat by his wife, frowning, and with folded arms.
Er saß neben seiner Frau, die Stirne runzelnd, und mit übereinandergeschlagenen Armen.

The chaise drove by at full speed.
Der Wagen fuhr mit voller Geschwindigkeit vorbei.

Are you an Englishman by birth?
Sind Sie von Geburt ein Engländer?

I am a physician by profession.
Ich bin ein Arzt von Beruf.

I live here by choice and partly from necessity.
Ich wohne hier aus Neigung, und zum Theil aus Nothwendigkeit.

By no means believe it!
Glauben Sie es durchaus nicht!

§ 9. For läßt sich mit für, wegen, um, zu rc. übersetzen, und bedeutet Zweck, Ursache, Absicht, Zeitdauer, Tausch.

I did it *for* your sake.
Ich that es Ihretwegen.

We embarked *for* England.
Wir schifften uns nach England ein.

Can you account *for* it?
Können Sie es erklären?
od: Können Sie Rechenschaft darüber ablegen?

I work for my living, and work hard, too.
Ich arbeite um zu leben, und arbeite auch tüchtig.

I cannot see the sun for the clouds.
Vor Wolken kann ich die Sonne nicht sehen.

This preposition, for example, is difficult.
Dieses Vorwort, zum Beispiel, ist schwer.

She wept for joy.
Sie weinte vor (aus) Freude.

I am sorry for it; but unhappily I have not a penny by me.
Es thut mir leid; aber unglücklicherweise habe ich keinen Groschen bei mir.

I have been occupied for two hours.
Ich bin seit zwei Stunden beschäftigt.

For darf man jedoch nicht brauchen, wenn die Handlung innerhalb eines gewissen Zeitraums geschieht. Hier steht *within*, z. B.:

He has been out four times within an hour.
Innerhalb einer Stunde ist er viermal ausgegangen.

§ 10. From wird auf die Frage Woher? gebraucht. Es bezieht sich sowohl auf die Zeit als auch auf den Ort, und ist to entgegengesetzt. Ferner bezeichnet es Abstammung und Trennung.

I slept from twelve o'clock till six.
Ich schlief von zwölf bis sechs Uhr.

From all I can hear, we shall shortly have war.
Nach Allem, was ich höre, werden wir bald Krieg haben.

Where does the steamer come from?
Woher kommt das Dampfschiff?

You always prevent me from speaking.
Sie verhindern mich immer zu sprechen.

He snatched the knife *from* his hand.
Er riß ihm das Messer aus der Hand.

He descends from an old Norman family.
Er stammt aus einer alten, normannischen Familie.

Exercise. 94.

Die Oper (opera of) Fidelio ist von Beethoven. Diese Gedichte sind von Lord Byron. Durch welche Mittel ist es Ihnen gelungen?*) Arbeiten Sie niemals bei Nacht? Er wurde von einer Kugel (bullet) getödtet. Ich werde euch der Reihe nach abhören (hear). Durch häufiges (frequent) Lesen werden Sie lernen. Seinem Berufe nach ist er ein Fabrikant (manufacturer). Diese Dame ist von Geburt eine Französin. Werden Sie neben mir sitzen? Ist der Bote (messenger) vorbeigeritten? Für wen halten (take) Sie mich? Schicken Sie die Magd nach einem Wagen. Behalten Sie es mir zu lieb (for my sake). Wann fährt der Zug (train) nach Amsterdam ab? Ich werde während einer Woche abwesend sein. Seit drei Jahren bin ich**) in Deutschland. Haben Sie viel dafür gegeben? Ich werde auf Sie warten. Ich lese gute Geschichtschreiber (historian) gern, zum Beispiel: Gibbon. Aus welcher Ursache hat man den Grafen gefordert (challenge)? Von oben bis unten (top to bottom). Vom Anfange (an) hat

---

*) Einem gelingen, to succeed. — Es ist mir gelungen, I have succeeded.

**) Uebersetze: Ich bin gewesen. Vgl. Lekt. 14, II. P., § 2.

Jedermann gewußt, daß er die Wahl (election) annehmen würde. Von der Zeit Cäsar's bis zu der Zeit Napoleon's. Wo kommt die Sängerin her? Ich glaube, daß sie aus Wien und aus München (Munich) kommt.

Reading Exercise. 95.

By the time I had finished my breakfast, a grey-haired old man came in for some refreshment, and addressed me in Dutch. I suppose it was something about the weather, for he looked up at the sky. I could only shake my head and grin (grinzen). At this (Hierauf) the old man was silent, and regarded me suspiciously from time to time, as though he took me for a spy (Spion) or something worse. At last, I perceived the other steam-boat coming, gave the woman a piece of silver, was soon put on board, and found myself again in Rotterdam by a quarter past nine o'clock. The landlord wondered where I had come from, and for what. I told him of my forgetfulness, ascended to the bedroom, and was delighted to find the missing article in safety. The train left for (ging ab nach) Amsterdam at twelve, so that I could only amuse myself by wandering up and down the canal-streets, losing my way (sich verirren), and finding out my hotel again. I determined to profit by this opportunity, to commence my study of the Dutch language, which I did by reading the different signs (Schilder) before the houses. By when (als) I had finished my first lesson, I was perfect in the following sentence: »*Diet huis te verkoopen,*« which I understood to mean: »This house to be sold!«

Conversation.

Question.	*Answer.*
Did the woman understand me?	Yes, and she brought a roll.
How large was it?	Above three times as large as a London penny roll.
What did she do with her knife?	She flourished about with it.
What was I apprehensive of (fürchtete ich)?	That she was going to despatch you.
What did she ask all at once?	»*Mede kaas daroop?*«
What does *Kaas* mean?	*Kaas,* or something like it, means cheese.
When did she return from an inner chamber?	In about a minute.
What had she on the point of her knife?	A large slice of cheese.
Did she cut open the roll?	Yes, and she put the cheese between.

Do Englishmen eat cheese for breakfast?	No, it is against their nature.
What will they do under certain circumstances (gewissen Umständen)?	They will discover that bread and cheese is not beneath their notice.
What are the certain circumstances?	Early rising, hunger and no prospect of a regular breakfast.
On looking about me, what did I perceive?	Two or three green bottles.
How was one of them labelled?	»Cognac.«
Did this make my fare excellent?	Yes, far above what you had any right to expect.
Who came in by the time I had finished my breakfast?	A grey-haired old man.
What did he come in for?	For refreshment.
In what language did he address me?	In Dutch.
Why did I suppose it was about the weather?	Because he looked up at the sky.
Could I reply?	No, you could only shake your head and grin.
Was the old man silent after this?	Yes, and he regarded you suspiciously.
What did he perhaps take me for?	For a spy or something worse.
When did I give the woman a piece of silver?	When you perceived the other steam-boat coming.
When did I again reach Rotterdam?	By a quarter past nine o'clock.
What did the landlord do?	He wondered where you had come from.
Was the missing article safe?	Yes, you found it on ascending to your bedroom.
When did the train leave for Amsterdam?	At twelve.
How could I amuse myself?	By wandering up and down the canal-streets.
Did I often lose my way?	Yes, several times.
What did I determine to profit by?	The opportunity of commencing the study of Dutch.
In what manner did I do this?	By reading the signs before the houses.
In what sentence was I perfect, at the end of the first lesson?	»*Diet huis te verkoopen,*« which means: »This house to be sold!«

Twenty second Lesson.

Fortsetzung des Vorwortes.

§ 1. In bezeichnet eigentlich den innern Raum. Es entspricht dem deutschen in, auf die Frage wo?, drückt also, im Gegensatze zu into, ein ruhiges Verweilen an einem Orte aus. Außerdem bezeichnet es Zeit, Zustände rc. im Allgemeinen rc.

The guests are in the drawing-room.
Die Gäste sind im Gesellschaftszimmer.

Put your clothes in order, and lock your press.
Ordnen Sie Ihre Kleider und schließen Sie Ihren Schrank.

You are not in earnest, or you would not smile.
Sie sprechen nicht im Ernst, oder Sie würden nicht lächeln.

In case it should be very easy, you could learn it.
Im Falle, daß es sehr leicht wäre, könnten Sie es lernen.

I am not in a bad humour.
Ich bin nicht in schlechter Laune.

They pass their time in sleeping.
Sie bringen ihre Zeit mit Schlafen zu.

In order to know it, you must be a lawyer.
Um es zu wissen, müssen Sie ein Rechtsgelehrter sein.

In my opinion, you are wrong.
Nach meiner Meinung haben Sie Unrecht.

In respect to this, you may be right.
Was dieses betrifft, so können Sie Recht haben.

§ 2. Into wird nach einem Zeitwort gebraucht, welches eine Bewegung ausdrückt. Es entspricht also dem deutschen in auf die Frage Wohin? Bei Verben wie to put, stellen, legen, welche an sich schon die Bewegung von einem Orte zum andern ausdrücken, kann into auch mit in vertauscht werden, wenn der Begriff des hinein nicht besonders hervorgehoben werden soll.

Come into the dining-room, and put on some coals.
Kommen Sie in das Eßzimmer, und legen Sie Steinkohlen auf's Feuer.

He fell into the water, and was nearly drowned.
Er fiel in das Wasser und ertrank beinahe.

Put the matches into (od. in) the box.
Thun Sie die Zündhölzer in das Kästchen.

He put his hand into (od. in) his pocket.
Er steckte die Hand in die Tasche.

He has fallen into disgrace with the Emperor.
Er ist bei dem Kaiser in Ungnade gefallen.

§ 3. Of drückt einen **Besitz** aus, und ist das Zeichen des Genitivs. Häufig bezeichnet es den **Stoff** (gemacht aus...), **Ursprung**, auch **Zeit** und begleitende **Umstände** verschiedener Art.

A piece of gold and two pieces of silver.
Ein Stück Gold und zwei Stück Silber.

A lady of royal blood.
Eine Dame **aus** königlichem Geblüte.

The despair of the dying woman.
Die Verzweiflung des sterbenden Weibes.

Do you often think of me, when you are away?
Denken Sie oft an mich, wenn Sie entfernt sind?

Of what use can it be tormenting the poor animal?
Was kann es nützen, das arme Thier zu quälen?

The grapes are out of my reach.
Die Trauben sind mir zu hoch (außer meinem Bereich).

Bemerk. Verbunden mit out *(out of)* bezeichnet diese Präposition den **Ort**, z. B.: out of the house, **aus** (außer) dem Hause (auch zum Hause **hinaus**); ferner den **Stoff**, **Beweggrund**, **Ursprung** (out of gold, aus Gold gemacht; — out of love, aus Liebe).

§ 4. Off bedeutet **Weggehen**, **Entfernung** rc.

It is a long way off; at least ninety miles.
Es ist weit entfernt; wenigstens neunzig Meilen.

His head was taken off by a cannon ball.
Sein Kopf wurde ihm durch eine Kanonenkugel weggerissen.

Will you not take off your bonnet?
Wollen Sie Ihren Hut nicht ablegen?

The opera went off well, and the singers were much applauded.
Die Oper wurde gut aufgenommen, und die Sänger wurden sehr gelobt.

The footman will be turned off.
Der Bediente wird entlassen werden.

We were off Portsmouth.
Wir befanden uns **auf der Höhe** von Portsmouth.

He is off his guard: now is the time to disarm him.
Er ist nicht auf seiner Hut: jetzt ist der Augenblick da, ihn zu entwaffnen.

We shall set off this day fortnight for Flensburg.
Heute über vierzehn Tage reisen wir nach Flensburg ab.

Exercise. 96.

Für den Fall, daß mein Schwager kommt, muß er in dem blauen Zimmer schlafen, und sein Bedienter schläft in der kleinen

Dachstube (garret od. attic). Ordnen Sie Ihre Bücher und schreiben Sie dann eine Liste derselben (a list of them). Ist Feuer in der Küche (kitchen)? Ich sagte es nur im Scherz (fun). Nach der Meinung der Juristen wird er verurtheilt (condemn). In Betreff des Diebstahls (robbery) ist Nichts entdeckt worden. Thun Sie Zucker in den Thee. Stecken Sie das Geld in die Tasche. Wir gehen in den Garten und werden in anderthalb Stunden wieder kommen. Wir werden zu Mittag essen und dann in das Gesellschaftszimmer gehen. Der Herr ist nach Hause gekommen, und in das Studierzimmer (study) gegangen. Es wird bald in die Mode (fashion) kommen. Sind diese Knöpfe (button) von Glas oder von Holz? Ich denke oft an jene glückliche Zeit; wir gingen dann oft in den Hain (grove), und suchten (look for) Blumen. Diese Bänder (riband) sind ganz aus (out of) [der] Mode. Ich habe den Kutscher entlassen, da (as) er neulich den Wagen umwarf (upset). Der Feind (enemy) ist nicht auf seiner Hut. Die Leute (people) im Theater riefen: „Hut (hats) ab!" Das Dorf ist nicht weit entfernt von Glarus, das (which) im Sommer (von) 1861 abbrannte (was burnt down). Morgen werde ich nach Indien abreisen.

Reading Exercise. 97.

I was interrupted in my studies by observing a crowd of people near one of the numerous bridges, all looking anxiously (begierig) into the canal. The police had great difficulty in keeping off the mob (Pöbel) from the sides. In spite of their exertions, many were in great danger of falling in. I succeeded in getting in front, and saw the body of a woman floating (schwimmen) near the bridge. The corpse was much decomposed (verwest), and must have been many days in the water. I regretted not being able to understand the remarks of the spectators (Zuschauer); and could only come to the conclusion, that the unfortunate woman had belonged to the lower classes, her dress being of the homeliest (einfach) kind. I expected to see the corpse landed; but after staying for some time, and finding no preparations making (daß .... gemacht würden), I returned to my hotel for information. I was given to understand, that the authorities were waiting for a sort of water-policeman, before whose arrival nothing could be done. It was reported, that the body was that of a Catholic maid-servant, who had been engaged (versprochen) to a sailor. The latter being a Protestant, objections were raised (Einwendungen wurden gemacht), which, it was believed, had driven the poor girl to commit suicide (Selbstmord begehen). I could not help (ich konnte nicht umhin zu ...) admiring the tardiness (Langsamkeit) of the police here; for on setting off for Amsterdam at twelve o'clock, the body was still floating, and the crowd greater than ever.

§ 5. On und upon, obwohl ursprünglich in der Bedeutung verschieden, sind jetzt ziemlich gleich, und bezeichnen die Lage eines Gegenstandes auf einem andern, oder die Bewegung eines Körpers, um in diese Lage zu kommen. Man braucht diese Präpositionen auch figürlich. Einige Grammatiker behaupten, daß upon gebraucht wird, um die Lage eines Körpers auf einem erhöhten Platze zu bezeichnen (vgl. I. P. S. 108). Man ist jedoch nicht genöthigt, für diesen Fall immer upon zu gebrauchen, indem man bei den besten Schriftstellern auch on findet, z. B.:

The tower on the summit of the mountain is of granite.
Der Thurm auf dem Berggipfel besteht aus Granit.

The goats are grazing upon the hills.
Die Ziegen grasen auf den Hügeln.

The birds are chirping upon the house-top.
Die Vögel zwitschern auf dem First des Hauses.

A magpie is perched on the cherry-tree.
Eine Elster sitzt auf dem Kirschbaume.

The sun shines upon the houses.
Die Sonne scheint auf die Häuser.

Auf folgende Weise werden on und upon sehr häufig gebraucht.

Will you expect me on Saturday?
Werden Sie mich am Sonnabend erwarten?

Put on your hat and gloves!
Setzen Sie Ihren Hut auf und ziehen Sie Ihre Handschuhe an.

Did you see the deputies on their arrival?
Sahen Sie die Deputirten bei ihrer Ankunft?

The policeman told him to move on.
Der Polizeidiener hieß ihn weiter gehen.

Why do you not go on with your studies?
Warum setzen Sie Ihre Studien nicht fort?

Upon my honour, it is true.
Auf Ehre, es ist wahr.

§ 6. Over hat meistens dieselbe Bedeutung wie above; außerdem hat es auch den Begriff der Ausdehnung. Man kann es ferner mit vorüber, vorbei übersetzen.

The horse is going over the bridge.
Das Pferd geht über die Brücke.

He lives over the water.
Er wohnt jenseits des Wassers.

The report spread over the town.
Das Gerücht verbreitete sich durch (über) die Stadt.

The curtain fell, and the play was over.
Der Vorhang fiel, und das Schauspiel war vorüber.

§ 7. Round, gewöhnlich **rund**, **rund um**, hat auch die Bedeutung von about = **um**.

Let us walk round the garden.
Laßt uns in dem Garten herumgehen.

She has a diamond necklace round (about) her neck.
Sie hat ein Diamant-Halsband um den Hals.

They sat round (about) their old nurse.
Sie saßen um ihre alte Amme herum.

Exercise. 98.

Auf den Bäumen gibt es schöne Kirschen. Er fiel auf den Kopf und verschied (expire) auf der Stelle (spot). Ich werde mein Möglichstes (utmost) thun, um am Dienstag zu kommen. Heidelberg liegt an dem linken Ufer des Neckars. Der faule Knabe war immer der erste, der auf das Eis ging. Ueber was für einen Gegenstand (subject) wird er schreiben? Die Matrosen sind auf dem Maste (mast); aber das Land ist nicht sichtbar (in sight). Das Schloß ist auf dem Berge gelegen. Ich sehe ein Eichhörnchen (squirrel) auf dem Nußbaum (walnut-tree). Der Stallknecht schwamm über die Donau (Danube). Der Versuch (experiment) ist noch nicht vorüber. Ist die Kirche (schon) aus (over), oder wird noch gesungen (will there be any more singing)? Die Deutschen unter Hermann gewannen einen Sieg (victory) über die Römer. Der Knabe sprang (jump) über den Hag (hedge). Der Gärtner fiel über seinen Spaten (spade). Es waren Rosen (rose) im ganzen (all) Zimmer herum. Sie hatte einen Blumenkranz (wreath of flowers) um den Kopf. Ich band (tie) ein Taschentuch um seinen Arm. Laßt uns um das Dorf herum (round about..) gehen. Wir wollen im Dorfe herum gehen. Der Mönch hat einen Strick (cord) um den Leib (waist). Meine Braut hat ein rothes Band um die Taille (waist).

Reading Exercise. 99.

I had soon left Rotterdam behind me, and was far on my way (hatte schon ein gutes Stück Wegs nach...zurückgelegt) to the capital of this nation of cheesemongers, formerly so mighty (mächtig) on the sea. Who has not read of their great admirals De Ruyter and De Witt? What Englishman has not burnt (brennen) with indignation, on reading how admiral van Tromp fastened (befestigen) a broom (Besen) over his mast-head (Spitze), threatening to sweep the Channel (Kanal) clear (frei) of the British? English perseverance (Ausdauer), however, at length triumphed over the Dutch hero; and Holland has never since ventured (wagen) to doubt the

superiority (Ueberlegenheit) of England's hearts of oak (Eichen-herzen, soviel als tapfere Herzen). The country, as everybody knows, is perfectly flat (flach). I looked round and could discover nothing but meadow (Wiese) and ditch (Graben). Very few trees were to be seen; but from time to time we hurried past (vorübereilen) a grove (Hain), which I was told concealed a village. As we approached the larger towns, occasional gardens came into view (ließen sich sehen); but not a house, nor even a summer-house was to be seen. Sometimes a cow was looking over a gate, with her head resting upon the top; from which I almost came to the conclusion, that these gardens were intended as a sort of refuge (Zufluchtsort) for destitute (unversorgte) cows, a Cows' Asylum.

Conversation.

Question.	*Answer.*
How was I interrupted in my studies?	By observing a crowd of people near one of the bridges.
What were they all doing?	They were looking anxiously into the canal.
In what had the police great difficulty?	In keeping off the mob from the sides.
Were they in danger of falling in?	Yes, in spite of the exertions of the police.
What did I see, when I had got in front?	The body of a woman floating near the bridge.
Was the corpse decomposed?	Yes, it must have been many days in the water.
Did I regret anything?	You regretted not being able to understand the remarks of the spectators.
What conclusion did I come to?	That the unfortunate woman had belonged to the lower classes.
Was she well dressed?	No, her dress was of the homeliest kind.
Why did I wait some time?	In expectation of seeing the corpse landed.
Were no preparations made?	No, therefore you returned to your hotel for information.
What was I given to understand?	That the authorities were waiting for a water-policeman.
Why did they wait for him?	Because nothing could be done before his arrival.
What was reported?	That it was the body of a Catholic maid-servant.

Whom had she been engaged to?	To a Protestant sailor.
Were objections raised on account of the religion?	Yes, and it was believed this had driven the poor girl to commit suicide.
What could I not help admiring?	The tardiness of the police.
When did I set off for Amsterdam?	At twelve o'clock.
Was the body still floating?	Yes, and the crowd was greater than ever.
Had I soon left Rotterdam behind me?	Yes, and you were far on your way to the capital.
Where were the Dutch formerly mighty?	On the sea.
Who were their great admirals?	De Ruyter, De Witt, and Van Tromp.
Why do the English burn with indignation, when they read of the last of these celebrated Dutchmen?	Because he fastened a broom over his mast-head, and threatened to sweep the Channel clear of the British.
Did the Dutch hero keep his word?	No, English perseverance triumphed.
What has Holland never since ventured to doubt?	The superiority of England's hearts of oak.
Is Holland a mountainous country?	No, everybody knows it is flat.
Did I discover much on looking round?	Only meadow and ditch.
Were many trees to be seen?	No, very few.
What did we hurry past from time to time?	A grove, which you were told concealed a village.
When did occasional gardens come into view?	As we approached the larger towns.
Were houses to be seen in these gardens?	No, not even a summer-house.
What sometimes looked over a gate?	A cow.
Where was her head?	Resting upon the top of the gate.
Did I nearly come to any conclusion?	Yes, that these gardens were intended as a refuge for Destitute Cows.

Twenty third Lesson.

Fortsetzung des Vorwortes.

§ 1. Through hat die Bedeutung durch, vermittelst, in Folge, und bezeichnet sowohl ein wirkliches Raumverhältniß als auch in figürlichem Sinne die Ursache oder das Mittel.

I have read the book through; but am displeased with it.
Ich habe das Buch durchgelesen, bin aber unzufrieden damit.

Through his good conduct, he has made many friends.
In Folge seiner guten Aufführung hat er sich viele Freunde erworben.

I obtained the situation through my father-in-law.
Ich erhielt die Stelle durch Vermittlung meines Schwiegervaters.

§ 2. Till, until läßt sich nur in Bezug auf die Zeit anwenden, und wechselt in dieser Beziehung mit by. Folgende Regeln sind genau zu beobachten:

1) Wird auf die Frage Wann? die Zeit, bis zu welcher etwas geschehen oder nicht geschehen soll, mit Bestimmtheit angegeben, so steht by.

I shall come by six o'clock, at the latest.
Ich werde spätestens bis sechs Uhr kommen.

He will not have finished by Sunday.
Er wird bis Sonntag nicht fertig werden.

2) Will man dagegen ausdrücken, daß eine Handlung noch bis zu einer gewissen Zeit fortdauert oder nicht fortdauert (also auf die Frage Wie lange?), so heißt es till, als:

I shall continue reading till six o'clock.
Ich werde fortfahren zu lesen bis sechs Uhr.

They will not remain till Christmas.
Sie werden nicht bis Weihnachten bleiben.

3) Will man angeben, daß etwas erst bis zu einer gewissen Zeit geschieht, so muß man not — till gebrauchen; zwischen beiden Vorwörtern steht dann das Zeitwort.

I shall not commence my letter till this afternoon.
Ich werde meinen Brief erst diesen Nachmittag anfangen.

They will not be ready till supper-time.
Sie werden erst bis zum Nachtessen fertig sein.

§ 3. To wird am häufigsten auf die Frage Wohin? gebraucht. — Unto hat dieselbe Bedeutung, kommt jedoch seltener vor, als:

I am going by railroad to the Hague.
Ich fahre mit der Eisenbahn nach dem Haag.

Read to the third page, lesen Sie bis zur dritten Seite.

The waiter accompanied the guest to the railway.
Der Kellner begleitete den Gast auf die Eisenbahn.

§ 4. Towards bedeutet **Richtung, Annäherung,** und entspricht fast immer dem französischen **vers.**

The boat rowed towards the shore, and landed the passengers.
Das Boot ruderte gegen das Ufer, und setzte die Passagiere an's Land.

Towards the beginning of next year.
Gegen Anfang des nächsten Jahres.

The officers rode towards the fortress.
Die Offiziere ritten auf die Festung zu.

Bemerk. Im figürlichen Sinne entspricht towards dem franz. envers, drückt also, im Gegensatze zu against, ein **freundliches** Streben aus, z. B.:

Let us be grateful towards our benefactors.
Laßt uns dankbar sein gegen unsere Wohlthäter.

Exercise. 100.

Der Bauer will durch den Wald gehen. Durch Ihre Nachlässigkeit (carelessness) habe ich meinen Hund verloren. Durch seine Freigebigkeit (generosity) wurde ich in den Stand gesetzt (able), einen Sattel (saddle) zu kaufen. Mein Brief wird bis morgen fertig (ready) sein. Bis zehn Uhr werden wir nicht zurück sein. Wir bleiben immer bis neun Uhr im Bette. Ich kann nicht bis Ostern in Köln (Cologne) bleiben. Die Magd kann **erst** übermorgen waschen. Wir können erst um halb neun Uhr baden (bathe). Ich habe meinen Sohn nach Frankreich geschickt, wo er schon bedeutende (considerable) Fortschritt im Französischen gemacht hat. Der Maler kommt, uns zu besuchen. Laßt uns gegen den Fluß gehen. Der Hund lief mir entgegen.

Reading Exercise. 101.

All the way from Rotterdam to Amsterdam, the railroad is constructed (gebaut) close to a ditch, which is certainly not picturesque (malerisch). Since my return to England I have met with Peter Heylin's description of Holland. In one part he says, that the soil is so marshy (morastig), that the inhabitants are forced to trench (durchschneiden) it with innumerable (unzählbar) canals and ditches, to make it firm land. As I thus passed through the country, I had little time to make observations; I recollect, however, that by the time I

had reached Amsterdam, I wondered very much where the passengers all came from. Whether I looked towards the right or towards the left, no towns or villages were to be seen, sometimes a steeple (Thurmspitze) might be remarked, but this was all. I saw nothing of the sea till within a short distance of Amsterdam; but it was not till I had arrived at this city, that I was able to form an idea of the extensive commerce of the place; and yet it is nothing compared with what it formerly was. It was, I think, past three o'clock, by when the train stopped (anhalten).

---

§ 5. Under hat den Sinn: **in einer niedern Lage, in geringerem Grade.** Es bezeichnet übrigens auch die **Zeit.**

The fishing-boat is under the bridge.
Der Fischernachen ist unter der Brücke.

All these fine muslins are selling off under prime cost.
Alle diese feinen Musseline werden unter dem Ankaufspreise ausverkauft.

Under Lewis the XVI., unter Ludwig XVI.

§ 6. Up bedeutet **auf, hinauf,** also eine **Bewegung in die Höhe,** als:

Let the tailor go up-stairs, and measure him for a new suit.
Laßt den Schneider die Treppe hinaufgehen, und ihn einen neuen Anzug anmessen.

The water came up to my chin.
Das Wasser stieg mir bis an das Kinn.

§ 7. With heißt gewöhnlich **mit;** es steht aber auch zuweilen für by und bezeichnet sowohl die **Begleitung** (*with* my father), das **Werkzeug** ((to cut *with* the knife), als die **Ursache,** z. B.:

He perished *with* (by) hunger, in a Sicilian dungeon.
Er starb aus Hunger in einem sicilianischen Kerker.

Es ist jedoch nicht immer gleichgültig, welches von beiden Vorwörtern angewendet wird. Will man die **wirkende Ursache** angeben, so muß man by gebrauchen; with dagegen wird angewendet, wenn das darauffolgende Hauptwort als Werkzeug in den Händen eines Andern erscheint, als:

I was wounded by an arrow.
Ich wurde von einem Pfeile verwundet.

I was wounded by the savage with an arrow.
Ich wurde von dem Wilden vermittelst eines Pfeiles verwundet.

She pleases with her agreeable features.
Sie gefällt durch ihre angenehmen Züge.

The hatter wished to destroy his companions with poison.
Der Hutmacher wünschte seine Kameraden mit Gift umzubringen.

He shaves with a razor, which cost only a shilling.
Er rasirt sich mit einem Rasirmesser, das nur einen Schilling kostete.

§ 8. Within heißt meistens **innerhalb**, **binnen**, und bezeichnet sowohl **Ort** als auch **Zeit**, desgleichen im figürlichen Sinne eine **Umgrenzung**, z. B.:

Within a certain time, the grand review will take place.
Binnen einer gewissen Zeit wird die große Heerschau stattfinden.

The city is within the walls.
Die Stadt ist innerhalb der Mauern.

He lives within his income.
Er lebt innerhalb der Grenzen seines Einkommens (d. h. er gibt nicht mehr aus als er einnimmt).

I have that within which pass*eth**) show.
Was über allen Schein, trag' ich in mir. (Hamlet.)

§ 9. Without, **ohne**, **außerhalb**, ist der Gegensatz von within. Es drückt sowohl den **Ort**, als auch **Entfernung**, **Abwesenheit** oder **Ausschließung** aus.

This is a word without meaning.
Das ist ein Wort ohne Bedeutung.

The barracks**) are without the town.
Die Kaserne ist außerhalb der Stadt.

He was never without an excuse.
Er war nie ohne eine Ausrede.

Exercise. 102.

Unter der Regierung (reign) der Königin Isabella. Die Kinder sind unter meiner Aufsicht (care). Ein Fähndrich ist unter einem Lieutenant. Die Ziege kletterte den Berg hinauf. Die Häuser wurden mit Pulver in die Luft gesprengt (blown up with gunpowder). Ich habe es mit vieler Mühe gemacht (do). Er

---

*) In der poetischen Sprache ändert sich oft das s der 3. Person Singular im Präsens in th, (die Form der Bibel).
he crie*s*, he crie*th*, — she love*s*, she love*th*, — it goe*s*, it goe*th*.

**) Immer im Plural.

heirathete sie mit Erlaubniß seines Vaters. Der Boden (soil) ist mit Kies (gravel) vermischt (mix). Ich unterhielt (amuse) mich mit Singen. Ich habe mich mit einem Messer geschnitten. Binnen einer Woche erwarte ich meine Mutter. Das neue Haus ist innerhalb der Mauern der Stadt. Wenn ich innerhalb einer Stunde kommen kann. Er schrieb, ohne eine gute Feder zu haben. Die Eisenbahn ist außerhalb der Stadt. Die Regierung (government) ist ohne Macht (power). Die Armee wurde ohne Unterstützung (assistance) gelassen.

Reading Exercise. 103.

Under any other circumstances than the present, I should not have flown, as it were, over the country, or have been satisfied with making a few very superficial observations. It was absolutely necessary for me to rejoin (wieder zu G. zu stoßen) Grampus within a certain time, therefore I could not possibly make a longer stay, without risking too much.

On reaching Amsterdam, I hastened to a large house near the railway to obtain some refreshment. With the assistance of the bill of fare (Speisezettel), I made the waiter understand (begreiflich) what I wanted, and then proceeded (anfangen) to make enquiries (sich erkundigen) about the train that was to convey me to Arnheim. Here, my ignorance of the language was again very awkward (peinlich, unangenehm), for no one could speak English. At last an old woman was found who could speak a little French, with a very Dutch accent. From her, I received the assurance that the train for Arnheim would start at five o'clock, and that as the house I was in, was within a stone's throw (Steinwurf) of the railroad, I had upwards (über) of an hour at my disposal.

Conversation.

Question.	*Answer.*
How is the railway from Rotterdam to Amsterdam situated?	Close to a ditch.
Is this picturesque?	Certainly not.
Have I met with anything since my return to England?	Yes, with Peter Heylin's description of Holland.
What does he say in one part?	That the soil is marshy.
Do the inhabitants leave it in that state?	No, they trench it with innumerable canals and ditches.
Why do they do this?	To make it firm land.
Did I make many observations as I passed through the country?	No, you had too little time.
Did I wonder at anything before I reached Amsterdam?	Yes, where the passengers all came from.

Were towns and villages to be seen?	No, neither to the right, nor to the left.
What might sometimes be remarked?	A steeple; but this was all.
Did I see nothing of the sea?	Not till within a short distance of Amsterdam.
Was I able to form an idea of the extensive commerce of the place?	Not till you had arrived.
Is the commerce of Amsterdam as extensive as ever?	It is nothing compared to what it was formerly.
What o'clock was it when the train stopped?	I think, it was past three o'clock.
Was I satisfied with flying over the country?	Under any other circumstances, it would have been very unsatisfactory.
What should I not have been satisfied with?	With making a few very superficial observations.
What was absolutely necessary for me?	To rejoin Grampus within a certain time.
Could I not possibly make a longer stay?	Not without risking too much.
Where did I hasten to, on reaching Amsterdam?	To a large house near the railway.
What for?	To obtain some refreshment.
Could I make the waiter understand what I wanted?	Yes, with the assistance of the bill of fare.
What did I then proceed to make enquiries about?	About the train that was to convey you to Arnheim.
What was again very awkward?	Your ignorance of the language.
Could no one speak English?	No, not anybody.
Could no one speak French?	Yes, at last an old woman was found, who could speak a little.
How was her accent?	Very Dutch.
Did I receive any assurance from her?	The assurance that the train for Arnheim would start at five.
Was the house I was in, far from the railroad?	Within a stone's throw.
How much time had I at my disposal?	Upwards of an hour.
How many bridges has Amsterdam, and how many inhabitants?	Amsterdam has 280 bridges, and 242,068 inhabitants.

Twenty fourth Lesson.

Ueber die Bindewörter.

Einige Bindewörter werden von anderen im folgenden Gliede des Satzes begleitet, die man jedoch nicht immer auszudrücken braucht.

§ 1. Though wird von yet, nevertheless begleitet.

Though he is learned, *nevertheless* he is not vain.
Obgleich er gelehrt ist, ist er dennoch nicht eitel.

Though poor, (yet) for your sake I would be rich.
Obwohl ich arm bin, möchte ich doch Ihretwegen reich sein.

§ 2. Whether und either werden von or begleitet.

Whether he will go *or* not, I cannot tell.
Ob er gehen wird oder nicht, kann ich nicht sagen.

I will *either* send it, *or* bring it myself.
Ich werde es entweder schicken oder selbst bringen.

Neither, welches die Verneinung von either ist, hat nor nach sich.

Neither he *nor* I can speak Dutch.
Weder er noch ich kann Holländisch sprechen.

§ 3. As wird von as begleitet bei einer Vergleichung im gleichen Grade; ist aber die Vergleichung verneinend, so muß so — as stehen. (Vgl. I. P. S. 112.)

She is *as* amiable *as* her sister; and *as* much respected.
Sie ist so liebenswürdig wie ihre Schwester, und eben so geachtet.

He was *not so* great a general *as* Alexander.
Er war kein so großer Feldherr als Alexander.

As —, so drückt auch ohne Adjektiv eine Vergleichung in Hinsicht der Eigenschaft aus.

As the tiger, so is thy cruel gaoler.
Wie der Tiger, so ist dein grausamer Gefangenwärter.

As he reads, so they read.
Wie er liest, so lesen sie auch.

§ 4. So as heißt in diesem Falle so wie, und drückt eine Vergleichung der Gleichheit aus.

To see thy glory, so as I have seen thee.
Deinen Glanz zu sehen, so wie ich dich gesehen habe.

Exercise. 104.

Obgleich sie jung ist, so ist sie dennoch nicht eitel. Obgleich es schwer ist, habe ich es doch gelernt. Ich weiß nicht, ob die

Trauben (grapes) reif (ripe) sind oder nicht. Ob der Ball stattfindet oder nicht, ich werde zu Hause bleiben. Sie werden entweder siegen (conquer) oder sterben. Er hat weder [die] Geschichte noch [die] Geographie (geography) gelernt. Der Leuchter (candlestick) ist so theuer wie die Lampe. Dieses Haus ist so groß wie das meinige. Wie der Herzog, so ist die Herzogin. Wie der Redner spricht, so spricht sein Gegner (opponent). Die Schauspielerin zu hören, so wie ich sie gehört habe, ist ein großes Vergnügen. Ich bin nicht so gewissenhaft (conscientious), als ich war. Es ist nicht so spät als ich glaubte.

Reading Exercise. 105.

Leaving my cloak behind me, I set out to view a little of the town. Though on a grander scale (großartigerem Fuß) than Rotterdam, it has nevertheless much resemblance (Aehnlichkeit) with this city. The houses are equally high, and built (bauen) of red brick (Backsteine). Most of the buildings lean forward, overhanging (wobei sie . . . .) their foundations (Fundament) considerably. The houses I was told, were built intentionally thus; but whether it be ornamental (zierlich) or not, I shall leave to better architects than myself to decide.

The canals were well filled with shipping (Fahrzeugen), although it is difficult to say whether the bridges or the ships were more numerous. Several fine buildings caught my eye (in's Auge fallen), one of which, the palace, is rather striking (auffallend). The dress of the Dutch peasantry is so well known, that it is needless to say much on the subject. The head-dress (Kopfputz) is not unlike that of the women of Picardy. The large earrings, either of gold or some baser (geringer) metal, are as long as a man's middle finger. A peculiar ornament (besonderer Schmuck) of the women is a piece of gold or silver wire (Draht), curled up (aufgerollt) into a conical shape (in Gestalt eines Kegels), and fastened on each side of the cap. It is neither pretty nor becoming (steht es gut), and reminds (erinnern an) one of the roses with which horses are frequently adorned (geziert).

---

§ 5. **Es ist nicht gleichgiltig, ob man as oder when gebraucht. — As wird meistens angewendet, wenn die Handlung unvollendet ist oder es sein wird:**

As I was going down stairs, my foot slipped.
Als ich die Treppe hinunterging, glitt ich aus.

I was going home, as the clock struck two.
Ich ging nach Hause, als es zwei Uhr schlug.

I shall see you as I ride by.
Ich werde Sie sehen, indem ich vorbeireite.

When dagegen wird gebraucht, wenn die Handlung vollendet ist oder es sein wird:

When he had returned, they murdered him.
Als er zurückgekehrt war, ermordeten sie ihn.

When the hero had spoken, he died.
Als der Held gesprochen hatte, starb er.

When you have paid us a visit, we will return it.
Wenn Sie uns einen Besuch gemacht haben werden, so werden wir ihn erwiedern.

As heißt gewöhnlich da, und when als, z. B.:

As this is the case, da dieses der Fall ist.

I called on him; when not finding him at home, I left a card.
Ich sprach bei ihm vor, und als ich ihn nicht zu Hause traf, gab ich eine Karte ab.

§ 6. But heißt aber, sondern, nur, außer (nur nicht), ausgenommen, und hat ferner in Verbindung mit andern Wörtern folgende verschiedene Bedeutungen:

1) Nicht anders als, als, bis auf, z. B.:

I don't know *but* (that) he is alive still.
Ich weiß nicht anders, als daß er noch lebt.

All *but* the young Austrian are now my friends.
Alle, bis auf den jungen Oesterreicher, sind jetzt meine Freunde.

It was nobody *but* the beggar-woman.
Es war Niemand als die Bettlerin.

2) Der nicht, die nicht, das nicht, z. B.:

There is no man *but* has his faults.
Es gibt keinen Menschen, der nicht seine Fehler hat.

3) Wenn — nicht, ob nicht, z. B.:

May I die, *but* I have spoken the truth.
Ich will sterben, wenn ich nicht die Wahrheit gesprochen habe.

Who knows, *but* it may be his father.
Wer weiß, ob es nicht sein Vater ist.

4) Ohne daß, daß — nicht, nach einer ausschließenden Verneinung, z. B.:

He cannot open his mouth, *but* he must tell a lie.
Er kann den Mund nicht öffnen, ohne daß er lügt.

Not an hour passes, *but* I see him.
Es vergeht keine Stunde, ohne daß ich ihn sehe.

5) Nach Zeitwörtern, die einen Zweifel oder eine Furcht ausdrücken, wird oft but für that gesetzt. In diesem Falle wird but manchmal mit that verbunden, z. B.:

I do not doubt *but* (that) you are right.
Ich zweifle nicht daran, daß Sie Recht haben.

6) But for übersetzt man mit ohne, wäre es nicht wegen, wäre — nicht gewesen, z. B.:

I should not have succeeded, *but for* your interference.
Es wäre mir nicht gelungen ohne Ihr Dazwischenkommen (wäre Ihr Dazwischenkommen nicht gewesen).

Exercise. 106.

Als mein Vater frühstückte, kam der Steuererheber (tax-gatherer). Als die Messe (fair) zu Ende war (at an end), gingen die Seiltänzer (rope-dancer) weg. Als die Frau mit ihrem Manne sprach, lief das Kind zum Hause hinaus. Wann werden die Ferien (vacations) anfangen? Da es nicht leicht sein kann, wollen wir es lieber lassen (we had better leave it alone). Ich ließ eine Köchin vom Lande kommen;*) da ich aber mit ihr nicht zufrieden war, so entließ (discharge) ich sie. Ich zweifle nicht [daran] daß Sie Recht haben. Wir trinken nie Thee, ohne daß der Zucker fehlt (to be wanting). Es ist keine einzige unter diesen Frauen, die nicht zweimal verheirathet war. Es ist kein einziges unter diesen Kopfkissen (pillow), das nicht zu hart wäre. Ich wäre krank geworden ohne Ihre Hilfe. Wir wären in einer unangenehmen Lage (situation) gewesen ohne das Geld, welches Sei so gütig waren, uns zu schicken. Wir wissen nicht anders, als daß er sie gesehen hat. Es wird Niemand als meine Tochter da sein. Es ist kein einziger unter den Knaben, der nicht eine Belohnung verdient. Wer weiß, ob es nicht eine Lüge ist. Ich gehe nie aus, ohne daß ich meinen Geldbeutel vergesse. Ohne Sie hätten wir unser ganzes Vermögen verlieren können.

Reading Exercise. 107.

As I was going across one of the principal squares (Platz), I was followed by a little boy, who insisted on cleaning (putzen) my boots. He was provided with a footstool and with brushes; and I do not doubt but (that)**) he would have polished my boots admirably. However, I had neither time nor inclination, and as this was the case, declined the honour. The boy followed me through several streets, and I never stopped, but the young rascal put down his stool, and wanted to begin. When he had exhausted (erschöpfen) all his powers of persuasion (Ueberredungskunst), and found me deaf

---

*) Kommen lassen kann man hier mit to hire übersetzen.

**) Mit oder ohne that.

to entreaty (Bitte), he departed in search of a less obstinate subject. Within half an hour, I was followed in this way by four different lads, all of whom had the same kind intentions. Then came a boy with lucifer matches (Zündhölzer), and thought to tempt (versuchen) me, by lighting one in the street.

Seeing a shop with railway plans (Fahrplänen) in the window, I went in to ascertain the precise (genau) time when the train would start. The man spoke English, and but for this, I should have had to pass the night in Amsterdam. From him I learned that the train would leave in forty minutes, and this line (Bahn) had no connection with the one I had come by; but was at the other extremity of the town. In fact, the two lines of rail were nearly an hour's walk apart (auseinander).

Conversation.

Question.	*Answer.*
Did I leave anything behind, when I went to view the town?	Only your cloak.
Does Amsterdam resemble Rotterdam?	Yes, though it is on a grander scale.
Describe the houses!	They are high and built of red brick.
Are the buildings quite perpendicular?	No, they overhang their foundations considerably.
Are the houses built thus on purpose (mit Fleiß)?	You were told so.
Is it ornamental or not?	You can leave this for better architects to decide.
Can you tell me nothing about the canals?	They were well filled with shipping.
What is difficult to say?	Whether the bridges or the ships were more numerous.
Are there any fine buildings?	Yes, some caught your eye.
Is there any striking building?	Yes, the palace is one.
Is the dress of the peasantry well known?	Yes, it is needless to say much on the subject.
How is the head-dress?	Not unlike that of the women of Picardy.
How long are the large ear-rings?	As long as a man's middle finger.
What peculiar ornament have the women?	A piece of wire curled up into a conical shape.
Of what metal is it?	Of gold, or silver.
Where is it fastened?	On each side of the cap.

Does it look well?	No, it is neither pretty nor becoming.
What does it remind one of?	Of the roses which horses are frequently adorned with.
When was I followed by a little boy?	On crossing one of the principal squares.
What did he insist on doing?	On cleaning your boots.
How was he provided?	With a footstool and brushes.
What had I no doubt of?	That he would polish your boots admirably.
Had I time or inclination?	No, you declined the honour.
Did not the boy follow me through several streets?	Yes, and whenever you stopped, he put down his stool, and wanted to begin.
Did he exhaust all his powers of persuasion?	Yes, and found you deaf to entreaty.
Did the boy then go away?	Yes, he departed in search of a less obstinate subject.
How many different boys followed me in this way?	Four; and all within half an hour.
What did they all want?	They all had the same kind intentions.
Who came next?	A boy with lucifer matches.
Did he think to tempt me?	Yes, by lighting one in the street.
Into what shop did I go?	Into one with railway plans in the window.
What did I wish to ascertain?	The precise time when the train would start.
Did the man speak English?	Yes, and but for this, you would have had to pass the night in Amsterdam.
What did I learn from him?	That the train would leave in forty minutes.
Was this line connected with the one I had come by?	No, it was at the other extremity of the town.
How far were the two lines apart?	Nearly an hour's walk.

Twenty fifth Lesson.

Continuation of the Reading Exercise.

There was no time to lose; therefore, as I could not borrow*) (entlehnen) the wings of Mercury, I hastened as

*) To lend heißt Jemand leihen; to borrow, von Jemand borgen.

fast as my feet would carry me, to the house where I had left my cloak. Here I enquired for the omnibus, and was assured there was none. I went myself in search of a cab,*) and while**) driving to the terminus,***) felt convinced that the old woman had given me false information, in order to keep me there all night. I arrived at the railway in good time, and a few minutes later, several omnibuses drove up (vorfahren). I now saw plainly that I had been deceived. It was dark before we reached Utrecht, so that I was unable to make further observations. An old man, who had kept me awake by his loud talking, left us here, a circumstance I no way (keineswegs) regretted. The train was at Arnheim before nine o'clock; and a boy conducted me to the steam-boat. I immediately descended into the cabin, where a solitary tallow-candle (Talglicht) was burning, and two or three ladies had taken possession of the best corners (Ecke) for the night. There were no signs of refreshment; but learning that I had a quarter of an hour to spare, I went on shore, and entered a tavern. This was a place frequented (besuchen) by sailors and similar guests; I was consequently not surprised at being regaled with bad beer, and indifferent (mittelmäßig) bread and cheese.

I was soon on board again, and punctually at nine the boat pushed off (abstoßen). The Rhine was unusually low, so low that we had great difficulty in pushing off at all (überhaupt); we were scarcely six feet from the bank, when the boat was again fast (fest). It may be very pleasant to know one's self on firm ground (festen Boden); but with a good boat, I certainly like best (am meisten lieben) having a few fathom (Faden) of water under me. The men exerted (anstrengen) themselves to get the vessel afloat (flott) again, in every possible manner; the few passengers came to their assistance, and even I forgot my headache (Kopfweh) for the good cause (Sache). A description of the operations would not interest, therefore I shall content myself with saying, that four hours elapsed before we could get the boat off. Meanwhile the talkative old man, who had left us at Utrecht, came on board. He had started for Arnheim by the last train, and hearing that the steam-boat had stuck-fast, determined to profit by the opportunity. He was going on to Emmerich, and thought he could sleep in the boat as well as at an hotel. It had the advantage of cheapness too. The old fellow laughed very much at the boat's waiting for him, as he said.

---

*) Abgekürzt von cabriolet.

**) While, während, als Conjunktion; during, während, als Präposition.

***) Anfang- oder Endstation; hier Bahnhof.

He did not seem in the least inclined to help, nor to be silent, and it was only when he found his person in some danger from the ropes (Taue) and boat-hooks (Boot-Haken) that were constantly handed about, that he at last thought it advisable (rathsam) to retire.

Conversation.

Question.	*Answer.*
Why did I wish for the wings of Mercury?	Because there was no time to lose.
Did I immediately take a hackney-coach (Miethwagen)?	No, you went back on foot.
Was I assured there was no omnibus?	Yes, therefore you went in search of (zu suchen) a cab.
Why did I feel convinced that I had received false information?	Because they probably wanted to keep you all night.
Did I reach the terminus in good time?	Yes, and soon after, several omnibuses drove up.
Could I make further observations at Utrecht?	No, it was dark when you arrived there.
Did any person leave us here?	An old man, who had kept you awake by his loud talking.
Did the train reach Arnheim before nine o'clock?	Yes, and a boy shewed you the way to the steam-boat.
Was the cabin well lighted?	No, there was a solitary tallow-candle.
Were any ladies there?	Yes, they had taken possession of the best corners for the night.
Did I find refreshments on board?	No, you went on shore, and got some at a tavern.
Was the tavern frequented by good company?	It was frequented by sailors and similar guests.
Was I able to procure an excellent supper?	You got stale (abgestanden) beer, and bread and cheese.
When did the boat push off?	Punctually at nine o'clock.
Was the water in the river low?	So low, that you had great difficulty in pushing off at all.
When was the boat fast again?	When you were scarcely six feet from the shore.
Is it pleasant to know one's self on firm ground?	In a good boat, it is better to have plenty of water underneath.
Did the men exert themselves to get the boat off?	Yes, and the few passengers assisted them.

How long was it before we succeeded?	Four hours; but a description of the operations would not interest.
Who came on board meanwhile?	The talkative (geschwätzig) old man, who had left you at Utrecht.
Had he left Utrecht by the last train?	Yes, and hearing that the boat had stuck fast, he profited by it.
Where was he going to, and why did he come on board?	To Emmerich; and he thought he could sleep in the boat as well as at an inn.
What advantage had it?	That of cheapness.
What did the old fellow laugh at?	At the boat's waiting for him.
Was he inclined to help?	Not in the least.
When did he, at last, think it advisable to retire?	When he found his person in danger.
From what was he in danger?	From the boat-hooks and ropes that were carried about.

Continuation of the Reading Exercise.

At one o'clock, on a foggy (nebelig) morning, we were again afloat. We were soon out of sight of Arnheim; and I, fatigued with my exertions, and afraid of catching a sore throat (Halsweh), descended to the cabin in search of the repose I so much needed. I might have said, in search of a comfortable place; however the best being occupied, I seated myself on a bench, rested (legte) my head on the table, and was soon oblivious (vergeßlich) of my fellow-passengers and the steam-engine (Maschine).

I had been asleep about an hour, when I was aroused (aufgeschreckt) by a violent shock (heftiger Stoß), which almost threw me to the other side of the cabin. The ladies, as is usual, screamed in concert, though no one exactly knew why. This, however, is not to be wondered at, for ladies are in the habit of exercising (üben) their lungs, if an innocent little mouse or a helpless spider crosses their path (über den Weg gehen). The talkative old man, who, by the way, had talked himself to sleep, remained silent, expecting nothing less than a watery (wässerig) grave. On enquiry, I found that we were again aground (auf dem Grund); this time in the middle of the river. It was owing, in a great measure, to the thick fog (Nebel); partly, perhaps, to negligence. Similar exertions were commenced, and now with more success; for in two hours, we were once more in motion.

I felt sure that we should come too late, as the other boat was to leave Emmerich at six o'clock. It was now four,

and we required full five hours to reach our destination. We had no further accidents, and were at Emmerich by nine o'clock in the morning. I could scarcely believe my eyes, when I beheld the steam-boat that had conveyed me from Rotterdam the previous day. It had waited for the arrival of the Arnheim boat, so that I had nothing to do, but to get my luggage examined. I did this, and had to pay duty (Zoll) on one or two trifles (Kleinigkeit), to the amount of fourpence farthing. Having thus contributed my mite (Scherflein) to the Prussian revenue (Einkünfte), I rejoined Grampus, who had just ordered a similar breakfast to the one I had missed the day before. Half an hour later, I was making amends (Ersatz) for my frugal fare (Kost) in Holland, and was steaming gloriously (stolz) up the Rhine.

Conversation.

Question.	*Answer.*
When were we again afloat?	At one o'clock, on a foggy morning.
Was I fatigued with my exertions?	Yes, and afraid of catching a sore throat.
Why did I descend to the cabin?	In search of the repose you needed.
Could I find a comfortable place?	No, the best corners were occupied.
How did I manage at last?	You seated yourself on a bench. and rested your head on the table.
What was I soon oblivious of?	Of your fellow-passengers and the steam-engine.
What was I aroused by, after I had been asleep about an hour?	By a violent shock, which almost threw you to the other side of the cabin.
Did the ladies behave as usual?	Yes, they screamed in concert.
What about?	No one knew exactly why.
When are ladies in the habit of exercising their lungs?	When a mouse or a spider crosses their path.
What had the talkative old man done?	He had talked himself to sleep.
Did he now remain silent?	Yes, expecting nothing less than a watery grave.
What was the matter?	You were aground again.
What was it in a great measure owing to?	To the thick fog.

Were the exertions of the crew to get off more successful?	Yes, they got off in two hours.
Why did I feel sure that we should come too late?	Because the other boat was to leave Emmerich at six.
How many hours were still necessary to reach our destination?	Five hours; and it was now four o'clock.
Did we reach Emmerich without further accidents?	Yes, by nine o'clock in the morning.
When could I scarcely believe my eyes?	When you beheld the steamboat that had conveyed you from Rotterdam.
Had it waited for anything?	For the arrival of the Arnheim boat.
What had I now to do?	To get your luggage examined.
Did I have to pay duty?	Yes, to the amount of fourpence farthing.
To what did I contribute my mite?	To the Prussian revenue.
What had Grampus ordered?	A similar breakfast to the one you had missed the day before.
What was I making amends for, half an hour later?	For your frugal fare in Holland.
Up what river was I steaming?	You were steaming gloriously up the Rhine.

Idiomatische Redensarten.*)

Er ist im Begriff, ein Haus zu miethen.	He is going to take a house.
Allerdings; durchaus; ganz gewiß; unfehlbar.	By all means.
Keineswegs; auf keinerlei Weise; bei Leibe nicht.	By no means (upon no account).
Wisset, daß ich eine solche Handlung unter meiner Würde halte.	I would have you know, I am above such an action.
Als bekannt (erlaubt) annehmen; als gewiß voraussetzen.	To take for granted.
Hungers (vor Hunger) sterben.	To die of hunger.
Aus eigenem Antriebe (auf seinen eigenen Kopf hin).	Of one's own accord (head).
Ich darf nicht, so lieb mir mein Leben ist.	I dare not for my life.
Sich erniedrigen, herabwürdigen.	To lower one's self.

*) Die **„Specimens of Letter Writing"** finden sich weiter hinten im Buch, S. 303.

Ich wollte mich nicht so weit herablassen, ihm zu antworten.	I would not stoop to answer him.
Ich bin mit meiner Arbeit noch weit zurück.	I am much behind-hand with my work.
Kommen Sie bei mir vor.	Call on me.
Ich habe ihn zu Hause aufgesucht; allein er war ausgegangen.	I called at his lodgings, but he was gone out.
Unserer zwei; unserer drei ꝛc.	Two of us; three of us etc.
Nach meinem besten Vermögen.	To the best of my power.
Nach meinem besten Urtheil.	To the best of my judgment.
Schlagen lassen.	To have (get) beaten.
Die Waare auslegen (feilbieten).	To expose goods for sale.
Es wird Nacht.	It grows towards night.
Minderjährig, unmündig sein.	To be under age.
Sein Blut ist in Wallung.	His blood is up.
Deßwegen; in dieser Hinsicht; in Ansehung dessen.	Upon that account.
Fast vor Hunger und Durst gestorben.	Almost dead with hunger and thirst.
Von ganzem Herzen.	With all my heart.
Es geht mir ebenso.	It is just so with me.
Wie geht es Ihnen?	How is it with you?
Bei Lebensstrafe.	Upon pain of death.
Sind Sie fertig?	Have you done?
Geht eurer Wege.	Get you gone.
Putzt die Nase.	Blow your nose.
Es ist Zeit zum Mittagessen.	It is dinner-time.
Es ist ein starker Wind.	The wind is high.
Die Jahreszeit ist noch weit zurück.	The season is backward.
Aus dieser Ursache.	Upon that account.
Eine unverantwortliche Sache.	A thing not to be accounted for.
Noch einmal so groß.	As tall again.
Schon vor langer Zeit.	A great while ago.
Was geht das mich an?	What is that to me?
Es kann nicht schaden.	It will not be amiss.
Er hatte Ehrfurcht vor ihm.	He stood in awe of him.
Was hilft's mir?	What am I the better for it?
Außer Athem jagen.	To put out of breath.
Heller Tag.	Broad day.
Ich kann mich jetzt nicht darauf besinnen.	I cannot call it to mind now.
Nehmen Sie sich in Acht.	Have a care.
Ich frage Nichts darnach.	I do not care (for it).
Das beste Mittel, das ein Mensch ergreifen kann.	The best course a man can take.
Entlassen Sie Ihren Diener.	Discharge (discard) your servant.
Geben Sie ihm seinen Abschied.	Give him his discharge.

Die Armee abdanken.	To disband the army.
Thun Sie einen guten Trunk.	Drink a good draught.
Das Wort lag (schwebte) mir auf der Zunge.	I had the word at my tongue's end.
Die Haare standen mir zu Berge.	My hair stood on end.
Geben Sie mir Etwas auf die Hand.	Give me earnest.
Er ist Schuld daran.	It is his fault (he is to blame for that).
Es macht mir die Zähne stumpf.	It sets my teeth on edge.
Ich habe das Herz nicht, es zu leugnen.	I have not the face to deny it.
Er stellt sich dummdreist dabei an.	He puts an impudent face upon the matter.
Feiern Sie eine Zeit lang.	Leave work for a while.
Auswendig lernen.	To get od. learn by heart.
Eine Schlacht liefern.	To give battle.
Weichen.	To give ground.
Er wächst rasch.	He grows apace.
Der Kerl macht sich zu gemein (wird zu unverschämt).	The fellow grows too familiar (impudent, saucy).
Wenn Sie mich todt schlügen, so thue ich's doch nicht.	I had rather die than do such a thing.
Mit Erlaubniß.	By your leave.
Achten Sie es nicht so gering.	Do not think light of it.
Wohl verschlossen.	Under lock and key.
Ich wäre bald gestorben.	I had like to have died.
Es hat beinahe das Ansehen.	It is very likely.
Kehren Sie sich nicht an ihn.	Never mind him.
Ich hätte es thun sollen.	I ought to (should) have done it.
Ich auch nicht.	Nor I either.
Ihm ist nicht mehr zu helfen.	He is past cure.
Es ist vergebens.	It is to no purpose.
Spannt an.	Put the horses to.
Erinnern Sie mich daran.	Put me in mind of it.
So viel ich mich erinnern kann.	To the best of my remembrance.
Folgen Sie meinem Rath.	Be ruled (od. advised) by me.
Lassen Sie ihn holen.	Send for him.
Wie hoch halten Sie's?	What value do you set on it?
Ich will Sie nicht aufhalten.	I will not take up your time.
Er hält ihm die Stange.	He is a match for him.
Er läßt es sich sauer werden.	He works very hard.
Er hat ihm den Pelz brav gewaschen.	He has given it him handsomely.
Er gibt sich eine Blöße.	He exposes himself.
Er blähet sich auf.	He puffs himself up (is puffed up with pride).
Er spielt ihm einen Streich.	He plays him a trick.

Er nimmt kein Blatt vor den Mund.	He speaks freely and openly.
Er macht sich breit.	He brags.
Er schneidet auf.	He exaggerates (he talks big).
Er macht große Augen.	He stares.
Er hat Ehre damit eingelegt.	He has gained honour by it.
Er bestand mit Schande.	He came off with disgrace.
Er geht in sich.	He reflects upon what he has done.
Er sperrt Mund und Nase auf.	He stares like a fool.
Er schlägt die Sache in den Wind.	He makes very light of the matter (he does not mind it).
Er riecht den Braten.	He smells the rat.
Er hat Wind davon.	He is informed of it.
Er zieht die Hand von ihm ab.	He withdraws his assistance.
Er ist ein Mensch, der dick thut.	He is an ostentatious fellow.
Er läßt seiner Einbildungskraft die Zügel schießen.	He gives full scope to his imagination.
Er hat einen Korb bekommen.	He has met with a refusal.
Er gießt Oel in's Feuer.	He adds fuel to fire.
Er schlägt ihm die Thüre vor der Nase zu.	He shuts the door in his face.
Sie schlägt die Augen nieder.	She casts down her eyes.
Das Pferd schlägt aus.	The horse kicks.
Das versteht sich von selbst.	That follows of course.
Er denkt, er höre das Gras wachsen.	He fancies himself extremely wise.
Maulaffen feil halten.	To stand gaping.
Mit dem Kopfe gegen die Wand rennen.	To attempt things impossible.
Er gibt Fersengeld (ergreift das Hasenpanier).	He takes to his heels (he runs away).
Er hat sich in der Stille empfohlen.	He made off clandestinely.
Er ist dahinter gekommen.	He got into the secret.
Er kann auf keinen grünen Zweig kommen.	He is always unsuccessful.
Man hat ihm den Brodkorb höher gehängt.	They have put him on short allowance.
Er hat ihm eine Nase gedreht.	They have duped him (made a fool of him).
Er zieht den Leuten das Fell über die Ohren.	He fleeces people.
Er will sich weiß brennen.	He will make himself appear innocent.
Er hat ihn angeschwärzt.	He has spoken ill of him.
Er hängt seine Geschäfte an den Nagel.	He does not trouble himself about business.

Er hat ihm Etwas aufgebunden.	He has imposed upon his credulity.
An den Bettelstab kommen.	To become a beggar.
Er rümpft die Nase.	He turns up his nose.
Sie gehen darin zu weit.	You go too far.
Er bedankt sich bestens dafür.	He refuses (declines) it.
Er ist schlecht beschlagen.	He is but a poor hand.
Ich kann ihm die Stirne (Spitze) bieten.	I can face him.
Schlagen Sie sich's aus dem Sinne.	Turn your thoughts from it.
Er macht schöne Worte.	He deals in fair words.
Er handelt wie ein Thor.	He acts like a fool.
Er thut sich was zu Gute.	He enjoys himself.
Ich frage Nichts darnach.	I do not care for it.
Das geht mich Nichts an.	That is nothing to me. It does not concern me.
Es geht ihm sehr zu Herzen.	He takes it much to heart.
Er hat ihn mürbe gemacht.	He has made him humble (pliable).
Er sieht ihm auf die Finger.	He watches him.
Er bekennt sich schuldig.	He pleads guilty.
Er will sich nicht so abspeisen lassen.	He will not be put off in that manner.
In's Gras beißen.	To bite the dust.
Er ist auf dem Platze geblieben.	He was slain on the spot.
Ist es Ihr Ernst?	Are you serious?
Ich stehe Ihnen gut dafür.	I warrant you.
Ich bin's zufrieden.	I agree to it.
Ich gehe darauf ein.	I consent to it.
Die ganze Stadt redet davon.	It is the town-talk.
Was wollen Sie denn damit sagen?	What do you mean by it?
Ich kenne sie von Gesicht; ich weiß aber nicht, welches ihr Name ist.	I know her by sight, but not by name.
Ich kannte sie auf den ersten Blick.	I knew her at first sight.
Ich bin fast verhungert.	I am almost starved.

Stücke zum Uebersetzen ins Englische.

I. Anecdoten. Anecdotes.

1.

[Der] *) König Alphonso sagte: die beste Wache[1] eines Fürsten ist die Liebe seiner Unterthanen[2].

1) guard. 2) subjects.

2.

Der König Agis von Sparta sagte: Man muß nie fragen: wie viele Feinde[1] haben wir zu bekämpfen?[2] sondern:[3] wo sind die Feinde?

1) enemy. 2) to fight. 3) but.

3.

Vor der Schlacht[1] bei (of) Ivry sagte Heinrich der Vierte zu seinen Truppen[2]: Ich bin euer König, ihr seid Franzosen[3], dort ist der Feind, folget[4] mir.

1) battle. 2) troops. 3) French. 4) follow.

4.

Fenelon hatte alle seine Bücher durch eine Feuersbrunst[1] verloren. Es ist mir lieber[2], sagte er, daß meine Bücher verbrannt sind, als[3] die Hütte[4] einer armen Familie.

1) a fire. 2) I like better. 3) than. 4) cottage.

5.

Der mächtige[1] Perserkönig[2] Xerxes schrieb an[3] Leonidas, [den] Feldherrn[4] der Spartaner[5]: „Liefere[6] die Waffen[7] aus." — Komm' und hole[8] sie, war die kurze Antwort.

1) powerful. 2) king of Persia. 3) to. 4) general. 5) Spartans. 6) give up. 7) arms. 8) fetch.

6.

Der griechische[1] Philosoph[2] Antisthenes sagte oft bei (in) seinem Unterricht[3]: „Man muß [sich] solche Güter[5] erwerben[4], welche mit uns an's Land schwimmen[6], wenn wir Schiffbruch leiden[7].

1) Grecian. 2) philosopher. 3) lessons. 4) acquire. 5) goods. 6) swim. 7) to founder, shipwreck.

7.

Eine spartanische Mutter sagte zu ihrem Sohn, welcher zu der Armee[1] ging: Komme mit deinem Schild[2] zurück oder auf deinem Schild.

1) army. 2) shield.

---

*) ☞ Wörter in viereckiger Klammer [. .] sollen nicht übersetzt werden.

8.

König Heinrich der Vierte sagte zu seinen Truppen: Kinder, wenn ihr eure Fahnen[1] verliert, haltet[2] euch an meinen weißen Federbusch[3]; ihr werdet ihn (it) immer auf dem Wege der (to) Ehre[4] und des Ruhmes[5] finden.

1) standards. 2) cling to. . 3) plume. 4) honour. 5) glory.

9.

Jemand fragte Diogenes, wie man sich am besten an (on) seinen Feinden rächen[1] könnte. Der Philosoph antwortete: dadurch daß[2] man ein rechtschaffener[3] Mann wird.[2]

1) revenge. 2) by becoming. see p. 209, § 6. 3) honest.

10.

Sie haben einen Arzt, sagte Ludwig der Vierzehnte zu Molière, was thut[1] er Ihnen? Sire, antwortete Molière, wir plaudern[2] mit einander, er verschreibt[3] mir eine Arznei[4], ich nehme sie nicht, und ich werde gesund[5].

1) does he do. 2) talk. 3) prescribes. 4) medicine. 5) I recover.

11.

Als[1] Milton von einem Freunde gefragt[1] wurde, ob (if) er seine Töchter in den verschiedenen[2] Sprachen[3] unterrichten[4] würde, so antwortete er: „Nein, mein Herr, eine Sprache[5] ist für ein Frauenzimmer[6] genug."

1) *Part. pres*: being asked, see Gram. p. 214, § 2. 2) different. 3) languages. 4) instruct. 5) tongue. 6) woman.

12.

Als ein Irländer einem andern begegnete[1], fragte er ihn: was aus (of) ihrem alten Freund, Johann, geworden[2] wäre. — „Ach, mein Lieber", erwiderte[3] der andere, „[der] arme Johann wurde verurtheilt[4], gehängt[5] zu werden; aber er rettete[6] sein Leben dadurch[7], daß er im Gefängniß[8] starb."

1) to meet, *Part. pres.* 2) had become. 3) to reply. 4) condemned. 5) hanged. 6) to save. 7) see Gram. p. 209, § 6. 8) in prison.

13.

Ein Unwissender[1] sagte zu einem seiner Kameraden[2]: „Man[3] spricht immer von neuen Monden[4], aber wenn sie alt sind, sage mir doch[5], was aus ihnen[6] wird." Der Andere antwortete: „Wie, Sie wissen das nicht? Der gute Gott schneidet[7] sie in Stücke, [um] Sterne[8] daraus[9] zu machen."

1) ignorant man. 2) comrades. 3) people. 4) moons. 5) do tell me. 6) becomes of them. 7) cuts them into pieces. 8) stars. 9) of them.

14.

Ein Londoner Rathsherr[1] bat[2] einmal einen Schriftsteller[3], für ihn eine Rede[4] zu schreiben, welche er im Rathhause[5] halten[6] wollte. — „Ich muß zuerst mit Ihnen zu Mittag speisen[7]," versetzte[8] er, „und sehen, wie Sie Ihren Mund[9] aufmachen[10], um zu wissen, was für Worte für ihn passen[11]."

1) alderman of L. 2) to request. 3) writer. 4) a speech. 5) town-hall, guild-hall. 6) to speak. 7) zu M. speisen = to dine. 8) to reply. 9) mouth. 10) to open. 11) to fit.

15.

Als Phocion zum Tode verurtheilt[1] wurde, fragte ihn einer seiner Freunde, ob (if) er seinem Sohne Nichts zu sagen hätte. Sagen Sie ihm, antwortete er, daß ich ihn bitte, die Ungerechtigkeit[2] zu vergessen, welche seinem Vater zugefügt[3] wurde.

1) condemned. 2) injustice. 3) done.

16.

Ein Schwätzer[1], der einen seiner Freunde mit leerem[2] Geschwätz belästigt[3] hatte, bemerkte endlich[4], daß dieser (he) ihm nicht antwortete. Ich belästige Sie vielleicht[5], sagte er zu ihm, Sie sind mit etwas[6] Anderem beschäftigt[7]. O nein, antwortete der Freund, Sie können (may) fortfahren[8], ich höre[9] nicht auf Sie.

1) prattler. 2) empty talk. 3) annoyed. 4) at length. 5) perhaps. 6) something else. 7) busy od. occupied. 8) continue. 9) listen.

17.

Als ein persischer Philosoph gefragt[1] wurde, auf welche Weise[2] er so viele Kenntnisse[3] erworben hätte, antwortete er: „Dadurch[4], daß ich mich nicht schämte[4] zu fragen, als ich unwissend[5] war."

1) *Part. pres.* 2) manner, method. 3) knowledge. Singular. 4) by not being ashamed. — 5) ignorant.

18.

Sokrates grüßte[1] einen (to a) reichen jungen Menschen, dem er auf der Straße begegnete[2]. Dieser erwiderte[3] seinen Gruß[4] nicht. Die Freunde des Sokrates wurden darüber aufgebracht[5]; er aber sagte ruhig:[6] „Warum seid ihr doch so böse[5]? Daß dieser Mensch nicht so höflich[7] ist, wie ich?"

1) bowed. 2) to meet *ir. v.* 3) to return. 4) bow. 5) angry at it. 6) calmly. 7) polite.

19.

Der Feldherr[1] Antigonus hörte einst[2] vor seinem Zelt[3] zwei Soldaten sehr schlecht[4] von ihm reden. Nachdem er eine Weile[5] zugehört[6] hatte, ging er hinaus und sagte zu ihnen: „Wenn ihr so schlecht von mir reden wollt, so gehet wenigstens[7] weiter[8] weg, damit (that) ich es nicht höre.

1) general. 2) once. 3) tent. 4) ill. 5) a little while. 6) listened. 7) at least. 8) farther away.

20.

Ein Schriftsteller, welcher Etwas mit besonderer Sorgfalt[1] abgeschrieben[2] hatte, rief[3] freudig[4] aus: „Ende gut, Alles gut.“[5] Indem er diese Worte aussprach[6], nimmt er das Dintenfaß anstatt des Sandfasses[7] und bedeckt[8] seine mühsame[9] Arbeit mit einem schwarzen Meere.

1) particular care. 2) to copy. 3) ausrufen to cry out. 4) with joy. 5) *Proverb:* all is well that ends well. 6) aussprechen to pronounce. *Part. pres.* 7) sand-box. 8) to cover. 9) troublesome.

21.

Als[1] ein Edelmann[2] von N. an einem Fenster stand, und sah, wie ein Eseltreiber[3] seinen Esel unbarmherzig[4] schlug[5], rief er ihm zu: „Hören Sie auf[6], hören Sie auf, Schlingel[7], sonst[8] werde ich Sie peitschen[9] lassen[10]. — Der Eseltreiber antwortete: „Verzeihung, guter Herr, ich wußte nicht, daß mein Esel Freunde (or Verwandte) bei Hofe hat.“

1) *Part. pres.* 2) gentleman. 3) ass-driver. 4) unmercifully. 5) to beat *ir. v.* 6) have done! 7) rascal. 8) otherwise, else. — 9) to whip. 10) lassen = to have, *see.* Gram. p. 200.

22.

Ein junger Mann, welcher sehr verschwenderisch[1] gewesen war, schrieb an (to) seinen Vater um[2] [noch] mehr Geld, und gebrauchte[3] alle Mittel[4]; aber Nichts wollte helfen.[5] Endlich schrieb er sehr sinnreich[6] an seinen Vater, daß er todt wäre[7] und bat ihn, Geld zu schicken, [um] sein Begräbniß[8] zu bezahlen.

1) extravagant. 2) for. 3) to use. 4) means. 5) prevail. 6) ingeniously. 7) Indicative. 8) burial.

23.

Ein gewisser[1] Professor, welcher einen jungen Mann wegen seiner unordentlichen[2] Aufführung ausschalt[3], fügte[4] mit großem Pathos hinzu[4]: „Die Nachricht[5] von Ihren Lastern[6] wird Ihres Vaters graue Haare mit Kummer[7] in das Grab bringen.“ — „Ich bitte um Verzeihung[9], mein Herr“, erwiderte der Zögling[10], „mein Vater trägt eine Perrücke[12].“

1) certain 2) irregular conduct. 3) to lecture, scold. 4) hinzufügen to add. 5) the report. 6) vices. 7) sorrow. 8) grave. 9) I beg your pardon. 10) pupil, student. 11) tragen to wear. 12) a wig.

24.

***NB.* Die Wörter zu Nr. 24 u. folg. findet man auf S. 300 u. f.**

Ein Herr, der einem Manne, dessen Versprechungen er nicht traute, auf zwei oder drei Tage eine Guinee geliehen hatte, war sehr erstaunt zu finden, daß er ihm[1] sein Wort sehr pünktlich hielt. Als der nämliche Herr einige Zeit nachher[2] eine größere Summe zu entlehnen wünschte, sagte der andere: „Nein, Sie haben mich einmal getäuscht[3], und ich bin entschlossen[4], daß Sie es nicht ein zweites Mal thun sollen.“

1) with him. 2) after. 3) deceived. 4) resolved.

25.

Der englische König Georg der Erste reis'te durch ein holländisches Städtchen. Während man umspannte[1], setzte er sich vor die Thür eines Gasthofes und forderte drei frische Eier. Als er fragte, was er für die Eier schuldig[2] sei, antwortete der Wirth: „Zweihundert Gulden." — „Wie?" sagte der König ganz erstaunt, „sind denn hier die Eier so selten!" — „Um Vergebung[3], Sire," versetzte der Wirth mit tiefer Verbeugung, „es giebt[4] hier Eier genug, aber Könige sind hier sehr selten."

1) they changed horses. 2) schuldig sein to owe. 3) pardon. 4) there are.

26.

Archimedes war ein berühmter Mathematiker zu Syrakus. Bei der Einnahme seiner Vaterstadt durch ein römisches Heer war er so sehr in seine Berechnungen vertieft, daß er das Schreien und Toben in den Straßen nicht hörte. Ruhig blieb er vor seinen in den Sand gezeichneten Figuren[1] sitzen. Zu einem römischen Soldaten, der ihn tödten wollte[2], sagte er nur: „Verdirb mir meine Kreise nicht!"

1) Man setze: Figuren gezeichnet in den Sand. 2) was going.

27.

Als ein Reisender in (on) einer sehr kalten Nacht in die Küche eines Wirthshauses kam, stand er so nahe [bei] dem Feuer, daß er seine Stiefel anbrannte. Ein Mann, welcher in der Kamin-Ecke[1] saß, rief ihm[2] zu: „Mein Herr, Sie werden gleich Ihre Spornen anbrennen." — Sie meinen vermuthlich[3] meine Stiefel," sagte der Herr. — „Nein," erwiderte der Andere, „diese sind ja schon angebrannt."

1) chimney-corner. 2) to him. 3) probably, od. I suppose.

28.

Ein kleines fünf Jahre altes Mädchen liebte ihre Mutter und Großmutter gleich sehr. An dem Geburtstage der letztern sagte ihre Mutter zu ihr: „Mein liebes Kind, du mußt Gott bitten, daß Er deine Großmutter segne[1], und daß sie sehr alt werden möchte." Das Kind sah ihre Mutter mit einigem Erstaunen[2] an, welche es bemerkte und sagte: „Ei[3], willst du nicht Gott bitten, daß er deine Großmutter segne, daß sie sehr alt werde? — „Ach Mutter", sagte das Kind, „sie ist (ja) schon alt; ich will lieber[4] beten, daß sie wieder jung werde."

1) may bless. 2) with some surprise. 3) why! 4) rather.

29.

Ein reicher Pächter in Devonshire machte ein Testament, in welchem der folgende Artikel sich befand[1]: „Ich vermache dem Johann Wilkes, vormaligem[2] Parlaments-Mitglied für Aylesbury, fünftausend Pfund Sterling, als eine dankbare Vergeltung für

den Muth, mit welchem er die Freiheit seines Vaterlandes vertheidigte, und sich dem *(acc.)* gefährlichen Fortschritte der Willkürherrschaft widersetzte."

1) was found. 2) late.

30.

Lord Abington ging eines Tages durch ein Dorf in der Nähe von Oxford und begegnete einem Knaben, der ein Kalb mit sich führte, und welcher, als der Lord an ihn herankam[1], stehen blieb[2] und ihn mit offenem Munde anschaute. Der Lord fragte den Knaben, ob er ihn kenne *(Imperf.)* Dieser antwortete: „Ja." — „Wie heiße[3] ich denn?" sagte der Lord. „Ei, Lord Abington," antwortete der Knabe. „Warum nimmst du also deinen Hut nicht ab?" — „Das will ich gern[4], Herr," sagte der Knabe, „wenn Sie das Kalb ein wenig halten wollen."

1) approached him. 2) stehen bleiben to stop. 3) what is my name? 4) That will I do.

31.

Der Herzog von Ossona, Vicekönig von Neapel, war (had) an einem hohen Feiertage[1] auf die Galeeren des Königs von Spanien gegangen, um[2] ein Recht auszuüben[2], welches er hatte, einen Sklaven in Freiheit zu setzen. Er befragte mehrere derselben[3], welche Alle sich bemühten, sich zu entschuldigen, und ihn von ihrer Unschuld zu überzeugen. Einer allein gestand[4] freimüthig seine Verbrechen, indem er sagte[5], daß er eine noch größere Strafe verdiene. „Schicken[6] Sie diesen schlechten Menschen fort", sagte der Herzog, „damit er nicht jene ehrlichen Leute verderbe."

1) on a great holiday. 2) to indulge in a right. 3) of them. 4) gestehen to confess. 5) saying. 6) turn away.

32.

Dr. Radcliffe weigerte sich[1] einmal, ein Honorar anzunehmen dafür[2], daß er einen Freund während einer gefährlichen Krankheit behandelt hatte[2]. Nach seiner Genesung überreichte jedoch der Patient den entsprechenden Betrag in einem Beutel, indem er sagte: „Mein Herr, in diesen Beutel habe ich das Honorar für jeden Besuch hineingelegt, und Ihre Güte darf[3] meine Dankbarkeit nicht übersteigen." — Der Doktor betrachtete den Beutel, zählte die Zahl der Tage und erwiderte, indem[4] er seine Hand ausgestreckt[4] hielt: „Nun, ich kann nicht länger widerstehen[5]; einzeln hätte[6] ich sie ein ganzes Jahr lang verweigern können[6]; aber alle zusammen sind sie unwiderstehlich."

1) sich weigern, *refl. v.* to refuse. 2) for having attended. 3) must not. 4) holding out. 5) hold out. 6) I could have refused.

33.

Friedrich der Große erlitt bei Colin eine schwere Niederlage. Einige Zeit nachher, bei (at) einer Heerschau, fragte er scherzhaft einen Soldaten, welcher einen tiefen Schnitt in seine Wange bekommen hatte: „Freund, in welchem Wirthshaus haben Sie diese Schramme bekommen?" „Ich bekam sie", antwortete der Soldat, „bei Colin, wo Ihre Majestät die Zeche bezahlte."

34.

Ein Schmied eines Dorfes ermordete einen Mann und wurde verurtheilt, gehängt zu werden. Die reichsten Bauern des Ortes traten zusammen[1] und baten den Richter, daß der Schmied den Tod nicht leiden möchte, weil er dem Dorfe nöthig wäre, das einen Schmied nicht entbehren[2] könnte, [um] Pferde zu beschlagen, Räder auszubessern u. s. w.[3] — Aber der Richter sagte: „Wie kann ich denn der Gerechtigkeit genügen?" Ein Bauer sagte: „Herr [Richter], es sind zwei Weber in dem Dorfe, und für einen so kleinen Ort ist einer genug; lassen[4] Sie den andern hängen."[4]

1) joined. 2) to do without. 3) and so on. 4) hang the other.

35.

Als König Wilhelm der Dritte von England auf einem Marsch für einen geheimen Feldzug war, wurde er von einem General gebeten, er möchte[1] ihm sagen, welches[2] seine Absicht wäre. Der König, anstatt es ihm zu sagen[3], fragte ihn, ob er ein Geheimniß bewahren könnte. Der General sagte, er könnte [es.] „Gut", antwortete seine Majestät, „und ich kann ebenso gut ein Geheimniß bewahren, als Sie."

1) to tell him. 2) what. 3) *Part. present* of tell.

36.

Ein Goldmacher, welcher [dem] Papste Leo dem Zehnten ein Buch gewidmet hatte, worin[1] er behauptete, daß er eine Methode lehre, Gold zu machen[2], erwartete ein prächtiges Geschenk dafür zu erhalten. Aber der Papst schickte ihm nur einen großen, leeren Beutel mit folgendem Komplimente: „Da er wüßte[3], wie[4] man Gold mache, so brauche er Nichts, als[5] einen Beutel, um es hineinzuthun[6]."

1) in which. 2) of making. 3) *Indicative.* 4) how to make. 5) but. 6) to put it in.

37.

Als Darius dem Alexander zehntausend Talente anbot, damit[1] er Asien gleichmäßig mit ihm theilen sollte[1], antwortete er: „Die Erde kann nicht zwei Sonnen tragen, noch (nor) Asien zwei Könige." Als Parmenio, Alexanders Freund, das große Anerbieten, welches Darius gemacht hatte, hörte, sagte er: „Wenn ich Alexander wäre, so würde ich es annehmen." — „Ich[2] würde es auch thun[2]", erwiderte Alexander, „wenn ich Parmenio wäre."

2) *Inf.* to divide. 2) So would I.

38.

In der Schlacht bei (of) Mantinea wurde Epaminondas von einem Wurfspieß tödtlich[1] verwundet. Er ließ[2] sich in sein Zelt tragen und fragte, ob sein Schild erhalten worden wäre. Man zeigte ihm denselben[3]; dann erkundigte er sich über den Stand der Schlacht; man antwortete ihm, daß die Thebaner Sieger[4] wären.

„Ich habe genug gelebt," rief er aus, „Theben ist siegreich[4]", und indem[5] er das Eisen aus der Wunde herausriß, verschied er.

1) deadly wounded. 2) he had himself carried. 3) it. 4) victorious. 5) pulling out the iron.

39.

Ein Reisender kam an eine Fähre und miethete ein Boot, um ihn überzusetzen. Da das Wasser ein wenig bewegter[1] war, als ihm angenehm war, so fragte er den Schiffer, ob Jemand[2] bei (in) dieser Ueberfahrt verloren worden wäre. „Niemals", erwiederte der Schiffer, „niemals. Mein Bruder ertrank[3] hier letzte Woche, aber wir fanden ihn am nächsten Tage wieder."

1) more agitated. 2) any-one. 3) was drowned.

40. Der hungrige Araber.

Ein Araber, der in der Wüste verirrt[1] war, hatte seit zwei Tagen Nichts gegessen, und sah sich bedroht, vor (of) Hunger zu sterben. Indem[2] er an einem jener Brunnen vorbeiging[2], wo die Karawanen ihre Kameele tränken, sieht er einen ledernen Sack auf dem Sande liegen. Er hebt ihn auf, er betastet ihn. „Gott sei gelobt[3]", sagte er, „das sind Datteln oder Haselnüsse." Voll von dieser süßen Hoffnung, beeilte[4] er sich, den Sack zu öffnen; aber bei (at) dem Anblick dessen[5], was er enthielt, rief er aus: „Ach, das sind nur Perlen!"

1) had lost his way. 2) on passing by. 3) praised. 4) he hastened. 5) of that which.

41. Der 3von 4Soldaten 2beraubte 1Nachtwächter.

Einige Soldaten überfielen einst in einer einsamen Straße einen Nachtwächter in einer kleinen Stadt und nahmen ihm sein Geld und seinen Rock. Er begab sich[1] sogleich zu dem Hauptmann des Regiments, [um] sich über sein Mißgeschick zu beklagen. Der Hauptmann fragte ihn, ob er die Weste, welche er jetzt trüge, angehabt hätte, als er von den Soldaten beraubt wurde. „Ja, mein Herr", antwortete der arme Kerl. „Dann, mein Freund", erwiderte der Hauptmann, „kann ich Sie versichern, daß sie nicht zu meiner Kompagnie gehören, sonst[2] würden sie Ihnen weder Weste noch Hemd gelassen[3] haben."

1) he repaired. 2) else. 3) left.

II. Lebensart und Gewohnheiten der Thiere.

Kommen Sie und sehen Sie, mein Vater, sagte Ernst, indem[1] er seinen Vater gegen das Fenster zog[1], sehen Sie diese Schwalben auf dem Dache unserer Scheune! Was machen sie da oben in so großer Anzahl?

---

1) *Part. pres.* pulling.

Der Vater. Sie schicken sich an, eine lange Reise zu machen.

Ernst. Und warum bleiben sie nicht, da (since) wir ihnen Nichts zu Leide thun?

Der Vater. Sie thun es aus folgendem Grunde: Im Herbste, wenn das Wetter anfängt kalt zu werden, verschwinden bei uns die Insekten, wovon (on which) sich die Schwalben hauptsächlich ernähren; sie würden alsdann vor (with) Kälte und Hunger sterben. Aber der Winter ist nicht überall zu gleicher Zeit; es gibt mehr als zweihundert Stunden weit von hier Länder, wo es warm ist, wann wir frieren, wo kein Schnee fällt, und wo es fast immer Insekten im Ueberfluß gibt. Die Schwalben ziehen dahin (there) in großen Schaaren; darum nennt man sie Zugvögel.

Ernst. Aber wie können sie den Weg finden?

Der Vater. Sie werden durch den Naturtrieb geleitet. Nicht nur $_2$hat $_1$Gott das Verlangen in sie gelegt, in der passenden Jahreszeit zu reisen[1], sondern er lehrt sie auch, welchen Weg sie einhalten (take) müssen, [um] in ihrem zweiten Vaterland anzukommen. Nie verfehlen diese Vögel ihren Weg; sie verfolgen über die Länder und Meere die Richtung des Ortes, wo sie landen sollen[2]. Manchmal jedoch treffen die Stürme und die widrigen Winde diese armen Reisenden, welche alsdann erschöpft vor Müdigkeit in das Meer fallen, es sei denn, daß (unless) sie irgend einem Schiff begegnen, auf welchem sie ausruhen können. Man glaubt, daß die Schwalben so bis[3] in die Mitte Afrika's ziehen (gehen). Im Frühjahr unternehmen sie von Neuem eine große Reise, um nach (to) dem Norden zurückzukehren. Auf dieser unermeßlichen Reise finden sie ihren Weg wieder, um in's nämliche Dorf, in's nämliche Haus zu gelangen, wo sie geboren sind (were); man hat sich davon versichert dadurch[4], daß man einige zeichnete.

Ernst. Das ist wie die Störche, welche jedes Jahr wiederkommen, von ihrem alten Neste auf dem Kamine unseres Hauses Besitz zu nehmen. Aber Vater, gibt es nicht [noch] andere Vögel, welche ebenso (thus) den Winter in wärmern Ländern zubringen?

---

1) of travelling, *see Gram.* II. Part. Less. 12, § 7. 2) they are to land. 3) as far as. 4) by marking some of them.

Fortsetzung (Continuation).

Der Vater. Es gibt mehrere Arten von Zugvögeln. Dahin gehören (Such are) die Schnepfen, die Nachtigallen, die Wachteln, die Kukuke, die Kraniche, die Schwäne, die wilden Enten und die wilden Gänse. Diese letzteren, vom Norden kommend, erscheinen bei uns im Anfang der ersten Kälte. Hast du (you) schon solche vorüberziehen (passing) sehen?

Ernst. Ach ja! sie strecken so sehr den Hals aus; das ist drollig.

Der Vater. Sie sind gewöhnlich, wie du bemerken konntest,

in zwei schräge Linien geordnet (ranged), einen Winkel bildend, ungefähr wie dieses (like this) >, und ziehen (fly) unter den Befehlen eines Anführers, der ihren Zug leitet.

Ernst. Und warum ordnen sie sich so?

Der Vater. (It is) [Um] den Flug freier zu haben und um die Luft mit mehr Leichtigkeit zu durchschneiden. Bei (with) dieser Anordnung wird nur diejenige, welche vorausfliegt, sehr müde, da sie zuerst[1] die Luft spalten muß; aber wenn die beiden folgenden in ihrem Fluge noch einige Schwierigkeit haben, [so] reisen alle Uebrigen ohne die geringste Anstrengung. Der Anführer, sobald er [sich] erschöpft fühlt, läßt (gets) sich von einem andern ersetzen[2], und geht an's Ende, [um] auszuruhen. Auf (in) diese Weise $_2$neh-men $_1$Alle[3] abwechselnd die mühevolle Stelle [ein], und theilen die Anstrengungen der Reise.

Ernst. Ei, das ist bewundernswürdig! Ich hätte nicht geglaubt, daß diese Vögel so viel Verstand hätten.

Der Vater. Das ist nicht Verstand oder Nachdenken von (on) ihrer Seite. Die Thiere überlegen nicht; sie gehorchen einfach der Gewalt des Naturtriebs, den Gott ihnen gegeben hat. Dieser Naturtrieb wird (is) mit dem Thiere geboren, und er lehrt jede Thierart, was für ihr Wohlsein am zuträglichsten ist; denn der Schöpfer hat nicht gewollt[4], daß ein einziges seiner Geschöpfe nicht[5] für seine Erhaltung, für seine Sicherheit wachen könne[5]. Viele Thiere finden in ihrer Stärke die Mittel, die Gefahr zu vermeiden[6] und sich ihre Nahrung zu verschaffen; es gibt andere, welche die List und den Kunstgriff [dazu] anwenden.

1) first. 2) replaced, *Part. past*; see Gram. p. 189. 3) all of them. 4) wished. 5) should not be able. 6) of avoiding.

Wörter zu den Uebungsstücken.

24.

Versprechung, promise.
trauen, to trust.
eine Guinee, a guinea,
leihen, to lend, *ir. v.*
erstaunt, astonished.
das Wort, the word.
pünktlich, ponctually.
halten, to keep.
die Summe, the sum.
entlehnen, to borrow.

25.

Reisen, to travel.
holländisch, Dutch.
Städtchen, little town.
er setzte sich, he sat.
ein Gasthof, a hotel.
fordern, to ask, order.
der Wirth, the landlord.
selten, scarce.
versetzen, erwidern, to reply.
Verbeugung, bow.

26.

Berühmt, celebrated.
Mathematiker, mathematician.
die Einnahme, the taking.
Vaterstadt, native country.
das Heer, the army.
Berechnung, calculation.
vertieft, absorbed.

das Schreien, the cries.
das Toben, the tumult.
ruhig, quietly.
sitzen bleiben, to remain sitting.
der Sand, sand.
gezeichnet, drawn.
verderben, to spoil.
der Kreis, the circle.

27.

Die Küche, the kitchen.
das Wirthshaus, the inn.
anbrennen, to burn.
rufen, to cry.
Spornen, spurs.
meinen, to mean.

28.

Gleich sehr, equally.
Geburtstag, birthday.
bitten, pray.
werden, to become.
ansehen, to look at.

29.

Der Pächter, the farmer.
ein Testament, a will.
vermachen, to bequeath.
Parlamentsmitglied, member of Parliament.
dankbar, grateful.
Vergeltung, return.
der Muth, the courage.
vertheidigen, to defend.
sich widersetzen, to oppose.
gefährlich, dangerous.
Fortschritt, progress.
die Willkürherrschaft, arbitrary power (ohne Artikel).

30.

In der Nähe von, near.
begegnen, to meet, *ir. v.*
ein Kalb, a calf.
führen, to lead, *ir. v.*
anschauen, to look at, gape at.
abnehmen, to take off.
halten, to hold.

31.

Vicekönig, Viceroy.
Neapel, Naples.
die Galeeren, the galleys.
in Freiheit setzen, to set at liberty.
ein Sklave, a slave.
befragen, to question.
sich bemühen, to endeavour.
entschuldigen, to excuse.
die Unschuld, innocence.
überzeugen, to convince.
freimüthig, frankly.
das Verbrechen, the crime.
verdienen, to deserve.
schlecht, wicked.
damit . . nicht, lest.
verderben, to pervert.
ehrlich, honest.

32.

gefährlich, dangerous.
Krankheit, illness.
Genesung, recovery.
Ein Honorar, a fee.
annehmen, to accept.
überreichen, to present.
der Patient, the patient.
entsprechend, agreeable.
der Betrag, the amount.
der Besuch, the visit.
hineinlegen, to put in.
übersteigen, to surpass.
betrachten, to eye.
zählen, to count.
die Zahl, the number.
einzeln, singly.
unwiderstehlich, irresistible.

33.

Erleiden, to sustain.
schwer, severe.
die Niederlage, the defeat.
die Heerschau, the review.
scherzhaft, jocosely.
der Schnitt, the cut.
die Wange, the cheek.
bekommen, to get.
Wirthshaus, alehouse, inn.
Schramme, scratch.
Ihre Majestät, your Majesty.
die Zeche, the reckoning.

34.

Ein Schmied, a blacksmith.
ermorden, to murder.
verurtheilen, to condemn.
der Richter, the judge.
leiden, to suffer.
beschlagen, the shoe.
ausbessern, to mend.
das Rad, the wheel.
genügen, to fulfil.
der Weber, the weaver.

35.

Der Marsch, the march.
geheim, secret.
Feldzug, expedition.
Absicht, intention.
das Geheimniß, the secret.
bewahren, to keep.

36.

Ein Goldmacher, an alchymist.
der Papst, the pope.
widmen, to dedicate.
behaupten, to pretend.
eine Methode, a method.
das Geschenk, the present.
leer, empty.

37.

Talente, talents.
anbieten, to offer.
gleichmäßig, equally.
tragen, to bear.
das Anerbieten, the offer.
annehmen, to accept.

38.

Ein Wurfspieß, a javelin.
das Zelt, the tent.
tragen, carry.
der Schild, the shield.
erhalten, *P. p.* preserved.
sich erkundigen, to enquire.
der Stand, the state.
die Thebaner, the Thebains.
Theben, Thebes.
die Wunde, the wound.
verscheiden, to expire.

39.

Eine Fähre, a ford.
miethen, to hire.
ein Boot, a boat.
bewegt, agitated.
der Schiffer, the boatman.
die Ueberfahrt, the passage.

40.

Die Wüste, the desert.
bedroht, threatened.
der Brunnen, the fountain.
die Karawanen, the caravans.
tränken, to water.
ledern, leathern.
der Sack, the sack.
aufheben, to lift up.
betasten, to feel.
Datteln, dates.
Haselnüsse, hazelnuts.
der Anblick, the sight.
enthalten, to contain.
Perlen, pearls.

41.

Der Nachtwächter, the watchman.
berauben, to rob.
überfallen, to fall upon.
einsam, lonely.
sich beklagen, to complain of.
das Mißgeschick, misfortune.
tragen, to wear.
anhaben, to have on.
der Kerl, the fellow.
gehören, to belong.
sonst, else.

II. Manners and habits of animals.

Die Schwalben, the swallows.
das Dach, the roof.
die Scheune, the barn.
sich anschicken zu machen, to prepare making.
Nichts zu Leide, no harm.
der Grund, the reason.
verschwinden, to disappear.
hauptsächlich, chiefly.
Stunden (Entfernung), leagues.
frieren, to be cold.
Ueberfluß, abundance.
Schaaren, flocks.
Zugvögel, birds of passage.
der Naturtrieb, instinct.
das Verlangen, the desire.
passend, fitting, best.
einhalten, to follow.
verfehlen, to miss.
verfolgen, to pursue.
die Richtung, the direction.
treffen, to hit, reach.
erschöpft, exhausted.
ausruhen, to rest.
unternehmen, to undertake.
unermeßlich, immense.
gelangen, to arrive.
der Kamin, chimney.
Besitz nehmen, to take possession.
zubringen, to spend.

Continuation.

Die Arten, the kinds, species.
die Schnepfen, the woodcocks.
die Wachteln, the quails.

die Kraniche, the cranes.
die Schwäne, the swans.
erscheinen, to appear.
die Kälte, the cold, frost.
ausstrecken, to stretch.
die Linie, the line.
der Anführer, the leader.
der Zug, the march.
der Flug, the flight.
die Leichtigkeit, ease, facility.
die Anordnung, the arrangement.
spalten, to divide.
die Schwierigkeit, difficulty.
ausruhen, to rest.
abwechselnd, alternately.
mühevoll, painful.
theilen, to share.
Verstand, intellect.
Nachdenken, reflexion.
die Gewalt, the power, force.
das Wohlsein, welfare.
zuträglich, conducive.
das Geschöpf, creature.
die Erhaltung, preservation.
die Sicherheit, safety.
die Mittel, the means.
vermeiden, to avoid, shun.
verschaffen, to procure.
die List, cunning.
der Kunstgriff, art.
anwenden, to employ, use.

Specimens of Letter Writing.

Formal Notes (Billete).

Mr. and Mrs. Montague-Brown present their best compliments (od. Compts) to Lord and Lady de Higgings, and request the honour of their company to dinner, at six o'clock on Wednesday next.

Monday Morning.

To Lord and Lady de Higgings,
Park Lane.

Lord and Lady de Higgings present their Compts to Mr. and Mrs. Montague-Brown, and feel much pleasure in accepting their kind invitation for Wednesday next.

Monday Evening.

Mr. and Mrs. Montague-Brown,
Grosvenor Square.

The Misses (Fräulein) Scott present their Compts to the Baroness von Steif-Jaxtheim, and beg the favour of her agreeable company to an evening party (Gesellschaft), on Tuesday the 23rd Inst.*) (laufenden Monats), at nine o'clock.

Wednesday.

The Baroness de Steif-Jaxtheim,
Leicester-Square.

*) Instant.

Antwort.

The Baroness von Steif-Jaxtheim presents her Compts to the Misses Scott and begs to return her best thanks for their kindness. She regrets, however, that a previous (früher) engagement prevents her accepting their friendly invitation.

Thursday Evening.

The Misses Scott.

Miss Stark presents her Compts to Mr. Jackson, and begs that he will not give himself the trouble of coming to-morrow morning, as a bad sore throat renders it impossible for her to take her lesson.

Sunday.

Mr. Jackson.

Mr. Jackson presents his Compts to Mrs. Edward*) Taffy, and requests her not to expect him this afternoon, as a severe headache confines him to the house.

Friday Morning.

Mrs. Ed. Taffy.
Brook Street.

Familiar Notes.

Saturday.

Dear Jones.

How do you feel this morning, after waltzing all night? Did you reach home without any unpleasant accidents? I was unable to find a cab, and being forced to go home on foot, had some words (Zank) with a policeman, who objected to my singing »Cherry ripe«**) at three o'clock in the morning, and climbing up a lamp-post (Laternenpfahl) to light my cigar. However, I quieted (beruhigen) him with a shilling. As I am obliged to keep house this morning, I beg you will send per bearer (durch den Ueberbringer) James's romance of Heidelberg.

Yours very truly,

Edward Rake.

---

*) Sind zwei Frauen desselben Namens da, so führen sie, des besseren Unterschieds wegen, gern den Vornamen des Mannes.

**) Ein populäres Liedchen von Robert Herrick.

Wednesday.

My dear Emily.

As it is impossible for me to accompany you to the opera this evening, I beg you will go to Mrs. Flounce-Toady, and request her to escort you there. If you mention my name, she will do so with the greatest pleasure.

I am,

Yours affectionately,

Miss Baker. *Susan Molyneux.*

General Correspondence.

Unter den anerkanntesten Briefstellern ist Lady Mary Wortley Montague (1680—1762) zu nennen. Ihre Briefe behandeln meistens die Sitten der Türken. Ferner:

Thomas Gray, der Dichter (1716—1771).
Horace Walpole, Graf von Oxford (1717—1797).
William Cowper, der Dichter (1731—1800).
George Crabbe, der Dichter (1754—1832).
Charles Lamb (1775—1834).
Duke of Wellington (1769—1852).
Colonel William Fox Patrick (*ob.* 1861).

Auch Lord Chesterfield (1694—1773), bekannt wegen seiner Letters to his Son, ist hier zu erwähnen, ferner die politischen Letters of Junius, welche dem Sir Philip Francis (1740—1818) zugeschrieben werden.

Lady Mary Wortley Montague in Turkey.

I went to see the Sultana Hafitén, and was led into a large room with a sofa the whole length of it, adorned with white marble pillars, covered with pale blue figured velvet on a silver ground, with cushions of the same, where I was desired to repose till the sultana appeared, who had contrived this manner of reception to avoid rising up at my entrance, though she made me an inclination of her head when I rose up to her. Her dress was something so surprisingly rich, that I cannot forbear describing it to you.

She wore a vest called *donalmá* which differs from a *caftán* by longer sleeves, and folding over at the bottom. It was of purple cloth, straight (eng anliegend) to her shape (Taille), and thick set on each side, down to her feet and round the sleeves, with pearls of the best water, of the same

size as their buttons commonly are. You must not suppose that I mean as large as those of my Lord ——, but about the bigness of a pea; and to these buttons, large loops of diamonds, in the form of those gold loops so common on birth-day coats. This habit was tied at the waist with two large tassels of smaller pearls, and round the arms embroidered with large diamonds. Her shift was fastened at the bottom with a great diamond, shaped like a lozenge; her girdle as broad as the broadest English riband, entirely covered with diamonds. Round her neck she wore three chains which reached to her knees; one of large pearl, at the bottom of which hung a fine coloured emerald as big as a turkey-egg; another consisting of two hundred emeralds, closely joined together, of the most lively green, perfectly matched, every one as large as a half-crown piece, and as thick as three crown pieces; and another of small emeralds, perfectly round.

But her ear-rings eclipsed all the rest. They were two diamonds, shaped exactly like pears, as large as a big hazel-nut. Round her *kalpác* she had four strings of pearls, the whitest and most perfect in the world, at least enough to make four necklaces, every one as large as the Duchess of Marlborough's, and of the same shape, fastened with two roses, consisting of a large ruby for the middle stone, and round them twenty drops of clean diamonds to each. Besides this, her head-dress was covered with bodkins of emeralds and diamonds. She wore large diamond bracelets, and had five rings on her fingers (except Mr. Pitt's), the largest I ever saw in my life. It is for jewellers to compute the value of these things; but according to the common estimation of jewels in our part of the world, her whole dress must be worth a hundred thousand pounds sterling. This I am sure of, that no European queen has half the quantity, and the empress's jewels, though very fine, would look very mean near hers.

She gave me a dinner of fifty dishes of meat, which (after their fashion) were placed on the table but one at a time, and was extremely tedious. But the magnificence of her table answered very well to that of her dress. The knives were of gold, and the hefts set with diamonds. But the piece of luxury which grieved my eyes was the table-cloth and napkins, which were all tiffany, embroidered with silk and gold in the finest manner, in natural flowers. It was with the utmost regret that I made use of these costly napkins, which were as finely wrought as the finest handkerchiefs that ever came out of this country. You may be sure that they were entirely spoiled before dinner was over. The sherbet (which is the liquor they drink at meals) was served in china bowls, but the covers and salvers massy gold. After dinner, water was brought in gold basins, and towels of the same

kind with the napkins, which I very unwillingly wiped my hands upon; and coffee was served in china, with gold *soucoupes.*

Horace Walpole visits the Picture-Gallery at Houghton.

The surprise the pictures gave me is again renewed; accustomed for many years to see nothing but wretched daubs and varnished copies at auctions, I look at these as enchantment. My own description of them seems poor, but shall I tell you truly? the majesty of Italian ideas almost sinks before the warm nature of Flemish colouring. Alas! don't I grow old? Does great youth feel with poetic limbs, as well as see with poetic eyes? In one respect I am very young, I cannot satiate myself with looking: an incident contributed to make me feel this more strongly. A party arrived, just as I did, to see the house — a man and three women in riding-dresses, and they rode post through the apartments. I could not hurry before them fast enough; they were not so long in seeing for the first time, as I could have been in one room, to examine what I knew by heart. I remember formerly being often diverted with this kind of *seers;* they come, ask what such a room is called, in which Sir Robert lay, write it down, admire a lobster or a cabbage in a market-piece, dispute whether the last room was green or purple, and then hurry to the inn, for fear the fish should be overdressed. How different my sensations! not a picture here but recalls a history; not one, but I remember in Downing-Street or Chelsea, where queens and crowds admired them, though seeing them as little as these travellers!

William Cowper describes Rural Sounds.

We keep no bees, but if I lived in a hive I should hardly hear more of their music. All the bees in the neighbourhood resort to a bed of mignionette, opposite to the window, and pay me for the honey they get out of it by a hum, which, though rather monotonous, is as agreeable to my ear as the whistling of my linnets. All the sounds that nature utters are delightful, at least in this country. I should not, perhaps, find the roaring of lions in Africa, or of bears in Russia, very pleasing; but I know no beast in England whose voice I do not account musical, save and except always the braying of an ass. The notes of all our birds and fowls please me without one exception. I should not, indeed, think of keeping a goose in a cage, that I might hang her up in the parlour for the sake of her melody; but a goose upon a common, or in a farm-yard, is no bad performer; and as to insects, if the black-beetle, and beetles indeed of all hues,

will keep out of my way, I have no objection to any of the rest; on the contrary, in whatever key they sing, from the gnat's fine treble to the bass of the humble-bee, I admire them all.

Charles Lamb on London.

The lighted shops of the Strand and Fleet Street, the innumerable trades, tradesmen and customers, coaches, waggons, play-houses; all the bustle round about Covent-Garden; the watchmen, rattles: life awake, if you awake, at all hours of the night; the impossibility of being dull in Fleet Street; the crowds, the very dirt and mud, the sun shining upon houses and pavements, the print-shops, the old-book-stalls, parsons cheapening books, coffee-houses, steams of soups from kitchens, the pantomimes — London itself a pantomime and a masquerade — all these things work themselves into my mind, and feed me without a power of satiating me. The wonder of these sights impels me into night-walks about her crowded streets, and I often shed tears in the motley Strand, from fulness of joy at so much life.

Duke of Wellington on the Battle of Waterloo.

You will have heard of our battle of the 18th. Never did I see such a pounding match. Both were what the boxers call gluttons. Napoleon did not manoeuvre at all. He just moved forward in the old style, in columns, and was driven off in the old style. The only difference was, that he mixed cavalry with his infantry, and supported both with an enormous quantity of artillery.

I had the infantry for some time in squares, and we had the French cavalry walking about us as if they had been our own. I never saw the British infantry behave so well.

Boney*) is now off, I believe, to Rochefort, to go to America. The army, about 40,000 or 50,000, are in Paris. Blucher on the left of the Seine, and I with my right in front of St. Denis, and the left upon the Bois de Bondy. They have fortified St. Denis and Montmartre very strongly. The Canal de l'Ourcq is filled with water, and they have a parapet and batteries on the bank; so that I do not believe we can attack this line. However, I will see.

Amelia Bath, Langenbrücken.

Of the numerous watering-places of the Grand Duchy of Baden, Langenbrücken is one of the best for people who seek retirement and health, and are not the slaves of fashion. The sulphur springs, with the gas-baths and whey-cure, are during the season much in requisition. On my arrival here,

---

*) Bonaparte.

I was agreeably surprised to find that the proprietor could speak English. He immediately offered to let me shoot over his extensive *chasse*, and introduced me to a choice selection of sportsmen, who have as yet brought little game to our kitchen, having all reserved their fire until a grand *battue* can be arranged, when three hundred and fifty hares, besides numerous bucks, partridges and pheasants, are to bleed. Of course they could have bagged game of every description, and in any quantity, if they had chosen, but then what sportsman could not? The gamekeeper is a sly fellow, and looks as if he wouldn't lead the strange gentlemen to places where bucks and birds are rare, on any account. To-morrow I intend going out to look for one single buck, as our venison is at an end, and expect to meet with wondrous adventures.

Living is very cheap here, and the absence of a gaming-table renders it difficult to incur great expenses. The only bath in the Grand Duchy privileged to have a roulette-table is Baden-Baden, for which privilege M. Benazet pays annually a large sum to the Government, spends no small amount in beautifying the town, and must even give a modicum of the profits to the smaller baths, as a sort of sop in the pan for the injustice done them in permitting this attractive vice to flourish in one spot only. The smaller bath proprietors are unanimous in saying, that one year of *rouge et noir* would produce them far more than twenty years' paltry gratuities, more especially as they are not permitted to use the money as they please, but must expend it in improvements, which are decided on by a commission, the said improvements sometimes entailing considerable additional expenses to keep them in order.

* * *
* *

The longer I stay at this charming little watering-place, the more loth am I to leave it. For all lovers of what is truly rural and picturesque, this is the abode; its quiet seclusion, its avenues of stately chestnut-trees, the peep from the colonade over green fields, bounded in the distance by a low range of hills, vine-clad at their base, the summits crowned with far-extending forests, abounding in game of every description, rich in shady walks and sunny glades. Half an hour's stroll brings you well into the woods, where you can rest at the prettiest little hunting-lodge, or, lest I be accused of exaggeration, gamekeeper's hut, that can be imagined — the neatest little moss-bound, ivy-grown box ever beheld. The gable-roof surmounted by a pair of antlers carved in wood (real ones would attract pilferers), the window-frames surrounded with the horns of the stag-beetle, rustic benches on either side of the door, and similar seats

round some of the trees in front, all tend to render it so perfect a *bijou*, that you might almost cry with vexation at being unable to carry it away with you. Those who care not for fashion and showy equipages, — the poet, the lover of nature, — might here pass a happy month or two.

From time to time, however, there is more animation at the Amelia Bath, especially on Sundays; but the grand day is the 9th of September, the anniversary of the Grand Duke's birth-day.

It had rained all the week, and the sportsmen vainly endeavoured to slay the buck that was to grace the banquet; the gamekeeper, however, was more successful. Apprehensions were entertained, that the festival would be a failure; but on a Friday morning, the blue sky and bright sun gave rise to joyful anticipations. The front of the *Kur-Saal* was festooned with oak-leaves, flags were hung out with the Baden colours, red and yellow, countless lamps were placed in readiness — the ball-room and the dining-room were similarly festooned, with the addition of garlands of dahlias winding round the whole length and breadth of the large saloons — the prince's portrait, and a transparency with his initial (F.), were not wanting. From the Neckar and the Rhine the guests flocked in; for, though everything is cooked with sulphur-water, the place is famed for its cookery A sumptuous banquet opened the proceedings, and when the champagne had given the physician courage, the health of the Grand Duke was proposed. At four o'clock in the afternoon the ball commenced, and was kept up with great spirit till four o'clock the next morning. Many left by the evening trains for Heidelberg and Bruchsal, but the same conveyances brought many more of the Terpsichorean votaries to the illuminated *Kur-Saal*, so that at ten o'clock it was fuller than ever.

Dialogues, Tales etc.

Vorbemerkung.

Zum Schlusse folgen einige Zwiegespräche, die sich zum Lesen oder Auswendiglernen eignen, nebst einer kleinen Erzählung ꝛc. Ohne Wörterbuch wird der Schüler jetzt schwerlich mehr auskommen. Ich empfehle die kleinere Ausgabe von Flügel's »English and German Dictionary.«

Meine **„British Conversations“** (Heidelberg bei J. Groos), die den Kern der Sprache enthalten, sind als Anhang zu der Grammatik zu betrachten.

THE TUTOR AND HIS PUPILS.

Tutor. Well, Robert, where have you been walking this afternoon?

Robert. I have been to Broom-heath, and so round by the windmill, upon Camp-Mount, and home, through the meadows by the river-side.

Tutor. Well, that is a pleasant round.

Robert. I thought it very dull, Sir; I scarcely met with a single person. I would much rather have gone along the turnpike road.

Tutor. Why, if seeing men and horses is your object, you would, indeed, be better entertained on the high road. But did you see William?

Robert. We set out together, but he lagged behind in the lane, so I walked on and left him.

Tutor. That was a pity. He would have been company for you.

Robert. Oh, he is so tedious, always stopping to look at this thing and that; I would rather walk alone. I dare say he has not got home yet.

Tutor. Here he comes. Well, William, where have you been?

William. Oh, the pleasantest walk! I went all over Broom-heath, and so up to the mill at the top of the mount, and then down among the green meadows by the side of the river.

Tutor. Why, that is just the round Robert has been taking, and he complains of its dulness, and prefers the high road.

William. I wonder at that. I am sure I hardly took a step that did not delight me, and I have brought home my handkerchief full of curiosities.

Tutor. Suppose then you give us an account of what amused you so much. I fancy it will be as new to Robert as to me.

William. I will do it readily. The lane leading to the heath, you know, is close and sandy, so I did not mind it much, but made the best of my way; however, I spied a curious thing enough in the hedge. It was an old crab-tree, out of which grew a great branch of something green, quite different from the tree itself. Here is a branch of it.

Tutor. Ah! this is mistletoe, a plant of great fame for the use of the Druids of old, in their religious rites and incantations. It bears a very slimy white berry, of which bird-lime may be made, whence its Latin name of *Viscus*. It is one of those plants which do not grow in the ground, by a root of their own, but fix themselves upon other plants:

whence they have been humorously styled *parasitical*, as being hangers-on, or dependents. It was the mistletoe of the oak that the Druids particularly honoured.

William. A little further on I saw a green wood-pecker fly to a tree, and run up the trunk like a cat.

Tutor. That was to seek for insects in the bark, on which they live. They bore holes with their strong bills for that purpose, and do much damage to the trees by it.

William. What beautiful birds they are!

Tutor. Yes; they have been called, from their colour and size, the English parrot.

William. When I got upon the open heath, how charming it was! The air seemed so fresh, and the prospect on every side so free and unbounded! Then it was all covered with gay flowers, many of which I had never observed before. There were at least three kinds of heath (I have got them in my handkerchief here), and gorse, and broom, and bell-flower, and many others of all colours, of which I will beg you presently to tell me the names.

Tutor. That I will, readily.

William. I saw, too, several birds that were new to me. There was a pretty grayish one, of the size of a lark, that was hopping about some great stones; and when he flew, he showed a great deal of white above his tail.

Tutor. That was a wheat-ear. They are reckoned very delicious to eat; and frequent the open downs in Sussex, and some other counties in great numbers.

William. There was a flock of lapwings upon a marshy part of the heath, that amused me much. As I came near them, some of them kept flying round and round, just over my head, and crying *pe-wit*, so distinctly, one might almost fancy they spoke. I thought I should have caught one of them, for he flew as if one of his wings was broken, and often tumbled close to the ground; but as I came near, he always contrived to get away.

Tutor. Ha, ha! you were finely taken in, then! This was all an artifice of the bird's to entice you away from its nest, for they build upon the bare ground, and their nest would easily be observed did not they draw off the attention of intruders by their loud cries, and counterfeit lameness.

William. I wish I had known that, for he led me a long chase, often over shoes in water. However, it was the cause of my falling in with an old man and a boy who were cutting and piling up turf for fuel; and I had a good deal of talk with them about the manner of preparing the turf, and the price it sells at. They gave me, too, a creature I never saw before — a young viper, which they had just killed,

together with its dam. I have seen several common snakes, but this is thicker in proportion, and of a darker colour than they are.

Tutor. True, vipers frequent those turfy, boggy grounds pretty much, and I have known several turf-cutters bitten by them.

William. They are very venomous, are they not?

Tutor. Enough to make their wounds painful and dangerous, though they seldom prove fatal.

William. Well — I then took my course up to the windmill, on the mount. I climbed up the steps of the mill, in order to get a better view of the country round. What an extensive prospect! I counted fifteen church-steeples; and I saw several gentlemen's houses peeping out from the midst of green woods and plantations, and I could trace the windings of the river all along the low grounds, till it was lost behind a ridge of hills. But I'll tell you what I mean to do, if you will give me leave.

Tutor. What is that?

William. I will go again and take with me Carey's county map, by which I shall probably be able to make out most of the places.

Tutor. You shall have it, and I will go with you, and take my pocket spying-glass.

William. I shall be very glad of that. Well — a thought struck me, that as the hill is called *Camp-Mount*, there might be probably some remains of ditches and mounds, with which I have read that camps were surrounded. And I really believe I discovered something of that sort running round one side of the mount.

Tutor. Very likely you might. I know antiquaries have described such remains as existing there.

* *
*

William. I then turned homewards across the meadows, where I stopped awhile to look at a large flock of starlings, which kept flying about at no great distance. I could not tell at first what to make of them; for they rose all together from the ground as thick as a swarm of bees, and formed themselves into a kind of black cloud, hovering over the field; after taking a short round, they settled again, and presently rose again in the same manner. I dare say there were hundreds of them.

Tutor. Perhaps so, for in the fenny countries their flocks are so numerous as to break down whole acres of reeds, by settling on them. This disposition of starlings to fly in close swarms was remarked even by Homer, who compares the foe flying from one of his heroes to a cloud of starlings retiring dismayed at the approach of the hawk.

William. After I had left the meadows, I crossed the corn-fields in the way to our house, and passed close by a deep marl-pit. Looking into it, I saw in one of the sides a cluster of what I took to be shells; and upon going down, I picked up a clod of marl, which was quite full of them; but how sea-shells could get there I cannot imagine.

Tutor. I do not wonder at your surprise, since many philosophers have been much perplexed to account for the same appearance. It is not uncommon to find great quantities of shells and relics of marine animals even in the bowels of high mountains very remote from the sea.

William. I got to the high field next to our house just as the sun was setting, and I stood looking till he was quite lost. What a glorious sight! The clouds were tinged with purple and crimson, and yellow of all shades and hues, and the clear sky varied from blue to a fine green at the horizon. But how large the sun appears just as he sets! I think he seems twice as big as when he is overhead.

Tutor. He does so; and you may probably have observed the same apparent enlargement of the moon at her rising.

William. I have; but pray what is the reason of this?

Tutor. It is an optical deception, depending upon principles which I cannot well explain to you till you know more of that branch of science. But what a number of new ideas this afternoon's walk has afforded you! I do not wonder that you found it amusing; it has been very instructive too. Did *you* see nothing of all these sights, *Robert?*

Robert. I saw some of them, but I did not take particular notice of them.

Tutor. Why not?

Robert. I do not know. I did not care about them; and I made the best of my way home.

Tutor. That would have been right if you had been sent on a message; but as you only walked for amusement, it would have been wiser to have sought out as many sources of it as possible. But so it is, — one man walks through the world with his eyes *open* and another with them *shut;* and upon this difference depends all the superiority of knowledge the one acquires above the other.

I have known a sailor, who has been in all the quarters of the world, and could tell you nothing but the signs of the tippling-houses he frequented in different ports, and the price and quality of the liquor. On the other hand, a Franklin could not cross the Channel without making some observations useful to mankind.

While many a vacant, thoughtless youth is whirled throughout Europe, without gaining a single idea worth crossing a street for, the observing eye and enquiring mind find matter for improvement and delight in every ramble in

town or country. Do *you* then, *William*, continue to make use of your eyes, and *you*, *Robert*, learn that eyes were given you to use.

Aikin.

DIONYSIUS, PYTHIAS and DAMON.

Dionysius. Amazing! what do I see? It is Pythias just arrived — it is indeed Pythias. I did not think it possible. He is come to die, and to redeem his friend!

Pythias. Yes, it is Pythias. I left the place of my confinement with no other view than to pay to Heaven the vows I had made, to settle my family concerns according to the rules of justice; and to bid adieu to my children, that I might die tranquil and satisfied.

Dionysius. But why dost thou return? Hast thou no fear of death? Is it not mad, then, to seek it?

Pythias. I return to suffer, though I do not deserve death. Honour forbids me to leave my friend to die for me.

Dionysius. Dost thou, then, love him better than thyself?

Pythias. No, I love him as myself; but I know I ought to suffer death rather than my friend, since it was I whom thou hadst decreed to die. It were not just that Damon should suffer, to free me from that death which was not for him but for me only.

Dionysius. But thou sayest that it is as unjust to inflict death upon thee as upon thy friend.

Pythias. Very true, we are both innocent, and it is equally unjust to make either of us suffer.

Dionysius. Why dost thou, then, say that it were wrong to put him to death instead of thee?

Pythias. It is unjust in the same degree to inflict death either on Damon or on myself; but I should be highly culpable to let Damon suffer that death which the tyrant had prepared for me.

Dionysius. Dost thou return hither to-day with no other view than to save the life of thy friend, by losing thy own?

Pythias. I return in regard to thee, to suffer a death which it is common for tyrants to inflict; and with respect to Damon, to perform my duty by freeing him from the danger which he incurred by his kindness to me.

Dionysius. And now, Damon, let me speak to thee. Didst thou not really fear that Pythias would never return, and that thou wouldst be put to death for him?

Damon. I was but too well assured, that Pythias would return; and that he would be more anxious to keep his promise, than to save his life. Would to Heaven that his relations and friends had detained him by force! He would

then have lived for the comfort and benefit of good men; and I should then have had the satisfaction of dying for him.

Dionysius. What! art thou not fond of life?

Damon. No; I am not, when I see and feel the power of a tyrant.

Dionysius. It is well! Thou shalt see him no more: I will order thee to be put to death.

Pythias. Pardon the feelings of Damon, of a man who feels for his dying friend; but remember it was I who was devoted by thee to death. I come to submit to it, that I may redeem my friend. Do not refuse me this comfort in my last hour.

Dionysius. I cannot endure men who despise death and defy my power.

Damon. Thou canst not endure virtue.

Dionysius. No, I cannot endure that proud, disdainful virtue, which contemns life, which dreads not pain, and which feels not the charms of riches and pleasure.

Damon. Thou seest, however, that it is a virtue which feels the dictates of honour, justice, and friendship.

Dionysius. Guards, take Pythias to execution. We shall see whether Damon will still despise my authority.

Damon. Pythias, by returning to submit himself to thy pleasure, has merited his life, and deserved thy favour, but I have excited thy indignation, by placing myself in thy power, in order to save him. Be satisfied, then, with this sacrifice, and put me to death.

Pythias. Hold, Dionysius; remember it was I alone that offended thee; Damon could not.

Dionysius. Alas, what do I see and hear? — Where am I? How miserable; and how worthy to be so! I have hitherto known nothing of true virtue. I have spent my life in darkness and error. Not all my power and honours are sufficient to produce love. I cannot boast of having gained a single friend in the course of a reign of thirty years, and yet these two persons, in private life, love one another tenderly, fully confide in each other, are mutually happy, and ready to die for each other's preservation.

Pythias. How couldst thou, who hast never loved any person, expect to have friends? If thou hadst loved and respected men, thou wouldst have secured their love and respect. Thou hast feared and oppressed mankind, and they both fear and detest thee.

Dionysius. Damon, Pythias, condescend to admit me as a third friend in a connection so perfect. I give you your lives, and I will load you with riches.

Damon. We have no desire to be enriched by thee; and as to thy friendship, we cannot accept or enjoy it, till thou becomest good and just. Without these qualities, thou canst

be connected with none but trembling slaves and base flatterers. To be loved and esteemed by men of free and generous minds, thou must be virtuous, kind, just; and know how to live on a sort of equality with those who share and deserve thy friendship.

THE DINNER-PARTY.

1. The invitation.

Mr. Alway (reads). »Mr. and Mrs. Smith present their compliments to Mr. and Mrs. Alway, and request the honour of their company to dinner on Thursday next at six, for half past. An answer will oblige.«

Mrs. Alway. An invitation from the Smiths! Had we better go, do you think?

Mr. A. I'm not over-anxious, but we cannot decline with decency.

Mrs. A. Thursday, too, is such an awkward day! The things come home from the wash on Wednesday; and we have enough to do the day after to arrange them. Yet I fear it can't be helped.

Mr. A. How long have we known these people?

Mrs. A. Three or four months now; but how they came to force themselves upon us I scarcely recollect.

Mr. A. In the City, people shake their heads, when they speak of Smith and his railway speculations.

Mrs. A. We must go, however; but if possible we will not ask them back, and thus gradually drop the acquaintance. Will you dictate me an answer?

Mr. A. (dictates). »Mr. and Mrs. Alway return their best thanks to Mr. and Mrs. Smith, and have much pleasure in accepting their polite invitation.«

2. The arrival.

Mr. A. Mind how you get out of the coach, the steps are rather high.

Mrs. A. There seem to be many people; for there are hats and cloaks enough in the hall.

Mrs. Smith. We are delighted to see you; allow me to introduce you to the company.

Mrs. A. (aside). Tell me, Mr. Alway, did you ever see such an extraordinary set? Where could they have picked them up?

Mr. A. (aside). Heaven knows! but I sincerely wish we had not come.

Mr. Smith. Permit me, Mrs. Alway, to conduct you to the dining-room.

Mrs. S. Mr. Alway, will you take my right hand, and assist me now and then with your advice in the carving department?

Mr. A. If you please, I will take the trouble off your hands.

Mrs. S. I will not trespass on your goodness. Mr. S. will carve the principal things, and I have only the tongue and such like trifles to look after.

Mr. S. My dear, I have no napkin, and two spoons are wanting.

Mrs. S. How neglectful of John, not to see to these things. Take the covers off the soup-tureens.

3. Dinner.

Mrs. S. John, soup for Mr. Alway.

Mr. S. Good Heavens, he has spilt all the hot soup over Mr. Brown's feet. How could you be so awkward!

Mr. B. There is no harm done; it has only splashed me a little. The carpet has suffered most.

Mr. S. That's of no importance. May I give you some of this turbot?

Mr. A. Not for me, thank you. I seldom eat fish; I'm always afraid of the bones.

Mr. S. May I have the pleasure of taking a glass of wine with you, if I'm not too old-fashioned?

Mrs. A. I shall be most happy.

Mr. S. Which will you take, Sherry or Madeira?

Mrs. A. Sherry, if you please, but very little.

Mrs. S. Shall I carve the poultry, Mr. Smith, or will you?

Mr. S. I think you are more clever at such things, my dear.

Mr. A. Here comes the Christmas-pudding, and a fine fellow it is.

Mr. S. Shall I give you some dessert?

Mrs. A. You are very kind; I will take a few grapes.

Mrs. S. Ladies, if agreeable, we will now leave the gentlemen to their meditations.

4. The gentlemen.

Mr. A. Will you allow me to propose a toast?

Mr. S. I shall be delighted. Gentlemen, fill your glasses.

Mr. A. I give you the ladies. Bumpers, gentlemen.

Mr. B. I hear the Queen intends going to Germany again. Is it true?

Mr. S. I can't vouch for it; but I think my friend Gladstone would have made me acquainted with the fact.

Mr. B. Of course you know, that the Reform-Bill has passed?

Mr. S. The news is somewhat stale. However there can be no doubt, that it is a great step forwards.

Mr. B. You are making some very good speculations in Spanish stock, I believe. It appears to me very precarious.

Mr. S. Things are looking up in that quarter, since Queen Isabella has been got rid of. Between ourselves, I have made no bad thing of it lately. The bottle stands with you, Mr. Alway.

Mr. A. I am a poor drinker and should prefer joining the ladies.

Mr. S. No, we can't stand that. Take one more glass of this claret, and then, I hope, coffee will be ready.

Mr. A. Only one more then.

Mr. S. What a loud knock at the street-door! Whoever it may be, one would imagine he was going to knock the house down.

Servant. Two gentlemen wish to see you immediately, Sir.

Mr. S. Say, I am engaged.

Servant. They will take no denial, Sir, and insist on seeing you at once.

Mr. S. How very extraordinary. Gentlemen, may I claim your indulgence for a few moments?

5. The ladies.

Mrs. S. What a bad fire the servant has kept up. I must ring the bell and have it looked to. The sofas and ottomans can also be drawn nearer to the fire-place.

Mrs. A. It is not very cold, I think.

Mrs. S. Perhaps not; but a bright flame makes the room cheer ul.

Mrs. A. What a pretty canary-bird you have! How tame it is!

Mrs. S. Yes, I often let it fly about the room, and it knows me quite well. At tea it always comes to be fed, and hops about the table, to pick up the crumbs.

Mrs. A. Does it also sing well?

Mrs. S. Beautifully. See, how it flies about. Good Heavens! it has flown into the grate and will be burnt to death!

Mrs. A. The poor thing can't get out again. Hark, how it crackles in the fierce fire! How very shocking!

Serv. If you please, Ma'am, master's gone away in a coach with two strange-looking gentlemen.

Mrs. S. Gone away in a coach!

Serv. Yes, Ma'am; and he says, you are not to be alarmed if he stays out all night.

6. The discovery.

Mrs. A. Tell me what has happened. Why did Mrs. Smith faint? why did her husband go away in a coach? and what were we sent home for so early?

Mr. A. The matter is evident enough. The man, as I suspected, is a mere adventurer.

Mrs. A. But what has he done? Is he a thief, or has he committed forgery?

Mr. A. Not that exactly.

Mrs. A. Then is he a coiner perhaps? I had a bad half-crown offered me yesterday; but I was not going to take it! You must get up very early *indeed,* if you think to take *me* in.

Mr. A. It seems he had been speculating too extensively, and was unable to take up bills which he had accepted for a large amount.

Mrs. A. But what have they done with him?

Mr. A. The two gentlemen were sheriff's-officers, who came to convey him to a sponging-house, from which he will in all probability be sent to the Queen's Bench.

Mrs. A. A nice set of people we had got hold of. I never liked the fellow's eye; and no doubt his vulgar wife was as bad as he.

Mr. A. Not unlikely. However it will serve as a good lesson, and teach us to be more cautious in future, in accepting dinner-invitations from people we know so little about.

THE VAGABOND.

Immediately before me, on the door-steps of a large shop, whose closed shutters wore as obstinate a stillness as if they had guarded the secrets of seventeen centuries in a street in Pompeii, — reclined a form fast asleep; the arm propped on the hard stone supporting the head, and the limbs uneasily strewn over the stairs. The dress of the slumberer was travel-stained, tattered, yet with the remains of a certain pretence: an air of faded, shabby, penniless gentility made poverty more painful, because it seemed to indicate unfitness to grapple with it. The face of this person was hollow and pale, but its expression, even in sleep, was fierce and hard. I drew near and nearer; I recognised the countenance, the regular features, the raven hair, even a peculiar gracefulness of posture; the young man whom I had met at the inn by the way-side, and who had left me alone with the Savoyard and his mice in the churchyard, was before me. I remained behind the shadow of one of the columns of the porch, leaning against the area rails, and irresolute whether or not so slight an acquaintance justified me in waking the sleeper — when a policeman, suddenly emerging from an angle in the street, terminated my deliberations with the decision of his practical profession; for he laid hold of the young man's arm and shook it roughly: — »You must not lie here, get

up and go home!« The sleeper woke with a quick start, rubbed his eyes, looked round, and fixed them upon the policeman so haughtily, that that discriminating functionary probably thought that it was not from sheer necessity that so improper a couch had been selected, and with an air of greater respect he said, »You have been drinking, young man, — can you find your way home?«

»Yes,« said the youth, resettling himself — »you see I have found it!«

»By the Lord Harry!« muttered the policeman, »if he ben't going to sleep again! Come, come! walk on, or I must walk you off.«

My old acquaintance turned round. »Policeman,« said he with a strange sort of smile, »what do you think this lodging is worth? — I don't say for the night, for you see that is over, but for the next two hours? The lodging is primitive, but it suits me; I should think a shilling would be a fair price for it, eh?«

»You love your joke, Sir,« said the policeman, with a brow much relaxed, and opening his hand mechanically.

»Say a shilling, then — it is a bargain! I hire it of you upon credit. Good-night, and call me at six o'clock.«

With that the young man settled himself so resolutely, and the policeman's face exhibited such bewilderment, that I burst out laughing, and came from my hiding-place.

The policeman looked at me. »Do you know this — this« —

»This gentleman?« said I gravely. »Yes, you may leave him to me,« and I slipped the price of the lodging into the policeman's hand. He looked at the shilling — he looked up the street and down the street — shook his head, and walked off. I then approached the youth, touched him, and said — »Can you remember me, Sir?«

Stranger (after a pause). I remember you; your name is Caxton.

Pisistratus. And yours?

Stranger. Poor-devil, if you ask my pockets — pockets, which are the symbols of man; Dare-devil, if you ask my heart. *(Surveying me from head to foot.)* — The world seems to have smiled on you, Mr. Caxton! Are you not ashamed to speak to a wretch lying on the stones? — but, to be sure, no one sees you.

Pisistratus (sententiously). Had I lived in the last century, I might have found Samuel Johnson lying on the stones.

Stranger (rising). You have spoilt my sleep; you had a right, since you paid for the lodging. Let me walk with you a few paces; you need not fear — I do not pick pockets — yet!

Pisistratus. You say the world has smiled on me; I fear

it has frowned on you. I don't say »courage,« for you seem to have enough of that; but I say *»patience«*, which is the rarer quality of the two.

Stranger. Hem! *(Again looking at me keenly.)* Why is it that you stop to speak to me — one of whom you know nothing ore worse than nothing.

Pisistratus. Because I have often thought of you; because you interest me; because — pardon me — I would help you if I can — that is, if you want help.

Stranger. Want! — I am one want! I want sleep — I want food; — I want the patience you recommend — patience to starve and rot. I have travelled from Paris to Boulogne on foot, with twelve sous in my pocket. Out of those twelve sous in my pocket I saved four; with the four I went to a billiard-room at Boulogne; I won just enough to pay my passage and buy three rolls. You see I only require capital in order to make a fortune. If with four sous I can win ten francs in a night, what could I win with a capital of four sovereigns, and in the course of a year? — that is an application of the Rule of Three which my head aches too much to calculate just at present. Well, those three rolls have lasted me three days; the last crumb went for supper last night. Therefore, take care how you offer me money (for that is what men mean by help). You see I have no option but to take it. But I warn you, don't expect gratitude! — I have none in me!

Pisistratus. You are not so bad as you paint yourself. I would do something more for you, if I can, than lend you the little I have to offer: will you be frank with me?

Stranger. That depends — I have been frank enough hitherto, I think.

Pisistratus. True; so I proceed without scruple. Don't tell me your name or your condition, if you object to such confidence; but tell me if you have any relation to whom you can apply? You shake your head: well, then, are you willing to work for yourself? or is it only at the billiard-table — pardon me — that you can try to make four sous produce ten francs?

Stranger (musin). I understand you; I have never worked yet — I abhor work. But I have no objection to try if it is in me.

Pisistratus. It is in you: a man who can walk from Paris to Boulogne with twelve sous in his pocket, and save four for a purpose — who can stake those four on the cool confidence in his own skill, even at billiards — who can subsist for three days on three rolls — and who, on the fourth day, can wake from the stones of a capital with an eye and a spirit as proud as yours, has in him all the requisites to subdue fortune.

Stranger. Do you work? — you?

Pisistratus. Yes — and hard.

Stranger. I am ready to work, then.

Pisistratus. Good. Now, what can you do?

Stranger (with his odd smile). Many things useful. I can split a bullet on a penknife: I know the secret tierce of Coulon, the fencing-master: I can speak two languages (besides English) like a native, even to their slang: I know every game in the cards: I can act comedy, tragedy, farce: I can drink down Bacchus himself. — Can I earn a handsome livelihood out of all this — wear kid gloves, and set up a cabriolet? — you see my wishes are modest!

Pisistratus. You speak two languages, you say, like a native. — French, I suppose, is one of them?

Stranger. Yes.

Pisistratus. Will you teach.

Stranger (haughtily). No. *Je suis gentilhomme*, which means more or less than a gentleman. *Gentilhomme* means well born, because free born, — teachers are slaves!

Pisistratus (unconsciously imitating Mr. Trevanion). Stuff!

Stranger (looks angry, and then laughs). Very true; stilts don't suit shoes like these! But I cannot teach: heaven help those I should teach: — Anything else?

Pisistratus. Anything else! — you leave me a wide margin. You know French thoroughly; — to write as well as speak? — that is much. Give me some address where I can find you, — or will you call on me?

Stranger. No! Any evening at dusk I will meet you. I have no address to give; and I cannot show these rags at another man's door.

Pisistratus. At nine in the evening, then, and here in the Strand, on Thursday next. I may then have found something that will suit you. Meanwhile — (slides his purse into the Stranger's hand. NB. — Purse not very full).

Stranger, with the air of one conferring a favour, pockets the purse; and there is something so striking in the very absence of all emotion at so accidental a rescue from starvation, that *Pisistratus* exclaims, —

»I don't know why I should have taken this fancy to you, Mr. Dare-devil, if that be the name that please you best. The wood you are made of seems cross-grained, and full of knots; and yet, in the hands of a skilful carver, I think it would be worth much.

Stranger (startled). Do you? do you? None, I believe, ever thought that before. But the same wood, I suppose, that makes the gibbet could make the mast of a man-of-war. I tell you, however, why you have taken this fancy to me, — the strong sympathise with the strong. You, too, could subdue fortune!

Pisistratus. Stop; if so — if there is congeniality between us, then liking should be reciprocal. Come, say that; for half my chance of helping you is in my power to touch your heart.

Stranger (evidently softened). If I were as great a rogue as I ought to be, my answer would be easy enough. As it is, I delay it. — Adieu — on Thursday.

Stranger vanishes in the labyrinth of alleys round Leicester Square.

Bulwer.

NOSES.

The place is the commercial room: Time ten minutes after dinner. A supposed novice is being drawn out in the usual style by the anticipative chairman.

Chairman. Let me see, Mr. Spriggins, I think we have met before on the road, I know I have seen you somewhere.

Novice. Very likely, I often go there.

Chair. Ahem! you travel I think for — —

Nov. Noses.

Chair. Moses?

Nov. No! *Noses!*

Chair. Ah! in the toy trade, I see?

Nov. You are wrong, sir. I deal in noses belonging to living humanity — the ordinary sneezing noses of every-day physiognomy.

Chair. Very odd traffic certainly, but I should like to see your way of doing business. I never met with a gentleman in the nasal line before.

Nov. Then I shall be most happy to deal with you. I cannot say that your nose is of the first quality — it turns up rather too much, and belongs to a variety not greatly in demand, but I will buy it of you.

Chair. My nose?

Nov. Yes, sir. I am serious in my proposal — your nose.

Chair. To be delivered —?

Nov. When you have no longer any use for it.

Chair. That's not very troublesome. And to be paid for —?

Nov. This very moment. I will give you its full value — say 10*l.*

Chair. I accept your offer.

Nov. There is only this condition, that we both agree to forfeit 20*l.* if either of us should go from the bargain.

Chair. Agreed! that is, if you allow me all my life to enjoy your property, and do not attempt to interfere with it in the performance of its functions.

Nov. Not in the least, sir. You may import or export

the merchandise in question, as you please. I will not even make a condition that it shall be insured.

Chair. Then I consent to your clause in the agreement.

Nov. And I will pay you directly.

The agreement is drawn up, the money paid, and the bargain concluded, the purchaser only whispering to the waiter, who soon after returns with the kitchen pair of tongs, having the extreme ends heated to red-heat.

»Give me the tongs, William,« says the dealer in noses. The waiter hands them, and the purchaser leans forward with the tongs, which he holds towards the seller.

»Why — what's all this?« exclaims the man who had sold his nose, looking aghast at the ominous preparation.

Nov. Only a pair of red-hot tongs, sir; every time I make a purchase I mark my merchandise, in order to insure its not being changed. Having bought your nose, I of course must put our usual brand upon it.

Chair. But, zounds! I cannot allow this.

Nov. Then I must remind you of the clause in the agreement, and that you are the first to break the contract.

Chair. But put yourself in my position.

Nov. Impossible! I am the buyer, not the seller. Pay the forfeit. Twenty pounds I claim. These gentlemen will, I am sure, see the justice of my demand.

Ultimately the purchase-money was returned, and two dozen of champagne accepted as a compromise. The intended victim was hailed amongst his brother commercials as »one of the right sort,« and the confused chairman — the vendor of the turn-up nose, confessed that, in having disposed of his nose, he had been, for the first time in his life, altogether — *sold.*

A ROYAL MOTHER'S ENTERPRISE.

During a dark and awfully dismal night in June 1831, a lady attended by several followers, landed at Marseilles. Her face was muffled up, as if to prevent recognition; but she advanced with a firm step and confident air, and those about her appeared to mark her every movement with more than common anxiety, and with profound respect.

»Shall I ascertain if a lodging has been prepared for you, Countess?« enquired one gentleman of martial appearance.

»Countess no longer,« the lady quickly replied. »From this moment I trust there will be no danger in addressing me by the title which I may really claim.«

»Your Royal Highness will pardon my error.«

»No more of that. To your question my answer is, no. A lodging I want not. In a few hours the signal will be

given, and till then, wrapped up in my cloak, beneath the shelter of yonder friendly rock, I can calmly repose, ready at the first moment to present myself to te gallant and devoted friends who expect my coming«.

Mary Caroline, Duchess of Berri, was the lady who at the period mentioned, was found in the situation above indicated. Charles the Tenth had been driven from the throne of France; Louis Philippe had become King of the French, to the exclusion of her son, the Duke of Bordeaux, from that exalted position to which from his birth he had seemed destined by Providence.

Though a great, an irresistible movement had made the Duke of Orleans the sovereign of France, within her limits a great body of loyalists existed, who were prepared to draw the sword in defence of the rights of the young prince whom they deemed the rightful monarch. To regard legitimacy as sacred, they held to be a duty; as on that they considered all order, all the rights of property, and, in a word, all that rendered life valuable, to depend.

To mark the strong feelings they had on the subject of the young Duke's claim, medals had lately been struck bearing his effigy, with the inscription: »Henri V., roi de France,« and also the following: »August 2nd 1830,« the date of the fall or abdication of King Charles, which they regarded as that of the accession of Henry.

This prince was the grandson of Charles, who, when he found he could no longer retain power himself, abdicated in favour of Henry, and desired that he might be king. The Duchess of Berri, an enterprising and ambitious princess, was greatly mortified, when those who had risen against Charles, decided that Louis Philippe should reign. She applied to the deposed monarch to make her Regent of France, and in that character she hoped to unite the friends of the deposed sovereign, in opposition to Louis Philippe, and with this aid to gain for her son that crown which she regarded as his inheritance. Her friends were many; their power and influence were great, but not so great as to afford a very flattering prospect of successfully accomplishing a new revolution.

The duchess was most active in seeking those loyalists whose countenance and support might favour her views, and in pursuit of this object she visited several countries. She took up her abode at Sestri in Piedmont, where she went by the name of Countess di Sagana. Her movements were carefully observed by the emissaries of Louis Philippe, and the King of Sardinia was called upon by his ministers to remove the false countess from his dominions. She, in consequence, left Sestri, but was still emboldened to hope, that it would be in her power to compel the King of the French to descend from his throne. Letters which she received, as-

sured her, that all France was dissatisfied with his rule, and ready at her bidding to rise in the cause of legitimacy. It was in consequence of such assurances, that she repaired to Marseilles, prepared to meet every danger in striving to gain that prize for her offspring, which the ambition of the princess, and the affection of the mother, led her so eagerly to covet.

A plot had been formed of a very extensive character. The parties to it were to rise against Louis Philippe on that night when she arrived at Marseilles. The hour was fixed at which the outbreak was to take place; and seeking a brief repose, with no better shelter than a gloomy rock could offer, she charged her companions, if she should sleep, not to fail to wake her at the proper time, that she might animate her friends by appearing among them.

The duchess had been made to believe, that not fewer than seven or eight thousand Carlists were ready to move at her call. It is the common failing of conspirators to overrate their means and to magnify their numbers. This the Duchess of Berri had now to experience and deplore. Instead of the formidable host she expected to see raise the standard of Henry the Fifth, when the preconcerted signal was given, not more than two or three hundred obeyed the summons. They raised the cry of: »Long live King Henry,« they overpowered the sentinels who had charge of several insignificant posts, and the ancient flag of France was planted on the steeple of St. Lawrence's church. Their numbers were, however, so few, and their want of organization so apparent, that lookers-on were more disposed to ridicule the folly of the attempt, than to unite with so feeble a band. The Carlists endeavoured to put a bold face on their attempt, and marched to the Palais de Justice. There they were met by a military party, whom the friends of the Duchess endeavoured to gain over by declaring the reign of Louis Philippe at an end, and calling on them to join the loyal subjects of their true king. No credit was given to their report; no disposition was evinced to favour the revolt, and the insane theorists were attacked with such vigour, that they were soon put to flight, leaving some of their number prisoners to the faithful soldiers of Louis Philippe.

While this was passing, the Duchess of Berri, having risen from her rugged couch, waited in anxious suspense the issue of the movement. She saw the white flag float from the church steeple, and hailed it as the precursor of complete success. Her joy was short-lived; and the disappointed princess had the affliction to behold it torn down, and replaced by the tri-coloured ensign, which had momentarily disappeared to be trampled upon by the insurgents.

Grief and rage rendered her frantic. She was disposed to rush on the military whose fidelity to the King of the

French had annihilated her hopes, as if her single arm could have avenged the discomfiture of her friends. Those about her had the prudence and the humanity to oppose a step so desperate, and make her sensible of the folly of such a proceeding. They shewed her that the danger would be great, and the attainment of any desirable result could not be expected. Then the royal lady would have retraced her steps; but the ship which had brought her to Marseilles was no longer there. It had been observed by a French frigate, and had fled to avoid being captured. The Duchess found it was impossible to escape by sea.

Notwithstanding these misfortunes she was enabled so to conceal or disguise herself, that she was not detected by the authorities of the place, or by any of the military, and succeeded in reaching La Vendée, where she met with a kind and hospitable reception. The Vendeans had formerly manifested great attachment to that royal family of which she was a member; but the melancholy scenes of blood they had witnessed, indisposed them rashly to commit themselves against the etablished government. She had written to her friends in Paris, that she hoped to prevail on them to rise; they, convinced that failure must ensue, advised her not to attempt anything at that moment. An eminent French advocate, Mr. Berryer, left Paris to seek Madame Charles, as the Duchess was called, in La Vendée. He found her Royal Highness, and told her it was the wish of her staunchest friends, that she should quit that neighbourhood. With some reluctance she acquiesced, and Mr. Berryer proposed that she should meet him at Nantes, where a false passport would be at her command; but subsequently she wrote to him, that on reflection she had decided to remain in La Vendée.

Won by her address, or compassionating her misfortunes, the Vendeans were again disposed to rally round the Bourbon standard; the Duchess conceived new hopes of ultimate triumph, and she now named the 4th of June 1832 as the day on which the great effort should be made. The peasants of La Vendée were so worked upon, that they began to prepare for taking the field, and in no inconsiderable force. They laboured to acquire military discipline; their proceedings, however, soon attracted the notice of the government, and troops were sent to quell the threatened disturbance. The Vendeans were ill-prepared to meet a well organized force; but they fought with all the desperate courage of their fathers. In the conflicts which took place, it might almost be said the Duchess of Berri took part in the contest. She was constantly near the combatants, fearlessly exposed herself to peril, assisted to dress the wounds of those who suffered, and ran great risk of being taken by the enemy.

With what constancy and unflinching courage the Ven-

deans acted their part, will be seen from their brave defence of the Château of Penissière de la Cour, some miles from Clissons. In this place forty five young men were stationed, under the command of two brothers who had been in the royal guards. An attempt at insurrection having been made at the time fixed by the Duchess, the place was invested on the 6th of June by two hundred soldiers. The doors were barricaded, and the young men took their stand in the ground and first floors. There were two rustics present who could play on the bugle, and they in this miniature siege undertook to act as a military band. One established himself in each apartment or floor, and both continued to animate the combatants by their music, while the strife, which now commenced, was continued.

With firm hearts and unflinching zeal, the fierce assaults of the host without were answered by volleys which awfully thinned their ranks, and twice they were driven back by the little garrison. Partial defeat served but to exasperate, and the assailants prepared for a third, and, as they confidently hoped, decisively overpowering attack.

A ladder was brought and placed at the gable end of the château; a workman passed up it, perforated the wall, and combustibles were thrown into the upper apartment with such success, that a part of the edifice was soon fired. The military again pressed forward; but the Vendeans, still undismayed, refused to yield, and again the soldiers were repelled.

Strong as the besiegers were before, though as yet unsuccessful, their courage was revived by the appearance of a re-inforcement. A party of sappers and miners attended to assist their operations, and exercised their skill to force an entrance. Their labours at the door soon rendered the ground-floor no longer tenable, and the brave defenders of the château withdrew, in consequence, to the apartments above, and thence through holes in the planks, opened a murderous fire on the invaders below, who finding bullets poured on them by an unseen foe, whom they could not reach, retired from the building which they then determined to reduce to ashes.

A large quantity of dry wood was at hand, lighted torches were produced, and so successfully employed by the soldiers, that but a few minutes had elapsed, when the ground-floor was in flames, and the handful of Vendeans, against whom these serious operations were directed, found themselves between two fires. Over their heads, the attic was still in a blaze: a conflagration had commenced beneath their feet.

In this dreadful extremity, there appeared no chance of one of them escaping a horrible death, but by rushing forth from the burning pile, to encounter the bayonets of a superior foe without. The leaders of the gallant band did not lose

their presence of mind at this awful moment. It was quite clear that all could not leave the building with any prospect of making their way, and none could hope to get off, if the attention of the besiegers ceased to be occupied by a force in the château. The question was therefore put: were there any who would remain there to die while their comrades went forth? Eight of the number bravely and generously offered themselves as sacrifices, and pledged themselves to keep up the fire while their friends attempted to effect their retreat.

The brothers — the heroic chiefs who had so greatly exerted themselves, were now to part. They embraced and separated with no hope of seeing each other again on this side of the grave. One of the bugle-players, and thirty five of the combatants left the ruined château by a breach which had been opened in the rear, while their friends continued to ply their muskets from within. The attention of the enemy being thus fixed, the sallying party were more fortunate than might have been expected. They were not immediately observed, and under cover of a hedge rapidly withdrew. When at length discovered and fired upon, they lost but three of their number. The remainder, with their musician, who was severely wounded, succeeded in reaching a place of safety.

The eight brave men, who in the way described, had happily been the means of saving their fellows, now saw the flames rapidly extending above, below, on every side, and resigned themselves to that dismal fate which appeared inevitable. Just then, when hope was no more, a recess was discovered in the battered wall of the dismantled château, sufficiently spacious to receive its remaining defenders. As a last resource they entered it, and had hardly done so, when the floor on which they had stood, gave way, and the ruin of the building was complete. Looking on the smoking mass, the military surrounding it, satisfied that all who had remained within must have perished, considered their task performed, and left the spot. The Vendeans rested securely in their hiding place till the return of night, when they cautiously came forth, and had soon the unhoped-for joy of rejoining the friends they had generously devoted themselves to save.

The valour and constancy of a few brave men, however glorious to the individuals, could not open a prospect of success to the great enterprise of the Duchess of Berri. The feelings which animated them, could not be kindled, or kept up generally in the departments, and the emissaries of the King of the French, whose authority she sought to overthrow, were now close on her track. It was known that her Royal Highness was in that neighbourhood. On the 30th of May some papers were found in an old Vendean's house, from which it appeared that she had been there so recently as the 18th of that month, and several of them gave satis-

factory evidence of her present object, being signed: »Mary, Caroline, Regent of France.«

Some of the documents which now came to light, proved an extensive conspiracy to exist, and at the same time disclosed the important fact, that the parties to it were as yet ill-prepared for an immediate revolt. Their counsel was, that the Duchess should patiently wait till France might be found engaged in a foreign war, or till a new revolution in Paris, overwhelming Louis Philippe and his family, should present a favorable opportunity for the friends of the elder branch of the Bourbon family to take up arms in the cause, of the son of the Duchess, Count de Chambord; and proclaim him their king under the title of Henry the Fifth.

The situation of the duchess was one of great peril. The King of the French was, for more than one reason, anxious to secure her person; and active search was made for her, which she only eluded by assuming a variety of characters, which royalty has seldom ventured to enact. Had the questions been asked by successive travellers: »Who is that female in torn and threadbare garments watching the cattle and sheep in yonder field? — Who is that person covered with flour at the door of the mill? Who is that spruce, lively servant in the neighbouring hotel? Who is that peasant's smart-looking helpmate?« what surprise must it have awakened when the answer given was, that the herdswoman, the miller, the chambermaid, and the peasant's wife were each and all no other than the Duchess of Berri!

None but a clever actress could have sustained such various parts, so as not to provoke enquiries which might have led to the discovery of the royal lady's true quality. Sometimes as the search for her was actively prosecuted, she had reason to fear her disguise was known; and then enveloped in a truss of hay or straw, instead of riding in the state-carriage to which she had been accustomed, her Royal Highness was carried on the back of the driver of a team of oxen. Her pursuers were often so near, that she was forced to retreat hastily in the darkness of night.

After all the alarms to which she had been subjected, it was clear that at that time a rising could not be successfully effected in La Vendée, and she thought it would be prudent to withdraw to some large city. Her Vendean partisans advised her to retire to Nantes. Besides being provided with a safe asylum in that city, they gave her hopes, as she had many friends there, that taking the course they recommended would forward her great design. Her departure from the neighbourhood in which she had been long sought for by the spies of the reigning monarch, would, they expected, cause them to experience much embarrassment, and the military being sent in different directions, the confusion

which prevailed would favour an insurrection. Then a muster of her adherents might take place, and entering Nantes on a market-day, as peasants, they could suddenly make a great movement against the authorities of the place, and having rendered themselves masters of the city, declare Nantes for the time being the capital of France, and Henry the Fifth its king.

But without pain and difficulty, the hopes her Royal Highness fondly indulged could not be realised, and even to get to Nantes without risk of detection was no easy matter. From the place where she last rested it was distant fourteen miles. Thither it was necessary for the duchess to pass on foot in the dress of a poor countrywoman. She set out on her journey, but had not got more than a mile or two on her way, when she found her feet so galled by the coarse stockings and clumsy, nailed shoes, suitable to the character she had assumed, that she could not go on. Still she would not abandon her project; still acting the countrywoman, she took off her shoes and stockings, and stowed them away in the ample pockets of her dress. She again advanced, but soon found cause to suspect that her disguise was incomplete. The delicate appearance of her limbs was likely to betray her quality, or at least to suggest, that she was not what she wished to pass for. Moved by this consideration, her Royal Highness took some dark mud from the road-side, and applying this, managed to conceal the suspicious whiteness of her legs.

Only two years before, in 1830, she had resided in the city of Nantes, surrounded by all the pomp of royalty. Having approached it, she resumed her stockings and nailed shoes, and so well did she look the character she found it expedient to take, that though when crossing the bridge at Pyrmile she met a party of soldiers commanded by an officer who, as one of the royal guards, had frequently been on duty in the palace she inhabited, her Royal Highness passed unrecognized and unsuspected.

Her appearance deceived even those of her own supposed class; but if she advanced in safety, it was not without being subjected to some alarm. She had reached the city of Nantes, and was anxiously looking around, when a sudden tap on the shoulder thrilled the fair adventurer, and made her fear that all was lost. It was an old apple-vendor who had caused her the fright, and who believing her to be a peasant like herself, now requested the duchess to help her to get her basket on her head, and promised her for such assistance an apple by way of reward. The prayer was immediately complied with, the basket was elevated in conformity with the owner's desire, and the apple-woman was going about her business, when the duchess entering fully

into the character she had to sustain, stopped her by saying: »Stay, my good mother, where is the apple you promised to give me?« The price of her aid was instantly forthcoming, and her Royal Highness, still cleverly acting her part, on receiving it, began to eat it in the street.

At No. 3 in the Rue haute de Château a lodging had been engaged for her, consisting of two small rooms on the third floor of the house, and an attic in the roof. This situation was recommended to her from its being near the castle in which she hoped the provisional government would be established under her regency: but this was not all; it had another peculiarity which was of vast importance. The inner room had a chimney with which a sort of large closet or lumber-room was connected, so contrived that its entrance, which was from the chimney, by an iron door opening with a spring, was not easy to be discovered. Into this, if necessary, several persons could retire, and rest in secure concealment.

In her mean and inconvenient dwelling, the Duchess of Berri remained five months; but in vain she hoped that the tide of discontent rising against Louis Philippe would at length satisfy her friends, that without culpable imprudence they might openly declare their sentiments, and raise the standard of King Henry the Fifth of France.

Meanwhile her agents were busily engaged in Paris and in the provinces. Among them was a man named Deutz, a Jew, who had been largely entrusted with the secrets of the party. This man, who was in early life a journeyman printer, had been converted to the Catholic religion, and came to the Duchess of Berri with a strong recommendation from the Pope. He was clever, and master of all the arts of dissimulation; but notwithstanding had the misfortune to be out-generalled by some of the spies of Louis Philippe, and secured by the police of the French capital. The advisers of the King of the French, having this man in their power, thought instead of pursuing him with severity, it would be a wiser course to bribe him to betray his late employers. They accordingly assailed him with threats of punishment for the plot in which he had been engaged, and on the other hand promised him large rewards if he would transfer his services to the government of the country. Deutz did not long hesitate. His fears and his cupidity concurred in urging him to safe himself at the expense of the duchess. Had his situation been different, had he been free to act for himself, it is more than probable a renegade Jew would have been won over by the tempting offers made to him; — by the irresistible influence of gold.

A commissary of police was ordered to attend him to Nantes, there to apprehend the princess. He appears to have been anxious to deserve well of his new employers; but to

prove this to their satisfaction was not a very easy task. He did not know in what part of the city her Royal Highness had taken up her residence; but after making some enquiries he gained an opportunity of announcing his arrival in Nantes to the object of his search. He requested to be favoured with an interview; but the duchess had the prudence to decline receiving him till he had afforded her evidence, that he was really what he described himself to be, by forwarding through other hands the despatches which he had to deliver. At first he refused compliance; but in the end was prevailed upon to send important documents of which he was the bearer; and these so far disarmed suspicion, that her Royal Highness consented to see him. He was mysteriously conducted to her with such care, that it was impossible for him to know to what part of the city he had been led; nor could he be sure, that the house in which he found himself was the abode of the duchess. He reflected that it might be that of a friend; and an unsuccessful attempt to make her a prisoner, would be thought premeditated — would have placed him in jeopardy.

With these feelings, when introduced to the royal fugitive on the evening of the 31st of October, he contented himself with pressing for another interview in a day or two, as he said the joyous emotion which came over him at finding her Royal Highness, rendered it impossible for him to remember all he had to communicate; and there were matters of great importance confided to him which he could not then impart. The zeal he manifested in her cause, and the papers he had brought, seemed to justify confidence, and the lady after some consideration came to the conclusion, that it would not be unwise to grant what Deutz solicited. She promised to admit him to her presence again at the end of a week.

The commissary to whom the Jew reported all that passed, was far from being satisfied with what was told, and caused his every movement to be narrowly watched. Suspected by those he meant to serve, as well as by those he was labouring to betray, the position of the traitor was by no means to be envied. On the 6th of November he was again conducted to the house of the duchess, with the same caution as before. He was alarmed at her altered manner. She was pale and agitated, and looking at him with a scrutinizing eye, she spoke to the following effect:

»Do you know, Sir, my friends in Paris write that I am about to be betrayed? Tell me, Sir, is it by you? Look at this paper,« she continued, presenting to him an open letter. »It conveys to me the information, that I am to be arrested to-morrow. Do you know anything about it?«

Deutz was confounded at this unexpected address, and for some moments was at a loss what to reply; but, accustomed to deceive, he succeeded in accounting for confusion which he could not conceal, and which he assured her Royal Highness arose from grief, that he should for a moment have been thought capable of such abominable treachery. His earnestness reassured her; her fears she hoped were groundless, and again she was persuaded that she might confide in the Jew.

When Deutz retired from her presence, he felt that at all hazards the blow must now be struck without delay. Descending the stairs from the apartment of her Royal Highness, he remarked a table in a lower room set out for a dinner-party, and thence concluded that the duchess was to dine there; and that if no time were lost she might be captured that night.

The weather was fine, the moon rose in calm majesty that evening, and shone brightly on the towers of the neighbouring castle, on which the Duchess of Berri thoughtfully gazed, but panting with impatience to see them surmounted by the royal standard of Henry the Fifth. She was still contemplating the tranquil splendour of the night, when the gay anticipations the princess was disposed to indulge, were on a sudden rudely interrupted by a voice calling to her from below: »For God's sake conceal yourself, Madam, without a moment's delay. No time is to be lost!«

The voice which conveyed to her this unwelcome intimation was that of one of her friends, M. Guibourg, a barrister, who was in a lower room, and whose attention had just been arrested by the glittering of bayonets carried by the troops which surrounded the house. Twelve hundred men had been appointed to that service. The place was completely invested, and retreat rendered perfectly impossible.

It was no longer doubtful that Deutz was a traitor, and that the secret of the duchess's retreat was known. All was hurry and consternation. The small room behind the chimney which has been mentioned, now offered the only chance that remained to her Royal Highness of even momentary concealment. Thither she immediately hastened with M. Guibourg, accompanied by two other persons, M. de Mesnard and Mademoiselle Stylite de Kersabiec. She directed the two gentlemen, as the tallest of the party, to lead the way; next she made the lady pass into the small hiding-place, and was herself the last to enter, remarking that when a retreat became necessary, the proper place for a determined general was in the rear. Scarcely had the iron door been closed, when the soldiers burst into her apartment.

The place in which the royal lady and her three friends were now pent, was a miserable closet. It was only three

feet and a half deep. In form it was a truncated triangle, and the wide end was but eighteen inches broad. The cold air was admitted through the rafters above, and it was only by insinuating their heads between the rafters that they could stand upright. In this deplorable situation they hoped to remain, till their disappointed pursuers should withdraw.

General Dumoncourt commanded the military who had invaded her apartment. The duchess could hear him speak, and if any doubt had remained of the falsehood of Deutz, it was completely set at rest by what fell from the general. He found on the table the Paris letter which she had produced to her betrayer; and the printed papers which lay about with her trinkets and plate, proved that her Royal Highness had very recently been there. The servants were questioned, but would give no information. A strict search was directed to be made throughout the house. The order was obeyed, but it led to no result. The search was extended to the adjoining house, but still without success; hopeless disappointment was expressed by the general and his men; and the duchess in her comfortless retreat, encouraged her fellow-prisoners by expressing a confident expectation, that discovery would yet be avoided, and that all would be well.

They were chilled by the cold air of November, which still burst on them through the rafters; but momentary relief was afforded. Two soldiers had been left in the duchess's apartment, while the next house was examined. They felt cold. One of them having found some dry turf, kindled a fire. The iron door formed the back of the fire-place; it became warm, and rendered their confinement less uncomfortable. The fire being kept up and increased, the door became almost red hot, and the duchess and her companions were soon in danger of being burnt to death.

Waiting in awful suspense for what might follow, the duchess and her friends had the pleasure to find the intolerable heat subside. The soldiers had fallen asleep, and neglected to keep up the fire. Still the search was not given up. Workmen were employed, who struck the walls to ascertain if any secret aperture existed by which the princess might have fled. Their blows sometimes fell so near the closet that showers of dust and mortar descended on the royal lady's head. All was to no purpose, and the search was on the point of being abandoned altogether, when some bundles of old newspapers were thrown on the almost extinguished fire. Again the iron door was heated, and fast becoming red hot; and twice the dress of the duchess caught fire. Her companions wished her to let them take her place next the door; but she firmly refused to quit the post of danger. She crushed her burning garments to subdue the flames, and doing so burnt her hands severely. The heat became more dreadful

than ever, and the lungs of the sufferers were so affected, that they felt to remain in concealment a few minutes longer was to die.

In this extremity the friends of her Royal Highness advised her to go forth. She still refused to yield, while tears of bitter disappointment fell from her eyes. She seemed resolved to sacrifice her life, rather than afford her enemies the triumph they expected. The fire again attacked her clothes. She extinguished it as before; but in doing so, touched the spring of the door, which flew back a little. It was instantly closed by Mademoiselle de Kersabiec; but its jar, besides making a noise, threw the turf forward. The drowsy soldiers were startled, and fancying rats were in the wall of the chimney, proposed to attack them. Then the duchess seeing that to escape was totally out of the question, and almost overpowered by the increasing heat, at length declared she could endure no more; and the door was thrown open by M. de Mesnard. — »Who comes there?« demanded the soldiers in breathless astonishment. Her Royal Highness answered: »It is I — the Duchess of Berri. Do not harm me.«

The fire was now removed, and the party issued from their most comfortless hiding-place, in which they had languished sixteen hours. Her Royal Highness was so faint, that she was obliged to be supported by General Durmoncourt and was conducted a prisoner to that castle in which she had lately hoped to be installed as Regent of France. There she was long detained, the prisoner of Louis Philippe. So ended the bold enterprise promoted by the ambition of a royal mother.

A FEW WORDS ABOUT ENGLAND.

1. History.

In a general survey of Europe, our own country fairly claims priority. Yet we cannot boast of its having been the abode of civilization, the seat of the arts, or the emporium of commerce, for any considerable period. The first notice of our existence as a nation, appears in the records of the Roman Empire; during the reign of *Julius Cæsar*, fifty-five years before the coming of Christ. At that period we are represented as a rude but warlike race, living in huts, clothed in the skins of wild beasts; the chiefs decorated with feathers, and painted with divers colours. The general knowledge of the people was confused and imperfect; letters were unknown; and the religious observances and practices were marked by cruelty, idolatry, and superstition. Indeed, so insignificant did England appear at that period, that the Roman legions scarcely regarded it as a part of the world. At length the

Romans determined to annex it to their own empire; and, after some dreadful battles, took possession of it, and remained its masters till about 400 years after Christ, when they were obliged to quit our land in order to protect their own.

Although the successive generations of Britons, during a period of four centuries, witnessed the discipline of the Roman army, they were so little improved by it, that they were unable to defend themselves from the invasions of the Picts and Scots, who inhabited the northern portions of the island. This was, no doubt, one result of the abject slavery in which they were held: as, when the Romans first visited them, they proved themselves a valiant and heroic race. The Saxons, a military people of Germany, were therefore invited to come over and help them: these rendered the Britons valuable assistance, and introduced among them a number of good laws; but, in process of time, from being friends, they became masters, so that the ancient possessors of the land were compelled to retire for security to the mountains of Wales. The Saxons divided Britain into seven kingdoms, called the *Heptarchy;* but they were in their turn annoyed by repeated incursions from the Danes, who obtained several settlements, but were ultimately defeated by Alfred the Great in a memorable battle.

After a most lamentable condition of society had existed for about four hundred years, the victory of Alfred procured an interval of repose, which he improved with the utmost diligence: he also effected many beneficial changes in the constitution and laws of the country; and by the encouragement which he gave to education, to the arts, to commerce, and to religion, he laid the foundation of true national greatness. Alfred presents an illustrious example of what may be effected by an individual who diligently improves every moment of his time; who lives not for himself alone, but for the benefit of his fellow-creatures; and who carefully, in all his ways, acknowledges the ruling providence of *God.* In proportion as successive rulers have followed his bright example, has the nation advanced from barbarity to civilization, from error and superstition to the knowledge of the true God, and the hope of a blessed and glorious immortality.

After the death of Alfred, which took place in the year 901, the Danes renewed their hostile incursion, till Canute, the king of Denmark, conquered England. But, on the death of his son, Hardicanute, the Saxon monarchy was restored in the person of Edward the Confessor, whose mother was of Norman extraction. The death of Edward led to the claims of William of Normandy, and to his conquest of England in 1066.

In 1154, Henry the Second, great grandson of the Conqueror, and descended also from the Saxon dynasty, succeeded to the crown. Being descended from the French family of Plantagenet, he unfortunately brought a great accession of territory in France to the crown of England. The claim to these lands was ultimately abandoned, but not till it had given rise to many long and cruel wars.

The *Plantagenet* family continued to reign till 1399, when Richard II. was deposed by the Duke cf Lancaster, whose father was the fourth son of Edward III.; he took the crown as Henry IV. His son, Henry V., and his grandson, Henry VI., came successively to the throne. During the reign of the latter monarch, in 1448, Richard Plantagenet, Duke of York, claimed the crown, as being descended from the third son of Edward III. Disputes ensued, which again gave rise to much war and bloodshed, till Edward IV., of the House of York, proved successful. The House of York was distinguished by a white rose, and that of Lancaster by a red rose; and the wars between them did not terminate till 1486, when Henry VII., of the Lancaster family, married a daughter of Edward IV., and united the two houses whose disputes had caused such a fearful sacrifice of human life. Never did war appear in a more hideous form than while it was thus casting forth the firebrands of civil discord and intestine strife, arming fathers against children, and children against fathers, enkindling between brethren the most malignant passions, and drenching the kingdom with the blood of many of its best citizens, and most devoted patriots.

With Henry VII., in 1485, commenced the reign of the House of *Tudor*, which was continued in the persons of Henry VIII., in 1509, Edward VI., in 1547, Queen Mary, in 1553, and Queen Elizabeth, in 1558. On the death of Elizabeth, in 1603, the House of *Stuart* succeeded to the throne, in the person of James VI. of Scotland, as James I. of England; thus uniting the crowns of England and Scotland, under the title of Great Britain. His son Charles I. succeeded him, in 1625; but a serious disagreement taking place between this monarch and his Parliament, respecting their rights, and his duties, civil war ensued, which was followed by the dethronement and execution of this monarch, in 1649, and the establishment of Oliver Cromwell, under the title of Protector, till 1660, when Charles II. was restored unconditionally to the throne. He was succeeded by James II. in 1685, who, after having reigned for somewhat less than four years, was compelled to abdicate the crown and to flee the country, in consequence of attempts which he had made to subvert its civil and religious institutions. The *Revolution* of 1688 followed; and William, Prince of Orange, the nephew and son-in-law of James II., ascended the throne, with Mary,

his wife. William and Mary were succeeded by Queen Anne, in 1702, at whose death, in 1714, the Stuart dynasty ceased.

The House of *Hanover* next acceded to the throne, in the person of George I., 1714; this Monarch was the Elector of Brunswick-Luneburg or Hanover, and eldest son of Ernest Augustus, by the Princess Sophia, the grand-daughter of King James I. The following monarchs came to the throne in regular succession: — George II. in 1727: George III. in 1760; George IV. in 1820; William IV. in 1830; and her present Most Gracious Majesty *Victoria*, who was proclaimed Queen of the British Empire in June 1835. And under her reign may »all things be so ordered and settled, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations!«

2. Civil, Military and Ecclesiastical State.

The Government of Great Britain is a *limited monarchy*, consisting of King, Lords, and Commons; and its form, or constitution recognizes and guarantees the civil rights of all classes of the inhabitants.

The Sovereign, whether King or Queen, exercises supreme power, both in Church and State. He calls together or dissolves Parliament, and ratifies its various acts. He dispenses titles and dignities, appoints to offices in the state, both civil and military; nominates Archbishops and Bishops, as well as many of the incumbents of benefices, and creates new peers at pleasure. It is a constitutional maxim that the Sovereign can do no wrong, his ministers and advisers being nominally responsible for every measure. The succession to the throne is hereditary, but the Sovereign is sworn to abide by the laws, and to maintain inviolate the Protestant religion, and the rights and privileges of the established church.

The House of Lords is composed of the lords spiritual and temporal, who may vote by proxy, and who are entitled to other peculiar privileges. At the meeting of the first Parliament of *Queen Victoria*, the House consisted of three Princes of the Royal blood, two Archbishops, twenty-one Dukes, nineteen Marquises, one hundred and twelve Earls, nineteen Viscounts, twenty-four Bishops, four Irish Prelates, one hundred and ninety-three Barons; sixteen representative Peers for Scotland, and twenty-eight for Ireland; — making a total of four hundred and forty-one.

The House of Commons is composed of knights, citizens, and burgesses, who are chosen by counties, cities, and boroughs. To them is committed the right of determining how the public money shall be collected and distributed. This House consists of six hundred and fifty-eight members. Of these, 253 are chosen by counties; 399 by cities, bo-

roughs, or towns; and six by Universities. England returns 471, Wales 29, Ireland 105, and Scotland 53. The number of persons entitled to vote in the election of the members, was about one million; but the suffrage is now much extended.

All legislative measures must originate with the Lords and Commons; and after being read thrice in each House, must receive the joint consent of a majority, and afterwards be presented to the Sovereign, whose concurrence establishes the enactment as a law. Bills for the imposition of taxes, and the appropriation of public money, must originate with the Commons, the Sovereign and the Lords being merely allowed a negative.

The Sovereign is assisted in the management of State affairs by a Privy-Council. The cabinet Ministers conduct the affairs of the country, the chief burden resting on the Secretaries of State for Home affairs; for the Colonies and for Foreign affairs, the Chancellor of the Exchequer and the first Lord of the Treasury; the minister who takes the lead being called *Premier*. The Parliament is called the Imperial Parliament, and is always convened at Westminster.

The Laws of England are derived from various sources. What is called *Common Law*, does not rest so much upon positive enactments as on ancient practice, and the decisions of former Judges. *Statute Law* is derived from Acts of Parliament. *Civil* and *Canon Law* from the Roman institutions and from the decrees of Councils. The chief Courts of *Common Law* are those of the Queen's Bench, Common Pleas, and Exchequer; in these the Judges give directions, but it is the Jurors who pronounce on the guilt or innocence of the parties accused, and award damages in all civil cases. The chief Courts of *Equity*, are the House of Lords, the Court of Chancery, which is divided into the Lord Chancellor's Court, that of the Master of the Rolls, and those of three Vice-Chancellors. The decisions of these Courts rest upon the wisdom and uprightness of the Judge, guided, however, by the judgments of his predecessors, and subject to an appeal to the House of Lords, and to the Sovereign in Council. *Ecclesiastical Courts* are held for the purpose of deciding cases which are regulated according to the enactments of Civil and Canon law. Besides these, the whole country is divided into eight Circuits, each of which is visited at least twice a year by the Judges. *Assizes* are held in every county town, where criminal and civil cases are tried before Juries. In every County, *Quarter Sessions*, also, are held by the Magistrates for the trial of minor causes.

It is regarded as a beautiful peculiarity of the British constitution, that, by it, the laws of life and property are strictly regarded, and civil and religious liberty effectually secured to all classes of subjects.

Great Britain has been celebrated, for ages, for its *Army* and *Navy*. The number of land forces, at home and abroad, a few years ago, was upwards of one hundred thousand men; the charge for whose maintenance was between three and four million pounds sterling. The Navy in 1856 consisted of 891 ships of various descriptions, and 78,000 seamen and marines; exclusive of very significant reserves, but has since been considerably increased. The army and navy, as shewn in the Crimean war, were not so well organised as they ought to have been; nor was sufficient attention paid to the comfort of the men; who distinguished themselves by their good discipline, fortitude and bravery.

In addition to the army and navy, there are now perhaps 170,000 rifle-volunteers, sufficient to render any attempt at invasion a most hopeless affair.

The *Ecclesiastical State* of England differs from that of other countries. The religion established by law is *Protestant Episcopacy*. The affairs of the Church are managed by archbishops and bishops. A summary of its doctrines is contained in Thirty-nine articles; and the Book of Common Prayer contains the from of worship. The country is divided into *Dioceses*, each of which is under the care of a bishop; and the dioceses are arranged under two *provinces*, each being under the care of an archbishop. There are other dignitaries of the church called archdeacons, deans, and prebendaries. The inferior clergy are placed over districts, called parishes, to instruct the people in their duties towards God and man; they are termed rectors, vicars, and curates. The dignitaries have incredible salaries, for doing next to nothing, whilst the inferior clergy are hard worked and badly paid.

There are, however, a great number of persons who differ in their views of church polity and worship, and whose teachers vie with those in the Establishment in the purity of the doctrines they teach, and the precepts they inculcate, as well as in their zeal for the diffusion of that system which has »God for its author, salvation for its end, and truth without any mixture of error for its subject.« These are known by the general name of *Dissenters*, and are protected by law in the full enjoyment of their opinions and practices.

MONARCHS OF ENGLAND SINCE THE CONQUEST.

	No.	MONARCHS.	Began to Reign.	Reigned Years.
Normans.	1	William I. . .	1066	21
	2	William II. . .	1087	13
	3	Henry I. . . .	1100	35
House of Blois.	4	Stephen . . .	1135	19
Plantagenet Race.	5	Henry II. . .	1154	34
	6	Richard I. . .	1189	10
	7	John.	1199	17
	8	Henry III. . .	1216	56
	9	Edward I. . .	1272	35
	10	Edward II. . .	1307	19
	11	Edward III. .	1327	50
	12	Richard II. . .	1377	22
House of Lancaster.	13	Henry IV. . .	1399	13
	14	Henry V. . .	1413	10
	15	Henry VI. . .	1422	38
House of York.	16	Edward IV. . .	1461	22
	17	Edward V. . .	1483	—
	18	Richard III. . .	1483	2
House of Tudor.	19	Henry VII. . .	1485	23
	20	Henry VIII. .	1509	36
	21	Edward VI. . .	1547	6
	22	Mary I. . . .	1553	5
	23	Elizabeth . . .	1558	44
Race of Stuart.	24	James I. . . .	1603	22
	25	Charles I. . .	1625	24
	26	Charles II. . .	1649	36
	27	James II. . .	1685	4
	28	William III. & Mary II. . .	1689	13
	29	Anne	1702	12
Race of Brunswick.	30	George I. . .	1714	13
	31	George II. . .	1727	33
	32	George III. . .	1760	60
	33	George IV. . .	1820	10
	34	William IV. . .	1830	6
	35	Victoria . . .	1837	—

Some of the best English Authors,

with the names of their principal works.

From 1300 to 1558.

Poet.

Geoffrey Chaucer, Canterbury Tales . . . . 1328—1400

Prose Writers.

Sir Thos. More, Utopia . . . . 1480—1535
John Fox, Book of Martyrs . . . . 1517—1587
Roger Ascham, Schoolmaster. . . . . 1515—1568

From 1558 to 1649.

Poets.

Edmund Spenser, Fairy Queen . . . . 1553—1590
Robert Herrick, Short poems . . . . 1591—1674

Dramatists.

Robt. Greene, Friar Bacon and Friar Bungay. 1592
Thos. Lodge, Looking-glass for London and England*) . . 1625
Christopher Marlow, Life and Death of Dr. Faustus 1552—1593
William Shakespeare, Hamlet, Lear etc. . . . . . . 1564—1616
Ben Jonson, Every Man in his Humour . . . . . . 1574—1637
Beaumont, } Maid's Tragedy. . . . . { 1586—1615
Fletcher, } { 1576—1625
Philip Massinger, New Way to pay old Debts . . . 1584—1640

Prose Writers.

Sir Philip Sidney, Arcadia . . . . 1554—1586
Francis, Lord Bacon (*Baco*), Novum Organum . . . 1561—1626
Sir Walther Raleigh, History of the World . . . . . 1552—1618
Thos. Hobbes, Elementa Philosophica de Cive. . . . 1588—1679
John Selden, Table Talk. . . . . 1584—1654
Jeremy Taylor, Life of Christ . . . . 1613—1667

From 1649 to 1689.

Poets.

Abraham Cowley, Anacreontic Pieces . . . . 1618—1667
Edmund Waller, Short Poems . . . . 1605—1687
John Milton, Paradise Lost . . . . 1606—1674
Samuel Butler, Hudibras . . . . 1612—1680
John Dryden, Alexander's Feast . . . . 1631—1700

Dramatist.

Thomas Otway, Venice Preserved . . . . 1651—1685

Prose Writers.

Isaac Walton, Complete Angler . . . . 1593—1683
Dr. *Richard Cumberland*, De Legibus Naturæ . . . 1632—1718

*) Written in conjunction with *Greene*.

John Bunyan, Pilgrim's Progress	1628—1688
Edward Hyde, History of the Rebellion	1608— 674
Gilbert Burnet, History of the Reformation.	1643—1715
John Locke, Essay on the Human Understanding . .	1632—1704
Sir Isaak Newton, Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica	1642—1727
Thomas Stanley, History of Philosophy	1625—1678
Robt. Boyle, Philosophical Treatises	1627—1691

From 1689 to 1727.

Poets.

Matthew Prior, Solomon.	1664—1721
Joseph Addison, Cato	1672—1719
Alexander Pope, Rape of the Lock.	1689—1744
Sir Samuel Garth.	1612—1719
John Gay, Fables. Beggar's Opera.	1688—1732
Thomas Parnell, Hermit	1679—1718
William Somerville, Chase	1682—1742
Allan Ramsay, Gentle Shepherd	1686—1758

Dramatists.

Nicholas Rowe, Jane Shore	1673—1718
William Lillo, George Barnwell	1693—1739
George Farqhuar, Beaux Stratagem.	1678—1729

Essayists.

Sir Richard Steele, Tatler	1671—1729
Joseph Addison, Spectator	1672—1719

Miscellaneous.

Daniel Defoe, Robinson Crusoe	1661—1731
Jonathan Swift, Gulliver's Travels	1667—1745
Colley Cibber, Apology for my Life.	1671—1757

Metaphysicians.

Earl of Shaftesbury, Moralist	1681—1713
Dr. *George Berkeley*, Theory of Vision.	1684—1753
Dr. *Samuel Clarke*, Being and Attributes of God . .	1675—1729

From 1727 to 1780.

Poets.

Richard Savage, Wanderer	1698—1743
Robert Blair, Grave.	1699—1746
Dr. *Isaac Watts*, Hymns	1674 1748
Edward Young, Night Thoughts	1681—1765
James Thomson, Seasons	1700—1748
William Collins, Odes.	1720—1756
William Shenstone, Pastoral Ballad.	1714—1763
Mark Akenside, Pleasures of the Imagination	1721—1770
*Thomas Gray**), Elegy in a Country Churchyard . .	1716—1771

---

*) *Gray*, one day chancing to stop with a friend and fellow-traveller at a smith's forge, whilst a horse's shoe was repairing, observed a copy of Thomson's Seasons on the shop-window, blackened of course, by the thumbs of its dusky perusers. »Look there!« said Gray to his friend, »that is true popularity!«

Dr. *Thomas Percy*, Reliques of English Poetry . . .	1728—1811
James Macpherson, Fingal.	1738—1796
Thomas Catterton, Imitations of the Antique	1752—1770
William Falconer, Shipwreck	1730—1769
Thomas Warton, Pleasures of Melancholy.	1741—1764
James Beattie, Minstrel	1735—1803

Dramatists.

John Home, Douglas	1722—1808
George Colman, Clandestine Marriage	1733—1794
Richard Brinsley Sheridan, School for Scandal . . .	1751—1716
Samuel Foote, Mayor of Garrett	1721—1777
Oliver Goldsmith, She stoops to conquer	1728—1774

Novelists.

Samuel Richardson, Pamela	1689—1761
Henry Fielding, Tom Jones	1707—1754
Tobias George Smollet, Peregrine Pickle	1721—1771
Horace Walpole, Castle of Otranto.	1717—1797
Henry Mackenzie, Man of Feeling	1745—1831
Clara Reeve, Old English Baron.	1725—1803

Historians.

Nathaniel Hooke, Roman History	1690—1763
Dr. *Conyers Middleton*, Life of Cicero	1683—1750
Tobias Smollet, History of England	1721—1771
David Hume, History of Great Britain	1711—1766
Dr. *William Robertson*, History of Charles V. . . .	1721—1793
Dr. *Robert Henry*, History of Great Britain.	1718—1790
Edw. Gibbon, Decline and Fall of the Roman Empire	1737—1794

Metaphysicians.

David Hume, Treatise on Human Nature.	
Dr. *Adam Smith*, Wealth of Nations.	1723—1790
Dr. *Joseph Priestley*, Matter and Spirit.	1733—1804

Divinity.

John Wesley, Sermons	1703—1791

Miscellaneous.

Oliver Goldsmith, Vicar of Wakefield.	1728—1774
Dr. *Samuel Johnson*, Dictionary	1709—1784
Laurence Sterne, Tristram Shandy	1713—1768
Edmund Burke, Political Writings	1730—1797
Sir Philip Francis, Junius' Letters.	1740—1818
Dr. *Benj. Franklin* (*America*), Memoir of himself. .	1706—1790
Sir Wm. Blackstone, Commentaries on the Laws of England	1723—1780

From 1870 till the Present Time.

Poets.

William Cowper, Task	1731—1800
Robert Bloomfield, Farmer's Boy.	1766—1823
William Gifford, Baviad	1756—1826
Dr. *John Wolcot* (*Peter Pindar*), Peeps at St. James's	1738—1819

Charles Dibdin, Sea Songs. . . . . 1745—1814
Henry Kirke White, Remains . . . . 1785—1806
Revd. George Crabbe, Parish Register . . . . 1754—1832
Samuel Rogers, Pleasures of Memory. . . . . 1762—1856
William Wordsworth, Lyrical Ballads . . . . 1770—1850
Samuel Taylor Coleridge, Genevieve . . . . 1772—1834
Robert Southey, Joan of Arc, Thalaba . . . . 1774—1843
William Sotheby, Orestes . . . . 1757—1833
Thomas Moore, Lalla Rookh. . . . . 1780—1852
Thomas Campbell, Pleasures of Hope. . . . . 1777—1844
Mat. Gregory Lewis, Alonzo the Brave. . . . . 1773—1818
Sir Walter Scott, Lady of the Lake . . . . 1771—1832
Lord Byron, Childe Harold . . . . 1788—1824
Percy Bysshe Shelley, Queen Mab . . . . 1792—1822
John Keats, Endymion . . . . 1796—1820
Bishop Heber, Palestine . . . . 1783—1826
Rev. Charles Wolfe, Burial of Sir John Moore . . . 1791—1823
James Montgomery, Pelican Island. . . . . 1771—1849
Hon. Wm. Robt. Spencer, Occasional Poems . . . . 1770—1834
Leigh Hunt, Story of Rimini . . . . 1784—1847
John Clare, Rural Poems . . . . 1793—1864
James Smith, } Rejected Addresses . . . . { 1775—1839
Horace Smith, } { 1779—1849
Professor Wilson, City of the Plague . . . . 1788—1860
Felicia Hemans, Songs of the Affections . . . . 1793—1835
Bryan Walther Procter (*Barry Cornwall*), Mirandola
Letitia Elizabeth Landon, Improvisatrice. . . . . . . 1802—1838
Ebenezer Elliott, Corn-Law Rhymes . . . . 1781—1849
Caroline Norton, Undying One. 1808
Mrs. Southey (*Caroline Bowles*), Widow's Tale . . . 1787—1854
Mary Howitt, Seven Temptations . . . . 1806.
Thomas Hood, Dream of Eugene Aram. . . . . 1798—1845
Alfred Tennyson, Miscellaneous (*Poet Laureate*) . . . 1810.
Thomas Haynes Bayly, Songs . . . . 1797—1839
Robert Burns, Tam o'Shanter . . . . 1759—1796
James Hogg (*Ettrick Shepherd*). Queen's Wake . . . 1772—1835
Allan Cunningham, Maid of Elvar . . . . 1784—1842
William Tennant, Anster Fair. . . . . 1785—1848
Joanna Baillie, De Montfort. . . . . 1764—1851
James Sheridan Knowles, Virginius . . . . 1784—1862
Lord Lytton (Sir Edw. Bulwer) Sir Edward Bulwer
Lytton, Lady of Lyons . . . . 1803.
Thomas Noon Talfourd, Ion . . . . 1795—1854
George Colman the younger, John Bull . . . . 1762—1836
Richard Cumberland, West Indian . . . . 1732—1811
Thomas Holcroft, Road to Ruin . . . . 1745—1809
John Tobin, Honeymoon . . . . 1770—1804

Novelists.

Frances Burney, Evelina . . . . 1752—1840
William Beckford, Vathek. . . . . 1760—1844
Sophia Lee, } Canterbury Tales . . . . { 1750—1824
Harriett Lee, } { 1756—1851
Dr. *John Moore*, Zeluco. . . . . 1729—1802
Mrs. Inchbald. Simple Story. . . . . 1753—1821

Charlotte Smith, Old English Manor House.	
Ann Radcliffe, Mysteries of Udolpho.	1764—1823
Mat. Gregory Lewis,, Monk.	1775—1818
Mrs. Opie, Simple Tales.	1769—1853
William Godwin, Caleb Williams	1756—1836
Maria Edgeworth, Helen. Castle Rackrent	1771—1843
Anna Maria Porter, Hungarian Brothers	1780—1832
Jane Porter, Thaddeus of Warsaw	1776—1850
Jane Austen, Pride and Prejudice	1775—1817
Hanna More, Cœlebs in search of a Wife	1745—1833
Lady Morgan, Book without a Name.	
Mrs. Shelley, Frankenstein.	
Rev. C. Maturin, Albigenses	1782—1824
Sir Walter Scott, Ivanhoe	1771—1832
John Galt, Annals of the Parish	1779—1839
Thomas Hope, Anastasius	1770—1831
Washington Irving (*America*), Sketch-Book	1780—1859
James Morier, Hajji Baba	1783—1949
Theodore Hook, Gilbert Gurney	1789—1842
Thomas Colley Grattan, Highways and Byways . . .	1796.
Benjamin d'Israeli, Sybil	1805.
Mrs. Trollope, Widow Barnaby	1779—1863
John Banim, Tales of the O'Hara Family	1800—1842
T. Crofton Croker, Fairy Legends of the South of Ireland.	1796—1853
Miss Mitford, Our Village.	1786—1855
Mrs. S. C. Hall, Lights and Shadows of Irish Life.	1800.
Lord Lytton (*Sir Ed. Bulwer*) *Sir Edward Bulwer Lytton,* Rienzi, My Novel	1803.
Captain Marryat, Peter Simple	1792—1848
Mrs. Gore, Mothers and Daughters.	1799—1861
G. P. R. James, Richelieu	1801—1859
J. Fenimore Cooper (*America*), Spy	1798—1851
Charles Lever, Harry Lorrequer	1806.
Samuel Lover, Rory O'More	1868
Harrison Ainsworth, Rookwood	1805.
Samuel Warren, Diary of a late Physician	1807.
Charles Dickens (*Boz*), Pickwick Papers	1812—1871
Currer Bell (*Charlotte Bronte*), Jane Eyre	1824—1857
W. M. Thackeray, Vanity Fair	1811—1863
Harriet B. Stowe (*America*), Uncle Tom's Cabin . .	1814.
Judge Haliburton (*America*), Sam Slick	1797—1865
Professor Longfellow (*America*), Hyperion.	1807.
Wilkie Collins, The Woman in White	1824.

Historians.

William Mitford, History of Greece	1744—1827
Sharon Turner, History of the Anglo-Saxons	1768—1847
Archibald Alison, History of French Revolution . . .	1792.
James Mill, History of India	1773—1836
Wm. Napier, History of Peninsular War.	1785—1860
Bishop Thirlwall, History of Greece	1797.
William Roscoe, Life of Lorenzo de Medici.	1753—1831
George Chalmers, Caledonia	1744—1825
Sir James Mackintosh, History of England	1765—1832
Dr. *John Lingard,* History of England	1771—1831

Henry Hallam, Constitutional History of England. .	1778—1859
Thomas Babington Macaulay, History of England. .	1800—1859
W. A. Prescott (America), History of the Reign of Ferdinand and Isabella of Spain.	1796—1859
Motley (America), Rise of the Dutch Republic . . .	1814.

Biographers.

James Boswell, Life of Johnson	1740—1795
Wm. Southey, Life of Nelson	1774—1843
Dr. *Thomas M'Crie,* Life of John Knox	1772—1835
Thomas Campbell, Life of Petrarch.	1777—1844
Sir John Malcolm, Life of Lord Clive	1769—1833
Pat. Fraser Tytler, Life of Sir Walter Raleigh	1849
J. G. Lockhart, Life of Sir Walter Scott.	1794—1854
Thomas Moore, Life of Byron	1780—1852
G. H. Lewes, Life and Works of Gœthe.	1817.

Metaphysicians.

Professor Steward, Philosophy of the Human Mind .	1853—1828
Dr. *Thos. Brown,* Inquiry into the Relation of Cause and Effect	1778—1820
George Combe, System of Phrenology.	1788—1858

Miscellaneous.

James Bruce, Travels in Abyssinia	1730—1794
Sir Francis Head, Bubbles from the Brunnens of Nassau	1793.
Isaac D'Israeli, Curiosities of Literature	1766—1848
William Cobbett, Political Register	1762—1835
Harriet Martineau, Illustrations of Political Economy	1802.
William Hazlitt, Life of Napoleon	1718—1830
Thomas Carlyle, French Revolution	1795.
Rev. P. R. Malthus, Essay on the Principle of Population	1776—1836

Schulbücher-Verlag

von

Julius Groos in Heidelberg.

Für Deutsche.

Fuchs, Prof. P., Russische Conversations-Grammatik. Mk. 4. —

Fuchs, Prof. P., Schlüssel zur russischen Conversations-Grammatik. Mk. 1. 60 Pfg.

Gaspey, Dr. Th., Englische Conversations-Grammatik. 16te Doppel-Auflage. Mk. 3. —

Gaspey, Dr. Th., Englisches Conversations-Lesebuch. 4te Auflage. Mk. 2. 80 Pf.

Gaspey, Dr. Th., British Conversations. Eine methodische Anleitung zum Englisch-Sprechen. 2te Auflage Mk. 1. 60 Pf.

Grainger, H. J., Leitfaden der Englischen Literaturgeschichte. 2te Auflage. Mk. 1. 60 Pf.

Otto, Dr. E., Französische Conversations-Grammatik. 18te Doppel-Auflage. Mk. 3. —

Otto, Dr. E., Französiches Lesebuch mit Conversationsübungen. 1r. Curs. 6te Aufl. Mk. 2. —

Otto, Dr. E., Französisches Lesebuch mit Conversations-Uebungen. 2r Curs. 3te Aufl. Mk. 2. —

Otto, Dr. E., Kleine französische Sprachlehre für Elementarklassen. 3te Aufl. Mk. 1. 60 Pf.

Otto, Dr. E., Kleine englische Sprachlehre für Anfänger. Mk. 1. 60 Pf.

Otto, Dr. E., Conversations françaises. Eine methodische Anleitung zum Französisch-Sprechen. 3te Aufl. Mk. 1. 60 Pf.

v. Reinhardstoettner, C., Holländische Conversations-Grammatik. 2te Aufl. Mk. 4. —

Riedel, J., französisches Lese- und Conversations-Büchlein. 4te Aufl. Mk. 1. 20 Pf.

Riedel, J., Vorschule zu jeder französischen Grammatik. 4te Aufl. Mk. 1. 60 Pf.

Riedel, J., Maman, apprends-moi le français! Erste Uebungen im Französischen. 3te Aufl. geb. Mk. 1. —

Sauer, C. M., Italienische Conversations-Grammatik. 4te Auflage. Mk. 3. —

Sauer, C. M., Italienisches Conversations-Lesebuch. 2te Auflage. Mk. 2. 80 Pf.

Sauer, C. M., Kleine italienische Sprachlehre. geh. Mk. 1. 60 Pf.

Sauer, C. M., Dialoghi Italiani. Eine methodische Anleitung zum Italienisch-Sprechen. Mk. 1. 60 Pf.

Sauer, C. M., Spanische Conversations-Grammatik. Mk. 4. —

Süpfle, Dr. L., Französische Schulgrammatik. 4te Aufl. Mk. 3. —

Süpfle, Dr. L., Französisches Lesebuch. 7te Auflage. Mk. 2. 80 Pf.

Süpfle, Dr. L., Französische Chrestomathie für die obern Klassen. 3te Aufl. Mk. 5. —

Süpfle, Dr. L., Englische Chrestomathie. 6te Aufl. Mk. 2. 80 Pf.

Feldbausch, Fel. Seb., Lateinische Schulgrammatik. 7te Auflage. Mk. 3. —

Feldbausch, Fel. Seb., Lateinisches Uebungsbuch. Ir Theil. 7te Aufl. Mk. 1. 60 Pf.

Feldbausch, Fel. Seb., Lateinisches Uebungsbuch. IIr Theil. 6te Aufl. Mk. 1. 60 Pf.

Riedel, J., Der schriftliche Verkehr des Gewerbtreibenden. 3te Aufl. Mk. 1 —

Riedel, J., Grundzüge der Physik für Knaben. Mk. 2. 40 Pf.

Riedel, J., » » Zoologie für Mittelschulen, Knaben-Institute etc. Mk. 2. 40 Pf.

Riedel, J., Grundzüge der Botanik für Knaben. Mk. 2. 40 Pf.

Riedel, J., » » Mineralogie für Mittelschulen, Knaben-Institute etc. Mk. 2. 40 Pf.

Rummer, F., Buchstabenrechnung. Ir Theil. 4te Aufl. Mk. 5. —

Rummer, F., Buchstabenrechnung. IIr Theil. 2te Aufl. Mk. 4. —

Rummer, F., Die Verwandlung und Theilung der Flächen in einer Reihe von Constructions- und Berechnungs-Aufgaben. Mk. 1 80 Pf.

Für Engländer und Amerikaner.

Otto, Dr. E., German Conversation-Grammar. 12 Edit. geb Mk. 5. —

Otto, Dr. E., Key to the German Conversation-Grammar. 10th Edit. geb. Mk. 1. 60 Pf.

Otto, Dr. E., First German Book. 4th. Ed. geb. Mk. 1. 60 Pf.

Otto, Dr. E., German Reader I. Mk. 2. 40 Pf.

Otto, Dr. E., — — II. Mk. 2. 40 Pf.

Otto, Dr. E., — — III. Mk. 2. 40 Pf.

Otto, Dr. E., Materials for translating English into German. 3rd. Edit. Mk. 2. 40 Pf.

Otto, Dr. E., French Conversation-Grammar. geb. in engl. Leinw. 5th Edit. Mk. 5. —

Otto, Dr. E., Key to the French Conversation-Grammar. geb. 2nd Edit. Mk. 1. 60 Pf.

Otto, Dr. E., **Materials** for translating **English** into **French.** geb. 2nd Edit. Mk. 2. 40 Pf.

Sauer, C. M., **Italian** Conversation-**Grammar. 2.** Edit. geb. Mk. 5.—

Sauer, C. M., **Key** to the **Italian grammar.** geb. Mk. 1. 60 Pf.

Sauer, C. M., **Spanish Grammar.** geb. Mk. 5. —

Sauer, C. M., **Key** to the **Spanish Grammar.** Mk. 1. 60 Pf.

Für Franzosen.

Fuchs, Prof P., **Grammaire russe.** reliée. Mk. 5. —

Fuchs, Prof. P., **Corrigé des Thèmes** de la **Grammaire russe.** (Schlüssel zu Grammaire russe.) carton. Mk. 1. 60 Pf.

Gaspey-Mauron, **Grammaire anglaise. 3** éd. reliée. Mk. 4.

Corrigé des Thèmes contenus dans la *grammaire anglaise* de **Th. Gaspey** et **A. Mauron.** cart. Mk. 1. 60 Pf.

Mauron, A., Lectures anglaises. 8. carton. Mk. 3. —

Otto, E., **Grammaire allemande.** Contenant outre les principales règles de la langue allemande, *des Thèmes, des Lectures* et *des Conversations*, d'après une méthode à la fois théorique et pratique. 6me Edit. reliée. Mk. 4. —

Otto, E., **Corrigé des Thèmes** de la **Grammaire allemande.** (Schlüssel zur Grammaire allemande.) carton. Mk. 1. 60 Pf.

Otto, E., **Petite Grammaire allemande abrégée, à** l'usage des commençants. 2me édit. Mk. 2. —

Otto, E., **Lectures allemandes I.** Mk. 2. 40 Pf.

Otto, E., — — II. Mk. 2. 40 Pf.

Otto, E., — — III. Mk. 2. 40 Pf.

Sauer, C. M., **Nouvelle Grammaire italienne,** avec des dialogues. 4me édit. geb. Mk. 4. —

Sauer, C. M., **Corrigé des Thèmes et Versions** contenus dans la Grammaire italienne. carton. Mk. 1. 60 Pf.

Sauer, C. M., **Grammaire espagnole,** avec des dialogues. reliée. Mk. 5. —

Sauer, C. M., **Corrigé des Thèmes et Versions** contenus dans la Grammaire espagnole. cart. Mk. 1. 60 Pf.

Für Italiener.

Sauer-Ferrari, **Grammatica tedesca,** con temi, letture e dialoghi. geb. Mk. 4. —

Für Töchterschulen.

Otto, Dr. E., Französisches **Lesebuch.** I. Curs. 2. Aufl. Mk. 2. —

Otto, Dr. E., Franz. **Lesebuch.** II. Curs. Mk. 2. —

Riedel, J., 3 Bücher aus der Natur.

Is Buch: **Populäre Physik. 2. Aufl** Mk. 2. 40 Pf.

IIs » **Thierkunde.** Mk. 2. 40 Pf.

IIIs » **Pflanzenkunde** und **Mineralogie.** Mk. 2. 40 Pf.

Materialien

zum

Uebersetzen in's Englische

für vorgerücktere Schüler.

Ein Supplement zu jeder englischen Grammatik.

Von

Dr. Emil Otto,

Lektor der neueren Sprachen an der Universität Heidelberg,
Verfasser der französischen Conversations-Grammatik und anderer Lehrbücher.

Heidelberg,
Julius Groos, Verlag.
1874.

Vorrede.

Die tägliche Erfahrung lehrt zur Genüge, daß die Kenntniß der Grammatik einer Sprache nicht genügt, um derselben wirklich mächtig zu werden. Nur durch fortwährendes Uebersetzen aus der Muttersprache in die zu erlernende wird die Sprache geistiges Eigenthum der Schüler. Nun enthalten zwar alle neueren Grammatiken auch Aufgaben zum Uebersetzen, aber meistens nur solche, die aus einzelnen, der jedesmaligen Regel angepaßten, also abgerissenen Sätzen bestehen. Auch zur weiteren Uebung, wenn diese Aufgaben zu Ende sind, giebt es einige Werkchen, welche „Uebungsstücke zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Englische" enthalten; allein diese sind in der Regel zu schwer für die Schüler; sie bestehen meistens aus längeren Bruchstücken, die historischen Werken entnommen sind, wie z. B. aus Schiller's „dreißigjährigem Krieg" u. s. w. Daran erlahmt nur allzubald die noch immerhin schwache Kraft der Schüler. Es fehlt daher, ich möchte sagen, ein Mittelglied zwischen den Aufgaben in der Grammatik und jenen schwereren Uebersetzungsstücken, das dem Grad der Kenntnisse der Schüler angemessen ist, denselben nicht langweilt, vielmehr durch den mannigfachen Inhalt stets neues Interesse bietet. Das gegenwärtige Büchlein will diese Lücke ausfüllen. Es enthält eine Sammlung leichter, kurzer deutscher Lesestücke, bestehend aus Anekdoten, Fabeln, Beschreibungen, Erzählungen und Parabeln, denen reichliche **englische Noten** zur Worterklärung beigegeben sind. Da es ein **Supplement zu jeder englischen Grammatik** sein soll, so sind keine Verweisungen auf grammatische Regeln beigefügt; der

Schüler, der seine Grammatik gut gelernt hat, wird dieselben leicht zu finden wissen; überdieß kann der Lehrer bei der mündlichen Vorbereitung das Fehlende ergänzen. Letztere ist jedenfalls dringend zu empfehlen, theils weil sie mit Hilfe des Lehrers den Schüler in beständiger Uebung im Richtigstellen der Ausdrücke und Sätze hält, theils weil dann die Correctur der nachfolgenden schriftlichen Arbeiten erleichtert und weniger Zeitraubend ist.

Zur weiteren Erleichterung ist **ein Wörterbuch** beigegeben, das, wie ich hoffe, sich als ziemlich vollständig erweisen wird.

Ein besonderes Element ist den meisten Uebungsstücken dieses Büchleins beigegeben, von welchem der Lehrer großen Gewinn für Sprachübungen ziehen kann, ich meine die beigefügten **„Fragen“**. In keiner andern Sprache ist die Form der Fragestellung so schwierig als im Englischen. Die beigegebenen deutschen „Fragen“ sind natürlich gleichfalls ins Englische zu übersetzen, dann vom Lehrer zur Abfragung des Inhalts des betreffenden Stückes zu benützen, wobei der Schüler die Antworten aus dem übersetzten Stücke leicht finden wird. Damit ist zugleich ein sehr wichtiger **Conversationsstoff** gegeben, der viel zur Belebung und zur practischen Verwerthung des Unterrichts beitragen wird, — ein Vorzug, den dieses Büchlein jedenfalls vor jedem andern Uebersetzungsbuch voraus hat.

Es sind absichtlich in den VI. Rubriken soviele Nummern gegeben, daß es für zwei Jahre mehr als ausreicht, und wenn im ersten Jahre die ungeraden und im zweiten die geraden Nummern durchgenommen werden, so eignet es sich auch sehr gut für combinirte zweijährige Klassen.

Etwaige wohlmeinende Bemerkungen oder Verbesserungsvorschläge werde ich bei einer zweiten Auflage dankbar benutzen.

Heidelberg, 12. Februar 1874.

Dr. Emil Otto.

Gaspey, Thomas / Gaspey, Thomas / Otto, Emil

Englische Conversations-Grammatik zum Schul- und Privatunterricht

Heidelberg 1872